

12941-C.
A NEW
M E T H O D
OF EASILY ATTAINING THE
ITALIAN TONGUE,

ACCORDING TO THE INSTRUCTIONS OF
SIGNOR *VENERONI*;
With a FRENCH and ENGLISH TRANSLATION:
Enlarged with many RULES necessary to be known;
and corrected according to the modern Orthogra-
phy; dedicated

TO THE RIGHT HONOURABLE
J O H N,
EARL of *WESTMORLAND*,

BARON le DESPENSER and BURGHERSH,
A N D
Chancellor of the Univerfity of OXFORD.

By DAVID FRANCESCO LATES, *K*
Mafter of the *French, Italian, Spanifh, Portuguefe, He-
brew, and Chaldee* Languages, &c. and who, by Per-
mission of the VICE-CHANCELLOR, teaches them in
the UNIVERSITY of OXFORD,

L O N D O N,

Printed for the Author; and Sold by JOHN RIVINGTON,
in *St. Paul's-Church-Yard*; by the Author, in *Glocefter-
Green*, by Mr. PRINCE, Mr. PARKER, and Mr.
FLETCHER, in *Oxford*; and by Mr. MERILL,
in *Cambridge*. MDCC LXII.

THE HISTORY OF THE
ROYAL SOCIETY OF LONDON

FROM THE FOUNDATION OF THE SOCIETY
IN THE YEAR 1660 TO THE PRESENT TIME

BY JOHN WALLIS, ESQ.
OF THE SOCIETY

IN TWO VOLUMES.
THE FIRST VOLUME.



LONDON:
Printed by J. KNEELAND, at the
Sign of the Sun in St. Dunstons Church-yard.

MDCCLXXII.

THE SECOND VOLUME.

PRINTED BY J. KNEELAND, AT THE
SIGN OF THE SUN IN ST. DUNSTONS CHURCH-YARD.

MDCCLXXII.

THE HISTORY OF THE
ROYAL SOCIETY OF LONDON

FROM THE FOUNDATION OF THE SOCIETY
IN THE YEAR 1660 TO THE PRESENT TIME

BY JOHN WALLIS, ESQ.
OF THE SOCIETY

A L L'

ILLUSTRISSIMO SIGNORE

F O H N,

CONTE di WESTMORLAND,

Baron le Despenfer e Burghersh,

**E CANCELLARIO dell' Università
d' O X F O R D.**

ILLUSTRISSIMO SIGNORE,

QUEL tempo che avanza allè fatiche de miei studj, che ogni giorno fabbrico sopra la Grammatica *Italiana*, con la traduzione *Franceſe*, ed *Ingleſe*, ſono ſtato ardito di preſentare e VOSSIGNORIA ILLUSTRISSIMA queſto parto del mio ingegno deboliſſimo, perche eſſendo ella quel mio liberaliſſimo MECENATE, che con la viva protezione, che ſi è degnata pigliar da me, mi da la tranquillità d'attendere a queſti ſtudj, conſequentemente ancora ſue tutte vengono ad eſſer quelle coſe, che eſcono dalla mia penna. Conoſco beniſſimo la molta ſpro-

(iv)

porzione ch'è tra la grandezza di VOSSIGNORIA
ILLUSTRISSIMA, e la bassezza del mio picciol
dono, non mio, che le presento questi frutti
dello steril campo dell' ingegno mio per obbligo
stretissimo, che ho con essò lei, alla quale per
debito di gratitudine ho consacrato tutto me
stesso. Conservi Iddio lungo tempo prospera la
persona di VOSSIGNORIA ILLUSTRISSIMA,
alla quale facendo umilissima riverenza prego,
ed auguro il compimento de suoi desiderj.

Di VOSSIGNORIA ILLUSTRISSIMA

24 OC 62

Umilissimo, divotissimo, ed

obligatissimo fervidore,

DAVID FRANCESCO LATES,

OT

TO THE
R. E. A. D. E. R.

AFTER the Pains I have taken to present you this *New Method of easily attaining the Italian Tongue, with a French and English Translation*, I flatter myself this Edition will prove more agreeable, and of much greater Use, than any preceding one; since, without having occasion for any other Book than this Grammar, you may speak *Italian* in a very short Time, and understand all the Authors, the Poets as well as the Prose-writers.

You will here find the Grammatical Terms explained in a very easy Method, which will be of great Assistance in forwarding the means of learning the *Italian* Tongue to those who do not understand the *Latin*. You will see likewise the true *Italian* Pronunciation; and all the Regular Verbs reduced to one Conjugation, which I have confirmed by a new Table. The Irregular Verbs also are all comprized under one general Rule.

The second Part contains the Orthography; the *Italian* Accent; the Concordance; Themes upon all the Rules and Difficulties in the *Italian* Tongue; the Poetical Licences; and a little Treatise on the Faults most usually made, and on the Words which are become obsolete in that Language.

The third Part contains the Nomenclature ; a Collection of Words most necessary to be known ; several Familiar Dialogues ; the Manners of Speaking, in which the Delicacy of that Language consists ; the most beautiful *Italian* and *French* Proverbs ; a Collection of the finest Expressions, and most diverting Stories, for the Hours of Recreation ; the Peculiarities of the *French*, *Germans*, *Italians*, *Spaniards*, and *English* ; the Names of the Academies of *Italy* ; the Form of writing *Italian* Letters ; and, lastly, the most beautiful Passages of the best *Italian* Poets. If you will give yourself the Trouble of learning these by heart, or, at least, of reading the last Collection, and those which precede it, several times over, you will both speak and write *Italian* with the greater Ease.

Finally, to render the Work still more complete, you will find in it a Vocabulary of the Words most commonly in Use.

A L

L E T T O R E.

DOPO le fatiche ch'ho preso di darvi questo Nuovo Método per imparare facilmente la Lingua Italiana con la traduzione Francese, ed Inglese, ardisco sperare, che questa Edizione vi sarà ancora piu cara, e di piu grande utilità delle precedenti, poi che senza aver bisogno d'altri Libri che questa Grammatica, potrete parlare in pochissimo tempo l'Italiano, ed intendere tutti gli Autori, tanto in Versi, che in Prosa.

Troverete in questa un Metodo facilissimo, che spiega i termini della Grammatica, e che sarà un grande alleviamento, per facilitare il modo d'imparare la Lingua Italiana a quelli, che non fanno il Latino. Vedrete anche la vera pronuncia Italiana: tutti i verbi ridotti ad una sola Congiugazione, che gli ho posti in una nuova Tavola. Li verbi irregolari sono tutti compresi in una regola generale.

La seconda parte contiene l'Ortografia, l'Accento Italiano, le Concorde, alcuni Temi sopra tutte le regole, e difficoltà Italiane, le Licenze Poetiche, ed un picciolo Trattato degli errori, che ordinariamente si fanno, e delle parole inusitate di questa Lingua.

La terza parte contiene il Nomenclatore, una Raccolta de' Verbi i piu necessarij a saperfi; molti Dialoghi famigliari; le maniere di parlare, che fanno la delicatezza di questa Lingua; i piu belli Proverbj Italiani, e Francesi; una Raccolta de' piu belli pensieri, e trattenimenti Italiani per le ore di ricreazione; i Costumi de' Francesi, Tedeschi, Italiani, Spagnuoli, ed Inglefi; i Nomi delle Academie d' Italia; il modo di scrivere le lettere Italiane; e finalmente quello che è il piu buono nei piu famosi Poeti Italiani. Se vi date le pena d'impararle a mente, o almeno di rileggere molte volte l'ultima Raccolta, e le altre che le precedono, vedrete che in poco tempo parlerete, e scriverete con piu molta facilità.

Finalmente, c'è un Vocabulario delle parole, che sono piu in uso per rendere l'opera piu perfetta.

A U

L E C T E U R.

A P R E'S les peines que j'ai prises de vous donner cette *Nouvelle Methode pour apprendre facilement la langue Italienne avec la Traduction Françoisse & Angloise*, j'ose esperer que cette Edition vous sera encore plus agreable, & de plus grande utilité que les precedentes, puisque, sans avoir besoin d'autres Livres que de cette Grammaire, vous pourrez parler en très-peu de temps Italien, & entendre tous les Auteurs, tant en Vers, qu'en Prose.

Vous trouverez dans celle-ci une Methode très facile, qui explique les termes de la Grammaire, & qui sera d'un grand soulagement, pour faciliter le moyen d'apprendre la langue *Italienne* à ceux qui ne sçavent pas le *Latin*. Vous y verrez aussi la veritable prononciation *Italienne*; tous les Verbes reguliers reduits à une seule Conjugaison, que j'ai renfermé dans une nouvelle Table. Les Verbes irreguliers y sont tous compris dans une regle generale.

La seconde Partie contient l'Orthographe, l'Accent *Italien*, les Concordances, quelques Thèmes sur toutes les Regles & difficultés *Italiennes*, les Licences Poëtiques, & un petit Traité des fautes les plus ordinaires qu'on a accoutumé de faire, & des mots inusitez de cette Langue.

La troisième Partie renferme la Nomenclature ; un Recueil des Verbes les plus nécessaires à sçavoir ; plusieurs Dialogues familiers ; les manieres de parler, qui font la délicatesse de cette Langue ; les plus beaux Proverbes *Italiens & François* ; un Recueil de Bons Mots & plusieurs Historiettes divertissantes pour les heures de récreation ; les Mœurs des *François, Allemands, Italiens, Espagnols, & Anglois* ; les Noms des Academies d'*Italie* ; la Maniere d'écrire les lettres *Italiennes* ; & enfin ce qu'il y a de plus beau dans les plus fameux Poètes *Italiens*. Si vous vous donnez la peine d'apprendre par cœur, ou du moins de relire plusieurs fois le dernier Recueil, & les autres qui le precedent, vous verrez qu'en peu de tems vous parlerez, & vous écrirez avec beaucoup plus de facilité.

Enfin, il y a un Dictionnaire des mots les plus en usage, afin de rendre l'ouvrage plus complet.

24 00 62

A
L I S T
OF THE
S U B S C R I B E R S
IN THE
UNIVERSITY of OXFORD.

J O H N Earl of WESTMORLAND, Chancellor of
the University of OXFORD.

Dr. BROWN, Provost of Queen's Coll. Vice Chan-
cellor.

A.

The Right Honourable the Earl of Abingdon, of
Magdalen Coll.

The Rev. Mr. Austen, A. M. Fellow of St. John's Coll.

Mr. J. Awdry, A. B. Oriel Coll.

Mr. J. Andrews Fellow of New Coll.

Mr. Bennet Allen, A. M. of Wad. Coll.

Henry Allen, Esq. Gent. Com. of St. Mary's Hall.

J. Aubrey, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.

The Rev. Mr. Arthur, A. M. of Trin. Coll.

John Lawrence Aikenhead, Esq. Gent. Com. of Trin.
Coll.

C. Arcedeckne, Esq. of Ch. Ch.

Mr. Addison, of Linc. Coll.

Thomas Allford, Scholar of Braz. Nose Coll.

His

B.

- His Grace the Duke of Beaufort, Oriel Coll.
 The Right Hon. Lord V. Beauchamp, M. A. of Ch.
 Ch.
 The Right Hon. Lord Edward Bentinck, of Ch. Ch.
 The Hon. and Rev. Dr. Barrington, Canon of Ch. Ch.
 The Hon. A. Beauclerk, of Queen's Coll.
 P. Beckford, Esq. Gent. Com. of New Coll.
 The Rev. Mr. Bosworth, A. M. Fellow of Oriel Coll.
 Mr. William Buckle, of Univ. Coll.
 Mr. John Bishop, of Queen's Coll.
 Mr. J. Burton, A. B. of New Coll.
 Mr. T. Bolton, A. M. of Queen's Coll.
 The Rev. William Bartholomew, M. A. of Braz. Nose
 Coll.
 The Rev. Mr. J. Beaver, A. M. of Oriel Coll.
 Mr. Thomas Burdon, Bookseller, Winchester.
 Thomas Bigge, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
 The Hon. Edward Bouverie, of Ch. Ch.
 W. Bromley, Esq. of Ch. Ch.
 John Baker, Esq. Gent. Com. of Hertford Coll.
 The Rev. Mr. J. Betts, A. M. of Univ. Coll.
 T. Beauclerk, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
 The Rev. Mr. J. Butler, A. M. of Worcester Coll.
 The Hon. and Rev. Mr. Rich. Byron, A. M. Ch. Ch.
 Mr. Robert Bathurst, A. M. of New Coll.
 Mr. F. Brickenden, A. M. Fellow of Worcest. Coll.
 J. Bragg, Esq. Gent. Com. of Magd. Coll.
 The Rev. Dr. Bradley, S. T. P.
 The Rev. L. Bluck, of Exeter Coll.
 William Blanch, Esq. Gent. Com. of Pemb. Coll.
 William Bromley, Esq. Worcester.
 Mr. Robert Bromley, Worcester.
 J. Buller, Esq. Gent. Com. of Baliol Coll.
 C. Buckle, Esq. Gent. Com. of C. C. Coll.
 L' Bagot,

L' Bagot, Esq. of Ch. Ch.
H. Broadhead, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
Oldfield Bowles, Esq. of Queen's Coll.
Mr. William Beckman, of Braz. Nose Coll.
Edward Boscawen, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
Mr. J. Biddle, Com. of Worcester Coll.
Mr. John Bradley, A. M. Fellow of Oriel Coll.
William Bennet, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
Robert Pope Blachford, Esq. of New Coll.

C.

John Clark, Esq. of Oriel Coll.
The Hon. John Chichester, Trin. Coll.
The Rev. Dr. Cheyney, Dean of Winchester.
The Rev. Dr. Cobbe, Prebendary of St. Patrick,
Dublin.
The Rev. Mr. Cracherode, Student of Ch. Ch.
— Cooper, L L. D. All Souls Coll.
Mr. J. Crofts.
Mr. Ph. Cocks, of Braz. Nose Coll.
The Rev. Mr. Charles Coleman, A. B. Trin. Coll.
Mr. B. Cane, B. L. Oriel Coll.
John Cooper, Esq. Gent. Com. New Coll.
Mr. J. Chaunler, A. B. of New Coll.
J. Coryton, Esq. New Coll.
B. Child, Esq. Gent. Com. of Magd. Coll.
Mr. J. Chelsum, Student of Ch. Ch.
Mr. John Coxe, A. M. Fellow of Baliol Coll.
Mr. John Childs, Winchester.
J. Cuffans, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
G. Children, Esq. of Oriel Coll.
B. Combe, Esq. Gent. Com. of Mert. Coll.
Mr. John Colwell, Com. of Trin. Coll.
J. Curre, Esq. of Jesus Coll.
Mr. Thomas Clarke, of Mert. Coll.

William

xiv *List of the SUBSCRIBERS in*

William Craven, Esq. Fellow of All Souls Coll.
The Rev. Mr. Crowther, A. M. of Magd. Coll.
Mr. John Collins, of Queen's Coll.
Robert Chambers, Esq. Fellow of Linc. Coll.
John Crewe, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
John Crewe, Senior, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
John Clarke, Esq. Gent. Com. of Exeter Coll.
Mr. R. Cocks, of Ch. Ch.
The Hon. Mr. J. Cornwallis, of Ch. Ch.
Mr. Hen. Courtenay, of Ch. Ch.
Mr. R. Coxe, of Ch. Ch.
Mr. James Cotsford, of Exeter Coll.
W. Cleaver, Esq. of Magd. Coll.
Mr. John Carver, of Oriel Coll.
Mr. David Callander, of Baliol Coll.
Mr. Campbell, A. B. of Worc. Coll.
Geo. Cooper, M. D.

D.

The Right Hon. the Earl of Donegall, M. A. of
Trinity Coll.
Sir Michael D'Anvers, Bart. of Linc. Coll.
Dr. Duncan, Fellow of St. John's Coll.
The Rev. Mr. Derby, Rector of St. John's, Winchester.
John Dillon, Esq. Gent. Com. A. M. of Univ. Coll.
J. Drewe, Esq. Gent. Com. of C. C. Coll.
Mr. John Dolman, of Wad. Coll.
The Rev. Fran. Drake, A. M. Fellow of Magd. Coll.
Sir B. B. Delves, of Magd. Coll.
H. Dyer, Esq. Gent. Com. of St. Mary's Hall.
Mr. Demidoff, a Russian Gentleman, at Petersburg.
Mr. John Davie, Trin. Coll.
John Davis, Esq. of Ch. Ch.
Richard Doidge, Esq. of Queen's Coll.
Mr. E. Dandridge, A. M. of Worc. Coll.

Mr.

Mr. Dashwood, Gent. Com. of St. Mary's Hall.
Mr. Richard Davis, A. M. Fellow of Merton Coll.
Henry Dawnay, Esq. Gent. Com. of Oriel Coll.
Mr. James Davis, of Jesus Coll.
The Rev. Mr. Dodson, A. M. Fellow of Oriel Coll.
James Dansey, Esq. Gent. Com. of Queen's Coll.

E.

Mr. Ewbank, of Linc. Coll.
John Edward, Esq. Gent. Com. of Jesus Coll.
Mr. Allan Harrison Eccles, B. A. of Braz. Nose Coll.

F.

The Right Hon. Lord Foley.
Mr. Nat. Forster, A. M. of Baliol Coll.
Mr. Richard Foley, A. B. of Oriel Coll.
Mr. H. Thomas Toley, A. M. of Ch. Ch.
The Hon. Mr. Fitzmaurice, of St. Mary's Hall.
Thomas Foley, Esq. Gent. Com. of Magd. Coll.
John Foulkes, M. D. of Ch. Ch.

G.

The Rev. Dr. David Gregory, Dean of Ch. Ch.
The Rev. Dr. Genner, President of Magd. Coll.
The Rev. Mr. Griffin, at Dingley. *Two Sets.*
The Rev. Dr. Golding, Warden of Winchester Coll.
J. Godbold, Esq. of Magdalen Coll.
R. Gwilym, Esq. Gent. Com. of Braz. Nose Coll.
The Rev. Mr. Gwyn, A. M. of Braz. Nose Coll.
Mr. John Godsalve, of Ch. Ch.
Mr. George Glyn, of Linc. Coll.
James Grenville, Gent. Com. of Ch. Ch.
S. Grant, Esq. of Trin. Coll.

xvi *List of the* SUBSCRIBERS *in*

John Gilbert, Esq. of Ch. Ch.
Mr. P. Griffin, of Edmund Hall.
William Greenly, Esq. of Trin. Coll.

H.

The Earl of Hertford.
Sir Thomas Heathcote, Bart. Hurfley-Lodge, Hants.
The Rev. Dr. Huddesford, President of Trin. Coll.
The Rev. Dr. Hunt, Canon of Ch. Ch.
The Rev. Mr. Thomas Hornsby, A. M. Fellow of
C. C. Coll.
Mr. J. Hunt, of Trin. Coll.
Mr. J. B. Harrison, of Trin. Coll.
S. Hellier, Esq. Gent. Com. of Exeter Coll.
W. H. Hartley, Esq. of C. C. Coll.
Henry Hobhouse, Esq. A. B. of Braz. Nose Coll.
——— Hawtrey, Esq. of Ch. Ch.
Thomas Hayward, Esq. of New Coll.
Hugh Hodgson, Esq. of Linc. Coll.
Henry Hunter, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
Richard Hallet, Esq. of Trin. Coll.
The Rev. Mr. Heber, A. M. of Braz. Nose Coll.
H. Heathcote, Esq. Gent. Com. of Exeter Coll.
The Rev. Mr. Hewett, Student of Ch. Ch.
The Rev. Mr. Benj. Hallifax, A. M. of Linc. Coll.
Charles Harpur, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
The Rev. Mr. William Holwell, Student of Ch. Ch.
The Hon. Mr. William Hanger, of Queen's Coll.
John Hanson, Esq. of Magd. Coll.
Mr. William Hole, of Exeter Coll.
Mr. R. Head, of Hertford Coll.
Mr. C. Harris, of Exeter Coll.
B. Hyett, Esq. of Braz. Nose Coll.
The Rev. Mr. Hogarth, M. A. of Braz. Nose Coll.
William Henley, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.

The

The Hon. Mr. John Hanger, of Queen's Coll.
Thomas Hamley, Esq. Gent. Com. of Magd. Hall.
William Hayward, Esq. Gent. Com. of Mert. Coll.,
Mr. Aston Harris, Com. of Trin. Coll.
Mr. Francis Henchman, A. B. of Trin. Coll.,
Mr. Hughes, Com. of Jesus Coll.
James Hamilton, Esq. Gent. Com. of St. Mary's Hall,
Fleetwood Hesketh, Esq. Gent. Com. of Braz. Nose
Coll.
John Humbreston, Esq. Gent. Com. of Braz. Nose
Coll,

I.

The Rev. Mr. Iliff, A. B. of Linc. Coll.
Robert Jones, Esq. Gent. Com. of Jesus Coll.
H. James, Esq. Gent. Com. of St. Mary's Hall,
Mr. Jauncey, of Hertf. Coll.
W. Ilbort, Esq. Gent. Com. of Magd. Coll.
Mr. Sam. Johnson, M. A. Pembr. Coll.
Mr. W. James, Student of Ch. Ch.
Mr. Jarvis, A. B. of St. Mary's Hall.
Mr. William Jackson, of Linc. Coll.,
Mr. Inigo Jones, A. B. of Worc. Coll.
The Rev. Mr. Jacob Jefferson, Fellow of Queen's Coll,

K.

The Rev. Dr. King, Principal of St. Mary's Hall.
The Rev. Mr. Rich. Kay, A. M. of Braz. Nose Coll.,
Mr. C. Kipling, A. B. of Wadham Coll.
T. Knight, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
Hungerford Keate, Esq. Gent. Com. of Ed. Hall.
Mr. Robert Kirke, of Linc. Coll.
L. Knightley, Esq. Gent. Com. of Braz. Nose Coll.,
Mr. S. Kilner, A. M. of Mert. Coll.
The Rev. Dr. Knail, of Queen's Coll.

xviii *List of the* SUBSCRIBERS *in*

L.

The Rev. Dr. Leigh, Master of Baliol Coll.
 The Rev. Mr. Leigh, A. M. of Braz. Nose Coll.
 J. Long, Esq. Oriel Coll.
 Benner Langton, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
 Mr. Henry Latton, A. B. of Wad. Coll.
 W. Lowndes, Esq. Gent. Com. of New Coll.
 Mr. E. Taylor Ludford, of Trin. Coll.
 S. C. Lemaistre, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
 Charles Lempriere, Esq. of Hertf. Coll.
 John Loveday, Esq. of Magd. Coll.
 Rich. Lamborne, Esq. Oxford.
 The Rev. Mr. Samuel Molyneux Lowder, of St. John's
 Coll.
 The Hon. Mr. Lyttelton, of Ch. Ch.
 Mr. Robert Lucas, of Merton Coll.

M.

The Right Hon. Lord Charles Greville Montagu,
 second Son to his Grace the Duke of Manchester, of
 Ch. Ch. *Three Copies.*
 Sir James Macdonald, Bart. of Ch. Ch.
 The Rev. Dr. Musgrave, Provost of Oriel Coll.
 George Musgrave, Esq. of Oriel Coll.
 Mr. Thomas Mander, A. M. of Oriel Coll.
 F. Mundy, Esq. A. M. Gent. Com. of New Coll.
 H. Mackworth, Esq. A. M. Gent. Com. of Magd. Coll.
 Charles Maly, Esq. of Baliol Coll.
 Thomas Mytton, Esq. Gent. Com. of Baliol Coll.
 James Morrice, Esq. of Ch. Ch.
 Mr. Thomas Martyn, of Baliol Coll.
 Charles Mordaunt, Esq. Student of Ch. Ch.
 Rich. Malone, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch. *Two Sets.*
 Mr. H. Mayo, Fellow of Braz. Nose Coll.
 Thomas Musgrave, Esq. Gent. Com. of New Coll.

The

The Rev. Mr. Tho. Moore, Fellow of Worcest. Coll.
Henry Malone, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
Mr. Edwin Martin, Com. of Ch. Ch.
Mr. John Monck, Student of Ch. Ch.
Mr. Hin. Maddock, of Braz. Nose Coll.
Mr. Mattson, of Linc. Coll.
William Murray, Esq. Gent. Com. of St. Mary's Hall;
Thomas Matthews, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.

N.

The Rev. Dr. Niblet, Warden of All Souls Coll.
The Hon. Brownlow North, of Trin. Coll.
Sir Gerard Napier, Bart. of Trin. Coll.
The Rev. Dr. Nicoll, Canon of Ch. Ch.
James Langford Nibbs, Esq. Gent. Com. of St. John's
Coll.
Mr. John Naish, Abingdon, Berks.
Mr. John Napleton, A. M. Fellow of Braz. Nose Coll.
— Norris, Esq. Gent. Com. of Magd. Coll.
Mr. John Norris, of Baliol Coll.
Mr. Nicoll, A. M. Fellow of Linc. Coll.
The Rev. Mr. Ralph Nicholson, A. M. Fellow of
Braz. Nose Coll.
Mr. Joshua Newby, A. B. Fellow of Braz. Nose Coll.
Mr. James Norman, A. B. of Mert. Coll.

O.

John Oneill, Esq. A. M. Gent. Com. of Ch. Ch.

P.

The Rev. Dr. Purnell, Warden of New Coll.
Ph. S. Powys, Esq. Gent. Com. of St. John's Coll.
Mr. Edw. Popham, A. M. Fellow of Oriel Coll.
Mr. Herbert Phillips, of Wad. Coll.
Tho. Powys, Esq. Gent. Com. of St. John's Coll.
b 2 — Palmer,

— Palmer, Esq. Gent. Com. of Magd. Coll.
 H. W. Portman, Esq. Gent. Com. of New Coll.
 Mr. J. Padman, A. B. of Ch. Ch.
 James Parson, Esq. A. B. of Ch. Ch.
 Mr. W. W. Pepys, of Ch. Ch.
 T. Pigott, Esq. Gent. Com. of Braz. Nose Coll.
 Mr. Powell, of Merton Coll.
 John Perry, Esq. Gent. Com. of Baliol Coll.
 John Pigott, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
 Mr. John Parsons, Student of Ch. Ch.
 Philips Puleston, Esq. of Braz. Nose Coll.
 John Price, Esq. Gent. Com. of Trin. Coll.
 Tho. Partridge, Esq. Gent. Com. of St. Mary's Hall.
 Mr. L. Pepys, of Ch. Ch.
 Mr. Arthur Palmer, of Ch. Ch.
 Will. P. Perrin, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
 Mr. Plesheoff, a Russian Gentleman, at Petersburg.

R.

The Rev. Dr. Randolph, President of C. C. Coll.
 G. Richards, Esq. Gent. Com. of Mert. Coll.
 Mr. Thomas Randolph, of Ch. Ch.
 Sir John Ruffel, Bart. of Ch. Ch.
 Bagot Read, Esq. of Braz. Nose Coll.
 Mr. Richard Raynsford, of Univ. Coll.
 Mr. George Rhodes, of Exeter Coll.
 J. Raymond, Esq. Gent. Com. of Exeter Coll.
 Herbert Randolph, Gent. Com. of Alban Hall.

S.

The Earl of Shelburne, of Ch. Ch.
 The Earl of Suffolk and Berkshire, of Magd. Coll.
 Dr. Spier, Fellow of St. John's Coll.
 W. Strode, Esq. A. M. Gent. Com. of Braz. Nose Coll.
 Henry de Salis, Esq. of Queen's Coll.

The

The Rev. Mr. J. Smyth, A. M. of Oriel Coll.
The Rev. Mr. George Smyth, A. M. Fellow of Wad.
Coll.
Mr. William Vander Streyes, Fellow of St. John's Coll.
Mr. Tho. Stevens, A. M. of All Souls Coll.
Mr. John Skipp, of Queen's Coll.
Mr. Woolley Leigh Spencer, Fellow of All Souls Coll.
George Smyth, Esq. of New Coll.
Mr. John Staker, B. C. L. of All Souls Coll.
Mr. Short, A. M. Fellow of Worcest. Coll.
The Rev. Mr. Swanne, D. D. of Magd. Coll.
Mr. Sanderfon, B. C. L. of New Coll.
John Shorland, Esq. of Bal. Coll.
The Rev. Mr. J. Sturges, A. M. Canon of Winchester.
Mr. Tho. G. Shafto, A. B. of Univ. Coll.
J. St. John, Esq. of Trin. Coll.
C. Sibthorp, Esq. of Magd. Coll.
Mr. J. Shebbeare, of St. Mary's Hall.
—— Smith, M. D. of St. Mary's Hall.
John Segrave, Esq. Gent. Com. of St. Mary's Hall.
The Rev. Mr. Shiffeld, A. M. Fellow of Worc. Coll.
E. Salter, Esq. of Ch. Ch.
Mr. John Shiffeld, of Ch. Ch.
Ar. Robert Stevens, of Trin. Coll.
Mr. Henry Stevens, of Oriel Coll.
—— Stepney, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
Mr. Stanton, of Linc. Coll.
Mr. Anthony Swainson, Com. of Worc. Coll.
Mr. John Severn, of Worc. Coll.
Mr. Edward Stone, of Wad. Coll.
John Symmons, Esq. Gent. Com. of Jesus Coll.

T.

The. Hon. and Rev. Mr. Tracy, A. M. of All Souls
Coll.
The Rev. Mr. Hen. Todd, A. M. of Queen's Coll.

xxii *List of the SUBSCRIBERS in*

Mr. S. Thomson, of Ch. Ch.
A. Tremayne, Esq. of Baliol Coll.
George Taylor, Esq. A. M. Gent. Com. of Braz. Nose
Coll.
Mr. Ferdinando Tracy Travell, of Wad. Coll.
Edmond Thomas, Esq. of Queen's Coll.
Mr. E. Tayler, A. M. of Baliol Coll.
Mr. W. Tasker, A. B. of Exeter Coll.
Samuel Tucker, Esq.
The Rev. Mr. James Trail, of Ch. Ch.
William Tigle, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
Mr. James Trehearn, of Worc. Coll.
Mr. J. Jennings Thomas, Com. of Trin. Coll.

V.

Rob. Vanfittart, LL.D. Fellow of All Souls Coll.
Mr. Tho. Vaughan, of Trin. Coll.
W. Vyse, Esq. of Braz. Nose Coll.

W.

The Right Hon. Lord Wenman, of Oriel Coll.
The Rev. Dr. Webber, Rector of Exeter Coll.
The Rev. Mr. T. Warton, M. A. Poetry Professor,
of Trin. Coll.
H. P. Wyndham, Esq. A. M. Gent. Com. of Wadh.
Coll.
The Rev. Mr. Warton, second Master of Winch. Coll.
Mr. Wodhull, Gent. Com. of Braz. Nose Coll.
Mr. Geo. Wingfield, of Merton Coll.
Willshire Emmet, Esq. of Oriel Coll.
Mr. John Wodehouse, of Ch. Ch.
Mr. Charles Weston, A. M. of Worcester Coll.
Mr. James Willington, of Wadh. Coll.
Ch. Willes, Esq. A. M. Gent. Com. of Merton Coll.
William Wycham, Esq. Gent. Com. of New Coll.
The Rev. Mr. John Wilks, Rector of West Woodhey,
Berks. James

James Woodford, Esq. of Oriel Coll.
L. Wynne, Esq. of Jesus Coll.
B. Ways, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
T. Williams, Esq. Gent. Com. of Pemb. Coll.
Mr. J. Winham, of Worcester Coll.
The Rev. Mr. Tilly Walker, of St. John's Coll.
Mr. Wood, of Baliol Coll.
Mr. William Wise, of St. John's Coll.
W. Williams, Esq. Gent. Com. of Braz. Nose Coll.
Mr. Tho. Wyndham Goodwyn, of Braz. Nose Coll.
Mr. Richard Walker, of Worcester Coll.
Mr. James Wheeler, B. A. Chaplain of Ch. Ch.
Mr. Thomas Whiton, of Baliol Coll.
The Rev. Mr. Charles Weston, A. M. of Ch. Ch.
The Rev. Mr. Wynnjatt, A. M. of Worc. Coll.

Y.

Mr. Edward Yescombe, of St. John's Coll.

UNIVERSITY OF OXFORD

James Woodhouse, Esq. of Oriel Coll.
J. Wynne, Esq. of Jesus Coll.
R. Wey, Esq. Gent. Com. of Ch. Ch.
T. Williams, Esq. Gent. Com. of Pemb. Coll.
M. J. Winham, of Worcester Coll.
The Rev. Mr. T. J. Walker, of St. John's Coll.
The Rev. Mr. Wood, of Balliol Coll.
The Rev. Mr. William Wile, of St. John's Coll.
The Rev. Mr. Williams, Esq. Gent. Com. of Bras. Nole Coll.
The Rev. Mr. Wynn, Esq. Gent. Com. of Bras. Nole Coll.
The Rev. Mr. Richard Walker, of Balliol Coll.
The Rev. Mr. James Wheeler, of Ch. Ch.
The Rev. Mr. Thomas Wilson, of Balliol Coll.
The Rev. Mr. Charles Wilson, A. M. of Ch. Ch.
The Rev. Mr. Wynn, A. M. of Worcester Coll.

24 OCT 62

S

U

M

Will
The
C
Mr.
Mr.
The
The
The
The
John
Co
Mr.
Bras
Mr.
Fran
Mr.

L I S T
OF THE
SUBSCRIBERS
IN THE

UNIVERSITY of CAMBRIDGE.

A.

M R. James Adair, St. Peter's Coll.
Mr. William Aveling, St. John's Coll.

B.

William Brereton, A. M. Fellow of King's Coll.
The Rev. Mr. E. Blakeway, M. A. Fellow of Magd-
Coll.

Mr. Ashton Warner Byam, Sidney Coll.

Mr. Bennett, Sidney Coll.

The Rev. Mr. William Bakhouse, Fellow of Ch. Coll.

The Rev. Mr. Barford, M. A. Fellow of King's Coll.

The Rev. Mr. Phil. Barham, Fellow of Caius Coll.

The Rev. Mr. J. Brown, Fellow of Pembroke Hall.

John Peploe Birch, Esq. Fellow Commoner of Queen's
Coll.

Mr. James Bindley, A. B. of St. Peter's Coll.

Brand. Pierson, Esq. Fellow Com. of St. Peter's Coll.

Mr. William Borlase, of St. Peter's Coll.

Francis Blake, Esq. Fellow Com. of Trin. Hall.

Mr. J. Barwell, Trin. Coll.

C. Boynton,

xxvi *List of the* SUBSCRIBERS *in*

G. Boynton, Esq. Fellow Com. C. C. C.
Mr. Reginald Braithwaite, A. B. St. John's Coll.
Mr. P. Brotherton, St. John's Coll.
Mr. H. Bates, A. B. St. Peter's Coll.
Mr. James Butcher, A. B. St. John's Coll.
The Rev. Michael Bacon, Fellow of St. John's Coll.
The Rev. Rich. Beadon, M. A. Fellow of St. John's
Coll.
Mr. Baker, Clare Hall.
The Rev. Mr. J. Bickham, B. D. Fellow Eman. Coll.
Mr. William Baynes, Sidney Coll.

C.

Mr. John Clarton, Trin. Hall.
Mr. E. Chamberlayne, King's Coll.
Mr. J. Campbell, Trin. Coll.
Mr. J. Cowpin, A. B. C. C. C.
The Rev. John Cott, A. M. Fellow of C. C. C.
The Rev. W. Coleman, Fellow of C. C. C.
The Rev. John Cronkshaw, M. A. St. John's Coll.
The Rev. Jos. Cordale, M. A. Fellow St. John's Coll.
The Rev. John Chevallier, Fellow of St. John's Coll.
The Rev. Mr. W. Craven, M. A. Fellow St. John's Coll.

Two Copies.

Mr. William Colchester, St. John's Coll.
Mr. John Cottrell, Pembroke Hall.
Mr. S. Clarke, Pembroke Hall.
Mr. Henry Crowe, Ch. Coll.
Mr. Richard Canning, Eman. Coll. P.
R. Croftes, Esq. M. A. of St. John's Coll.

D.

The Rev. Mr. S. Darby, M. A. Fellow of Jesus Coll.
Mr. William Davison, A. B. of St. Peter's Coll.
Mr. William Dade, of St. John's Coll.
Charles Dunbai, Esq. Fellow Com. of King's Coll.

the University of CAMBRIDGE. xxvii

E.

Sir John Eden, Bart. of Trinity Coll.
Mr. John Elifson, Trinity Coll.
Mr. Evan Evans, St. John's Coll.
The Rev. L. Eliot, A. M. Fellow of Magd. Coll.

F.

B. P. Fontaine, Esq. Fellow Commoner of Clare Hall
P. Fonnereau, Esq. Trin. Hall.
—— Fliscroft, Esq. Fellow Com. of C. C. C.
The Rev. T. Frampton, A. M. Fellow of St. John's
Coll.
Mr. Steph. Fovargue, St. John's Coll.
Mr. John Frere, Caius Coll.
Mr. Peter Forster, B. A. Fellow of Jesus Coll.
The Rev. William Fairclough, Fellow of St. John's,

G.

The Right Hon. Lord Gainsborough, King's Coll.
Mr. John Gally, Trin. Hall.
Mr. S. Grinfield, Trin. Hall.
Rich. Greive, Esq. Fellow Com. Trin. Coll.
George Garnib, Esq. Fellow Com. Trin. Coll.
Mr. J. Glegg, Trin. Coll.
S. W. Gordon, Esq. Fellow Com. Trin. Coll.
J. Girdler, Esq. Fellow Com. Pemb. Hall.
Mr. Tho. S. Grimwood, of St. John's Coll.

H.

John Hatfell, Esq. of Queen's Coll.
Mr. B. Heath, King's Coll.
Mr. George Hardinge, Trin. Coll.
Mr. Ant. Hamilton, A. B. C. C. C.
Mr. John Houblon, St. John's Coll.

Mr;

xxviii *List of the* SUBSCRIBERS *in*

Mr. George Holgate, St. John's Coll.
Mr. Richard Harrison, St. John's Coll.
The Rev. Mr. John Hey, M. A. Sidney Coll.
Mr. E. Holmes, Magd. Coll.
Mr. E. Harries, Magd. Coll.

I.

Mr. W. Ironside, St. John's Coll.
R. Izard, Esq. Fellow Com. Trin. Hall,
Mr. Edward Jones, King's Coll.
Mr. Matt. Jones, Trin. Coll.

K.

Mr. William Keate, King's Coll.
Matthew Kinrick, Esq. C. C. C.

L.

The Rev. Roger Long, D. D. F. R. S. Master of Pembroke Hall.
Mr. Joseph Lobb, of St. Peter's Coll.
Tho. Lee, Esq. Fellow Com. Trin. Hall.
The Rev. D. Longmire, Fellow of St. Peter's Coll.
Mr. Robert Lawton, A. B. C. C. C.
Mr. G. Laggon, St. John's Coll.
Mr. William Lord, St. John's Coll.
Mr. J. Lewis, Queen's Coll.
The Hon. J. Lyon, Esq. Fellow Com. of Pembroke Hall.
The Rev. Will. Lloyd, M. A. Fellow Queen's Coll.

M.

Mr. Robert Maddison, Fellow of Sidney Coll.
Mr. A. Middleton, Trin. Hall.

Christopher

the University of CAMBRIDGE. xxix

Christopher Thompson Maling, Esq. Fellow Com. of
St. John's Coll.

Mr. Millington Massey, A. B. St. John's Coll.

Mr. Rich. Mosely, St. John's Coll.

The Rev. Mr. Mapletoft, A. M. Fellow of Pembroke
Hall.

Mr. S. B. Mee, Pembroke Hall.

The Rev. Mr. Middlemore, Clare Hall.

The Rev. John Michell, M. A. Fellow Queen's Coll.

Mr. Owen Lewis Meyric, St. John's Coll.

Horatio Mann, Fellow Com. of St. Peter's Coll.

N.

The Rev. Mr. Henry Newcome, A. M. Fellow of
Queen's Coll.

Mr. N. Nicholls, Trinity Hall.

Mr. Tho. Nevile, M. A. Fellow of Jesus Coll.

Mr. George Nevile, of Trinity Coll.

O.

The Right Hon. Lord V. Offory, Trin. Coll.

The Rev. Samuel Ogden, D. D. Fellow of St. John's
Coll.

Mr. Ch. Onley, M. A. Fellow of Pemb. Hall.

P.

W. Preston, Fellow of Trin. Coll.

Tho. Paflethwaite, Fellow of Trin. Coll.

Mr. Robert Peirson, Jesus Coll.

Mr. Will. Peacock, St. John's Coll. L L B.

The Rev. Mr. B. Porteus, M. A. Fellow Christ Coll.

J. Pratviel, Esq. Fellow Com. Eman. Coll.

Will. Pigott, Esq. Fellow Com. Trin. Hall.

Mr. Roger Pocklington, Jesus Coll.

T. Powys, Esq. Fellow Com. of King's Coll. Mr.

xxx *List of the* SUBSCRIBERS *in*

R.

Mr. Robinson, Queen's Coll.
Mr. Benj. Ridding, King's Coll.
Mr. H. Richmond, Trin. Coll.
Mr. B. Rand, A. B. C. C. C.
J. Rooke, Esq. Fellow Com. of St. Peter's Coll.
Sam. Reynardson, Esq. Fellow Com. of Queen's Coll.
Mr. J. Reynardson, of Queen's Coll.

S.

The Rev. Tho. Sharp, Fellow of Trin. Coll.
Mr. Tho. Stevens, A. B. Trin. Coll.
The Rev. John Stevenson, A. B. Trin. Coll.
Mr. John Swale, St. John's Coll.
The Rev. John Skynner, *Public Orator*, St. John's Coll.
Mr. Sanderfon, of St. John's Coll.
The Rev. Mr. Wanley Sawbridge, Eman. Coll.
Mr. Robert Sparrow, Eman. Coll. P.
Mr. Stephen Salivan, Eman. Coll. P.
Mr. James Sparrow, Eman. Coll.

T.

Mr. E. Tighe, St. John's Coll.
Mr. Simon Taylor, St. John's Coll.
Mr. M. Tyson, C. C. C.
The Rev. Mr. Edward Tew, Fellow of King's Coll.
The Rev. Mr. Tho. Twining, Fellow of Sidney Coll.
The Rev. T. W. Temple, A. M. Fellow of C. C. C.
The Rev. Robert Thorp, Fellow of Peter Coll.

W.

Sir Marmaduke Wywill, Bart. of Trin. Hall.
William Wake, Esq. Fellow Commoner of Trinity
Coll. Mr.

the University of CAMBRIDGE. xxxi

Mr. Will. Weunman, St. John's Coll.
Mr. John Wilgrefs, Pemb. Hall.
Mr. E. Warre, Fellow of King's Coll.
Mr. Henry Whitfield, Pembroke Hall.
The Rev. Mr. J. Willey, M. A. Fellow of Christ Coll.
Mr. Richard Wright, Eman. Coll.
Mr. James Waller, Fellow of King's Coll.

Z.

Mr. Thomas Zouch, A. B. of Trinity Coll.

A N

the University of CAMBRIDGE. xxi

Mr. Will. Wrennan, St. John's Coll.
Mr. John Wright, Pemb. Hall.
Mr. E. White, Fellow of King's Coll.
Mr. Henry Whitfield, Pembroke Hall.
The Rev. Mr. J. White, M. A. Fellow of Christ Coll.
Mr. Richard Wright, Fellow of King's Coll.
Mr. James Wallis, Fellow of King's Coll.

24 OCT 62

N.

Mr. Thomas Zouch, A. B. of Trinity Coll.

ITALIAN Grammar.

PART I.

THE first Thing that ought to be learnt is the *Italian* Pronunciation; which consists in some Syllables which the *Italians* pronounce after a Manner quite different from what the *English* do; as may be seen further, where all the Difficulty of the *Italian* Pronunciation is included in a Discourse of Six Lines.

Of the Italian Pronunciation.

THE *Italian* Tongue has but Twenty Letters, which are pronounced after the following Manner:

Pronounce		Pronounce	
A,	<i>Aw.</i>	M,	<i>emay.</i>
B,	<i>Bay.</i>	N,	<i>enay.</i>
C,	<i>tche.</i>	O,	<i>Ow.</i>
D,	<i>Day.</i>	P,	<i>Pay.</i>
E,	<i>A.</i>	Q,	<i>cou.</i>
F,	<i>efay.</i>	R,	<i>erray.</i>
G,	<i>Dge.</i>	S,	<i>essay.</i>
H,	<i>Acca.</i>	T,	<i>Tay.</i>
I,	<i>ee.</i>	U,	<i>ou, v.</i>
L,	<i>ellay.</i>	Z,	<i>dseta.</i>

B By

By this Alphabet it appears the *Italian* Pronunciation is very different from the *English*, and that there is no *K*, *X*, or *Y*, in it.

The Letters are divided into Vowels and Consonants.

Of the Pronunciation of the Vowels.

THE Vowels, which are, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, are pronounced *aw*, *ae*, *ee*, *o*, *oo*. The Vowel *o* has Two Sounds; the one *open*, like *o* in *Dore* and *Store*; the other *close*, like the *u* in *Stumble* or *Turret*. 'Tis close in Words where *ò* is accented, in Words ending in *one*, *'ora*, *'ore*, *oso*, except when *u* goes before it, and then 'tis pronounced *open*, as in *English*; as *cuore*, pronounce *còre*, a Heart. 'Tis also *close* before *l*, *m*, *n*, *r*, as *Còlmo*, Height, *Pònte*, a Bridge, found *Gulmo*, *punte*, except when *i* or *u* comes before it: 'Tis close too before *gn*, as *Bolàgna*, found *Bolúnnia*, but every where else 'tis pronounced open.

Observe, That *u*, when a Vowel, is pronounced like *oo* in *English*; as *Publicazione*, read *Pooblicatione*.

You see by this Example the Pronunciation of the Five Vowels. Note also, That *u* becomes a Consonant when it begins a Syllable with another Vowel, and then it is pronounced as the *English*: Example; *vaso*, a Jar, *vero*, true, *vostro*, yours, *virtù*, virtue.

Observe, That the Vowel *u* is scarce ever pronounced when it comes before an *o* in the same Syllable, provided *u* does not begin the Syllable: Example; *Buono*, *cuore*, *fuoco*, *può*, pronounce, *bono*, *core*, *foco*, *pò*. The *Florentines* pronounce the *u* in these Words harder than the *Romans*.

Except from this Rule, *duo*, *tuo*, *suo*, *virtuoso*, in which *u* is pronounced as a double *oo*; because the *u* and the *o* make Two Syllables.

When

When Two *uu's* come between Two Vowels, there is never but One of them pronounced, because the Two make a Consonant: Example; *avvenire* pronounce *avenire*.

The *Diphthongs*, which are nothing but the Union of Two Vowels, are pronounced distinctly, and yet make but One Syllable; as *mai*, never; *miei*, my; *i tuoi*, *i suoi*; but to pronounce them well we should hear them from some Master's Mouth.

Of the Pronunciation of the Consonants.

SOME of the Consonants are different from the *English* Pronunciation, especially C, G, Z, to which may be added H, T, and S, upon each of which there are several Particulars to be observed.

C, before the Vowels *a*, *o*, *u*, and before some Consonants, is pronounced like an *English* k, as *casa*, *collo*; *cura* sound *kasa*, *kollo*, *kura*; a House, a Neck, Care.

C, before the Vowels *e* or *i*, sounds like *cbe* and *chi*, in the *English* Words *Cherry* and *Chick*: Example; *Cesare*, *Cesar*; *Cecità*, blindness; *Città*, a City; pronounce *Cbesare*, *Cbechità*, *Cbittà*.

Observe, That to speak according to the Niceness and Delicacy of the Language, we ought to sound the T, in *Cbechità*, *Cbittà*, &c. so smoothly as not to be understood whether we pronounce a T, or a D.

Two *cc's*, before the Vowels *e* or *i*, the first is sounded as a T, and the last like *Cbe* in *Cherry*: Example; *Accento*, an Accent; *Braccio*, an Arm; pronounce, *atchento*, *bratchio*.

When after *ci* there is a Vowel, as, *cia*, *cie*, *cio*, *ciu*, they must be pronounced in One Syllable, drowning as it were the Sound of the Vowel *i*: Example; *Francia*, *cielo*, *bacio*, pronounce *Franchia*, *chielo*, *bachio*.

The Syllables *ſce*, *ſci*, are pronounced *ſhe*, *ſhi*: Example; *ſcemare*, to diminish; *laſciare*, to let alone; read *Sbemare*, *laſhiare*.

G, before the Vowels *a*, *o*, *u*, is pronounced as in *Engliſh*: Example; *Gabbia*, a Cage; *gobbo*, crooked; *guſto*, a taſte; *grado*, a Degree.

G, before the Vowels *e* or *i*, as *ge*, *gi*, is pronounced as if there was a *d* before the *g*: Example; *Gelo*, Froſt; *giro*, a turn; pronounce *dgelo*, *dgiro*.

Two *gg*'s before the ſame Vowels, *e*, *i*, the former *g* is pronounced as a *d*, and the latter as a *g*: Example; *Oggetto*, an Object; *oggi* to day; read *Odgetto*, *odgi*.

When after the Syllable *gi* there is a Vowel, as *gia*, *gio*, *giu*, the *g* muſt not be ſounded at all, and the *i* is pronounced like an Engliſh *j* Conſonant: Example; *Giardino*, *giorno*, *giudice*, pronounce *jardino*, *jorno*, *joudice*.

G, before an *l*, is melted into another *l*: Example; *figlio*, *ſoglio*, *pigliare*; read, *fillio*, *follio*, *pilliare*; except *Negligenza*, *negletto*, *Ingleſe*, *globo*, and *conglutinare*, where the Sound is the ſame as in *Engliſh*.

G, before an *n*, is ſounded as another *n*, and the Syllables, *gna*, *gne*, *gno*, *gnu*, are pronounced, as, *nnia*, *nnie*, *nnio*, *nniu*: Example; *quadagniare*, to gain; *Agnello*, a Lamb; *ignudo*, naked; *incognito*, unknown; read *guadanniare*, *anniello*, *inconnito*, *inniudo*.

The Syllables *gua*, *gue*, *güi*, are pronounced *gwa*, *gwe*, *gwi*.

H is never aspirated, nor pronounced at the beginning of Words; as, *Hora*, an Hour; *bò*, I have; *humano*, human; read *ora*, *ò*, *oomano*.

All theſe Words are now written without *b*. Except the three Perſons Singular, and the third Plural of the preſent Indicative of the Verb *Avere*, and this the better to diſtinguiſh *bo* the Verb from *o* the Vocative, or when it ſignifies *ou*, in Latin *aut*. *Hai* the Dative Maſculine

Plural

Plural of the Article *ai*: *ai Signori*; *aux Seigneurs*; to the Lords. *Ha* from *a* the Dative Indefinite: *à Pietro* or *Piero*; *à Pierre*; to Peter. *Hanno*, from *anno*; which signifies *l'année*, the Year.

The Italians not only drop the sound of *b*; but now a-days use it not in Writing, except when it is preceded by a *c* or a *g*, as in the Words *chiaro*, *clair*; *chiar*; *chiave*, *clef*, a Key; *piaghe*, *playes*, *plagues*, &c. For the rest, there are few Words in which they make use of *b*, and they write *vomo*, *onore*, *umano*, &c. and not *buomo*, *bonore*, *humano*, &c.

The jod *j* is not the same with the Vowel *i*, as some pretend; but is a true Consonant, as its Form is different from the Vowels, and, what is more, because of itself it forms no Syllable. For example, *aiuto*, *aide*, *aid*. Where we do not say, *a-i-u-to*, but *a-ju-to*. The Pronunciation of this Letter is not the same as in French: It should be pronounced as in the Letter *i*, in the Words *voïelle* and *baïonette*, and not as in *jardin*, *djouter*, &c. N. B. The Letter *j* is at the beginning of the Words, which heretofore were written with an *b* followed by a Vowel. Example: *jeri* instead of *bieri*, *hier*, Yesterday. *jdropisco*, for *bidropisco*, *hydropique*, *dropscal*, &c. It is used likewise for the *y* Greek, used in the termination of Words. Example, the Plural of *Studio*, Study, we now write *Studi*, *l'étude*, & *les études*, *Study* and *Studies*. *Senty*, now *senti*. It is used also in all Words, where three Vowels come together, to separate them. Example, *aiuto*, now *aiuto*, &c.

[Tous ces mots s'écrivent presentement sans *b*. Excepté les trois personnes du Singulier, & la troisieme du Pluriel du present de l'Indicatif du Verbe *Avere*, & cela pour mieux distinguer *ho* Verbe de *o* Vocatif, ou quand il signifie, *ou*, en Latin *aut*. *Hai* de *ai* Article Datif Pluriel Masculin, *ai Signori*, *aux Seig-*

neurs: *Ha* de *a* Datif Indefini, *a* *Pietro* ou *Pirro*, à Pierre. *Hanno* de *anno*, qui signifie l'année.

Les Italiens, non seulement ne prononcent point la Lettre *b*, mais aujourd'hui ils ne s'en servent point dans l'écriture, excepté lors que cette Lettre est précédée de *c*, ou *g*, comme dans les mots *chiaro*, clair, *chiave*, clef, *piaghe*, playés, &c. Au reste il y a fort peu de mots, où ils se servent de l' *b*, & ils écrivent *vomo*, *onore*, *umano*, &c. & non pas *buomo*, *honore*, *humano*, &c.

La lettre *j* n'est pas la même que la Voïelle *i*, comme d'autres prétendent, mais elle est une véritable Consonne, parce qu'elle s'écrit différemment, & qui plus est, étant seule, elle ne peut former aucune Sillabe. Exemple: *aiuto*, aide. On ne dit pas *a-i-u-to*, mais *a-ju-to*. La prononciation de cette lettre n'est pas la même qu'en François. On doit la prononcer comme la lettre *i*, dans les mots Voïelle, & *baïonette*, & non pas comme dans *jardin*, *ajouter*, &c. N. B. Cette Lettre *j* se met à présent au commencement des mots, qu'on écrivoit autrefois avec une *b* suivie d'une Voïelle. Exemple: *jeri* au lieu de *hier*, *idropico*, pour *bi-propico*, hydropique, &c. Elle sert aussi pour l'y grec, dont on se servoit à la fin des mots. Exemple: on écrivoit le Pluriel de *Studio*, *Study*, aujourd'hui l'on écrit *Studj*, l'étude & les études. *Senty*, je sentis, aujourd'hui *Sentj*. On la met aussi en tous les mots, où il y a trois Voïelles de suite, pour les separer. Exemple: aid, *aiuto*, aujourd'hui, *aiuto*, &c.]

Cbe, *chi*, are pronounced *ke*, *ki* or *ke*, *kee*.

The Syllables *gbe*, *ghi*, are pronounced like *gue* and *gui*, in the English Words *guest* and *guide*; as *bottégbe*, Shops, sound *bottégue*; *luogbi*, Places, read *luogui*.

The Letter *S* in the beginning of Words is pronounced as in English: Example; *Salute*, *sale*, *sale*, *singolare*, *servo*, *sopra*.

Sa,

Sa, in these Words only, *Cosa*, a Thing; *Rosa*, when it signifies *gnawed*, must be pronounced as we do the First Syllable of *salute*, but not so strong.

Cofi, in like manner is pronounced *coffi*; the *Neapolitans* say *coufi*; which Pronunciation must be avoided.

The *Sicilians*, the *Neapolitans*, and the *Florentines*, pronounce the Letter *S*, between Two Vowels, like the First Syllables of *Saturn*, *saving*, *something*, *sooner*: And according to this Pronunciation they say, *Casa*, *palese*, *bisogna*, *glorioso*, *non oso*, *confuso*, *uso*.

But this Pronunciation is condemned and exploded both at *Rome* and *Siena*, which are the Two Cities where they speak the best *Italian*; from thence came the Proverb, *LINGUA FOSCANNA IN BOCCA ROMANA*: Pronounce then the Letter *S* between Two Vowels like a *Z*; as *za*, *ze*, *zi*, *zo*, read and pronounce as if they were written, *caza*, *paleze*, *bizogna*, *gloriozo*, *non ozo*, *confuzo*, *uzo*; but in all Words that have *fi* added to them, as *scrivesi*, *s*, keeps its Natural Sound.

The Syllable *ti*, is pronounced *tſi*: As *nazione*, *gratia*; pronounce *natiſione*, *gratſia*. But they now write all those and the like Words with *z*, instead of *t*, as *nazione*, *grazia*, *vizio*, *ſilenzio*, &c. [On écrit aujourd'hui tous ces mots, & tous les autres semblables avec *z*, à la place de la Lettre *t*, comme *nazione*, *grazia*, *vizio*, *ſilenzio*, &c.] Except in the following Words, *Ambaſtia*, *malatia*, *ſimpatia*, *queſtione*, *moſteſtia*, *s* preceding *t*; *tiene*, *potiate*, *patiamo*, *patiâte*, and ſome other Verbs; which is to be learnt only by Time and Practice.

Z is pronounced Two ways, like *D S*, and *T S*: The general Rule is to Pronounce like *T S*, except in Words which in *Latin* and *English* are written with a *Z*: Example; *Zona*, a Zone; *Zodiaco*, the Zodiack;

Lazaro, Lazarus; *gazzetta*, a Gazette, read *dsona*, *dsodiaco*, *Ladsaro*, and *gadsetta*.

Z is pronounced also like D S in the following Words: *Mezo*, or *mezzo*, the Middle; *rozzo* signifying Homely; *zibetto*, Civet; *zendado*, Taffety; *manza*, a Heifer; *ziffera*, a Cypher; *zigrino*, Shagrin; *zenzero*, Ginger.

All the other z's, single as well as double, are pronounced like T S: Example; *Fazzoletto*, a Handkerchief; *gentilezza*, a genteel Air; *pozzo*, a Well; *nozze*, a Wedding; *diligenza*, Diligence; pronounce *fatsotletto*, *gentiletsa*, *potso*, *notse*, *diligentsa*; and be sure to dwell a little upon the Sound of the T before S.

The other Consonants, B, D, F, L, M, N, O, P, R, are pronounced as in the *English*; instead of *k* we use *ch*, instead of *ph* *f*.

Observe, that when two *u*'s occur between two Vowels, one only is to be pronounced. The two are added to denote that such Words are derived from the Latin. In these Words, the Strefs must be laid only on the Vowel which precedes the two *u*'s. It must be pronounced therefore, as if it was detached from the rest of the Word, and as it was written, *a-venire*, *a-ventizio*, instead of *avvenire*, *avventizio*. In Italian Books we meet with some Words which are written with two *u*, and yet are not derived from the Latin. For Example, *avvantaggio*, *avverare*, &c. But I imagine they are by abuse only so written, and that they ought to be written *avantaggio*, *averare*, &c.

[Remarquez, que lors qu'on trouve deux *v* entre deux Voïelles, on n'en doit prononcer qu'un. On y en met deux pour marquer que ces mots viennent du Latin. Dans ces mots-là on doit seulement appuyer davantage sur la Voïelle qui precede les deux *v*. On doit donc la prononcer, comme si elle étoit detachée du reste du mot, & comme si on écrivoit *a-venire*, *a-ventizio*, à la place d'écrire *avvenire*, *avventizio*. Dans les

les livres Italiens on trouvera quelques mots qui sont écrits avec deux v, & qui cependant ne viennent point du Latin. Exemple: *avvantaggio, avverare, &c.* Mais je crois que ce n'est que par abus qu'on les écrit avec deux v, & que pour les écrire comme il faut, on doit écrire, *avantaggio, averare, &c.*]

A Collection of Words and Syllables, the most difficult to be Pronounced.

Before you read this Collection mind the Pronunciation, CIA, CIE, CIO, CIU; SCE, SCI; GIA, GIE, GIO, GIU; GLI, GLIA, GLIO.

Ce, ci, pronounce as *che, chi*, in *Cherry*, and *Chick*.

Cicerone, ceci, cecità, cenere, cena, cenare, cercbio, cibo, città, citare, accento, bacio, ciascheduno, cielo, ciò, ciurma.

Che, chi, pronounce *ke, ki*.

Che dite? che fate? che volete? chi create? chi volete? chi domandate?

Ge, gi, gli, pronounce *dge, dgi, lli*.

Gesto, genio, gelo, gente, giro, giudice, maggiore, leggiadro, leggiadra, giorno, giovane, giugno, figlio, figlia, pigliare, gionchiglia, foglio, orgoglio, saggio, maggio.

Gna, gne, gni, gno, gnu, pronounce *nia, nie, ni, nio*, in One Syllable.

Bagnare, guadagnare, legna, legne, ingegnere, magnifico, pegni, pegno, legno, signore, ingegno, ignudo.

Scia, scie, sci, scio, sciu, pronounce *chia, chie, chi, chio, chiou*.

Sciatica, sciogliere, discifrare, disciogliere, asciuto.

Sa, se, si, so.

Mind the Pronunciation of *salute, cosa, rosa, gnaw'd, rosa a Rose, spesa, casa, virtuosa, palese, prese, presi, rest, bisogna, riso, uso, virtuoso, così.* Nazione,

The ITALIAN Pronunciation.

Ti, pronounce tsi.

Nazione, ostinatione, inclinatione, gratia, giurisdizione, azione. All these and the like Words, which come from the Latin, are written with *z* instead of *t*, as, *nazione, ostinazione, grazia, giurisdizione, azione, &c.* And this Manner of Writing is, as we have observed, the most approved of. [Aujourd'hui dans tous ces mots, & dans les autres semblables, qui viennent du Latin, on met la Lettre *z* à la place de *t*, & on écrit *nazione, ostinazione, grazia, giurisdizione, azione, &c.* Cette manière d'écrire, est la plus approuvée, comme nous avons dit.]

U, pronounce oo.

Tu, Virtù, pugnare, pugno, maturo, funesto, muro, bruno.

U before o, pronounce o.

Buono, fuoco, giuoco, figliuolo, figliuola, suocero, suocera.

Vu, pronounce u.

Avvenire, inavvertenza, avvocato, avvezza, avvento.

Z, pronounce ts,

Senza, nozze, diligenza, prudenza, fazzoletto, pozzo, ignoranza, pazzia, pazzo.

Z, pronounce s.

In all Words ending in *anza, enza, onza*, and after the Letter *l*. Example: *ignoranza, diligenza, maza, molza.*

Z, or Z Z, pronounce ds.

Mezo, fazzoletto, Lazaro, Zona, Zodiaco, Zigrino, rozzo.

+

To get the true *Italian* Accent, it will be sufficient to read over the Lines of the following Page, wherein all the Difficulty of the *Italian* Pronunciation is in the Syllables marked with a Star; when we know how to pronounce them we can pronounce all the *Italian* Language.

Ciasche-

Ciaschedûno sà, che come non v'è còsa, che più dispiaccia a Dio, che l'ingratitude, ed inosservanza de' suoi precetti; così non v'è niente che cagioni maggiormente la desolazione dell'universo, che la cecità, e superbia degli uomini, la pazzia de' gentili, l'ignoranza, ed ostinazione de' Giudei, e Scismatici.

Read Chaskedoono sau, ke comme non v'e coza, ke pew dispiachau au Deo, ke l'ingratitude, edd inosservanza de' swohi prechetti, cosee non vé niente ke cadjone madjormente la desolatsione del' ooniverso, ke la chechità, a sooperbia delli vominee, la patzia de dgentilee, l' inniorantza, edd ostinatziõe de' Judei e Shismatichee.

Every one knows, that as there is Nothing that more displeases God than Ingratitude and Neglect of his Commandments, so there is Nothing that occasions more the Desolation of the World than Blindness and Pride of Men, the Folly of the Gentiles, the Ignorance and Obstinacy of the Jews, and Schismaticks.

[Chacun fait, que comme il n'y a point de chose qui desplaise plus á Dieu, que l'ingratitude, & le mepris de ses commandemens; de même, il n'y a rien qui cause davantage la desolation de l'Univers, que l'aveuglement, & la superbe des Hommes, la folie des Gentils, l'ignorance, & l'obstination des Juifs, & des Schismatiques.]

A Reca-

A Recapitulation of the Italian Pronunciation.

	Pronounce.	Example.	Read.
<i>ce</i>	che	<i>cena</i>	chena
<i>ci</i>	chi	<i>città</i>	chittà
<i>cia</i>	chia	<i>ciascuno</i>	chiascuno
<i>cie</i>	chie	<i>cielo</i>	chielo
<i>cio</i>	chio	<i>bacio</i>	batchio
<i>ge</i>	dge	<i>genio</i>	dgenio
<i>gi</i>	dgi	<i>giro</i>	dgiro
<i>gia</i>	ja	<i>giardino</i>	jardino
<i>gie</i>	je	<i>Giesu</i>	jesu
<i>gio</i>	jo	<i>giove</i>	jove
<i>giu</i>	joo	<i>giusto</i>	jooſto
<i>gli</i>	lli	<i>pigliare</i>	pilliare
<i>gna, gne, &c.</i>	nnia, nnie,	<i>regnare</i>	renniare
<i>chei</i>	ke	<i>che</i>	ke
<i>chi</i>	ki	<i>chi</i>	ki
<i>ſce</i>	ſhe	<i>ſcemare</i>	ſhemare
<i>ſci</i>	ſhi	<i>laſciare</i>	laſhiare
<i>ti</i>	tſi, zi,	<i>nazione</i>	natſione
<i>u</i>	ou	<i>Virtù</i>	Virtoo
<i>u before o,</i>	o	<i>buono</i>	bono
<i>vu</i>	v	<i>avvenire</i>	avenire
<i>z</i>	tſ or dſ	<i>diligenza</i>	diligentſa
		<i>zeſiro</i>	dſefiro

You muſt reſt on the Pronunciation of the Vowels, accented thus, *tà, virtù, cecità, amò, amerò, amerà, credè, ſentì, crederà, ſentirà.*

ABBREGE

ABBREGE

De la prononciation Françoisise pour les Italiens & les Etrangers.

Par le Sieur L A T E S.

LES François se servent de vingt-deux lettres.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z.

La voyelle *v* est la plus difficile lettre à prononcer, les Italiens & les autres Etrangers la prononceront facilement s'ils apprennent à bien dire,

Deux Verres du Vin doux.

Les deux Verres de ce Vin doux.

Les Alemands confondent la prononciation du *b* avec celle du *p*; mais pour ne s'y pas tromper, qu'ils s'étudient à bien prononcer.

Ce grand Peigne n'abbat pas bien les Poux.

On apprendra facilement le reste de la prononciation Françoisise, si on fait un peu de reflexion sur les Syllabes suivantes.

AU, ou EAU, doit être prononcé comme O, exemple *autre, autant, pauvre, beau, tableau, manteau*, prononcez, *otre, otant, poure, bo, tablo, manto.*

AUX, prononcez OS, BEAUX, lisez BOS.

AI, prononcez E. FAIRE, TAIRE, lisez, FERE, TERE.

CE, prononcez,

CI, prononcez,

CHE, pron.

CHI, pron.

CHOI, pron.

SE.

SI.

SCE.

SCI.

SCIOA.

EN,

} comme les Italiens pron.

The FRENCH Pronunciation.

EN, prononcez,	AN.
EM, prononcez,	AM.
EU, prononcez,	UU.
OI, & OY, prononcez, OE dans les mots suivants <i>soir, noir, moy, toy, Roy, & dans tous les temps des</i> <i>Verbes voir, boire, temoigner.</i>	
OI, doit être prononcé comme E, par tous les temps des Verbes <i>croire, paroître, connoître, & autres sem-</i> <i>blables.</i>	
OIS, dans tous les imparfaits, prononcez,	ES.
OIT, dans tous les imparfaits, prononcez,	ET.
OIENT, dans tous les imparfaits, prononcez,	ET.
OU, prononcez comme les Italiens,	U.
NT, ne se prononce point à la fin des Verbes, comme, <i>ils disent, parlent, chantent, lisez, dise, parle, chante.</i>	
QUA, prononcez,	CA.
QUAND, prononcez,	CAN.
TEMPS, prononcez,	TAN.

Souvenez-vous qu'il ne faut presque point prononcer la voyelle E à la fin des mots, sinon lors qu'elle est accentuée. Exemple: *Pere, mere, frere, homme, &c. lisez, per, mer, frer, bom, &c. Bonté, armé, piété, armée.*

Souvenez-vous aussi, que quand un mot qui finit par une consonne, se trouve devant un autre qui commence par voyelle, il faut appuyer sur la dernière consonne du premier mot, comme si elle étoit double. Exemple: *on espere. Quand il parle. Nous adorons. Les esprits, lisez, on n'espere. Quand il parle. Nous adorons. Les esprits.*

A Recapitulation of the French Pronunciation, for the English.

The French have Twenty-three Letters in their Alphabet.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, M, N, O, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

The FRENCH Pronunciation.

15

They must be pronounced thus:

Aw, bé, cé, dé, ea, ef, ge, auh, ee, kaw, ell, em, en, o, pé, qu, er, ef, te, u, x, ee grec, zed.

The Vowels, A, E, I, or Y, O, U, are generally thus pronounced.

A Like the *English* a in Tall, War; as in *Attaque*, *Abbatre*,

E is fourfold, viz. *Open*, *Masculine*, *Feminine*, and e before m and n.

1 E *open* Sounds like ai or a in these *English* Words, Fair, Face, as *néc*, *sec*, *tête*.

2 E *Masculine* sounds like ai or ea in *English*, as in *Bonté*, *Pieté*.

3 E *Feminine* is weakly pronounced, as in the *English* Words, Face, give. Ex. *Miracle*, *Ame*, *Redevenir*.

4 E before m or n sounds generally like an a, as in *empechée*, *comment*, *orient*, Pron. *ampaichée*, *comman*, *oreean*.

I and Y are generally pronounced like the *English* ee; as in *visible*, *Mistère*.

I before m or n, sounds like i in the *English* Words, Time, Wine. Ex. *Simple*, *Fin*, *Vin*.

O sounds in *French*, as in these *English* Words, ore, dole;

U sounds like the *English* u, in surprise; in *French* *surprise*.

The Consonants, b, c, d, f, g, h, i, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z, are joined to the Vowels a, e, i, or y, o, u, in this Manner:

Ba, be, bi, bo, bu.	Pronounce	Baw, bai, bec, bo, bu.
Ca, ce, ci, co, cu.		Kaw, fai, shee, koe, ku.
Cha, che, chi, cho, chu.		Shaw, shai, shee, sho, shu.
Da, de, di, do, du.		Daw, dai, dec, doe, du.
Fa, fe, fi, fo, fu.		Faw, fai, fee, foe, fu.
Ga, ge, gi, go, gu.		Gaw, jai, jee, go, gu.
Ha, he, hi, ho, hu.		Haw, hai, hee, ho, hu.
Ja, je, ji, jo, ju.		Jaw, jai, jee, jo, ju.

La,

16 The FRENCH Pronunciation.

La, le, li, lo, lu.	} in English.	Law, lai, lee, lo, lu.
Ma, me, mi, mo, mu.		Maw, mai, mee, mo, mu.
Na, ne, ni, no, nu.		Naw, nai, nee, no, nu.
Pa, pe, pi, po, pu.		Pau, pai, pee, po, pu.
Qua, que, qui, quo, quu.		Kaw, kai, kee, kô, ku.
Ra, re, ri, ro, ru.		Raw, rai, re, ro, ru.
Sa, se, si, so, su.		Saw, sai, se, so, su.
Ta, te, ti, to, tu.		Tau, tai, tee, to, tu.
Va, ve, vi, vo, vu.		Vaw, vai, vee, vo, vu.
Xa, xe, xi, xo, xu.		Cfaw, cfai, cfee, cfo, cfu.
Za, ze, zi, zo, zu.		Zaw, vai, ze, zo, zu.

Note, That though I make use of *ai* to express the French *e*, yet it is Feminine, and ought to be weakly pronounced in all these Monosyllables, *de, je, le, me, ne, te, &c.*

The true Diphthongs.

Ia, These two Vowels make a Diphthong only in these Words, *Dia-ble, dian-tre, Fia-cre, Fian-cer.*

Ie, The *e* of this Diphthong is pronounced like an open *e*; as for exemple, *Bien, ciel, fiel, miel, mien, rien, sien, tien, vien, &c.*

Ieu, As in *Dieu, Lieu, Mieux*; the *i* is pronounced so separately from the *eu*, thus, *Di-eu, Li-eu, &c.*

I, Before an *m* or *n*, sounds like *ei*, as *simple, vin, invincible.*

Io, This Diphthong is only to be found in Verbs; as *nous mangions, we ate; nous parlions, we spoke, &c.*

Oüa, As in *Pouïacre, a Sloven, touïaille, a Towel.*

Oüe, As in *Fouët, a Whip, oüi, yes.*

Of the Diphthongs, or compounded Vowels.

Thus called, because they only form one single sound, viz.

Al

Ai or ay, sounds generally like an *e* open; as in *fontaine, faire, plein, plaisir, &c.*

The *i* is not pronounced in *ai* before the Letter *l*; as for Example; *ailleurs, mail, paille, travail, vailant, &c.*

If *ei* comes before *g, l*, the *i* is not pronounced; as for Example, *peigne, enseigner, conseil, meilleur, soleil, vieille, &c.*

The false Diphthongs.

Aa.	} As in	Aage,	} Pronounce	Awge;
Ac.		Bailler,		Bâiller,
		Caen,		Cân,
		Cæsar,		Cesar.
Ao.		Faon,		Fân.
		Saone,		Sône.
Au.		Gaule,		Gôle.
		Faute,		Fôte.
Ea.		Je mangeasse,		Je manjasse.
		Changeant,		Shanjant.
Ee.		Seeler,		Sêler.
Eo.		Pigeon,		Pijon.
Oo.		Roole,		Rôle.
Ou.		Pou,		Poo.
Ua.		Qualité		Kalité.
Ue.		Guerre,		Gherre.
Vo.		Qu'on		Kon.

Oi before *n* is a true Triphthong, sounding like *oei*; as in *joindre, pointu, moins, &c.*

The false Triphthongs are the following :

Aie, or	As in	Maienne, or	Pronounce	Maine.
Aye.		Mayenne,		
Eai.		je mangeai,		je manje.
Eau.		Beau, Peau,		Bò, Pò.
Aou.		Saoul, Saouler,		Sool, Soolé.
Oient.		Aout,		Oo.
Eoient.		Ils disoient,		Ils disèt.
Eoi.		ils mangeoient,		Ils manjet.
Eui, or		j'avancois,		j'avancès.
Veï.		Dueil, Recueil,		<i>The same.</i>
Oei.	}	Oeil, Oëillade,	}	Euil, Euillawde:
Oeu.		Oeuf, Boeuf,		Euf, Beef.

Au reste quant à l'Orthographe des paroles Françaises & Italiennes, j'ai suivi celle qui m'a semblé la meilleure, ni trop ancienne, ni trop capricieuse, comme est celle de plusieurs modernes ; lesquels voulans mieux faire que les anciens, font beaucoup plus mal, & corrompent ces belles langues au lieu de les corriger. Pour conclusion, je te prie d'avoir pour agreable cet ouvrage, en attendant un plus parfait une autre fois. Adieu.

Al rimanente circa l'Orthografia delle parole Francesi ed Italiane, ho seguitato quella che mi è parsa la migliore, ne troppo antica, ne troppo capricciosa, siccome è quella di molti moderni, i quali volendo far meglio, che gli antichi, fanno molto peggio, e corrompono queste belle lingue in vece di migliorarle. Per conclusione io ti prego d'aver a grado quest' opera, aspettandone una più perfetta in un' altro tempo. Adio.

CHAPTER I.

Of the ARTICLES in General.

THERE are Two Sorts of Articles, one Definite, the other Indefinite.

The Definite serves to mark the Gender, Number, and Case: As,

The Prince, *il Principe*; of the Prince, *del Principe*; to the Prince, *al Principe*; from or by the Prince, *dal Principe*: The Princes, *i Principi*; of the Princes, *dei Principi*; to the Princes, *ai Principi*; from or by the Princes, *dai Principi*. The Earth, *la Terra*; of the Earth, *della Terra*; to the Earth, *alla Terra*; from or by the Earth, *dalla Terra*: The Earths, *le Terre*; of the Earths, *delle Terre*; to the Earths, *alle Terre*; from or by the Earths, *dalle Terre*.

The Articles, *il* or *lo*, *la*, *del*, *dello*, *al*, *allo*, *dal*, *dallo*, *della*, *alla*, *dalla*, *i*, *gli*, *le*, are called Definite Articles, because they mark and define the Masculine or Feminine Gender, the Singular or the Plural Number of Nouns, before which they are put.

The Definite Articles have Six Cases, the *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*.

The Indefinite Article may be put before the Masculine as well as the Feminine Gender, before the Plural as well as the Singular Number.

The Indefinite Articles in *Italian* are the following Monosyllables:

Di *A* or *ad*, *da*.

One may put *di* before a Noun Masculine as well as a Feminine; as, *un pezzo di pane*, a bit of Bread; *un boccone di formaggio*, a piece of Cheese: The Words *pezzo* and *boccone* are Masculine.

We may also use the Article *di* before Feminine Nouns; as, *un cappello di paglia*, *un boccone di salsa*, a

Hat of Straw, a mouthful of Sauce ; the Words *paglia* and *salsa* are of the Feminine Gender.

The Indefinite Article *di* is also put before the Plural as well as the Singular Number : Example ; *Una corona di fiori*, a Crown of Flowers ; *un Tondo di cappari*, a Plate of Capers.

The Indefinite Article has but Three Cases ; the *Genitive*, *Dative*, and *Ablative*.

Of is expressed in *Italian* by *di*, *to* by *a* or *ad*, *from* by *da*.

Of the Definite Article.

The *English* Tongue has but One Definite Article, which is *the*, and it serves for both Numbers.

The *Italian* Tongue has Three, which are *il* and *lo* for the Masculine, and *la* for the Feminine.

The Article *il* is put before Masculine Nouns beginning with a Consonant, and make *i* in the Plural ; as, *il padre*, *i padri* ; *il fratello*, *i fratelli* ; *il libro*, *i libri*.

The Article *lo*, which makes in the Plural *gli*, is put before two Sorts of Nouns, to wit, before Masculine Nouns beginning with *S*, and followed by a Consonant : As, *lo studio*, *lo spirito*, *lo scolare*, *gli studj*, *gli spiriti*, *gli scolari*, *lo specchio*, *gli specchj*.

If after the Letter *S* there is a Vowel, we must use the Article *il*, and not *lo* : As, *il Soldato*, *il Sacramento*, *il Signore*, *il Secolo*, *il Superbo* ; and not, *lo Soldato*, *lo Sacramento*, &c.

The Article *lo* is also put before Masculine Nouns, beginning with a Vowel or an *H*, and then we make an Apostrophe : Example ; *l'amore*, *l'onore*, *l'ingegno* ; and not *lo amore*, *lo onore*, *lo ingegno* ; *gli amori*, *gli onori*, *gli ingegni*, in the Plural.

The Article *la* serves for the Feminine, and makes *le* in the Plural : As, *la casa*, *le case* ; *la chiesa*, *le chiese* ; *la messa*, *le messe* ; *la terra*, *le terre* ; *la camere*, *le camere* ;

la porta, le porte; la strada, le strade; la stella, le stelle.

The Declension of the Masculine Articles IL and LO.

I do not put the Accusative, because it is the same with the Nominative; nor the Vocative, because it is express'd by O in both Languages.

	French.		
S. Nominative	<i>il</i>	<i>lo</i>	the <i>le</i>
Genitive	<i>del</i>	<i>dello</i>	of the <i>du</i>
Dative	<i>al</i>	<i>allo</i>	to the <i>au</i>
Ablative	<i>dal</i>	<i>dallo</i>	from and by the <i>du, ou par le</i>

P. Nominative	<i>li</i> or <i>i</i>	<i>gli</i>	the <i>les</i>
Genitive	<i>dei</i> or <i>de</i>	<i>degli</i>	of the <i>des</i>
Dative	<i>ai</i> or <i>a'</i>	<i>agli</i>	to the <i>aux</i>
Ablative	<i>dai</i> or <i>da</i>	<i>dagli</i>	from & by the <i>des, ou par les</i>

We do not use in the Plural the Articles *li, dell'i, alli, dalli*, as the Ancients did.

* * Note, That to write correctly we must not abridge the Article *lo* in the Plural, unless the following Noun begins with an *i*; therefore you must write *gl'ingegni, gl'incendi*, with an Apostrophe; and *gli amori, gli onori*, without one.

The Declension of the Feminine Article LA.

	Fr.		
S. Nominative	<i>la</i>	the	<i>la</i>
Genitive	<i>della</i>	of the	<i>de la</i>
Dative	<i>alla</i>	to the	<i>à la</i>
Ablative	<i>dalla</i>	from the	<i>de la, ou par la</i>

P. Nominative	<i>le</i>	the	<i>les</i>
Genitive	<i>delle</i>	of the	<i>des</i>
Dative	<i>alle</i>	to the	<i>aux</i>
Ablative	<i>dalle</i>	from and by the	<i>des</i>

We must not abridge *la* in the Plural, unless the following Word begins with an *e*; and therefore you must write *l'eminenze*, *l'esecuzioni*, with an Apostrophe, and *le anime*, *le invenzioni*, without one.

The Declension of the Article IL with a Masculine Noun, whose first Letter is a Consonant.

			FR.
S. Nominative	<i>il libro</i>	the Book	<i>le livre</i>
Genitive	<i>del libro</i>	of the Book	<i>du livre</i>
Dative	<i>al libro</i>	to the Book	<i>au livre</i>
Ablative	<i>dal libro</i>	from and by the Book	<i>du livre,</i> <i>ou par le livre</i>
P. Nominative	<i>i libri, or li</i>	the Books	<i>les livres</i>
Genitive	<i>dei, or de' libri</i>	of the Books	<i>des livres</i>
Dative	<i>ai, or a' libri</i>	to the Books	<i>aux livres</i>
Ablative	<i>dai, or da' libri</i>	from and by the Books	<i>des livres, ou</i> <i>par les livres.</i>

The Declension of the Article LO before Masculine Nouns, whose first Letter is an S, followed by a Consonant.

S. Nominative	<i>lo specchio</i>	the Glass	<i>le miroir</i>
Genitive	<i>dello specchio</i>	of the Glass	<i>du miroir</i>
Dative	<i>allo specchio</i>	to the Glass	<i>au miroir</i>
Ablative	<i>dallo specchio</i>	from the Glass	<i>du miroir</i>
P. Nominative	<i>gli specchj</i>	the Glasses	<i>les miroirs</i>
Genitive	<i>degli specchj</i>	of the Glasses	<i>des miroirs</i>
Dative	<i>agli specchj</i>	to the Glasses	<i>aux miroirs</i>
Ablative	<i>dagli specchj</i>	from the Glasses	<i>des miroirs</i>

The Declension of the Article LA before a Feminine Noun, beginning with a Consonant.

S. Nominative	<i>la casa</i>	the House	<i>la maison</i>
Genitive	<i>della casa</i>	of the House	<i>de la maison</i>
Dative	<i>alla casa</i>	to the House	<i>a la maison</i>
Ablative	<i>dalla casa</i>	from the House	<i>de la maison</i>

P. No-

P. Nominative	<i>le case</i>	the Houses	<i>les maisons</i>
Genitive	<i>delle case</i>	of the Houses	<i>des maisons</i>
Dative	<i>alle case</i>	to the Houses	<i>aux maisons</i>
Ablative	<i>dalle case</i>	from the Houses	<i>des maisons</i>

The Article *la* is also put before Feminine Nouns beginning with an S, followed by a Consonant: As, *la strade, le strade*, the Street, FR. *le chemin*, &c.

The Declension of the Article LO, with an Apostrophe, or Elision.

			FR.
S. Nominative	<i>l'amore</i>	Love	<i>l'amour</i>
Genitive	<i>dell' amore</i>	of Love	<i>de l'amour</i>
Dative	<i>all' amore</i>	to Love	<i>à l'amour</i>
Ablative	<i>dall' amore</i>	from Love	<i>de l'amour, ou par l'amour</i>
P. Nominative	<i>gli amori</i>	Loves	<i>les amours</i>
Genitive	<i>degli amori</i>	of Loves	<i>des amours</i>
Dative	<i>agli amori</i>	to Loves	<i>aux amours</i>
Ablative	<i>dagli amori</i>	from Loves	<i>des amours, ou par les amours</i>

The Declension of the Article LA with an Apostrophe.

S. Nominative	<i>l'anima</i>	the Soul	<i>l'ame</i>
Genitive	<i>dell'anima</i>	of the Soul	<i>de l'ame</i>
Dative	<i>all'anima</i>	to the Soul	<i>à l'ame</i>
Ablative	<i>dall'anima</i>	from the Soul	<i>de l'ame</i>
P. Nominative	<i>le anime</i>	the Souls	<i>les ames</i>
Genitive	<i>delle anime</i>	of the Souls	<i>des ames</i>
Dative	<i>alle anime</i>	to the Souls	<i>aux ames</i>
Ablative	<i>dalle anime</i>	from the Souls	<i>des ames</i>

The English have no Variation in their Articles for the Plural; they say, the Men, the Women: The Italians have an Article for each Gender in the Plural, as *gli uomini, le donne, i libri, le stelle*.

Of the Indefinite Article.

The Indefinite Article has but Three Cases, and it serves for the Singular and Plural.

Genitive	<i>di</i>	of	<i>de</i>
Dative	<i>a, or ad</i>	to	<i>à</i>
Ablative	<i>da</i>	from	<i>de, ou par:</i>

This Example will shew you, that the Nouns which are declined by the Indefinite Article have no Article in the Nominative, Accusative, or Vocative.

Nominative	<i>Roma</i>	Rome	
Genitive	<i>di Roma</i>	of Rome	<i>de</i>
Dative	<i>a Roma</i>	to Rome	<i>à</i>
Accusative	<i>Roma</i>	Rome	
Vocative	<i>Romà</i>	Rome	
Ablative	<i>da Roma</i>	from Rome	<i>de.</i>

The *Indefinite Article* is used in declining the Nouns that have no Article in the Nominative; such as the Names of Angels, *d'Angeli*; of Men, *di uomini*; of Cities, *di città*; of Months, *di mesi*: The Pronouns Personal, Demonstrative, Interrogative, and Relative; *London, January, February, March, April; me, thee, him, we, you; this, that, those, these, that, who.*

Who, or which, in Italian Quale, may be declined by the Definite Articles: For we say, il quale and la quale, del quale and della quale, &c.

The *Indefinite Article* may also be put before all Sorts of Nouns, as I have already observed: For we say, *una libra di pane*, a Pound of Bread; *un cappello di paglia*, a Hat of Straw; *una tazza d'argento*, a Cup of Silver; *un vestito di panno*, a Suit of Cloth.

If the Article *di, or da*, precedes any Noun, beginning with a Vowel, we must make an Elision in the

Genitive

Genitive and Ablative, and use *ad* in the Dative: As Nominative, *Antonio*; Genitive, *d' Antonio*; Dative, *ad Antonio*; Accusative, *Antonio*; Ablative, *d' Antonio*, or *da Antonio*.

The *Indefinite Article* is also put before Infinitives, and signifies *to*; as, it is time to speak, to sleep, to read, to study, to love, to go; *è tempo di parlare, di dormire, di leggere, di studiare, d'amare, d'andare*; for we make an Elision when the Verbs begin with a Vowel: As, *d'amare, d'andare*.

Note, whenever we meet with *of* and *to* in *English*, and with *di* and *a*, or *ad*, in *Italian*, remember they are the Indefinite Articles.

Remarks on the Articles.

First, *Him* or *it* before a Verb is always exprest by *lo*: As, I see him or it, *io lo vedo*; we know him, *noi lo conosciamo*; I know him, *io lo conosco*.

Secondly, *Her* or *it* before a Verb is exprest by *la*: Example; I know her, *io la conosco*; I do not know her, *non la conosco*.

Thirdly, *Them* before a Verb is exprest by *li* for the Masculine, and by *le* for the Feminine: Example; *io li vedo*, or *io le vedo*, according to the Gender.

Fourthly, The Words *lo, la, li, le*, must be always put after the Adverb *ecco*, the Infinitives, Gerunds, and Imperatives: As, there he is, *eccolo*, instead of saying, *lo ecco*; there she is, *eccola*; there they are, *eccoli* for the Masculine, and *eccole* for the Feminine; to see him, instead of saying, *per lo vedere*, we must say *per vederlo*, because *vedere* is in the Infinitive. In like manner, to express, seeing him, one must not say, *lo vedendo*, but *vedendolo*, because *vedendo* is a Gerund, and the *Italian Rule* requires that these Words, *lo, la, li, le*, be always after the Infinitives, Gerunds, and the Word *ecco*, but never before.

Remem-

Remember that I am speaking of the Words, *lo, la, li, le*, and not of the Articles, *lo, la, li, le*; and that a little above I said also the Words, *lo, la, li, le*, because these Words, *lo, la, li, le*, when they come before the Verbs, are not Articles, but Pronouns Relative.

Fifthly, The Preposition *in*, is sometimes expressed in *Italian* by *in*, as, in *Paris*, *in Parigi*; in *France*, *in Francia*; in a Chamber, *in camera*; in the Fire, *in fuoco*; in all the Earth, *in tutta la terra*; in a Glass, *in un bicchiere*, in a Bottle, *in un fiasco*.

When after the Preposition *in*, there follows the Article *the*, or a Pronoun Possessive, as, *in the*, *in my*, *in thy*, *in his*, we must express it by *nel, nello, nella, nei, negli, nel mio, nel tuo, nel suo*: Example; in the Garden, *nel giardino*; and not, *in lo giardino*.

In the Spirit, *nello spirito*, and not *in lo spirito*: We use *nello*, because *spirito* begins with an *S*, followed by a Consonant.

In the House, *nella casa*, FR. *dans la maison*.

In the Gardens, *nei*, or *ne' giardini*, *dans les jardins*.

+ In the Fires, *ne' fuochi*, *dans les feux*.

In the Spirits, *negli spiriti*, *dans les esprits*.

In the Houses, *nelle case*, *dans les maisons*.

In my Garden, *nel mio giardino*, *dans mon jardin*.

In thy Book, *nel tuo libro*, *dans ton livre*.

In his Bed, *nel suo letto*, *dans son lit*.

In her Chamber, *nella sua camera*, *dans sa chambre*.

In his Books, *ne' suoi libri*, *dans ses livres*.

In her Chambers, *nelle sue camere*, *dans ses chambres*.

When *in* is before the Pronouns Possessive of the Masculine Gender, in the Plural it is expressed by *ne'* with an Apostrophe, and not by *nei*; as, in my Books, *ne' miei libri*.

Sixthly, You see by these Examples that *in the* Masculine is expressed by *nel* or *nello*; *in the* Feminine by *nella*.

Nel,

Nel, is put before the same Nouns that we put the Article *il*, and it makes in the Plural, *nei*, or *ne'*, in the.

Nello, is put before the same Nouns that we put the Article *lo*, and it makes in the Plural *negli*.

Nella, is put before the same Nouns as the Article *la*, and in the Plural it makes *nelle*.

We may express *in* by *in*, when it is before a Feminine Pronoun Possessive, by transposing the Pronouns Possessives at the End of the Phrase; as, in my Chamber, *in camera mia*; in your House, *in casa vostra*; in her Shop, *in bottega sua*: but this Rule is only for Feminine Nouns, and not Masculine.

Seventhly, When after the Preposition *with*, which in *Italian* is expressed by *con*, there comes the Article *the*, or a Pronoun Possessive, as, *with the*, *with my*, *with thy*, *with his*, we must not say, *con il*, *con lo*, *con la*, but *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *con gli*, *colle*: Example; with the Prince, *col Principe*, and not *con il Principe*.

With the Hand, *colla mano*, avec la main.

With the Scholar, *collo scholare*, avec l'ecolier.

With the Princes, *coi Principi*, avec les Princes.

With the Princesses, *colle Principesse*, avec les Princesses.

With the Scholars, *con gli scolari*, avec les ecoliers.

With my Book, *col mio libro*, avec mon livre.

With my Pen, *colla mia penna*, avec ma plume.

With your Friends, *co' vostri amici*, avec vos amis.

With my Books, *co' miei libri*, avec mes livres.

Col, makes in the Plural, *coi*, and *co'*.

Collo makes *con gli*; *Colla* makes *colle*.

Eighthly, When the Preposition *with* is followed by a Pronoun Possessive, and there is a Noun of Quality, or Kindred, next in order, (as, with your Majesty, with your Highness, with your Excellency, with his Brother, with her Mother, with her Sister,) *with* must then

then be rendered by *con*, as, *Con vostra Maestà, con sua Altezza, con vostra Eccellenza, con suo fratello, con sua madre, con sua sorella.*

We may also make use of *col* and *colla*, by transposing the Pronouns Possessive after the Noun; and say, *Colla Maestà vostra; coll' Eccellenza sua; col fratello suo; colla madre sua, &c.*

Ninthly, But if the Pronouns Possessive are in the Plural, then we must express *with* by *co'* for the Masculine, and *colle* for the Feminine: Example, with my Brothers, *co' miei fratelli*, and not *con miei fratelli*; with my Sisters, *colle mie sorelle*, and not *con mie sorelle*; because the Pronouns Possessive are in the Plural, and the Rule is only for the Singular.

Note, That the ancient Authors, and some modern ones, say, *con il, con la, &c.* which ought to be avoided both in speaking and writing,

CHAP. II.

Of the NOUNS.

THE *Italian* Nouns have but Five Sorts of Terminations, viz. by the Five Vowels,

A, E, I, O U.

The *Italian* Nouns have no Variation of Cases; in this respect they are like the *English*; and it is the Article only that distinguishes the Case: Example; Nom. *il Signore*, Gen. *del Signore*, Dat. *al Signore*, Ac. *il Signore*, Voc. *ô Signore*. Abl. *dal Signore*. Nom. Plur. *i Signori*, Gen. *dei Signori*, Dat. *ai Signori*, &c.

Take Notice as a general Rule, that all Masculine Nouns make their Plural in *i*. Example; *il Papa*, the Pope;

Pope, *i Papi*; *il padre*, a Father, *i padri*; *il libro*, a Book, *i libri*.

Of Nouns ending in A.

The Nouns terminated in *a* are Feminine, and make their Plural in *e*: As, *la casa*, the House, *le case*, the Houses; *la chiesa*, the Church, *le chiese*, the Churches; *la carrozza*, a Coach, *le carrozze*, Coaches.

EXCEPTIONS.

First, All Nouns ending in *ca* and *ga*, which have an *b* in the Plural between the *c* or *g* and the Final Vowel, to avoid the Harshness of Pronunciation: As, *la manica*, FR. *la manche*, a Sleeve, *le maniche*; *la piaga*, a Wound, *le piaghe*, les playes.

Secondly, Nouns ending in *Italian* in *tà*, and in *English* in *ty*, and which never change their Termination in the Plural; as, *la purità*, *le purità*, Purity; *la castità*, *le castità*, Chastity, &c.

Thirdly, Nouns Masculine ending in *a*, which make their Plural in *i*: As, *Papa*, *Papi*; *Profeta*, *Profeti*.

Of Nouns ending in E.

All Nouns terminated in *e*, whether Masculine or Feminine, Substantives or Adjectives, make their Plural in *i*: Example; *il padre*, the Father, *i padri*, Fathers; *la madre*, a Mother, *le madri*, the Mothers; *prudente*, *prudenti*, prudent.

EXCEPTIONS.

First, *Mille*, a Thousand, which makes in the Plural *mila*; *moglie*, a Wife, makes *moglie*.

Secondly,

Secondly, The Four Nouns, *Rè*, a King; *specie*, a Sort; *superficie*, a Superficies; *effigie*, an Effigies; which have no change of Termination in the Plural: For we say, *Il Rè*; *i Rè*; *la specie*, *le specie*; *la superficie*, *le superficie*; *l'effigie*, *le effigie*; without abbreviating the Article in the Plural to distinguish it from the Singular, *l'effigie*. These may be called Indeclinables.

Rules for knowing the Gender of Nouns in E.

First, Nouns ending in *me*, are Masculine: Example; *il costume*, a Custom; *il fiume*, a River; *il rame*, Brass; *il verme*, a Worm.

There are two Feminine Nouns in *me*, viz. *la fame*, *la speme*, Hunger and Hope.

There are but Four Nouns Feminine in *re*, which are *la febre*, a Fever; *la madre*, a Mother; *la torre*, a Tower; *la polvere*, Dust.

Secondly, All the Nouns in *ore* are Masculine: As, *il fiore*, a Flower; *il calore*, Heat; *il furore*, Rage; *lo splendore*, Splendour; the Heart, *il cuore*; a Preacher, *il predicatore*.

There are Four Nouns in *re*, which are of both Genders, viz. *il* and *la carcere*, a Prison; *il* and *la cenere*, Ashes; *il* and *la folgore*, Lightening; *il* and *la lepre*, a Hare.

Thirdly, The Italian Nouns ending in *ine*, *ione*, and *one*, are some Masculine, and some Feminine; as, *l'ordine*, Order; *la grandine*, Hail; *la prigionie*, a Prison; *il bastone*, a Stick: It is better to say, *il fine*, than *la fine*, the End.

Fourthly, There are but two Nouns in *ente* Feminine, to wit, *la gente*, a Nation, and *la mente*, the Mind: All the other Nouns ending in *ente* are Masculine; as, *il dente*, a Tooth; *il ponte*, a Bridge; *il monte*, a Mountain; *il gigante*, a Giant, &c.

There

There are also two Nouns in *nſe* that have two Genders; namely, *il* and *la fante*, a Servant; *il* and *la fronte*, the Forehead.

Fifthly, The other different Terminations in *e* keep the Gender, as in *French* and *Latin*: Example; *il peſte*, Fiſh; *la voce*, a Voice; *la croce*, a Croſs; *il latte*, Milk; *la lode*, Praise: Except

La ſiepe, a Buſh; *la gregge*, a Flock or Herd.

Of the Nouns in *I*.

The *Italian* Language has but Fifteen Nouns terminated in *i*; they are the ſame in the Plural as in the Singular, and are only diſtinguiſhed by the Article.

To wit:

<i>il di</i> ,	the Day,	<i>i di</i> , the days.
<i>il Lunedì</i> ,	Monday,	<i>i Lunedì</i> .
<i>il Martedì</i> ,	Tuesday,	<i>i Martedì</i> .
<i>il Mercordì</i> ,	Wednesday,	<i>i Mercordì</i> .
<i>il Giovedì</i> ,	Thursday,	<i>i Giovedì</i> .
<i>il Venerdì</i> ,	Friday,	<i>i Venerdì</i> .
<i>la Dioceſi</i> ,	a Dioceſe,	<i>le Dioceſi</i>
<i>il barbagianni</i> ,	an Owl,	<i>i barbagianni</i> .
<i>l'eclissi</i> ,	an Eclipse,	<i>gli eclissi</i>
<i>l'eſtaſi</i> ,	an Extaſy,	<i>gli eſtaſi</i> .
<i>la fraſi</i> ,	a Drill,	<i>le fraſi</i> .
<i>l'enfaſi</i> ,	an Emphaſis,	<i>le enfaſi</i> .
<i>la metamorfoſi</i> ,	a Metamorphoſis,	<i>le metamorfoſi</i> .
<i>la iri</i> ,	the Rainbow,	<i>le iri</i> .
<i>un pari</i> ,	ſuch a one,	<i>i & le pari</i> .

This laſt Noun is of all Genders and Number, and we ſay, *un pari voſtro*, ſuch a Man as you; *una pari voſtra*, ſuch a Woman as you.

There are alſo ſome proper Names in *i*, as, *Giovani*, *Parigi*, *Napoli*, and the Numeral Nouns; as, *dieci*, *undici*, *dodici*, *tredici*, *quattordici*, *quindici*, *ſedici*, *vinti*.

Of

Of the Nouns in O.

Of all the Nouns in *o* there is but One Feminine; which is *la mano*; all the rest are Masculine, and make their Plural in *i*. Example; *il fratello*, a Brother, *i fratelli*, Brothers; *il fazzoletto*, a Handkerchief, *i fazzoletti*; *la mano*, *le mani*; *vomo*, a Man, makes *vomini* in the Plural.

Note, That all the Substantives in *aro* may change their Terminations into *aio*: For we say,

Gennaro & Gennajo, January, *Janvier*.

Febraro & Febrajo, February, *Fevrier*.

Calzolaro & Calzolajo, a Shoemaker, *Cordonnier*.

Mortaro & Mortajo, a Mortar, *Mortier*.

There are some Nouns in *o* that end more elegantly in the Plural in *a* than in *i*, and then they are Feminine in the Plural: They are the following.

<i>L'anello,</i>	<i>le anella,</i>	the Rings,	<i>les bagues.</i>
<i>il braccio,</i>	<i>le braccia,</i>	the Arms,	<i>les bras.</i>
<i>il budello,</i>	<i>le budella,</i>	the Guts,	<i>les boiaux.</i>
<i>il calcagno,</i>	<i>le calcagna,</i>	the Heels,	<i>les talons.</i>
<i>il cerchio,</i>	<i>le cerchia,</i>	the Hoops,	<i>les cercles.</i>
<i>il ciglio,</i>	<i>le ciglia,</i>	the Eyebrows,	<i>les sourcils.</i>
<i>il corno,</i>	<i>le corna,</i>	the Horns,	<i>les cornes.</i>
<i>il dito,</i>	<i>le dita,</i>	the Fingers,	<i>les doigts.</i>
<i>il ditello,</i>	<i>le ditella,</i>	the Armpits,	<i>les aisselles.</i>
<i>il filo,</i>	<i>le fila,</i>	the Threads,	<i>les fils.</i>
<i>il grido,</i>	<i>le grida,</i>	the Cries,	<i>les cris.</i>
<i>il guscio,</i>	<i>le guscia,</i>	the Shells,	<i>les coques.</i>
<i>il ginocchio,</i>	<i>le ginocchia,</i>	the Knees,	<i>les genoux.</i>
<i>il labro,</i>	<i>le labra,</i>	the Lips,	<i>les levres.</i>
<i>il lenzuolo,</i>	<i>le lenzuola,</i>	the Sheets,	<i>les draps.</i>
<i>il legno,</i>	<i>le legna,</i>	the Sticks,	<i>les bois.</i>
<i>il melo,</i>	<i>le mela,</i>	the Apples,	<i>les pommes.</i>
<i>il membo,</i>	<i>le membra,</i>	the Members,	<i>les membres.</i>

il muro

<i>il muro,</i>	<i>le mura,</i>	the Walls,	<i>les murailles.</i>
<i>il migliajo,</i>	<i>le migliaia,</i>	Thousands,	<i>les milliers.</i>
<i>l'orecchio,</i>	<i>le orecchia,</i>	the Ears,	<i>les oreilles.</i>
<i>l'osso,</i>	<i>le ossa,</i>	the Bones,	<i>les os.</i>
<i>il paio,</i>	<i>le paja,</i>	Pairs,	<i>les paires.</i>
<i>il pomo,</i>	<i>le poma,</i>	Apples,	<i>les pommes.</i>
<i>il pugno,</i>	<i>le pugna,</i>	Fists,	<i>les poings.</i>
<i>lo stajo,</i>	<i>le staja,</i>	the Bushels,	<i>les boisseaux.</i>
<i>il riso,</i>	<i>le risa,</i>	Laughters,	<i>les ris.</i>
<i>l'uovo,</i>	<i>le uova,</i>	the Eggs,	<i>les œufs.</i>
<i>il rubbio,</i>	<i>le rubbia,</i>	the Measures,	<i>les muids.</i>
<i>il vestigio,</i>	<i>le vestigia,</i>	the Footsteps,	<i>les vestiges.</i>

Nouns ending in *co* and *go*, take an *b* in the Plural to avoid a harsh Pronunciation: Example; *il fuoco, i fuochi*, the Fires, *les feux*; *il luogo, i luoghi*, the Places, *les lieux*.

Two are excepted.

Il porco, a Hog, *le pourceau*; *i porci*, Hogs, *les pourceaux*: *Il Greco*, a Greek, *le Grec*; *i Greci*, Greeks, *les Grecs*.

The other Nouns in *co* and *go*, of more than two Syllables, do not take an *b* in the Plural: As, *amico, amici*, Friends, *amis*; *domestico, domestici*, Domesticks; *canonico, canonici*, Canons; *Catolico, catolici*, Catholics; *medico, medici*, Physicians; *mendico, mendici*, Beggars; *monaco* makes *monaci*, and *monachi*, Monks, *Mendians*.

The following Words are excepted.

Albergo, alberghi, Dwellings, *Fr. habitations*.
Astrologo, astrologhi & astrologi, Astrologers, *astrologue*.
Antico, antichi, the Ancients, *anciens*.
Beccafico, beccafichi, Beccafigo's, *becfigues*.
Bisfolco, bisfolchi, Labourers, *laboureurs*.

D

Cata-

Catafalco, catafalchi, Mausoleums, mausolées.
Dialogo, dialoghi, Dialogues, dialogues.
Fiamingo, Fiaminghi, Flemings, Flamans.
Reciproco, reciprochi, Reciprocals, reciproques.
Siniscalco, siniscalchi, Stewards, senechaux.
Tedesco, Tedeschi, Germans, Allemands.
Traffico, traffichi, Tradings, negoces.

Some Authors are generally for taking away the final *o* in Words ending in *io*, to form their Plural. Indeed they are in the right, if the final *io* make but one Syllable; as, *bacio, baci*, Kisses; *figlio, figli*, Sons, *saggio, saggi*, Sages; *occhio, occhi*, Eyes: But if the final *io* make two Syllables, then there must be two *ii's*, or one after this manner, according to modern Authors, in the Plural: As, *vario, varii*, or *varj*, several; *incendio, incendii*, Burnings, or *incendj*; *tempio, tempii*, or *tempj*, Temples; *natio, natii*, or *natj*, Natives.

Nouns ending in *cio, cbio, gio, and glio*, generally make but one Syllable of *io*, and their Plural by changing *io* into *i*; as, *impaccio, impacci*; *occhio, occhi*; *paggio, paggio*; *foglio, fogli*.

Of Nouns in U.

There are but six Nouns ending in *U* in *Italian*; they do not change their Terminations in the Plural, are all of the Feminine Gender, and are mostly accented on the last Syllable; viz.

<i>la grù,</i>	a Crane,	<i>le grù,</i>	<i>la gruë.</i>
<i>la gioventù,</i>	Youth,	<i>le gioventù,</i>	<i>la jeunesse.</i>
<i>la servitù,</i>	Servitude,	<i>le servitù,</i>	<i>la servitude.</i>
<i>la tribù,</i>	a Tribe,	<i>le tribù,</i>	<i>la tribu.</i>
<i>la virtù,</i>	Vertue,	<i>le virtù,</i>	<i>la vertu.</i>
<i>la schiavitù,</i>	Slavery,	<i>le schiavitù,</i>	<i>l'esclavage.</i>

Remarks

Remarks on the Nouns.

When the Letter *l* is found in *Latin* and *French* after *f*, *b*, *p*, we must change *l* into *i*. Example; fleur, *fiore*; blanc, *bianco*; blanche, *bianca*; plein, *pieno*; Temple, *Tempio*; plomb, *piombo*.

Note, They never put a *c* or a *p* before a *t* in the *Italian* Language, but the *p* and *c* are changed into *t*: Example; *Doctus*, *dotto*; Docteur, *dottore*; acte, *atto*; aptitude, *attitudine*; adoption, *adozione*: *ph* is changed into *f*: Example; Philosophe, *Filosofo*. *X* is changed into *s*; as, Xerxes, *Serse*; Alexander, *Alessandro*; excellent, *eccellente*.

Of the Augmentatives.

The *Italians* have a Method peculiar to their own Language, by which they can Aggrandise, Augment, or Diminish, the Signification of their Nouns, by only adding certain Syllables to the end of them, which they term *Augmentatives* or *Diminutives*.

Augmentatives are Terminations, which being added to a Syllable, augment also the Signification of it.

There are two Sorts of *Augmentatives*, one terminated in *one*, to express any thing great and large; as, *Cap-pello*, a Hat; change the last Letter *o* into *one*, and it makes *Cappellone*, a great large Hat: *Sala*, a Hall; change *a* into *one*, and you'll find *Salone*, a great large Hall: *Frate*, a Monk; *Fratone*, a great overgrown Monk: *Casa*, a House; *casone*, a great House: *Libro*, a Book; *librone*, a huge large Book; and so of the rest.

Remark, That the *Augmentatives* ending in *one* are Masculine, tho the Nouns from whence they are formed are Feminine: Example; *Una porta*, *un portone*, *la camera*, *il camerone*.

The other *Augmentatives* are formed by changing the last Letter of the Word into *accio* for the Masculine, and into *accia* for the Feminine: But then the *Augmentatives* declare the Thing something vile and despicable; as, *Cappello*, a Hat; *cappellaccio*, a great ugly Hat, Fr. *grand vilain Chapeau*.

Sala, *salaccia*, a great nasty Hall, *vilaine sale*.

Casa, *casaccia*, a great filthy House, *vilaine maison*.

Nouns ending in *ame*, denote Plenty or Abundance; as, *gentame*, abundance of People; *offame*, abundance of Bones, Fr. *quantité d'os*.

Remarquez pourtant, que dans toutes ces terminaisons, il y a des Noms, qui ne sont point augmentatifs; par exemple, en One, on trouve *bastone*, &c. en Ame, *stame*, &c. en Accio & en Accia, *laccio*, *faccia*, &c.

Observe however, that there are Nouns of all these Terminations, which do not receive Augmentation from them: For example, in One we meet with *bastone*; in Ame, *stame*, &c. in Accio and Accia, *laccio*, *faccia*, &c.

Of the Diminutives.

Notwithstanding the *Diminutives* are augmented by the Addition of one or two Syllables, yet they lessen the Signification of the Words.

There are two Sorts of *Diminutives*, one of Kindness and Flattery, another of Compassion or Mocking.

The *Diminutives* of Kindness and Flattery are terminated in *ino*, *etto*, *ello*, for the Masculine; and in *ina*, *etta*, *ella*, for the Feminine: Example; from *povero*, poor, come *poverino*, *poveretto*, *poverello*, a poor little Man; *poverina*, *poveretta*, *poverella*, a poor little Woman, *pauvre petite*.

The *Diminutives* of Compassion and Mockery, end in *uccio*, *uzzo*, *icciuolo*, for the Masculine; and in *uccia*, *uzza*, *icciuola*, for the Feminine: Example; from *vomo*, a Man, is formed *vomuccio*, *vomuzzo*, *vomicciuolo*, a very poor little Man, Fr. *pauvre petit homme*.

Note, The *Diminutives* have nothing of Ill in them,

as the *Augmentatives* have; so that to express a very little Old Man, you may use at your Discretion *vecchietto*, *vecchietino*, *vecchiarello*, *vecchierellino*, *vecchiuzzo*.

As also from *Casina*, *casetta*, *casuzza*, *casuccia*, to express a little small House.

Note also, the *Diminutives* in *ino* and *ina* have something of Tenderness, Flattery, and Cajoling, in them: Example; the little pretty Prince, *il Principino*; the little pretty Princess, *la Principina*; Fr. *le petit Prince*, *la petite Princesse*.

In her pretty little Chamber, *nel suo camerino*; Fr. *dans sa petite chambre*.

Cane, a Dog, makes its Diminutive *cagnolino*, a little pretty Dog, Fr. *un petit chien*.

Tavola, makes *Tavolina*, a little Table, Fr. *petite table*.

Casa, a House, *Casino*, a little House, *petite maison*.

Camera, a Chamber; *Camerino*, a little Chamber, *petite chambre*.

Beretta, *berettino*, a little Cap, *petit bonnet*: Which shews that several Feminine Nouns in *a* make their Diminutives in *ino*.

Of Adjectives.

The Adjectives are always of two Genders, that they may agree with their Substantives.

There are two Sorts of Adjectives, one terminated in *O*, the other in *E*. The Adjectives in *O* serve for the Masculine: Example; *bello*, *santo*, *dotto*, *ricco*, *povero*; these Adjectives, and all others ending in *o* make their Plural in *i*; as, *belli*, *santi*, *dotti*, *ricchi*, *poveri*.

To make these Adjectives of the Feminine Gender, you must change *O* into *A*: As, *bello*, *bella*; *dotto*, *dotta*; *ricco*, *ricca*; and in the Plural *A* into *E*: As, *belle*, *dotte*, *ricche*.

The other Adjectives terminated in *E* are of the Masculine Gender and Feminine too, without ever changing their Terminations, and they make their Plural in *i*, as

well for the Masculine as Feminine. Example; *un uomo prudente, una donna prudente, due uomini prudenti, due donne prudenti.*

We must observe also that the Adjective is always put in the same Gender, Number, and Case, as the Substantive: As, a fine Coach, *bella carrozza*; an ill Custom, *cattivo costume*; great Houses, *case grandi.*

From the Adjectives we may form the Degrees of Comparison; to wit, the Comparative and Superlative,

Of the Comparatives.

The *English* Comparatives are Adjectives, before which is put the Particles, *more, less, better, or worse, &c.*

The *Italian* Comparatives have before them *più, meno, or meglio*: As, *più dotto*, more learned; *meno dotto*, less learned; *più bella*, more handsom; *meno bella*, less handsom.

The *Comparatives* serve to compare one Thing with another: *The Sun is bigger than the Earth; your Sister is better dressed than your Niece.* In these Examples we compare the Sun to the Earth, the Sister to the Niece.

There are Four *Italian* Comparatives that end in *ore*: They may also be expressed by *più*, except *peggio* and *meglio*, which are Comparatives without the help of *più*.

			FR.
<i>maggiore,</i>	more great,	<i>più grande,</i>	plus grand.
<i>minore,</i>	less,	<i>più piccolo,</i>	plus petit.
<i>peggiore,</i>	worse,	<i>peggio,</i>	pire.
<i>megliore,</i>	better,	<i>meglio,</i>	meilleur, mieux.

To which may be added *superiore*, superior; and *inferiore*, inferior, or lower.

Observe, there can be no Comparison made without the Word *than*, and that that Word is not always expressed

pressed by *che*; but sometimes by the Articles of the Genitive, *di, del, dello, della, dei, degli, delle*.

When the Word *than*, which is after the Comparative, is followed by an Article, or a Pronoun Possessive; as, *than the, than my, than thy, than his, than ours, than yours, than theirs*, &c. the Word *than* is expressed by the Definite Articles, *del, dello, della, degli, delle*. Example;

Clearer than the Sun,	<i>più chiaro del Sole.</i>
More white than the Snow,	<i>più bianco della neve.</i>
More learned than the Scholar,	<i>più dotto dello scolare.</i>
Longer than the Days,	<i>più longhi dei giorni.</i>
Fairer than the Stars,	<i>più belle delle stelle.</i>
Clearer than the Glasses,	<i>più chiari degli specchi.</i>
Bigger than my Book,	<i>più grande del mio libro.</i>
Bigger than my Hand,	<i>più larga della mia mano.</i>
Richer than my Relations,	<i>più ricchi de' vostri parenti.</i>

But if after the Word *than* there don't follow an Article, or a Pronoun Possessive, *than* is expressed by the Indefinite Article. Example;

More learned than Cicero,	<i>più dotto di Cicerone.</i>
More esteemed than me,	<i>più stimato di me.</i>
Bigger than the whole Earth,	<i>più grande di tutta la terra.</i>
Richer than that Man,	<i>più ricco di questo.</i>

But if after *than* there happens to be a Pronoun Possessive, followed by a Noun of Quality or Kindred, *than* in the Singular is expressed by the Indefinite Article *di*. Example;

More handsome than my Brother, my Sister, your Excellency, &c. *più bello di mio fratello, di mia sorella, di vostra Eccellenza*, &c. FR. *Plus beau que mon frère, que ma sœur, que votre Excellence*, &c.

If the Pronoun Possessive is in the Plural Number, as, *my Brothers, my Sisters, my Aunts, their Highnesses*,

we must use the Definite Articles *de*, and *delle*: Example; More powerful than my Brothers, *Più potenti de' miei fratelli; delle mie zie, delle Alteze loro.*

When the Word *than* is followed by an Adjective, Verb, or Adverb, it is expressed by *che*. Example;

More white than yellow, *più bianco che giallo.*
 More poor than rich, *più povero che ricco.*
 He writes more than he speaks, *scrive più che non parla.*
 'Tis better late than never, *è meglio tardi che mai.*

When the *Italians* have a Mind to heighten their Comparisons they make use of *Via più, assai più, molto più*, which in *English* signifies *a great deal*, or *much more*; as also of *Via meno, assai meno, molto meno*, a great deal, or much less.

Example;

Fr. Cesar est beaucoup plus estimé que Pompée.
Cesar is much more esteemed than Pompey.
Cesare è via più stimato di Pompeo.
Cesare è assai più stimato che Pompeo.
Cesare è molto più stimato di Pompeo.
Pompey was much less happy than Cesar,
Pompeo, è stato via meno, assai meno, molto meno felice di Cesare: In all these Examples one may say also *che Pompeo.*

See in the Second Part of this Book, in the Chapter of the Concord of Nouns, the Rule concerning the Comparison, when it is made *by, as, as much as, so, &c.*

You will also find a clear Explanation of all these Rules in my *New Method*; which will be a great Help to their Memory who do not understand *Latin*.

Of

Of the Superlatives.

The English *Superlative* is nothing but an *Adjective*, before which is put the Particle *most*, that heightens the Word it precedes; as, *most learned, most honoured*.

The Italian *Superlative* is formed from the Noun *Adjective*, by changing the last Letter into *issimo* for the Masculine, and into *issima* for the Feminine; as from *grande*, we form *grandissimo*, most great; from *bella*, *bellissima*, most handsome.

The *most*, is expressed by *il più*, and *la più*; as, *il più bello*, the most fair, or fairest; the most fair, *la più bella*, *i più belli*, *le più belle*: In the Plural the same in *English* as the former.

By only changing the last Letter of *Adjectives* into *issimamente* the *Superlative Adverbs* are composed; as from *dotto*, learned, *dotissimamente*, most learnedly; from *ricco*, rich, *ricchissimamente*, most richly; from *prudente*, prudent, *prudentissimamente*, most prudently.

Uno, bello, grande, santo, quello, buono; these six Words are abridged, or retrenched, before Masculine Nouns beginning with a Consonant, and we only put,

Un, bel, gran, san, quel, buon; as, *un libro, bel cane, gran fuoco, san Michele, quel bastone, buon figliuolo*.

Before Feminine Nouns we put,

Una, bella, grande, santa, quella, buona.

See in the Second Part the Chapter concerning Words that are and must be abridged.

The Word *Frate* is abridged before the proper Names of Men: It signifies a Monk, and a Brother, and we only use *Fra*; as, Brother *Peter*, Brother *Paul*, Brother *Augustine*, Brother *John*; *Fra Pietro, Fra Paolo, Fra Agostino, Fra Giovanni*.

We must remember that *Fra*, before Numeral Nouns, signifies *in*: Example; In a Year, in two Months, in fifteen Days; *Fra un anno, fra due mesi, fra quindici giorni*.

Of Numeral Nouns.

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty; twenty-one, twenty-two, twenty-three, &c. thirty, forty, fifty, sixty, seventy, eighty, ninety, a hundred, two hundred, three hundred, a thousand, two thousand, a million, a tenth, a dozen, a score, a thirty.

Un, uno, una, duoi, & due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, dieci-sette, dieci-otto, dieci-nove, venti, venti-uno, venti-due, ventitre, &c. trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, cento, duecento, trecento, mille, duemilla, milione or miglione, una decina, una dozzina, una ventina, una trentina.

Ordinal Nouns.

First, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth, fourteenth, fifteenth, sixteenth, seventeenth, eighteenth, nineteenth, twentieth, one-and-twentieth, thirtieth, fortieth, fiftieth, sixtieth, seventieth, eightieth, ninetieth, the hundredth, the thousandth, the last.

Primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo-terzo, decimo quarto, decimo quinto, decimo sesto, decimo settimo, decimo ottavo, decimo nono, ventesimo, ventesimo primo, trentesimo, quarantesimo, cinquantésimo, sessantésimo, settantésimo, ottantésimo, nonantésimo, centésimo, millésimo, ultimo.

A Rule

A Rule (for those who understand French) to learn a great many Italian Words in a short Time.

Tho' they say *Italian* is corrupted *Latin*, yet is there no Language with which it has so great a Conformity as with the *French*; for the *French* Words, with a very little Variation, are all *Italian*, as may be seen by the following Examples; only we must observe the *French* Syllable *cha* is always expressed in *Italian* by *ca*, in taking away *b*: Example; *Charbon*, *charité*, *chastité*, *chapon*, *charette*, *chandelle*, *chapeau*, the *Italians* say, *Carbone*, *carità*, *castità*, *cappone*, *caretta*, *candela*, *cappello*.

To learn a great many *Italian* Words in a short Time, we must observe the following Rules.

French Terminations that end in Italian in A.

Words ending in *French* in *ance*; as, *Constance*, *Vigilance*, &c. in *Italian* end in *anza*, *Constanza*, *vigilanza*, &c.

Those in *ence* in *French*, as, *Clemence*, *Diligence*, *Prudence*, end in *Italian* in *enza*, *clemenza*, *diligenza*, *prudenza*.

Agne, makes *agna*; *montagne*, *montagna*; *campagne*, *campagna*.

Ogne, makes *ogna*; *Catalogne*, *Catalogna*; *charogne*, *carogna*.

Ie, makes *ia*; *comédie*, *comédia*; *poësie*, *poesià*.

Oire, makes *oria*; *gloire*, *glória*; *victoire*, *vittoria*.

Té, makes *ta*; *purité*, *purità*; *liberalité*, *liberalità*.

Ure, makes *ura*; *aventure*, *ventura*; *imposture*, *impostura*.

French Terminations ending in Italian in E.

Al, *ale*; Cardinal, *Cardinale*; mal, *mâle*.

Able, *évole*; charitable, *caritatévole*; honourable, *ono-révole*; louable, *lodévole*.

Ant, *ante*; vigilant, *vigilânte*; amant, *amânte*.

Ent, Adjective *ente*; prudent, *prudente*; diligent, *diligente*.

Eur, *ore*; honneur, *onôre*; chaleur, *calôre*.

Ier, *iere*; Cavalier, *Cavaliere*; picquier, *picchiere*.

Ion, *ione*; union, *unione*; portion, *porzione*.

Ison, *gione*; raison, *ragione*; prison, *prigione*.

On, *one*; charbon, *carbone*; canon, *canone*; Baron, *Barône*.

Ont, *onte*; front, *fronte*; pont, *ponte*.

Ois, Names of Nations, *ese*; François, *Francése*; Hol-
landois, *Olandése*; Anglois, *Inglése*.

Ude, *udine*; Inquietude, *inquietúdine*.

Ulier, *olare*; regulier, *regolare*; particulier, *particolare*.

French Terminations ending in Italian in O.

Age, *aggio*; page, *pággio*; équipage, *equipággio*.

Ain, *ano*; humain, *umáno*; main, *máno*.

Ain & Ien, Names of Nations, *ano*, & *ino*; Romain,
Romano; Italien, *Italiano*; Napolitain, *Napolitano*;
Parisien, *Parigino*.

Aire, *ario*; Salaire, *salário*; temeraire, *temerário*.

Eau, *ello*; chapeau, *cappello*; manteau, *mantello*.

Ent, Substantif, *ento*; Sacrement, *Sacramento*.

Eux, *oso*; genereux, *generoso*; gracieux, *grazioso*.

In, *ino*; vin, *vino*; jardin, *giardino*.

If, *ivo*; actif, *attivo*; passif, *passivo*.

C, *co*; porc, *porco*; Turc, *Turco*; Grec, *Greco*.

Change

Change of Terminations of the Verbs and Participles.

Er, *are*; aimer, *amâre*; parler, *parlâre*.

Endre, *endere*; prendre, *prendere*; rendre, *rendere*.

Ir, *ire*; partir, *partire*; sentir, *sentire*.

The Participles in *é*, make *ato*; aimé, *amâto*; orné, *ornato*; chanté, *cantato*; parlé, *parlato*.

The Participles in *i*, make *ito*; dormi, *dormito*; senti, *sentito*; pati, *patito*; menti, *mentito*.

There are several *Italian* Words that have no manner of Affinity with the *French*; as, *le ciglia*, the Eyebrows; *fazzoletto*, a Handkerchief; *gobbo*, crooked; *chiamâre*, to call; *scherzare*, to play; and many others, which hinder these Rules from being general.

Other Terminations of the Italian Nouns taken from the Latin.

The *Latin* Ablative generally makes the *Italian* Nominative; as, *calore*, *onore*, *pettine*, *virgine*.

The Neutral Nominatives change their Terminations into *o*; as, *tempus*, *tempo*; *caput*, *capo*; *Sacerdotium*, *Sacerdozio*; *cornu*, *corno*.

The Neutral Nominatives in *en*, leave out the Letter *n*; as, *nomen*, *nome*; *flumen*, *fume*.

The greatest Part of the *Latin* Infinitives, of the Second and Third Conjugation, make the *Italian* Infinitives; as, *dolere*, *tenere*, *solere*, *temere*, *vedere*, *credere*, *leggere*, *diffendere*, *porgere*.

C H A P. III.

Of the PRONOUNS.

THE Pronouns are either *Personal*, *Conjunctive*, *Possessive*, *Demonstrative*, *Interrogative*, *Relative*, or *Improper*.

Of

Of Pronouns Personal.

The Pronouns Personal are *io* and *noi* for the First Person, and they serve for the Masculine and Feminine.

Tù and *voi* for the Second, and serve also for the Masculine and Feminine.

Egli for the Third Person of the Masculine Gender, and which makes *eglino* in the Plural.

Lei, or *ella*, for the Third Person Feminine, and it makes in the Plural *elleno*, or *esse*.

The Pronouns Personal are declined by the Article Indefinite, *di*, *a*, *dà*.

The Declension of Pronouns Personal.

First Person.

S. Nominative	I,	<i>io</i> ,	FR. <i>je</i> , <i>ou moi</i> ,
Genitive	of me,	<i>di me</i> ,	<i>de moi</i> .
Dative	to me,	<i>a me</i> , or <i>mi</i> ,	<i>à moi</i> .
Accusative	me,	<i>me</i> , or <i>mi</i> ,	<i>moi</i> .
Ablative	from me,	<i>da me</i> ,	<i>de moi</i> , <i>ou par moi</i> .
P. Nominative	we,	<i>noi</i> ,	<i>nous</i> .
Genitive	of us,	<i>di noi</i> ,	<i>de nous</i> .
Dative	to us,	<i>à noi</i> , or <i>ci</i> ,	<i>à nous</i> .
Accusative	us,	<i>ci</i> , or <i>ne</i> ,	<i>nous</i> .
Ablative	from us,	<i>da noi</i> ,	<i>de nous</i> , <i>ou par nous</i> .

With me, is rendered by *con me*, or *meco*, *me* after the Imperatives, by *mi*; as, speak to me, *parlatemi*; tell me, *ditemi*; send me, *mandatemi*; write to me, *scrivitemi*.

Us, after the Imperatives, is rendered by *ci*: Example; tell us, *diteci*; give us, *dateci*; show us, *mostrateci*: In these Examples *us* is not a Pronoun Personal, but Conjunctive, as you will see hereafter.

Second

Second Person.

S. Nominative	thou,	<i>tu,</i>	FR. <i>tu, ou toi.</i>
Genitive	of thee,	<i>di te,</i>	<i>de toi.</i>
Dative	to thee,	<i>a te, or ti,</i>	<i>à toi.</i>
Accusative	thee,	<i>te, ti, or le,</i>	<i>toi.</i>
Ablative	from thee,	<i>da te,</i>	<i>de toi, ou par toi.</i>

P. Nominative	you, or ye,	<i>voi,</i>	<i>vous.</i>
Genitive	of you,	<i>di voi,</i>	<i>de vous.</i>
Dative	to you,	<i>a voi, or vi,</i>	<i>à vous.</i>
Accusative	you,	<i>vi,</i>	<i>vous.</i>
Ablative	from you,	<i>da voi,</i>	<i>de vous, ou par vous.</i>

With thee, is rendered by *con te,* or *teco,* *you* after Imperatives, by *vi,* and not by *voi*; as, be you contented, *contentatevi*; *mostratevi*, show yourself; dress yourself, or you, *vestitevi*: Thee, or thyself, is expressed after Imperatives by *ti*; as, *mostrati*, show thyself.

Third Person. *For the Masculine.*

S. Nominative	he,	<i>egli, or esso,</i>	FR. <i>il, ou lui.</i>
Genitive	of him,	<i>di lui,</i>	<i>de lui.</i>
Dative	to him,	<i>a lui,</i>	<i>à lui.</i>
Accusative	him,	<i>lui,</i>	<i>lui.</i>
Ablative	from him,	<i>da lui,</i>	<i>de lui, ou par lui.</i>

P. Nominative	they,	<i>eglino, essi, or ci,</i>	<i>eux, ou ils,</i>
Genitive	of them,	<i>di loro,</i>	<i>d'eux.</i>
Dative	to them,	<i>a loro,</i>	<i>à eux.</i>
Accusative	them,	<i>loro,</i>	<i>eux.</i>
Ablative	from them,	<i>da loro,</i>	<i>d'eux, ou par eux.</i>

Remember that the Pronoun *him,* or *to him,* when near a Verb, is always rendered in *Italian* by *gli,* and *her* by *le,* as you will see in the Pronouns Conjunctive.

Third

Third Person. *Feminine.*

S. Nominative	she,	<i>ella, essa, lei,</i>	<i>elle.</i>
Genitive	of her,	<i>di lei,</i>	<i>d'elle.</i>
Dative	to her,	<i>a lei,</i>	<i>à elle.</i>
Accusative	her,	<i>lei,</i>	<i>elle.</i>
Ablative	from her,	<i>da lei, d'elle, ou par elle.</i>	

P. Nominative	they,	<i>elleno, or esse,</i>	<i>elles.</i>
Genitive	of them,	<i>di loro,</i>	<i>d'elles.</i>
Dative	to them,	<i>a loro, or loro,</i>	<i>à elles.</i>
Accusative	them,	<i>loro,</i>	<i>elles.</i>
Ablative	from them,	<i>da loro, d'elles, ou par elles.</i>	

'Tis better to use in the Nominative *egli* and *ella*, than *lui* and *lei*: 'Tis more elegant to say *egli parla, ella canta*, than *lui parla, lei canta*; because *lui* is not used in the Nominative, but in other Cases; as, for him, *per lui*; for her, *per lei*; for them, *per loro*; with him, *con lui*, or *feco*; with her, *con lei*, or *feco*; with them, *con loro*, or *con esse*; for the Feminine.

Of the Pronoun Se, one's self, or himself.

There is another Pronoun Personal, that serves indifferently for both Genders; it is *se*, one's self; it has no Nominative.

			FR.
Genitive	of one's self, himself, or herself,	<i>di se,</i>	<i>de soi.</i>
Dative	to one's self, &c.	<i>a se, or si,</i>	<i>a soi.</i>
Accusative	one's self, &c.	<i>se, or si,</i>	<i>soi.</i>
Ablative	from one's self, &c.	<i>dà se,</i>	<i>de soi.</i>

'Tis often joined with the Pronoun *stesso*, or *stessa*, and it is more elegant: As, *per se stesso*, by, or for himself; *per se stessa*, for herself.

Of Pronouns Conjunctive.

The Pronouns Conjunctive have great resemblance with the Pronouns Personal : The Pronouns Personal are,

I, Thou, He, We, Ye, They.

The Pronouns Conjunctive are, *to me or me, to thee or thee, to himself or himself, to herself or herself, to him or him, to us or us, to you or you, to them or them.*

They are expressed in *Italian* by

Mi, ti, si, gli or le, ci, vi, loro.

'Tis easy to remember, that the Pronouns Conjunctive, *me, thee, one's self or himself, to him, them or to them, &c.* are always expressed in *Italian* by *mi, ti, si, gli or le, loro* : Example ; That pleases me, *questo mi piace*, Fr. *cela me plait*.

God sees thee, *Dio ti vede*, Dieu te voit.

The Sun rises, *il Sole si leva*, le Soleil se leve:

I will tell him, *io gli dirò*, je lui dirai.

I promise them, *prometto loro* ; as well for the Masculine as the Feminine ; Fr. *je leur promets*.

The Pronoun Conjunctive *loro* is always put after the Verb in *Italian* ; as, You will say to them, *direte loro*.

The Pronoun Conjunctive, *to him*, is expressed in *Italian* by *gli*, and *to her* by *le*. Example ; I speak to him, *io gli parlo* ; I speak to her, *io le parlo*.

The Pronouns *we* and *ye* are expressed in *Italian* by *noi* and *voi*, when they are before the Verbs whose Action they make, and then they are Nominatives : As, We pray, *noi preghiamo* ; you sing, *voi cantate*. *We* is the Nominative to *Pray*, of which it makes the Action ; and so *Ye* is the Nominative to *Sing* ; then *We* and *Ye* are Pronouns Personals.

E

When

When *We* and *Ye*, in Italian *noi* and *voi*, come before Verbs of which they are not the Nominative, and that there is another Word that makes the Action of the Verb, then they are Pronouns Conjunctive, and must be expressed by *ci* and *vi*, in English *Us* and *You*: Example; The Master speaks to us, *il Maestro ci parla*; and not *noi parla*; because it is the Master makes the Action, and is the Nominative to the Verb. In like manner, to express in *Italian*, We speak to you; we must say, *noi vi parliamo*, and not *noi voi parliamo*; because *We* is the Nominative, and makes the Action of the Verb, and not *You*, which instead of making, receives it.

One of the greatest Difficulties they who study the *Italian* Language labour under, is to express the Pronouns Conjunctive when they are followed by the Particles, *lo, la, li, le* or *ne*; as, *milo, mila, mili, mile, mine*, &c. You must change the Letter *i* of the Pronoun Conjunctive into *e*; as, to say *to me of it*, instead of *mine*, you must speak and write *mene*, pronouncing the two Syllables short. Do the same in all the following Pronouns Conjunctive; as, for *milo*, write *melo*, &c.

Me, <i>mi</i> ; me of it, <i>mene</i> ,	to me it,	<i>melo</i> , Masc.
	to me it,	<i>mela</i> , Fem.
	to me them,	<i>meli, mele</i> , M. & Fem.
Thee, <i>ti</i> ; thee of it, <i>tene</i> ,	to thee it,	<i>telo</i> , Masc.
	to thee it,	<i>tela</i> , Fem.
	to thee them,	<i>tehi, tele</i> , M. & F.
Himself, <i>se</i> ; himself of it, <i>sene</i> ,	to himself it,	<i>selo</i> , Masc.
	to himself it,	<i>sela</i> , Fem.
	to himself them,	<i>seli, sele</i> , M. & F.
To him, <i>gli</i> ; to him of it, <i>gliene</i> ,	to him it,	<i>glielo</i> , Masc.
	to him it,	<i>gliela</i> , Fem.
	to him them,	<i>glieli, gliele</i> , M. & F.
Us, <i>ci</i> ; us of it, <i>cene</i> ,	to us it,	<i>celo</i> , Masc.
	to us it,	<i>cela</i> , Fem.
	to us them,	<i>celi, cele</i> , M. & F.
You, <i>vi</i> ; you of it, <i>vene</i> ,	to you it,	<i>velo</i> , Masc.
	to you it,	<i>vela</i> , Fem.
	to you them,	<i>veli, vele</i> , M. & F.

To them, *loro*, to them of it; putting *loro* always after the Verb.

If the Verbs are in the Infinitive, or the Gerund, the Pronouns Conjunctive must be transposed, and placed after the *English* manner; as, to tell me, *per dirmi*; to tell me of it, *per dirmene*; to give me it, *per darmelo*; in telling me it, *dicendomelo*; to give us it, *per darcelo*; making as it were but one Word of it, remembering we must always pronounce short *melo*, *mene*, *telo*, *tene*, *celo*, *celi*, *cele*, and the rest after the same manner.

Other Examples concerning the Pronoun Conjunctive *loro*, them; I promise them, *prometto loro*, Fr. je leur promets.

To promise them some, *per prometterne loro*, pour leur en promettre.

In promising them some, *promettendone loro*, leur en promettant.

After Imperatives, and before Infinitives and Gerunds, the Pronouns are never Personal, but Conjunctive: Example; Give us, *dateci*; to see you, *per vederci*; in speaking to you, *parlandovi*, Fr. Donnez-nous; pour vous voir; en vous parlant.

When a Question is asked, the Pronouns are Personal, and not Conjunctive, after Verbs: Example; Have you? *avete voi*? Fr. Avez-vous? Shall we sing? *canteremo noi*? chanterons-nous?

The Poets always use *ne* instead of *ci*, to express the Pronoun Conjunctive *us*; as we may see in *Guarini's Pastor Fido*.

Perche, crudo destin, ne disunisci tù, s'amor ne stringe? E tù perche ne stringi, se ne parte il destin, perfido amore?

Why, cruel Destiny, do'st thou separate us, if Love unites us? And thou, cruel Love, why do'st thou unite us, if Destiny separates us?

Fr. *Pourquoi, cruel destin, nous disunis-tu, si l'amour nous unit? Et toi, perfide amour, pourquoi nous unis-tu, si le destin nous separe?*

Of the Pronouns Possessive.

In *English* there is no Article in the Nominative before the Pronouns Possessive, but in *Italian* there is one: As, my, *il mio*, Mas. *la mia*, Fem. Plural, *i miei*, M. *le mie*, F.

There are Six Pronouns Possessive; viz. *il mio*, *il tuo*, *il suo*, *il nostro*, *il vostro*, *il loro*; my, thy, his, our, your, their; they make in the Plural, *i miei*, *i tuoi*, *i suoi*, *i nostri*, *i vostri*, *i loro*.

The Feminine Pronouns Possessive are, *la mia*, *la tua*, *la sua*, *la nostra*, *la vostra*, *la loro*; in the Plural, *le mie*, *le tue*, *le sue*, *le nostre*, *le vostre*, *le loro*.

Loro, as you see, never changes, it is still *loro*; it is put before the Masculine as well as the Feminine, before the Singular Number as well as the Plural.

The Pronouns Possessive are declined by the Article *il* for the Masculine, and by *la* for the Feminine. To make the Declension of them plain and easy, I have set down the following Example as a Rule for the rest.

Singular.

			FR:
Nom.	my Book,	<i>il mio libro</i> ,	mon livre.
Gen.	of my Book,	<i>del mio libro</i> ,	de mon livre.
Dat.	to my Book,	<i>al mio libro</i> .	à mon livre.
Abl.	from my Book,	<i>dal mio libro</i> ,	de, ou par mon (livre.

Plural.

Nom.	my Books,	<i>i miei libri</i> ,	mes livres.
Gen.	of my Books,	<i>de' miei libri</i> ,	de mes livres.
Dat.	to my Books,	<i>a' miei libri</i> ,	à mes livres.
Abl.	from my Books,	<i>da' miei libri</i> ,	par mes livres.

Decline all the Masculines after the same manner, and the Feminines by the Article *la*; as *la mia serva*, *della mia serva*, *alla mia serva*, *dalla mia serva*; *le mie serve*, *delle mie serve*, *alle mie serve*, *dalle mie serve*.

Note,

Note, You must not use the Definite Article when the Pronouns Possessive are before Nouns of Quality, but the Indefinite Articles *di, a, da*. Example;

Your Majesty, *vostra Maestà*, Fr. *votre Majesté*.
 Of your Majesty, *di vostra Maestà*, de *votre Majesté*.
 To your Majesty, *à vostra Maestà*, à *votre Majesté*.
 From your Majesty, *dà vostra Maestà*, de *votre Majesté*.

Remember also, Names of Kindred belong to this Rule, and that we say, *Mio padre, a mio padre, da mio padre; mia madre, di mia madre, a mia madre, da mia madre; mio fratello, di mio fratello, a mio fratello, da mio fratello; mia sorella, di mia sorella, a mia sorella, da mia sorella; mio marito, &c.*

By these Examples we see the Nouns declined by the Indefinite Article have no Article in the Nominative.

If the Nouns of Quality or Relation be in the Plural, we must put the Definite *i, or le*. Example;

Your Brothers, *i vostri fratelli*, or, *i fratelli vostri*, Fr. *vos freres*.

Your Sisters, *le vostre sorelle*, or, *le sorelle vostre*, *vos sœurs*.

Of your Brothers, *de' vostri fratelli*, or, *de' fratelli vostri*, de *vos freres*.

Of your Sisters, *delle vostre sorelle*, de *vos sœurs*.

To your Brothers, *a' vostri fratelli*, à *vos freres*.

To your Sisters, *alle vostre sorelle*, à *vos sœurs*.

Their Highnesses, *le Altezze loro*, or, *le loro Altezze*, *leurs Alteffes*.

Of their Highnesses, *delle Altezze loro*, de *leurs Alteffes*.

To their Highnesses, *alle Altezze loro*, à *leurs Alteffes*.

Tho' we sometimes find in ancient and modern Authors the Definite Article before Nouns of Kindred in

the Singular Number, yet we must not imitate them, according to the old Proverb, *Tu vivendo bonos, scribendo sequare peritos.*

Of the Pronouns Demonstrative.

The Pronouns Demonstrative are these that follow, *This, that, these, those.*

They are called Pronouns Demonstrative, because they serve to shew or demonstrate any Thing or Person: As, *this Book, that Lady, these Men, &c.*

They are expressed in Italian after the following manner.

		Fr.
This Man, or Thing,	<i>Questo</i> , or <i>questo què</i> ,	cet.
This Woman, or Thing,	<i>Questa</i> , or <i>questa què</i> ,	cette.
He, or that Thing,	<i>Quello</i> , or <i>quel</i> ,	celui.
She, or that Thing, &c.	<i>Quella</i> , or <i>quella lì</i> ,	celle.
These Men, or Things,	<i>Questi</i> ,	ceux-ci.
These Women, or Things,	<i>Queste</i> ,	celles-ci.
They, or those, &c.	<i>Quelli</i> Mas. or <i>quei</i> ,	ceux & (ceux-là.
They, or those, &c.	<i>Quelle</i> Fem.	celles.
That,	<i>Questo</i> , or <i>ciò</i> ,	ce, cela.

Note, *quello* and *quella* are applied to Things as well as Persons, and so is *questo* and *questa*.

We use *questo*, *questi*, *questa*, *queste*, in shewing a Thing that is near at Hand; and *quel*, *quello*, *quelli*, *quei*, *quella*, *quelle*, in shewing or speaking of a Thing at a distance.

Costui, *colui*, *costei*, *colei*, are also Pronouns Demonstrative, which are never used but in speaking of a living Substantive; as, of a Boy, a Man, a Woman, &c. Example; It is for this Man, do not give it to that, *è per costui, non lo date à colui*; Pay this Woman, and send away that, *pagate costei, è rimandate colei*; you may

may also say, *è per questo, non lo date à quello: Pagate questa, e rimandate quella.*

Costui and *costei* make in the Plural *costoro*, these Men or Women; *colui* and *colei* make in the Plural *coloro*, they, or those Men and Women.

Note, that *colui* and *colei* are only applied to Persons, and that after a kind of slighting manner, as pointing at, and deriding such a Person.

Costui and *costei* are also used only to Persons, and that in a more disrespectful way than *colui* and *colei*.

Observe, that *quello* and *quella*, with the Particle *in* before either of them, signifies in English, *in the interim*, or *then when*: *Lo Schermitore in quello che riceve la botta*, The Fencer in the interim that he receives the Thrust; *Il Capitano in quella che vede*, then when the Captain saw.

We make use of *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, *costoro*, *coloro*, when they are the last Words of the Phrase, but never in the beginning or middle of it.

Sometimes we use *cotesto* and *cotesta*, and they signify *that Man*, or *Thing*, *that Woman*, or *Thing*.

Observe, *Questi* and *quegli* are often used for the Singular Number; as, This Man was happy, that unfortunate, *questi fu felice, quegli sfortunato*, FR. *Celui-ci fut heureux, celui-la malheureux*.

Note, *What* is often expressed by *il che*; but in that Case it must relate to some antecedent Phrase: Example; What obliges me, *il che m'obliga*, FR. *ce qui m'oblige*.

Au commencement d'une phrase, il faut dire *ciò che*. Example; *ciò che mi piace non l'ho*, ce qui me plaît je ne l'ai pas.

At the Beginning of a Sentence, we must say *ciò che*. Example; *ciò che mi piace non l'ho*, that which pleases me, I have not.

Of the Pronouns Interrogative.

The Pronouns Interrogative are the following, and they serve to ask Questions; as, Who? what? which? *Chi? che? quale?* Example?

Who is it? *chi è?* FR. Qui est-ce?

Who told you so? *chi v'ha detto questo?* qui vous a dit cela?

What will you have? *che volete?* que voulez-vous?

What are you doing? *che fate?* que faites-vous?

What Book is this? *che Libro è?* quel livre est-ce?

What House is it? *quale è la casa?* quelle est la maison?

What? *che?* Of what? *di che?* To what? *à che?* Quoi? De quoi? A quoi?

Che is often used instead of *Quale*; and then the Phrase has a great deal more Grace and Beauty in it: Example; What Man is that? *che uomo è?* What Affairs have you? *che affari avete?* FR. Quel homme est-ce? Quelles Affaires avez-vous?

Of the Pronouns Relative.

There are Four Pronouns Relative in *English*, which are, *That, who, which, whose, or of whom*; in *Italian* they are expressed by *che, chi, quale, and di cui*.

What, is always expressed by *che*.

That is expressed by *che* also: Example; The Book that teaches, *il libro che insegna*; the Streets that are large, *le strade che sono larghe*.

Of whom, or whose, is in the Genitive expressed by *di chi, or di cui*.

To whom, is expressed by *à chi, or à cui*.

From whom, in the Ablative, by *dà chi*.

Who, or which, is expressed by *il quale, of which; del quale, to which; al quale, from which; dal quale, which*: Plural, *i quali*; of which, *dei, or de' quali*; of which, *ai, or a' quali*; from which, *dai quali*.

Which,

Which, Feminine, *La quale, della quale, alla quale, dalla quale*; in the Plural, *le quali, &c.*

Observe, the Pronouns Relative, *that, who, which, or what*, are expressed by *che*; so that instead of saying, *quale, quali, il quale, li quali, la quale, le quali*, we write and speak *che*, which is more in use.

The best Authors use *cui*, with the Nominatives of the Definite Articles in the following Manners of speaking.

Whose fair Visage, *il cui bel viso, or il di cui bel viso, or il bel viso di cui.*

Whose Beauties, *le cui bellezze, or le di cui bellezze.*

To whose Father, *al cui padre, or al di cui padre, &c.*

From whose Brother I have received, *dal cui, or dal di cui fratello, hò ricevuto.* Boccacio, Lodovico Dolce, Manzini, Davilla, and Cardinal Bentivoglio, often make use of these Examples.

Lo, la, li, le, are also Pronouns Relative, when they are before Verbs.

Him, as we have already observed in the Chapter of Articles, is rendered by *lo*: Example; I see him, *io lo vedo*; you know him, *voi lo conoscete.*

If the Verb begins with a Vowel, there must be an Elision; as, I caress him, *io l'accarezzo.*

Her is expressed by *la*: Example; I know her, *io la conosco*; I see her, *io la vedo.*

Them is expressed by *li* for the Masculine, and by *le* for the Feminine; as, I see them, *li vedo, and le vedo.*

Remember to transpose the Pronouns Relative *lo, la, li, le*, after Infinitives, Gerunds, and the Word *ecco*.

Esso, he, himself, or it, is also a Pronoun Relative; it makes in the Plural *essi*, themselves; *essa*, she, herself, or it, makes *esse*, themselves: Fem. Observe, that *esso* is elegantly put with *con* and *noi, voi, loro, lei*; as, *con esso noi*, along with us; *con esso voi*, along with you; *con esso loro*, along with them; *con esso lei*, along with her; also, *con esso meco, teco, seco*, with me, thee, him.

Of

Of the Improper Pronouns.

These Pronouns are called Improper, because indeed they are not proper; they have a great resemblance with Adjectives: They are the following.

Tutto, tutti, M. *tutta, tutte*, F. all, or every; *Ogni*, each, or every; *altro, altra, altri, altre*, other, others; *qualche*, some; *chiunque*, whosoever; *qualcheduno, qualcheduna*, some one; *alcuno*, some one Man, or Thing; *alcuna*, some one Woman; or Thing: *Ciascheduno, ciascheduni*, Mas. *ciascheduna, ciaschedune*, Fem. every one; *nissuno*, no body; *il medesimo, il medemo, lo stesso*, M. *la medesima, la medema, la stessa, l'istessa*, F. the same: *Ciascuno*, M. *ciascuna*, F. each, or every one; *Altrui, altri*, others, &c.

Tutto comprehends a Totality, and agrees with the Thing spoken of: Example; All the World, *tutto il mondo*, or *tutto'l mondo*; all the Men, *tutti gli uomini*, Fr. tout le monde; tous les hommes.

The whole Earth, *tutta la terra*, Fr. toute la terre.
All the Women, *tutte le donne*, toutes les femmes.

We must use *tutto*, and *tutta*, when after the Word *all*, there is an Article, or a Numeral Noun; as, All the World, *tutto'l mondo*; all the Earth, *tutta la terra*; all the three, *tutti tre*. But if after the Word *all* there is no Article, we must use *ogni*: Example; Every Man that says so, speaks amiss, *ogni uomo che dice questo, parla male*; every Woman that, *ogni donna che*.

Ogni is put with the Singular Number, and never with the Plural: It is used before Masculines as well as Feminines, and especially when the Pronoun *all* may be rendered by *each*, or *every*: Example; All or every Scholar, *ogni scolare*; for all or every thing, *per ogni cosa*.

Altro makes in the Plural *altri*; *altra*, Fem. makes *altre*.

Altri

Altri is often put for the Singular Number; as, *Altri piange, altri ride*, one weeps, another laughs, Fr. l'un pleure, l'autre rit.

Qualche is only used before the Singular, and never with the Plural; it would be improper to say, *qualche Signori, qualche Donne*, some Gentlemen, some Ladies; and you must say, *alcuni Signori, alcune Donne*, Fr. quelques Messieurs, quelques Dames.

Qualsivoglia, whatsoever, is also put as an improper Pronoun: Whatsoever Book, *qualsivoglia libro*; what Wax soever, *qualsivoglia cera*; Fr. quel livre que ce soit, quelle cire que ce soit.

C H A P. IV.

Of the V E R B S.

WE shall find a great Ease and Facility in learning all the Verbs, by carefully observing the following Remarks.

Important Remarks on the Conjugations.

Before we begin to learn the Conjugations, it will be proper to remark, that all the Verbs may be conjugated without the Pronouns Personal, *io, tu, egli, noi, voi, egli*; so it is at your own Choice to form them with or without the Pronouns, and you will do well to follow the Latin Rule,

Supprimit Orator, quæ Rusticus edit ineptè.

We must likewise observe, that the Tenses which are marked with a Star, in the Conjugation of the Verb *avere*, to have, are terminated and conjugated after
at

the same manner in all the other Verbs: Example; we say in the Preterimperfect of the Verb *avere*.

Avévo, avévi, avéva, avevâmo, &c.

All the other Verbs are the same: Example;

Amâvo, amâvi, amâva, amavâmo, &c.

Credévo, credévi, credéva, credevâmo, &c.

Sentívo, sentívi, sentíva, sentivâmo, &c.

And so all the other Tenses that are marked with a Star, except the single Verb, *Essere*, to be.

The CONJUGATION of the Auxiliary Verb
Avere, to have.

INDICATIVE.

Present.

Singular.

I have,	<i>io hò, or hò,</i>
Thou hast,	<i>hai,</i>
He has,	<i>hà,</i>

Fr. j'ai.
tu as.
il a.

Plural.

We have,	<i>noi abbiâmo, abbiâmo,</i>
You have,	<i>voi avete, avete,</i>
They have,	<i>eglino hanno,</i>

nous avons.
vous avez.
ils ont.

Preterimperfect.

I had,	<i>io avévo, or avéva,</i>
Thou hadst,	<i>tu avévi,</i>
He had,	<i>egli avéva,</i>
We had,	<i>*noi avevâmo,</i>
You had,	<i>voi avevâte,</i>
They had,	<i>eglino avévano,</i>

j'avois.
tu avois.
il avoit.
nous avions.
vous aviez.
ils avoient.
Preter-

I had,
Thou hadst,
He had,
We had,
You had,
They had

I have
Thou have
He has
We have
You have
They have

I had had
Thou had had
He has had
We have
You have
They had

shall or
Thou shall
He shall
We shall
You shall
They shall

N. B.
derne.
Averò, 8

Preterperfect Definite.

I had,	<i>io ebbi,</i>	<i>j'eus.</i>
Thou hadst,	<i>tu aveſti,</i>	<i>tu eus.</i>
He had,	<i>egli ebbe,</i>	<i>il eut.</i>
We had,	<i>noi avemmo,</i>	<i>nous eumes.</i>
You had,	<i>voi aveſti,</i>	<i>vous eutes.</i>
They had,	<i>eglino ebbero,</i>	<i>ils eurent.</i>

Preterperfect.

I have had,	<i>io hò avuto,</i>	<i>j'ai eu.</i>
Thou haſt had,	<i>tu hai avuto,</i>	<i>tu as eu.</i>
He has had,	<i>egli hà avuto,</i>	<i>il a eu.</i>
We have had,	<i>*noi abbiamo avuto,</i>	<i>nous avons eu.</i>
You have had,	<i>voi avete avuto,</i>	<i>vous avez eu.</i>
They have had,	<i>eglino hanno avuto,</i>	<i>ils ont eu.</i>

Preterpluperfect.

I had had,	<i>io avévo avuto,</i>	<i>j'avois eu.</i>
Thou haſt had,	<i>tu avévi avuto,</i>	<i>tu avois eu.</i>
He has had,	<i>egli avéva avuto,</i>	<i>il avoit eu.</i>
We have had,	<i>*noi avevâmo avuto,</i>	<i>nous avions eu.</i>
You have had,	<i>voi avevâte avuto,</i>	<i>vous aviez eu.</i>
They had had,	<i>eglino avévano avuto,</i>	<i>ils avoient eu.</i>

Future.

I ſhall or will have,	<i>io averò, or avrò,</i>	<i>j'aurai.</i>
Thou ſhalt have,	<i>tu averai, avrai,</i>	<i>tu auras.</i>
He ſhall have,	<i>egli averà, avrà,</i>	<i>il aura.</i>
We ſhall have,	<i>*noi averemo, avremo,</i>	<i>nous aurons.</i>
You ſhall have,	<i>voi averete, avrete,</i>	<i>vous aurez.</i>
They ſhall have,	<i>eglino averanno, avranno,</i>	<i>ils auront.</i>

V. B. *Averò, &c.* ne ſont plus en uſage pour le goût moderne.

Averò, &c. is not uſed according to the modern taſte.

IMPERA-

IMPERATIVE.

Have thou,	<i>abbi tu,</i>	<i>aie tu</i>
Let him have,	<i>abbia egli,</i>	<i>qu'il aie</i>
Let us have,	<i>abbiamo noi,</i>	<i>aions nous</i>
Have you,	<i>abbiate voi,</i>	<i>aiez vous</i>
Let them have,	<i>abbiano eglino,</i>	<i>qu'ils aient</i>

The Imperative has no First Person, because it is impossible to command one's self.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

I join them together, because their Tenses are alike.

Present.

That I may have,	<i>ch'io abbia,</i>	<i>que j'aie</i>
That thou mayst have,	<i>che tu abbi, or abbia,</i>	<i>que tu aies</i>
That he may have,	<i>ch'egli abbia,</i>	<i>qu'il ait</i>
That we may have,	<i>che noi abbiamo,</i>	<i>que nous ayons</i>
That you may have,	<i>che voi abbiate,</i>	<i>que vous ayez</i>
That they may have,	<i>ch'eglino abbiano,</i>	<i>qu'ils aient</i>

First Preterimperfect.

That I had,	<i>ch'io avessi,</i>	<i>que j'eusse</i>
That thou hadst,	<i>che tu avessi,</i>	<i>que tu eusses</i>
That he had,	<i>ch'egli avesse,</i>	<i>qu'il eût</i>
That we had,	<i>*che noi avessimo,</i>	<i>que nous eussions</i>
That you had,	<i>che voi aveste,</i>	<i>que vous eussiez</i>
That they had,	<i>ch'eglino avessero,</i>	<i>qu'ils eussent</i>

Second Preterimperfect.

I should have,	<i>io averei, or avrei,</i>	<i>j'aurais</i>
Thou shouldst have,	<i>tu avresti,</i>	<i>tu aurais</i>
He should have,	<i>egli averebbe, or averia,</i>	<i>il aurait</i>

We should have, **noi averemmo*, nous aurions.
 You should have, *voi avresti*, vous auriez.
 They should have, *eglino averebbero*, or *averiano*, ils au-
 (roient.
 or *avrei*, *avresti*, *avrebbero*, or *avria*, *avremmo*, *avreste*,
avrebbero, or *avriano*, &c. So in the greatest part of
 the Verbs.

Preterperfect.

That I have had, *ch'io abbia avuto*, que j'aie eu.
 Thou hast had, *che tu abbia avuto*, que tu aies eu.
 He has had, *ch'egli abbia avuto*, qu'il ait eu.
 We have had, **che noi abbiamo avuto*, que nous ayons
 (eu.
 You have had, *che voi abbiate avuto*, que vous aiez eu.
 They have had, *ch'eglino abbiano avuto*, qu'ils aient eu.

Preterpluperfect.

Il est composé du premier imparfait du subjonctif &
 du participe.

It is formed of the first Imperfect of the Subjun-
 ctive, and the Participle.

If I had had, *s'io avessi avuto*, si j'avois eu.
 If thou hadst had, *se tu avessi avuto*, si tu avois eu.
 If he had had, *s'egli avesse avuto*, s'il avoit eu.
 If we had had, **se noi avessimo avuto*, si nous avions eu.
 If you had had, *se voi aveste avuto*, si vous aviez eu.
 If they had had, *s'eglino avessero avuto*, s'ils avoient eu.

Second Pluperfect.

Il est composé du second imparfait du subjonctif, &
 du participe.

It is formed of the second Imperfect of the Sub-
 junctive, and the Participle.

I should

I should have had, *io avrei avuto*, j'aurois eu
 Thou shouldst have had, *tù avresti avuto*, tu aurois eu
 He should have had, *egli avrebbe avuto*, il aurait eu
 We should have had, **noi avremmo avuto*, nous aurions eu
 You should have had, *voi avreste avuto*, vous auriez eu
 They should have had, *eglino avrebbero avuto*, ils auraient eu

Future.

Il est composé du futur de l'indicatif, & du participe.

It is formed of the Future of the Indicative, and the Participle.

When I shall have had, *quando avro avuto*, quand j'aurai eu

Thou shalt have had, *tu avrai avuto*, tu auras eu
 He shall have had, *egli avrà avuto*, il aura eu
 We shall have had, **noi avremo avuto*, nous aurons eu

You shall have had, *voi avrete avuto*, vous aurez eu
 They shall have had, *eglino avranno avuto*, ils auront eu

INFINITIVE.

Present.

To have,

avere,

Preterperfect.

To have had,

aver avuto,

Participle.

Had,

avuto avuta,

Gerunds.

Having, or in having,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{avendo,} \\ \text{coll' avère.} \\ \text{nell' avère,} \\ \text{in quère.} \end{array} \right\}$	aiant, ou en aiant.
Having had,	<i>avendo avuto.</i>	aiant eu.

We often use the Verb *Avère*, with the Particle *dà*, or *à*, instead of the Verb *Dovere*: Example; I ought to do, *bò dà fare*; being to speak, *avendo à dire*; instead of *devo fare*, *dovendo dire*.

It is easy to perceive, by the generality of Tenses of the Verb *Avere*, how necessary it is to learn them perfectly through, in order to understand all the rest in a short time, seeing there is such an entire Conformity between them, except in the Present, Preterperfect Definite, and the Subjunctive.

Upon our first learning *Italian*, the Interrogation gives us some Difficulty; and we are at a loss how to express, *Shall I have? have we? hast thou?* yet after all, nothing is more easy; for it is but putting the Pronouns Personal after the Verbs, as in *English*, and we shall never mistake in saying, *avrò io? abbiamo noi? hai tu? bà egli? or bà lui?* and if we would speak with more Elegance, and less Trouble, we must not express the Pronouns at all: Example; *Shall I have this? avrò questo? Does he do well? fà bene? Shall we sing? canteremo?*

When we speak by Negation, we must use the Word *non*: Example; I have not, *non hò*; you do not know, *non conoscete*; thou hast not, *non hai*; he has not, *non hà*.

In like manner to express, *I have some, Thou hast some, He has some*; say, *ne hò, ne hai, ne hà, ne abbiamo, &c.* We may also make an Abbreviation, and say, *n'ho, n'hai, n'hà, &c.* to express, *I have none, Thou hast none, He has none, &c.* say, *Non ne hò, non ne hai, non ne hà, &c.*

F

And

And to exprefs, Have I none? haft thou none? &c.
we fay, *Non ne hò io? non ne hai tu, &c.*

The CONJUGATION of the *Auxiliary Verb*
Eflere, to be.

INDICATIVE.

Present.

I am,	<i>io sono, or</i>	<i>sono.</i>	Fr. je fuis.
Thou art,	<i>tu fei,</i>	<i>fei,</i>	tu es.
He is,	<i>egli è,</i>	<i>è,</i>	il eft.
We are,	<i>noi fiamo,</i>	<i>fiamo,</i>	nous fommes.
You are,	<i>voi fiete,</i>	<i>fiete,</i>	vous êtes.
They are,	<i>èglino fono,</i>	<i>fono,</i>	ils font.

Preterimperfect.

I was,	<i>io ero, or</i>	<i>ero,</i>	j'étois.
Thou wast,	<i>tu eri,</i>	<i>eri,</i>	tu étois.
He was,	<i>egli era,</i>	<i>era,</i>	il étoit.
We were,	<i>noi eravamo,</i>	<i>eravamo,</i>	nous étions.
You were,	<i>voi eravate,</i>	<i>eravate,</i>	vous étiez.
They were,	<i>èglino erano,</i>	<i>erano,</i>	ils étoient.

The Preterperfect Definite.

I was,	<i>io fui,</i>	<i>fui,</i>	je fus.
Thou wert,	<i>tu fufi, or fofli,</i>	<i>fofli,</i>	tu fus.
He was,	<i>egli fu,</i>	<i>fu,</i>	il fut.
We were,	<i>noi fummo,</i>	<i>fummo,</i>	nous fumes.
You were,	<i>voi fofte,</i>	<i>fofte,</i>	vous futes.
They were,	<i>èglino furono,</i>	<i>furono,</i>	ils furent.

Preterperfect.

Il eft compofé du prefent de l'indicatif *io sono*, & de fon propre participe *ftato*.

It is compounded of the Prefent of the Indicative, and its own Participle *ftato*. I have

I have been,	<i>io sono stato,</i>	j'ai été.
Thou hast been,	<i>tu sei stato,</i>	tu as été.
He has been,	<i>egli è stato,</i>	il a été.
We have been,	<i>noi siamo stati,</i>	nous avons été.
You have been,	<i>voi siete stati,</i>	vous avez été.
They have been,	<i>eglino sono stati,</i>	ils ont été.

If we speak in the Feminine, we must say, *sono stata, sei stata; è stata; siamo state; siete state; sono state*; and so in all the Compound Tenses.

plu
Preterperfect.

Il est composé de l'imperfect de l'indicatif *io ero*, & du participe.

It is compounded of the Imperfect of the Indicative *io ero*, and the Participle.

I had been,	<i>io ero stato,</i>	j'avois été.
Thou hadst been,	<i>tu eri stato,</i>	tu avois été.
He had been,	<i>egli era stato,</i>	il avoit été.
We had been,	<i>noi eravamo stati,</i>	nous avions été.
You had been,	<i>voi eravate stati,</i>	vous aviez été.
They had been,	<i>eglino erano stati,</i>	ils avoient été.

Future.

I shall or will be,	<i>io sarò,</i>	je serai.
Thou shalt be,	<i>tu sarai,</i>	tu seras.
He shall be,	<i>egli sarà,</i>	il fera.
We shall or will be,	<i>noi saremo,</i>	nous ferons.
You shall be,	<i>voi sarete,</i>	vous ferez.
They shall be,	<i>eglino saranno,</i>	ils feront.

I M P E R A T I V E.

Be thou,	<i>fii tu, or sia tu,</i>	sois.
Let him be,	<i>sia egli,</i>	qu'il soit.
	F 2	Let

Let us be,	<i>fiamo noi,</i>	soions.
Be you,	<i>fiate voi,</i>	soiez,
Let them be,	<i>fiano, or fieno eglino,</i>	qu'ils soient.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Present.

That I may be,	<i>ch'io sia,</i>	que je sois.
Thou mayst be,	<i>che tu sia, or sii,</i>	que tu sois.
He may be,	<i>ch'egli sia,</i>	qu'il soit.
We may be,	<i>che noi siamo,</i>	que nous soions.
You may be,	<i>che voi siate,</i>	que vous soiez.
They may be,	<i>ch'eglino fiano, or fieno,</i>	qu'ils soient.

First Preterimperfect.

That I were or might be,	<i>ch'io fossi,</i>	que je fusse.
Thou wert,	<i>che tu fossi,</i>	que tu fusses.
He were,	<i>ch'egli fosse,</i>	qu'il fût.
We were,	<i>che noi fossimo,</i>	que nous fussions.
You were,	<i>che voi foste,</i>	que vous fussiez.
They were,	<i>ch'eglino fossero,</i>	qu'ils fussent.

Second Preterimperfect.

I should or would be,	<i>io farei,</i>	je serois.
Thou shouldst be,	<i>tu faresti,</i>	tu serois.
He should be,	<i>egli farebbe,</i>	il seroit.
We should be,	<i>noi saremmo,</i>	nous serions.
You should be,	<i>voi fareste,</i>	vous seriez.
They should be,	<i>eglino sarebbero, or farebbono,</i>	ils seroient.

Preterperfect.

Il est composé du présent du Conjonctif *io sia*, & du Participe *stato*.

It is composed of the Present of the Conjunctive *io sia*, and the Participe *stato*.

That

That I have been, *ch'io sia stato*, que j'aie été.
 Thou hast been, *che tu sii*, or *sia stato*, que tu aies été.
 He has been, *ch'egli sia stato*, qu'il ait été.
 We have been, *che noi siamo stati*, que nous aions été.
 You have been, *che voi siate stati*, que vous aiez été.
 They have been, *ch'eglino siano stati*, qu'ils aient été.

Preterpluperfect.

Il est composé du premier imparfait du Conjonctif, & du Participe.

It is compounded of the first Imperfect of the Con-junctive and the Participle.

If I had been, *se io fossi stato*, si j'avois été.
 Thou hadst been, *se tu fossi stato*, si tu avois été.
 He had been, *s'egli fosse stato*, s'il avoit été.
 We had been, *se noi fossimo stati*, si nous avions été.
 You had been, *se voi foste stati*, si vous aviez été.
 They had been, *s'eglino fossero stati*, s'ils avoient été.

Second Preterpluperfect.

Il est composé du second Imparfait du Conjonctif, & du Participe.

It is composed of the second Imperfect of the Con-junctive, and the Participle.

I should or would have been, *io sarei stato*, j'aurois été.
 Thou shouldst have been, *tu saresti stato*, tu aurois été.
 He should have been, *egli sarebbe stato*, il auroit été.
 We should have been, *noi saremmo stati*, nous auri-
 (ons été.

You should have been, *voi sareste stati*, vous auriez été.

They should have been, *eglino sarebbero stati*, ils auroient
 (été.

Future.

Il est composé du Futur de l'Indicatif, & du Participe.
It is compounded of the Future of the Indicative, and the Participle.

When I shall have been, *quando io sarò stato*, quand j'au-
(rai été.
Thou shalt have been, *tu sarai stato*, tu auras été.
He shall have been, *egli sarà stato*, il aura été.
We shall have been, *noi saremo stati*, nous aurons été.
You shall have been, *voi sarete stati*, vous aurez été.
They shall have been, *eglino saranno stati*, ils auront été.

INFINITIVE.

To be, *essere.* être

Preterperfect.

To have been, *essere stato*, avoir été.

Participle.

Been, *stato*, for the Masculine; *stata*, for the Feminine.

Gerunds.

Being, or in being, { *essendo, or sendo.*
or coll' *essere.*
nell' essere, étant, ou en étant
in essere.
Having been, *essendo stato*, aiant été.

The Verb *Sono* is composed of itself, and we must never put any of the Tenses of the Verb *avere* before the Participle *stato*; as, I have been, *sono stato*, and not *bò stato*; I had been, *ero stato*, and not *avèvo stato*.

Il faut y prendre bien garde, parce que les étrangers y manquent souvent.

Of the CONJUGATIONS.

The *Italian* Verbs are terminated in the Infinitives after three Manners: To wit,

In *are*; as, *Amare, cantare, saltare.*

In *ere*; as, *temere, credere, godere.*

In *ire*; as, *sentire, dormire, mentire.*

It is therefore I have used but three Conjugations.

Amare serves as a Rule for the Verbs in *are.*

Credere, for the Verbs in *ere.*

Sentire, for the Verbs in *ire.*

An easy Method of learning to Conjugate the Verbs.

I have reduced all the Tenses to seven, four of which are General, that have the same Terminations in all the Verbs; and the three others, by changing one Letter in the third Person, may be made so too, and all the Conjugations reduced to one.

The general Tenses are, the *Imperfect*, the *Future*, the First and Second *Subjunctive Imperfect*.

The *Preterimperfect* is terminated in all the Verbs in

vo, vi, va; vamo, vate, vano.

The *Future* is terminated in

rò, rai, rà; remo, rete, ranno.

The *Imperfect Subjunctive* in

ssi, ssi, sse; ssimo, ste, ssero.

The *Second Imperfect* in

rei, resti, rebbe; remmo, reste, rebbero.

Change *re* of the Verbs *amare*, *credere*, *sentire*, (and generally of the other Verbs) into *vo*, and *ro* into *est* and *rei*, &c. and you will find the *Imperfect*, the *Future*, the *First* and *Second Subjunctive Imperfect*, of all the other Verbs, without any Exception, which will be a great Help to the Learner.

Note, The *Future* and the *Second Imperfect* of the Verbs in *are*, are terminated in *erò* and *erei*, and not in *arò* and *arei*.

The Tenses, in which there is a Letter to be changed, are the *Present*, the *Perfect Definite*, and the *Subjunctive*, which are the only Tenses you have to learn; for the other four, that I have set down alone, are general; and remember, for your greater Ease, it is only in the Third Person, a Letter is to be changed.

Present.

are	<i>o</i> ,	<i>i</i> ,	<i>a</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>ate</i> ,	<i>ano</i> .
ere	<i>o</i> ,	<i>i</i> ,	<i>e</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>ete</i> ,	<i>ono</i> .
ire	<i>o</i> ,	<i>i</i> ,	<i>e</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>ite</i> ,	<i>ono</i> .

Preterperfect Definite.

are	<i>ai</i> ,	<i>asti</i> ,	<i>ò</i> ,	<i>ammo</i> ,	<i>aste</i> ,	<i>arono</i> .
ere	<i>ei</i> ,	<i>esti</i> ,	<i>è</i> ,	<i>emmo</i> ,	<i>este</i> ,	<i>erono</i> .
ire	<i>j</i> ,	<i>isti</i> ,	<i>i</i> ,	<i>immo</i> ,	<i>iste</i> ,	<i>ireno</i> .

Subjunctive.

are	<i>i</i> ,	<i>i</i> ,	<i>i</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>iate</i> ,	<i>ino</i> .
ere	<i>a</i> ,	<i>i</i> ,	<i>a</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>iate</i> ,	<i>ano</i> .
ire	<i>a</i> ,	<i>i</i> ,	<i>a</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>iate</i> ,	<i>ano</i> .

The Participles are,

are	<i>ato</i> ,	<i>ata</i> ,	<i>ati</i> ,	<i>ate</i> .
ere	<i>uto</i> ,	<i>uta</i> ,	<i>uti</i> ,	<i>ute</i> .
ire	<i>ito</i> ,	<i>ita</i> ,	<i>iti</i> ,	<i>ite</i> .

Change

Change the Terminations *are, ere, ire*, with the Letters and Syllables opposite to them, and you will find the *Present*, the *Preterperfect Definite*, and *Subjunctive*, of all the regular Verbs.

The First Conjugation of the Verbs in Arc.

INDICATIVE.

* * I shall put the Pronouns Personal *io, tù, egli*, &c. no more.

Present.

		Fr.
I love,	<i>amo,</i>	<i>j'aime.</i>
Thou lovest,	<i>ami,</i>	<i>tu aimes.</i>
He loves,	<i>ama,</i>	<i>il aime.</i>
We love,	<i>amiamo,</i>	<i>nous aimons.</i>
You love,	<i>amate,</i>	<i>vous aimez.</i>
They love,	<i>amano,</i>	<i>ils aiment.</i>

Preterimperfect.

I did love,	<i>amavo, or amava,</i>	<i>j'aimois.</i>
Thou didst love,	<i>amavi,</i>	<i>tu aimois.</i>
He did love,	<i>amava,</i>	<i>il aimoit.</i>
We did love,	<i>amavamo,</i>	<i>nous aimions.</i>
You did love,	<i>amavate,</i>	<i>vous aimiez.</i>
They did love,	<i>amavano,</i>	<i>ils aimoient.</i>

Preterperfect Definite.

I loved,	<i>amai,</i>	<i>j'aimai.</i>
Thou didst love,	<i>amasti,</i>	<i>tu aimas.</i>
He loved,	<i>amò,</i>	<i>il aimà.</i>
We loved,	<i>amammo,</i>	<i>nous aimames.</i>
You loved,	<i>amaste,</i>	<i>vous aimates.</i>
They loved,	<i>amarono,</i>	<i>ils aimèrent.</i>

The

The Poets often use *amar*, for *amarono*; and so in all the Verbs in *are*.

Preterperfect.

Ce Tens est composé du Participe *amato*, & du Présent de l'Indicatif du verbe auxiliaire *avere*.

This Tense is compounded of the Participe *amato*, and the Present of the Indicative of the auxiliary Verb *avere*.

I have loved,	<i>bò amato,</i>	j'ai aimé.
Thou hast loved,	<i>hai amato,</i>	tu as aimé.
He has loved,	<i>bà amato,</i>	il a aimé.
We have loved,	<i>abbiamo amato,</i>	nous avons aimé.
You have loved,	<i>avete amato,</i>	vous avez aimé.
They have loved,	<i>banno amato,</i>	ils ont aimé.

Preterpluperfect.

Ce Tens est composé du Participe *amato*, & de l'Imperfect du verbe auxiliaire *avere*.

This Tense is compounded of the Participe *amato*, and the Imperfect of the auxiliary Verb *avere*.

I had loved,	<i>avévo amato,</i>	j'avois aimé.
Thou hadst loved,	<i>avévi amato,</i>	tu avois aimé.
He had loved,	<i>avéva amato,</i>	il avoit aimé.
We had loved,	<i>avevâmo amato,</i>	nous avions aimé.
You had loved,	<i>avevâte amato,</i>	vous aviez aimé.
They had loved,	<i>avévano amato,</i>	ils avoient aimé.

Future.

I shall or will love,	<i>amerò,</i>	j'aimerai.
Thou shalt love,	<i>amerai,</i>	tu aimeras.
He shall love,	<i>amerà,</i>	il aimera.
We shall love,	<i>amerémo,</i>	nous aimerons.
		You

You shall love, *amerete,* vous aimerez.
 They shall love, *amerano,* ils aimeront.

Formerly they used *amarò*, but now they write *amero*,
 and so of all the Verbs in *are*.

I M P E R A T I V E,

Love thou, *ama tu,* aime.
 Let him love, *ami egli,* qu'il aime.
 Let us love, *amiâmo noi,* aimons.
 Love you, *amate voi,* aimez.
 Let them love, *aminò eglino,* qu'ils aiment.

O P T A T I V E and S U B J U N C T I V E.

Present.

That I may love, *ch'io ami,* que j'aime.
 Thou mayst love, *che tu ami,* que tu aimes.
 He may love, *ch'egli ami,* qu'il aime.
 We may love, *che noi amiâmo,* que nous aimions.
 You may love, *che voi amiâte,* que vous aimiez.
 They may love, *ch'eglino amino,* qu'ils aiment.

First Preterimperfect.

That I might or could love, *ch'io amassi,* que j'aimasse.
 Thou mightst love, *che tu amassi,* que tu aimas-
 (ses.
 He might love, *ch'egli amasse,* qu'il aimât.
 We might love, *che noi amassimo,* que nous
 (aimassions.
 You might love, *che voi amaste,* que vous ai-
 (massiez.
 They might love, *ch'eglino amassero,* qu'ils ai-
 (massent.

When

When we find the Conjunction *si* before the Indicative Imperfect, we must use that of the Subjunctive or Optative: As, If I did love, *se amassi*, and not *se amavo*; if I had, *se avessi*, and not *se avevo*; and so in all the Verbs, because speak by way of Wish or Desire.

Second Preterimperfect.

I should love,	<i>amerei,</i>	<i>j'aimerois.</i>
Thou shouldst love,	<i>ameresti,</i>	<i>tu aimerais.</i>
He should love,	<i>amerèbbe,</i>	<i>il aimerait.</i>
We should love,	<i>ameremmo,</i>	<i>nous aimerions.</i>
You should love,	<i>amereste,</i>	<i>vous aimeriez.</i>
They should love,	<i>amerèbbero,</i>	<i>ils aimeroient.</i>

Preterperfect.

Il est composé du Participe *amato*, & du Présent du Subjonctif *avere*.

It is formed of the Participle *amato*, and the Present of the Subjunctive of *avere*.

That I have loved,	<i>ch'io abbia amato,</i>	<i>que j'aie aimé.</i>
Thou hast loved,	<i>che tu abbi amato,</i>	<i>que tu aies aimé.</i>
He has loved,	<i>ch'egli abbia amato,</i>	<i>qu'il ait aimé.</i>
We have loved,	<i>chi noi abbiamo amato,</i>	<i>que nous aions</i> <i>(aimé.)</i>
You have loved,	<i>chi voi abbiate amato,</i>	<i>que vous aiez</i> <i>(aimé.)</i>
They have loved,	<i>ch'eglino abbiano amato,</i>	<i>qu'ils aient</i> <i>(aimé.)</i>

Preterpluperfect.

Il est composé du Participe *amato*, & du premier Imperfait du Subjonctif *avere*.

It is formed of the Participle *amato*, and the first Imperfect of the Subjunctive of *avere*.

If I had loved, *s'io avessi amato*, si j'avois aimé.
 Thou hadst loved, *se tu avessi amato*, si tu avois aimé.
 He had loved, *s'egli avesse amato*, s'il avoit aimé.
 We had loved, *se noi avessimo amato*, si nous ayions aimé.
 You had loved, *se voi aveste amato*, si vous aviez aimé.
 They had loved, *s'eglino avessero amato*, s'ils avoient aimé.

Second Preterpluperfect.

Il est composé du Participe *amato*, & du second Imperfect du Subjonctif du verbe auxiliaire *avere*.

It is formed of the Participe *amato*, and the second Imperfect of the auxiliary Verb *avere*.

I should have loved, *avrei amato*, j'aurois aimé.
 Thou shouldst have loved, *avresti amato*, tu aurois aimé.
 He should have loved, *avrebbe amato*, il auroit aimé.
 We should have loved, *avremmo amato*, nous aurions aimé.
 You should have loved, *avreste amato*, vous auriez aimé.
 They should have loved, *avrebbero amato*, ils auroient aimé.

Future.

Il est composé du Participe *amato*, & du Futur de l'Indicatif du Verbe *avere*.

It is formed of the Participe *amato*, and the Future of the Indicative of the Verb *avere*.

When I shall or will love, *quand' avrò amato*, quand j'aurai aimé.
 Thou shalt love, *avrà amato*, tu auras aimé.
 He shall love, *avrà amato*, il aura aimé.
 We shall love, *avrèmo amato*, nous aurons aimé.
 You shall love, *avrète amato*, vous aurez aimé.
 They shall love, *avranno amato*, ils auront aimé.

I N F I -

INFINITIVE.

To love, *amare*, aimer.To have loved, *aver amato*, avoir aimé.

Participle.

Loved, *amato*, aimé, M. Loved, *amata*, aimée, F.

Gerunds.

Loving, or in loving,	$\left. \begin{array}{l} \text{amando,} \\ \text{coll' amare,} \\ \text{con amare,} \\ \text{nell' amare,} \\ \text{in amare,} \end{array} \right\}$	$\left. \begin{array}{l} \text{aimant,} \\ \text{ou en ai-} \\ \text{mant.} \end{array} \right\}$
Having loved,	<i>avendo amato</i> .	

Remarks on the Verbs in *are*:

All the Verbs in *are*, are conjugated in the same manner as *amare*, except four, which only differ from this Rule in some of their Tenses; they are, *Andare*, *dare*, *fare*, *stare*.

You will find their Conjugations a few Leaves farther, after the regular Verbs,

Note, the Verbs whose Infinitives are terminated in *care* and *gare*, take an *b* in the Tenses where the *c* and *g* would otherwise come before the Vowels *e* or *i*; that is to say, in the Present Tense of the Indicative, and Optative, in the Future, and in the Second Preterimperfect, which are the Tenses in the Verbs *peccare* and *pagare*, which I have here set down by way of Example.

Peccare, to sin: Present; *pecco*, *pecchi*, (and not *pecci*) *pecca*; *pecchiamo*, *peccate*, *peccano*; I sin, &c. Fr. je pêche, &c.

Future;

Future; *peccherò*, I shall sin, *peccherai*, *peccherà*, *peccheremo*, *peccherete*, *peccheranno*, and not *peccerò*, *peccerai*, &c. Fr. je pécherai.

Imperative; *pecca*, *peccbi*, sin thou; *pecchiamo*, *peccate*, *peccbino*, let him sin, Fr. péche, qu'il péche.

Optative; *che peccbi*, *peccbi*, *peccbi*; *pecchiamo*, *pecciate*, *peccbino*, that I may sin; Fr. péche, qu'il péche, &c.

Second Preterimperfect; *Peccheréi*, I should sin; *peccherésti*, *peccherébbe*; *peccheremmo*, *pecchereste*, *peccherébbero*, Fr. je pécherois, &c.

Pagare, to pay: Present; *pago*, *pagbi*, *paga*; *pagbiamo*, *pagate*, *pagano*; I pay; Fr. je paie, &c.

Future; *pagherò*, *pagherai*, *pagherà*; *pagheremo*, *pagherete*, *pagheranno*; I shall or will pay; Fr. je paierai, &c.

Imperative; *paga*, *pagbi*; *paghiamo*, *pagate*, *pagbino*; pay thou, let him pay, Fr. paie, qu'il paie, &c.

Optative; *che pagbi*, *pagbi*, *pagbi*; *paghiamo*, *pagbiate*, *pagbino*; Fr. que je paie, &c.

The other Tenses are conjugated like *amare*.

Of the Verbs Passive.

Before we proceed to the Second Conjugation, it is necessary to be informed, that the Verbs Passive are nothing but the Participles of Verbs Active, conjugated with the Verb *sono*. Example;

The Conjugation of the Verbs Passive.

INDICATIVE.

Present.

I am loved,	<i>sono amato</i> ,	je suis aimé.
Thou art loved,	<i>sei amato</i> ,	tu es aimé.
He is loved,	<i>è amato</i> ,	il est aimé.
	I	We

We are loved, *siamo amati*, nous sommes aimés.
 You are loved, *siete amati*, vous êtes aimés.
 They are loved, *sono amati*, ils sont aimés.

Preterimperfect.

I was loved, *ero amato*, j'étois aimé.
 Thou wert loved, *eri amato*, tu étois aimé.
 He was loved, *era amato*, il étoit aimé.
 We were loved, *eravamo amati*, nous étions aimés.
 You were loved, *eravate amati*, vous étiez aimés.
 They were loved, *erano amati*, ils étoient aimés.

Preterperfect Definite.

I was loved, *fui amato*, je fus aimé.
 Thou wert loved, *fosti amato*, tu fus aimé.
 He was loved, *fu amato*, il fut aimé.
 We were loved, *fummo amati*, nous fumes aimés.
 You were loved, *foste amati*, vous futes aimés.
 They were loved, *furono amati*, ils furent aimés.

Preterperfect.

I have been loved, *sono stato amato*, j'ai été aimé.
 Thou hast been loved, *sei stato amato*, tu as été aimé.
 He has been loved, *è stato amato*, il a été aimé.
 We have been loved, *siamo stati amati*, nous avons été
 (aimés.
 You have been loved, *siete stati amati*, vous avez été
 (aimés.
 They have been loved, *sono stati amati*, ils ont été aimés.

Preterpluperfect.

I had been loved, *ero stato amato*, j'avois été aimé.
 Thou hast been loved, *eri stato amato*, tu avois été aimé.
 He has been loved, *era stato amato*, il avoit été aimé.

We

We have been loved, *eravamo stati amati*, nous avions
(été aimés.
You have been loved, *eravate stati amati*, vous aviez
(été aimés.
They have been loved, *erano stati amati*, ils avoient été
(aimés.

Future.

I shall or will be loved, *farò amato*, je ferai aimé.
Thou shalt be loved, *farai amato*, tu seras aimé.
He shall be loved, *farà amato*, il sera aimé.
We shall be loved, *saremo amati*, nous serons aimés.
You shall be loved, *sarete amati*, vous serez aimés.
They shall be loved, *faranno amati*, ils seront aimés.

I shall conjugate this Verb no farther, because it is only a Repetition of the Verb *sono*, joined to the Participle *amato*.

Observe, that the Participles and Adjectives change their Gender and Number after the Tenses of the Verb *essere*. Example ;

I am loved, *sono amato*, for the Masculine.

I am loved, *sono amata*, for the Feminine.

We are loved, *siamo amati*, for the Masculine.

We are loved, *siamo amate*, for the Feminine.

You are learned, *siete dotto*, } for the Singular.

You are learned, *siete dotta*, }

You are learned, *siete dotti*, } for the Plural.

You are learned, *siete dotte*, }

Remarques, que dans la construction du passif nous nous servons de *da* ou *dal*, & de *per*, ce qui correspond à *du* & *par* des François ; mais avec cette difference que, comme ils se servent plus souvent de *par* que de *da*, nous au contraire employons presque toujours *da*, ou *dal* ; ainsi nous disons *Pietro è amato dal Principe*,

& non *per il Principe*: Les etrangers manquent souvent en cela.

Observe, that in the Construction of the Passive we make Use of *da* or *dal*, and of *per*, which answer to the French *du* and *par*; but with this Difference, as they more frequently use *par* than *du*, we, on the contrary, almost always use *da* or *dal*; for instance, we say, *Pietro è amato dal Principi*, and not *per il Principe*: Foreigners often mistake this.

The Second Conjugation of the Verbs in Ere.

INDICATIVE.

Present.

I believe,	<i>crédo,</i>	<i>je croi.</i>
Thou believest,	<i>crédi,</i>	<i>tu crois.</i>
He believes,	<i>créde,</i>	<i>il croit.</i>
We believe,	<i>crediámo,</i>	<i>nous croions.</i>
You believe,	<i>credéte,</i>	<i>vous croiez.</i>
They believe,	<i>crédono,</i>	<i>ils croient.</i>

Preterimperfect.

I did believe,	<i>credévo,</i>	<i>je croiois.</i>
Thou didst believe,	<i>credévi,</i>	<i>tu croiois.</i>
He did believe,	<i>credéva,</i>	<i>il croioit.</i>
We did believe,	<i>credevámo,</i>	<i>nous croyions.</i>
You did believe,	<i>credeváte,</i>	<i>vous croyiez.</i>
They did believe,	<i>credévano,</i>	<i>ils croioient.</i>

Preterperfect Definite.

I believed,	<i>credei, or credetti,</i>	<i>je crus.</i>
Thou didst believe,	<i>credesti,</i>	<i>tu crus.</i>
He believed,	<i>credè, or credette,</i>	<i>il crut.</i>
		<i>We</i>

Of the Verbs,

83

We believed,	<i>credemmo,</i>	nous crûmes.
You believed,	<i>credeste,</i>	vous crûtes.
They believed,	<i>crederono, or credettero,</i>	ils crurent.

Preterperfect.

I have believed,	<i>bò creduto,</i>	j'ai cru.
Thou hast believed,	<i>bai creduto,</i>	tu as cru.
He has believed,	<i>bà creduto,</i>	il a cru.
We have believed,	<i>abbiamo creduto,</i>	nous avons cru.
You have believed,	<i>avete creduto,</i>	vous avez cru.
They have believed,	<i>hanno creduto,</i>	ils ont cru.

Preterpluperfect.

I had believed,	<i>avêvo creduto,</i>	j'avois cru.
Thou hadst believed,	<i>avévi creduto,</i>	tu avois cru.
He had believed,	<i>avéva creduto,</i>	il avoit cru.
We had believed,	<i>avevâmo creduto,</i>	nous avions cru.
You had believed,	<i>avevâte creduto,</i>	vous aviez cru.
They had believed,	<i>avévano creduto,</i>	ils avoient cru.

Future.

I shall or will believe,	<i>crederò,</i>	je croirai.
Thou shalt believe,	<i>crederai,</i>	tu croiras.
He shall believe,	<i>crederà,</i>	il croira.
We shall believe,	<i>crederêmo,</i>	nous croirons.
You shall believe,	<i>crederête,</i>	vous croirez.
They shall believe,	<i>crederânno,</i>	ils croiront.

IMPERATIVE.

Believe thou,	<i>credi,</i>	croi.
Let him believe,	<i>creda,</i>	qu'il croie.
Let us believe,	<i>crediamo,</i>	croions.
Believe you,	<i>credête,</i>	croiez.
Let them believe,	<i>credâno,</i>	qu'ils croient.

G 2

OPTATIVE

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Present.

That I may believe,	<i>ch'io creda,</i>	que je croie.
Thou may'st believe,	<i>che tu credi,</i>	que tu croies.
He may believe,	<i>ch'egli creda,</i>	qu'il croie.
We may believe,	<i>che noi crediamo,</i>	que nous croyions.
You may believe,	<i>che voi crediate,</i>	que vous croyiez.
They may believe,	<i>ch'eglino credano,</i>	qu'ils croient.

Preterimperfect.

That I might or could believe,	<i>che credéssi,</i>	que je crusse.
Thou might'st believe,	<i>che credéssi,</i>	que tu crusses.
He might believe,	<i>che credésse,</i>	qu'il crût.
We might believe,	<i>che credéssimo,</i>	que nous (crussions.
You might believe,	<i>che credéste,</i>	que vous (crussiez.
They might believe,	<i>che credéssero,</i>	qu'ils cruf- (sent.

Second Preterimperfect.

I should believe,	<i>crederéi,</i>	je croirois.
Thou shouldst believe,	<i>crederésti,</i>	tu croirois.
He should believe,	<i>crederébbe,</i>	il croiroit.
We should believe,	<i>crederémmo,</i>	nous croirions.
You should believe,	<i>crederéste,</i>	vous croiriez.
They should believe,	<i>crederébbero, or crederébbono,</i>	ils croi- (roient.

Preterperfect.

That I have believed,	<i>ch'io abbia creduto,</i>	que j'aie cru.
Thou hast believed,	<i>che tu abbi creduto,</i>	que tu aies cru.

He

He has believed, *ch'egli abbia creduto*, qu'il ait cru.
 We have believed, *che noi abbiamo creduto*, que nous
 (aions cru.
 You have believed, *che voi abbiate creduto*, que vous
 aiez cru.
 They have believed, *ch'eglino abbiano creduto*, qu'ils aient
 (cru.

Preterpluperfect.

If I had believed, *s'io avessi creduto*, si j'avois cru.
 Thou hadst believed, *se tu avessi creduto*, si tu avois cru.
 He had believed, *s'egli avesse creduto*, s'il avoit cru.
 We had believed, *se noi avessimo creduto*, si nous avions
 (cru.
 You had believed, *se voi aveste creduto*, si vous aviez cru.
 They had believed, *s'eglino avessero creduto*, s'ils avoient
 cru.

Second Preterpluperfect.

I should have believed, *avrei creduto*, j'aurois cru.
 Thou shouldst have believed, *avresti creduto*, tu aurois cru.
 He should have believed, *avrebbe creduto*, il auroit cru.
 We should have believed, *avremmo creduto*, nous aurions
 (cru.
 You should have believed, *avreste creduto*, vous auriez
 (cru.
 They should have believed, *avrebbero creduto*, ils auroi-
 (ent cru.

Future.

When I shall believe, *quand' avrò creduto*, quand j'aurai
 (cru.
 Thou shalt believe, *avrà creduto*, tu auras cru.
 He shall believe, *avrà creduto*, il aura cru.
 We shall believe, *avrèmo creduto*, nous aurons cru.
 G 3 You

You shall believe, *avrête creduto*, vous aurez cru.
 They shall believe, *avránno creduto*, ils auront cru.

INFINITIVE.

To believe, *credere*, croire.

Gerund.

Believing, or in believing, *credendo*, *col credere*, &c.
 Fr. *en croient*.

Participle.

Believed, *creduto*, M. Believed, *creduta*, F. *cru*, *cruë*.

Conjugate in like manner the following Verbs, which are the only Verbs in *ere* that follow the Rule of *credere*.

Note, that all the Regular Verbs in *ere* have Two Terminations in the Preterperfect Definite, and they make,

ei, esti, è ; emmo, este, erono :

or,

etti, esti, ette ; emmo, este, ettero.

Infinitive.	Pref. Def. Participle.	Fr.
To Drink, <i>Bevere</i> or <i>bere</i> ,	<i>ei</i> or <i>etti uto</i> ,	boire.
To Yield, <i>Cédere</i>	<i>ei etti uto</i> ,	ceder.
To Believe, <i>Crédere</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	croire.
To Cleave, <i>Féndere</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	fendre.
To Fret, <i>Frémere</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	fremir.
To Groan, <i>Gémere</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	gemir.
To Enjoy, <i>Godére</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	jouir.
To Reap, <i>Miétère</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	moissonner.
To Feed, <i>Páscere</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	paître.
To Hang, <i>Péndere</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	pendre.
To Vomit, <i>Récere</i> ,	<i>ei etti uto</i> ,	vomir.
		To

To Receive,	<i>Ricévere,</i>	<i>ei etti uto,</i>	recevoir.
To Shine again,	<i>Rilúcere,</i>	<i>ei</i>	without a Participle.
			(reluire.)
To Sit down,	<i>Sedére,</i>	<i>ei etti uto,</i>	s'asseoir.
To Shine,	<i>Splendére,</i>	<i>ei etti uto,</i>	resplendir.
To Slide,	<i>Serpere,</i>	<i>ei etti uto,</i>	glisser.
To Murmur,	<i>Stridere,</i>	<i>ei etti uto,</i>	murmurer.
To Fear,	<i>Temére,</i>	<i>ei etti uto,</i>	craindre.
To Sell,	<i>Véndere,</i>	<i>ei etti uto,</i>	vendre.

All the other Verbs in *ere* are Irregular.

The Regular Verbs end in the Preterperfect Definite, in two Vowels; as, *amai, credei, sentj.*

All the Irregular Verbs end in the same Tense, with the Vowel *I*; and before the Vowel *I* there is a Consonant; as, *ebbi, credetti, scrissi.* And so *credere*, which makes *credei* and *credetti*, is both Regular and Irregular.

You will find in the Chapter of the Regular Verbs in *ere* short, a very easy Method of learning all the Irregularity of the Verbs, which I have reduced to one General Rule, and which is not to be found in any other Grammar besides,

The Third Conjugation of the Verbs in *Ire*.

INDICATIVE.

Present.

I hear,	<i>sento,</i>	Fr. je sens.
Thou hearest,	<i>senti,</i>	tu sens.
He hears,	<i>sente,</i>	il sent.
We hear,	<i>sentiâmo,</i>	nous sentons.
You hear,	<i>sentite,</i>	vous sentez.
They hear,	<i>séntono,</i>	ils sentent.

G 4

Preter-

Preterimperfect.

I did hear,	<i>sentiva,</i>	je sentois.
Thou didst hear,	<i>sentivi,</i>	tu sentois.
He did hear,	<i>sentiva,</i>	il sentoit.
We did hear,	<i>sentivamo,</i>	nous sentions.
You did hear,	<i>sentivate,</i>	vous sentiez.
They did hear,	<i>sentivano,</i>	ils sentoient.

Preterperfect Definite.

I heard,	<i>sentì,</i>	je sentis.
Thou heardst,	<i>sentisti,</i>	tu sentis.
He heard,	<i>sentì,</i>	il sentit.
We heard,	<i>sentimmo,</i>	nous sentimes.
You heard,	<i>sentiste,</i>	vous sentites.
They heard,	<i>sentirono,</i>	ils sentirent.

Preterperfect.

I have heard,	<i>ho sentito,</i>	j'ai senti.
Thou hast heard,	<i>hai sentito,</i>	tu as senti.
He has heard,	<i>ha sentito,</i>	il a senti.
We have heard,	<i>abbiamo sentito,</i>	nous avons senti.
You have heard,	<i>avete sentito,</i>	vous avez senti.
They have heard,	<i>hanno sentito,</i>	ils ont senti.

Preterpluperfect.

I had heard,	<i>avevo sentito,</i>	j'avois senti.
Thou hadst heard,	<i>avevi sentito,</i>	tu avois senti.
He had heard,	<i>aveva sentito,</i>	il avoit senti.
We had heard,	<i>avevamo sentito,</i>	nous avions senti.
You had heard,	<i>avevate sentito,</i>	vous aviez senti.
They had heard,	<i>avevano sentito,</i>	ils avoient senti.

Future.

Future.

I shall or will hear,	<i>sentirò,</i>	je sentirai.
Thou shalt hear,	<i>sentirai,</i>	tu sentiras.
He shall hear,	<i>sentirà,</i>	il sentira.
We shall hear,	<i>sentiremo,</i>	nous sentirons.
You shall hear,	<i>sentiréte,</i>	vous sentirez.
They shall hear,	<i>sentiranno,</i>	ils sentiront.

IMPERATIVE.

Hear thou,	<i>senti,</i>	sens.
Let him hear,	<i>senta,</i>	qu'il sente.
Let us hear,	<i>sentiámo,</i>	sentons.
Hear you,	<i>sentite,</i>	sentez.
Let them hear,	<i>sentano,</i>	qu'ils sentent.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Present.

That I may hear,	<i>ch'io senta,</i>	que je sente.
Thou may'st hear,	<i>che tu senti,</i>	que tu sentes.
He may hear,	<i>ch'egli senta,</i>	qu'il sente.
We may hear,	<i>che noi sentiamo,</i>	que nous sentions.
You may hear,	<i>che voi sentiate,</i>	que vous sentiez.
They may hear,	<i>ch'eglino sentano,</i>	qu'ils sentent.

Preterimperfect.

That I might or could hear,	<i>che sentissi,</i>	que je sentisse.
Thou might'st hear,	<i>che sentissi,</i>	que tu sentisses.
He might hear,	<i>che sentisse,</i>	qu'il sentit.
We might hear,	<i>che sentissimo,</i>	que nous sen-
		(tissions.
You might hear,	<i>che sentiste,</i>	que vous sen-
		(tissiez.
They might hear,	<i>che sentissero,</i>	qu'ils sentissent.

Second

Future.

Second Preterimperfect.

I should hear,	<i>sentirei,</i>	je sentirois.
Thou shouldst hear,	<i>sentiresti,</i>	tu sentirois.
He should hear,	<i>sentirebbe,</i>	il sentiroit.
We should hear,	<i>sentiremmo,</i>	nous sentirions.
You should hear,	<i>sentireste,</i>	vous sentiriez.
They should hear,	<i>sentirebbero,</i>	ils sentiroient.

Preterimperfect.

That I have heard,	<i>ch'ie abbia sentito,</i>	que j'aie senti.
Thou hast heard,	<i>che tu abbi sentito,</i>	que tu aies senti.
He has heard,	<i>ch'egli abbia sentito,</i>	qu'il ait senti.
We have heard,	<i>che noi abbiamo sentito,</i>	que nous (aions senti.
You have heard,	<i>che voi abbiate sentito,</i>	que vous (aiez senti.
They have heard,	<i>ch'eglino abbiano sentito,</i>	qu'ils aient (senti.

Preterpluperfect.

If I had heard,	<i>s'io avessi sentito,</i>	si j'avois senti.
Thou hadst heard,	<i>se tu avessi sentito,</i>	si tu avois senti.
He had heard,	<i>s'egli avesse sentito,</i>	s'il avoit senti.
We had heard,	<i>se noi avessimo sentito,</i>	si nous avions (senti.
You had heard,	<i>se voi aveste sentito,</i>	si vous aviez senti.
They had heard,	<i>s'eglino avessero sentito,</i>	s'ils avoient (senti.

Second Preterpluperfect.

I should have heard,	<i>avrei sentito,</i>	j'aurois senti.
Thou shouldst have heard,	<i>avresti sentito,</i>	tu aurois senti.
He should have heard,	<i>avrebbe sentito,</i>	il auroit senti.

You

We should have heard, *avremmo sentito*, nous aurions senti.

You should have heard, *avreste sentito*, vous auriez senti.

They should have heard, *avrebbero sentito*, ils auroient senti.

Future.

When I shall have heard, *quando avrò sentito*, quand j'aurai senti.

Thou shalt have heard, *avrà sentito*, tu auras senti.

He shall have heard, *avrà sentito*, il aura senti.

We shall have heard, *avrèmo sentito*, nous aurons senti.

You shall have heard, *avrète sentito*, vous aurez senti.

They shall have heard, *avranno sentito*, ils auront senti.

INFINITIVE.

To hear, *sentire*, Fr. sentir. Participle, heard, *sentito*, Gerund, in hearing, *sentendo*.

Conjugate after the same manner the following Verbs, the only Verbs in *ire*, that follow the Rule of *sentire*.

	Infinitive.	Present.	Pre.	Def.	Participle.	Fr.
To open,	<i>Aprire</i>	<i>apro</i>	<i>aprij</i>	<i>aperto</i> ,	ouvrir.	
To boil,	<i>Bollire</i>	<i>bollo</i>	<i>bollij</i>	<i>bollito</i> ,	bouillir.	
To consent,	<i>Consentire</i>	<i>consento</i>	<i>consentij</i>	<i>consentito</i> ,	consentir.	
To convert,	<i>Convertire</i>	<i>convertito</i>	<i>convertij</i>	<i>convertito</i> ,	convertir.	
To cover,	<i>Coprire</i>	<i>copro</i>	<i>coprij</i>	<i>coperto</i> ,	couvrir.	
To sew,	<i>Cucire</i>	<i>cucio</i>	<i>cucij</i>	<i>cucito</i> ,	coudre.	
To sleep,	<i>Dormire</i>	<i>dormo</i>	<i>dormij</i>	<i>dormito</i> ,	dormir.	
To fly,	<i>Fuggire</i>	<i>fuggo</i>	<i>fuggij</i>	<i>fuggito</i> ,	fuir.	
					To	

To lie,	Mentire	mento	mentj	mentito, mentir.
To die,	Morire	moro	morj	morto, mourir.
To depart,	Partire	parto	parij	partito, partir.
To repent,	Pentirsi	mi pento	mi pentj	pentitosi, se re- (pentir.
To ascend,	Salire	salgo	salj	salito, monter.
To follow,	Seguire	seguo	seguj	seguito, suivre.
To serve,	Servire	servo	servj	servito, servir.
To suffer,	Soffrire	soffro	soffrj	sofferto, souffrir.
To go abroad,	Sortire	sorto	sortj	sortito, sortir.
To dress,	Vestire	vesto	vestj	vestito, habiller.
To go out,	Uscire	esco	uscj	ascito, sortir.
To hear,	Udire	odo	udj	udito, ouir.

All the other Verbs in *ire* are Irregular in the Present Tense, which they make in *isco*, as you will see in the Chapter of Irregulars in *ire*. Example;

<i>Patire</i>	<i>patisco,</i>	<i>patj</i>	<i>patito</i>
<i>Digerire</i>	<i>digerisco,</i>	<i>digerj</i>	<i>digerito, &c.</i>

N. B. Si l'on fait bien la conjugaison de ces cinq verbes, c'est à dire *avere, effere, amare, credere, sentire*, on fait presque tous les autres verbes; à cause que la terminaïson des tems & des personnes est toujours la même, particulièrement dans les verbes regulier: mais pour la bien savoir, il ne suffit pas savoir les dits verbes par ordre des tems, c'est-à-dire, commençant par le présent de l'indicatif, & passant à l'imperfait, comme usent les enfans, mais il faut savoir par cœur chaque tems & de l'indicatif & de l'optatif, &c. les maîtres que vous aurez, vous instruiront là-dessus: mais si vos maîtres ne le font pas, ou si vous étudiez la langue sans maître, vous ferez très-bien d'en conjuguer deux, ou trois, ou tous les cinq ensemble. Cela vous donnera beaucoup de facilité pour mieux les apprendre, pour

mieux

mieux
conjug
pouvo
conten
les ter
Pot
profit
font se
je les
avec fi
mercat
compra
vire à
verrez
rez av
écrit c

If v
five V
we sha
Termin
same, l
it well,
Order
of the
as Chil
Tense
Particu
do not
without
or three
Help t
longer,
two au
Examp
Manner
Tenses

mieux les retenir, & pour parler plus aisément. Pour conjuguer les deux verbes auxiliaires ensemble, vous pouvez dire par exemple: *Ho un cavallo, e ne sono contento.* En cette maniere il faut s'exercer par tous les tems & personnes de la conjugaison.

Pour les trois autres, vous en pouvez tirer un grand profit, si vous les conjuguez par des autres, qui leur sont semblables. Exemple: J'achete mes marchandises, je les vends à bon marché, & je sers mes correspondans avec fidélité, *Io compro le mie mercanzie, le vendo a buon mercato, e servo con fedeltà i miei amici.* Le verbe *comprare* est semblable à *amare*, *vendere* à *credere*, *servire* à *sentire*. Si vous vous exercez de cette façon, vous verrez qu'en peu de tems vous parlerez, & vous écrirez avec beaucoup plus de facilité, puisqu'en Italien on écrit comme l'on parle, & on parle comme l'on écrit.

If we know thoroughly the Conjugation of these five Verbs, viz. *avere, essere, amare, credere, sentire*, we shall know almost all the other Verbs; because the Termination of the Tenses and Persons is always the same, particularly in the Regular Verbs. But to know it well, it is not sufficient to know the said Verbs in the Order of the Tenses, i. e. beginning with the Present of the Indicative, and going on to the Preterimperfect, as Children use to do, but we must learn by Heart each Tense of the Indicative and Optative, &c. in which Particular your Masters will instruct you; but if they do not, or if you endeavour to learn the Language without a Master, you will do well to conjugate two or three, or all the five together: This will be a great Help towards learning them better, retaining them longer, and speaking more easily. To conjugate the two auxiliary Verbs together, you may say thus, for Example, *Ho un cavallo, e ne sono contento.* In this Manner, you must exercise yourself through all the Tenses and Persons of the Conjugation.

For

For the other three Verbs, it will be of great Service, if you conjugate them by others which are like them. Example; I buy my Commodities, I sell them at a good Price, and I serve my Correspondents with Fidelity, *Io compro le mie mercanzie, le vendo a buon mercato, e servo con fedeltà i miei amici.* The Verb *comprare* is the same as *amare*, *vendere* as *credere*, *servire* as *sentire*. If you practise this Method, you will find that in a little Time you will speak and write with a great deal more Ease; since, in *Italian*, we write as we speak, and speak as we write.

Of the Irregular Verbs in Are.

There are in each Conjugation some Verbs that do not follow the Common Rule, and on that account they are called Irregulars.

There are but four Verbs of the First Conjugation, that in some of their Tenses are contrary to the Rule of the Verb *amare*, viz.

Andare, dare, fare, stare.

Observe, that these Verbs are Irregular; some in the Present, some in the Preter-Definite, and some in the Future Tense.

Remember also, when a Verb is Irregular in the Present of the Indicative, it is so in the Present of the Imperative and Subjunctive.

Observe farther, the First and Second Person Plural of the Present Tense is always regular, and never otherwise.

Of the Verb Andare.

The Verb *Andare* is Irregular no where, but in the Present Tense.

I go,
Thou
He g
We g
You
They

I di
you di
And
vano.
Fr.
alliez,

I wen
they we
Anda
J'alla
ils allere

I have g
Thou ha
He has g
We have
You have
They hav

INDICATIVE.

Present.

I go,	<i>vado, or vò,</i>	Fr. je vais.
Thou goest,	<i>vai,</i>	tu vas.
He goes,	<i>và,</i>	il va.
We go,	<i>andiamo,</i>	nous allons.
You go,	<i>andate,</i>	vous allez.
They go,	<i>vanno,</i>	ils vont.

Preterimperfect.

I did go, thou didst go, he did go; We did go, you did go, they did go.

Andavo, andavi, andava; andavamo, andavate, andavano.

Fr. J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, vous alliez, ils alloient.

The Preterperfect Definite.

I went, thou went'st, he went; We went, you went, they went.

Andai, andasti, andò; andammo, andaste, andarono.

J'allai, tu allas, il alla; nous allames, vous allates, ils allerent.

Preterperfect.

I have gone,	<i>sono andato,</i>	je suis allé.
Thou hast gone,	<i>sei andato,</i>	tu es allé.
He has gone,	<i>è andato,</i>	il est allé.
We have gone,	<i>siamo andati,</i>	nous sommes allés.
You have gone,	<i>siete andati,</i>	vous êtes allés.
They have gone,	<i>sono andati,</i>	ils sont allés.

If

If we speak in the Feminine, we must say, *Sono andata, sei andata, è andata; siamo andate, siete andate, sono andate.*

Præterpluperfekt.

I was gone, thou wert gone, he was gone; We were gone, you were gone, they were gone.

I had gone, thou hadst gone, he had gone; We had gone, you had gone, they had gone.

Ero andato, eri andato, era andato; eravamo andati, eravate andati, erano andati.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé; nous étions allés, vous étiez allés, ils étoient allés.

Future.

I shall or will go, thou shalt go, he shall go; We shall go, you shall go, they shall go.

Anderò, anderai, anderà; anderemo, anderete, anderanno; or andrò, andrai, andrà, &c.

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

I M P E R A T I V E.

Go thou; let him go; let us go; go you; let them go. *Và, vada, or vadi; andiamo, andate, vadano, or vadino.*
Va, qu'il aille; allons, allez, qu'ils aillent.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Present.

That I may go,	<i>che vada, or vadi,</i>	que j'aile
Thou mayst go,	<i>che vada, or vadi,</i>	que tu ailles
He may go,	<i>che vada, or vadi,</i>	qu'il aille
We may go,	<i>che andiamo,</i>	que nous allions
You may go,	<i>che andiate,</i>	que vous alliez
They may go,	<i>che vadano, or vadino,</i>	qu'ils aillent

Præter

Note,
after the
tion, wh
Let us
Go to

Preterimperfect.

That I might or could go, thou might'st go, he might go; We might go, you might go, they might go.

Che andassi, andassi, andasse; andassimo, andaste, andassero,

Que j'allasse, tu allasses, il allât; nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Second Preterimperfect.

I should go, thou shouldst go, he should go; We should go, you should go, they should go.

Anderei, anderesti, anderebbe; anderemmo, andereste, anderebbero; or Andrei, andresti, andrebbe, &c.

J'irois, tu irois, il iroit; nous irions, vous iriez, ils iroient.

Preterp. That I have gone, *che sia andato*, Fr. que je sois allé.

Preterpl. That I had gone, *se fossi andato*, si j'étois allé.

Future. When I shall go, *quando sarò andato*, quand je serai allé.

INFINITIVE.

To go, *andare*, Fr. aller. Participle, gone, *andato*, allé. Gerund, in going, *andando*, allant.

Note, That the Prepositions *a*, or *ad*, must be put after the Verb *Andare*, and all the other Verbs of Motion, when they are before an Infinitive: Example;

Let us go see, *andiamo a vedere*, Fr. allons voir.

Go to Supper, *andate a cenare*, allez souper.

H

You

You shall go, and expect me, *anderete ad aspettarmi*,
vous irez m'attendre.

Come see, *venite a vedere*, venez voir.

Let us send to tell, *mandiamo a dire*, envoions dire.

Les François se trompent souvent en cela, à cause
qu'ils sont acoutumés de mettre après les verbes de
mouvement l'infinitif sans prepositions.

The French often deceive themselves in that, because
they are accustomed to put the Infinitive without Pre-
positions after Verbs of Motion.

Of the Verb Dare.

Dare, has its Irregularity in the Present and Preter-
perfect Definite.

INDICATIVE.

Present.

I give, thou givest, he gives; We give, you give,
they give; *Dà, dai, dà; diamo, date, danno*; Fr. je
donne, tu donnes, il donne; nous donnons, &c.

Preterimperfect. I did give, thou didst give, he did give;
We did give, you did give, they did give; *Dàvo, dàvi,
dàva; davàmo, davàte, davàno*; Fr. je donnois, tu
donnois, il donnoit; nous donnions, &c.

Preterperfect Definite.

I gave,	<i>diedi or detti,</i>	je donnai.
Thou gavest,	<i>desti,</i>	tu donnas.
He gave,	<i>diede, or dette, diè,</i>	il donna.
We gave,	<i>demmo,</i>	nous donnâmes.
You gave,	<i>deste,</i>	vous donnâtes.
They gave,	<i>diedero or dettero,</i>	ils donnerent.

The Poets use *dier*, *dieron*, and *dierono*, instead of *diedero*.

Perfect Comp. I have given, *bò dato*, Fr. j'ai donné.

Preterplu. I had given, *avevo dato*, j'avois donné.

Future. I shall give, *darò*, je donnerai.

IMPERATIVE.

Give thou, let him give, let us give; Give you, let them give: *Dà, dia; diamo, date, diano*: Fr. Donne, qu'il donne; donnons, donnez, qu'ils donnent.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Present. That I may give, &c. *Che dia, che dia, che dia; che diamo, che diate, che diano*, or *diino*: Fr. que je donne, &c.

Preterimp. That I might give, that thou mightest give, he might give, &c. *Che dessi, dessi, desse; dessimo, dessi, dessero*: Fr. que je donnasse, &c.

Second Imperf. I should give, &c. *Darei, daresti, darebbe; daremmo, dareste, darebbero*, Fr. je donnerois, &c.

INFINITIVE.

	To give,	<i>dare,</i>	Fr. donner.
<i>Gerund.</i>	In giving,	<i>dando,</i>	en donnant.
<i>Participle.</i>	Given,	<i>dato,</i>	donné.

Of the Verb Fare.

Fare, formerly *facere*, is Irregular in the Present, Preterperfect Defin. and doubles the *t* in the Participle.

INDICATIVE.

Present.

I do, thou dost, he does; We do, you do, they do:
Fà, fai, fà; facciamo, fate, fanno: Fr. Je fais, tu fais,
 il fait; nous faisons, vous faites, ils font.

Preterimp. I did, &c. *facevo, facevi, faceva, &c.*
 Fr. je faisois, &c.

Preter-Def. I did, thou didst, he did; We did, you
 did, they did: *Feci, facesti, feci; facemmo, faceste, fe-*
cero: Fr. je fis, tu fis, il fit; nous fîmes, vous fîtes,
 ils firent.

Preterp. I have done, *bò fatto*, Fr. j'ai fait.

Preterplu. I had done, *avèvo fatto*, j'avais fait.

Future. I shall do, &c. *farò, farai, farà; faremo,*
farete, faranno: Fr. je ferai, tu feras, il fera; nous
 ferons, &c.

IMPERATIVE.

Do thou, let him do, let us do; Do you, let them
 do: *Fà, faccia; facciamo, fate, facciano*: Fr. *fai, qu'il*
fasse; faisons, faites, qu'ils fassent.

OPTATIVE.

Present.

That I may do, thou mayst do, he may do; We
 may do, you may do, they may do: *Che faccia, che*
faccia, che faccia; che facciamo, che facciate, che faccia-
no: Fr. Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse; que nous
 fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

Preterimp. That I might do, thou might'st do, he
 might do; We might do, you might do, they might
 do: *Che facessi, facessi, facesse; facessimo, faceste, facesse-*
ro: Fr. que je fisse, tu fisses, il fît; nous fissions, vous
 fissiez, ils fissent.

Second

Second Imp. I should do, thou shouldst do, he should do: We should do, you should do, they should do: *Farei, faresti, farebbe; faremmo, fareste, farebbero*: Fr. je ferois, tu ferois, il feroit; nous ferions, vous feriez, ils feroient.

INFINITIVE.

To do, *fare*, Fr. *faire*. *Gerund*, in doing, *facendo*, *faissant*. *Participle*, done, *fatto*, fait.

Of the Verb Stare.

Stare, signifies to be, to dwell, to be in Health, to stop: Its Irregularity consists in the Present and Preterperfect Definite.

INDICATIVE.

Present.

I stand, *stò*, or I am, *stai*; thou standest, he stands, *stà, siamo, state, stanno*; Fr. je demeure, ou je suis, tu demeures, il demeure, &c.

Imperf. I did stand, &c. *stavo*; je demeuroid, &c.

Preter-Def. I stood, thou stood'st, he stood, &c. *stetti, stésti, stette; stémmo, stéste, stéttero*, je demeurai, tu demeuras, il demeura, &c.

Preterp. I have stood, &c. *Sono stato*; je suis demeuré, &c.

Preterplu. I had stood, &c. *Ero stato*; j'étois demeuré, &c.

Future. I shall or will stand, *Starò, starai, stara; staremo, starete, staranno*: je demeurerai.

IMPERATIVE.

Stand thou, *Sta*, Fr. demeure ; let him stand, *stia*, qu'il demeure ; let us stand, *fiamo*, demeurons ; stand you, *state*, demeurez ; let them stand, *fiano* or *fiino*, qu'ils demeurent.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Present.

That I may stand, thou mayst stand, he may stand, &c. *ch'io stia*, *che tu stia*, *ch'egli stia* ; *che noi fiamo*, *che voi stiate*, *ch'eglino stiano*, or *fiino* : Fr. que je demeure, que tu demeures, qu'il demeure, &c.

Imperfect. That I might or could stand, *che stessi* ; thou might'st stand, *che stessi* ; he might stand, *che stesse* : We might stand, *che stessimo* ; you might stand, *che steste* ; they might stand, *che stessero* : Fr. que je demeurassés, que tu demeurassés, qu'il demeurât ; que nous demeurassions, que vous demeurassiez, qu'ils demeurassent.

Second Preterimp. I should stand, thou shouldst stand, he should stand, &c. *Starei*, *staresti*, *starebbe* ; *staremmo*, *staresti*, *starebbero* : Fr. je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit, &c.

INFINITIVE.

To stand, *Stare*, Fr. demeurer. Gerund, standing, *stando*, demeurant. Participle, stood or been, *stato*, demeuré.

OBSERVATIONS.

Observations on the Four Irregular Verbs,
ANDARE, DARE, FARE, STARE.

These Four Irregular Verbs make the Second Person of the Present Tense in *ai*; as, *dai, fai, stai*: And the Third Person Plural in *anno*, and not in *ano*, as the Regulars do: Example; *Vanno, danno, fanno, stanno*. The Regular Verbs make it in *ano*; as, *amano, cantano, parlano*, &c.

*Anno: makes
ami re*

The Verbs Regular in *are*, make their Subjunctive in *i*; as, *ami, parli, canti, salti*. The Four Irregulars make theirs in *a*; as, *vada, dia, faccia, stia*.

Dare, and *stare*, make the Preterimperfect Subjunctive *desi* and *stessi*, and not *dassi* and *stassi*.

In the Second Preterimperfect they make *anderei, darei, farei, starei*.

Remarquez, que le verbe *dare* se conjugue comme le verbe *stare*, en changeant seulement *st* en *d*: *do, sto; davo, stavo*, &c.

Observe, that the Verb *dare* is conjugated like *stare*, changing only the *st* into *d*: *do, sto; davo, stavo*, &c.

Of the Irregular Verbs in Ere.

There are Two Sorts of Verbs in *ere*, one of which has the Penultima, or the last Syllable but one, long; as,

Cadere, dovere, sapere, volere.

The other the Penultima short; as,

Crédere, leggere, scrivere, perdere.

There are but Two and Twenty Verbs that have the Infinitive in *ere* long; viz.

Infinitive.		Present.	Pre. Def.	Participle.	Fr.
<i>cadere</i>	To fall,	<i>cado</i>	<i>caddi</i>	<i>caduto</i> ,	tomber
<i>calere</i>	To concern, a Verb Impersonal.				importer
<i>capere</i>	To contain, a Verb little used.				contenir
<i>dovere</i>	To owe,	<i>devo</i>	<i>dovei</i>	<i>dovuto</i> ,	devoir
<i>dolere</i>	To grieve,	<i>doglio</i>	<i>dolsi</i>	<i>doluto</i> ,	plaindre
<i>giacere</i>	To be in Bed,	<i>giaccio</i>	<i>giacqui</i>	<i>giacciuto</i> ,	être (couché)
<i>godere</i>	To enjoy,	<i>godo</i>	<i>godei</i>	<i>goduto</i> ,	jouir
<i>avere</i>	To have,	<i>bò</i>	<i>ebbi</i>	<i>avuto</i> ,	avoir
<i>parere</i>	To appear,	<i>pajo</i>	<i>parvi</i>	<i>parso</i> ,	paraître
<i>piacere</i>	To please,	<i>piaccio</i>	<i>piacqui</i>	<i>piacciuto</i> ,	plaire
<i>persuadere</i>	To persuade,	<i>persuado</i>	<i>persuasi</i>	<i>persuaso</i> ,	persua- (der)
<i>petere</i>	To be able,	<i>posso</i>	<i>potei</i>	<i>potuto</i> ,	pouvoir
<i>rimanere</i>	To remain,	<i>rimango</i>	<i>rimasi</i>	<i>rimaso</i> ,	rester
<i>sapere</i>	To know,	<i>sò</i>	<i>seppi</i>	<i>saputo</i> ,	savoir
<i>sedere</i>	To sit,	<i>sedo</i>	<i>sedei</i>	<i>seduto</i> ,	asseoir
<i>solere</i>	To be accus- (stomed,	<i>soglio</i> ,	<i>solei</i>	<i>solito</i> ,	avoir cou- little used. (tume
<i>tacere</i>	To be silent,	<i>taccio</i>	<i>tacqui</i>	<i>tacciuto</i> ,	taire
<i>tenere</i>	To hold,	<i>tengo</i>	<i>tenni</i>	<i>tenuto</i> ,	tenir
<i>temere</i>	To fear,	<i>temo</i>	<i>temei</i>	<i>temuto</i> ,	craindre
<i>valere</i>	To be worth,	<i>voglio</i>	<i>valsi</i>	<i>valuto</i> ,	valoir
<i>vedere</i>	To see,	<i>vedo</i>	<i>viddi</i>	<i>veduto</i> ,	voir
<i>volere</i>	To be willing,	<i>voglio</i>	<i>vollì</i>	<i>voluto</i> ,	vouloir

The Compounds of these Verbs make *ere* also long; as *ricadere*, *riavere*, &c.

Of the Two and Twenty Verbs there are but Three Regular, which are *temere*, *godere*, and *sedere*; and they are conjugated as *credere*.

Of the Sixteen other Verbs that make their Infinitive in *ere* long, some are irregular in the Present, others in the Preter-Definite and Future, and some in the Participle.

The

The Conjugation of the Verb *avère*, and the above-mentioned *valère* and *capere*, are not much in use.

The CONJUGATION of the Irregular Verbs
in *Ere*, long.

I begin by *sapère*, *potère*, and *valère*, because they are oftneft in Discourse.

S A P E R E, To know.

Present. *Sò, sai, sà ; sappiamo, sapete, fanno* ; I know, thou knowest, he knows ; We know, you know, they know : Fr. je fais, tu fais, il fait ; nous savons, vous savez, ils savent.

Imperf. *Sapevo, sapevi, sapeva ; sapevamo, sapevate, sapevano* : I did know, thou didst know, he did know ; We did know, you did know, they did know : Fr. je savois, tu savois, il savoit ; nous savions, vous saviez, ils savoient.

Preter-Def. *Seppi, sapesti, seppe ; sappemmo, sappeste, seppero* : I knew, thou didst know, he knew, we knew, you knew, they knew : Fr. je fus, &c.

Preterperfect. *Hò saputo, hai saputo, hà saputo*.

Future. *Saperò, saperai, saperà ; saperemo, saperete, sapranno*. Or, *saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno*. I shall know, thou shalt know, he shall know ; We shall know, you shall know, they shall know : Fr. je aurai, &c.

I M P E R A T I V E.

Sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano ; know thou, let him know, let us know ; Know you, let them know ; Fr. sache, qu'il sache ; sachons, sachez, qu'ils sachent.

OPTA-

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Cbe sappia, sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano: That I may know, thou mayst know, he may know; We may know, you may know, they may know: Fr. que je sache, que tu saches, qu'il sache; que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

Imperfect. Cbe sapéssi, sapéssi, sapéssse; sapéssimo, sapéssste, sapéssero: That I might know, thou might'st know, he might know; We might know, you might know, they might know: Fr. que je fusse, tu fusses, il fût; nous fussions, vous fussiez, ils fussent.

Second Imp. I should know, thou shouldst know, he should know; We should know, you should know, they should know: *Saprei, sapresti, saprebbe; sapremmo, sapreste, saprebbero*: Fr. je saurois, tu saurois, il sauroit; nous saurions, vous sauriez, ils sauroient.

INFINITIVE.

Sapere, to know, Fr. savoir. Gerund, *sapendo*, knowing, sachant. Participle, *saputo*, known, lû.

POTERE, To be Able, Fr. pouvoir.

INDICATIVE.

Present, *Posso, puoi, puo; possiamo, potete, possono*: I can or am able, thou canst, he can; We can, you can, they can: Fr. je puis, tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Imper. *Potèvo, potèvi, &c.* I could, &c. Fr. je pouvois, &c.

Pre. Def. *Potei, potesti, poté; potemmo, poteste, poterono*; or *potetti, potesti, potéte; potemmo, poteste, poterotto*: I could, thou couldst, he could; We could, you could, they could: Fr. je pus, tu pus, il put; nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

Preterp.

Preterp. *Hò potuto*, I have been able, Fr. j'ai pu.

Future. *Potrò*, I shall be able, Fr. je pourrai.

There is no Imperative.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Che possa, possi, possa; possiamo, possiate, possano: That I may be able, thou mayst be able, he may be able; We may be able, you may be able, they may be able: Fr. que je puisse, &c.

Imp. *Che potessi, potessi, potesse; potessimo, poteste, potessero*: That I might be able, thou might'st be able, he might be able; We might be able, you might be able, they might be able: Fr. que je pusse, tu pussies, il pût; vous pussions, vous pussiez, ils pussent.

Second Imp. *Potrei, potresti, potrebbe, &c.* Fr. je pourrois, etc.

INFINITIVE.

Potere, Fr. pouvoir. Gerund, *potendo*, pouvant. Participle, *potuto*, pu.

N. B. Dans le verbe *potere* pouvoir, on ne dit pas au futur *poterò*, & au tems incertain *poterei*, parce que *poterò* & *poterei* sont le futur, & le tems incertain du verbe *potare* qui signifie tailler les vignes.

N. B. In the Verb *potere*, to be able, we do not use *poterò* in the Future, and *poterei* in the uncertain Tense, because *poterò* and *poterei* are the Future and uncertain Tenses of the Verb *potare*, which signifies, to prune the vines.

VOLERE, To be willing:

Present, *Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono*: I will, or am willing, thou art willing, he is willing; We are willing, you are willing, they are willing.

Preterp.

ing. Fr. je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Imperf. *Volévo, volévi, voléva; volevâmo, volévâte, volévano*; I was willing, thou wert willing, &c. je voulois, tu voulois, etc.

Preter-Def. *Volli, volesti, volle; volemmo, voleste, volero*: I was willing, thou wert willing, &c. je voulais, &c.

Preterperf. *Hô voluto*, I have been willing, &c. j'ai voulu.

Future. *Vorro, vorrai, vorrà; vorrémo, vorréte, vorranno*: I shall be willing, thou shalt be willing, he shall be willing; We shall be willing, &c. je voudrai, &c.

There is no Imperative.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Che voglia, vogli, voglia; vogliamo, vogliate, vogliano. That I may be willing, thou mayst be willing, he may be willing; We may be willing, you may be willing, they may be willing. Fr. que je veuille, tu veuilles, &c.

Imperf. *Voleffi, voleffi, voleffe; voleffimo, voleste, voleffero*: That I were willing, thou wert willing, he were willing; We were willing, you were willing, they were willing: Que je voulusse, tu voulusses, &c.

Second Imp. *Vorei, vorresti, vorrebbe; vorremmo, vorreste, vorrebbero*: I should or would be willing, thou shouldst or wouldst be willing, &c. Je voudrois, &c.

INFINITIVE.

Volere. Gerund, *volendo*. Participle, *voluto*. Fr. Vouloir. Voulant. Voulu.

Remark

Remarks on the Verb Volere.

1. Remember that *volere* makes in the Preter-Definite, *Volli, volesti, volle*; *volemmo, voleste, vollero*; and not *volfi, volesti, volse*; *volemmo, voleste, vollero*; because *volfi, volse, vollero*, comes from the Verb *volgere*, to turn. However, we find *volfi, volse, and vollero*, in a great many Authors, which is only to be attributed to a poetical Licence.

2. The Verbs terminated in the Infinitive in *LERE*; as, *Volere, Dolere, Solere, Valere*, and their Compounds, have a *G* before the Letter *L* in the First Person Singular, in the First and Third Plural, and so in all the Persons of the Present Subjunctive: In the Present; as,

Voglio, vuoi, vuole; *vogliamo, volete, vogliono*;

Doglio, duoli, duole; *dogliamo, dolete, dogliono*.

Soglio, suoli, suole; *sogliamo, solete, sogliono*.

Vaglio, vali, vale; *vagliamo, valete, vagliono*.

3. The Verbs terminated in the Infinitive in *NERE*, and in *NIRE*, as *Rimanere, Tenere, Venire*, have also a *G* in the First Person Singular, and in the Third Plural, but they have none in the First Person Plural: As;

Tengo, tieni, tiene; *teniamo, tenete, tengono*.

Remango, rimani, rimane; *rimaniamo, rimanete, rimangono*.

Vengo, vieni, viene; *veniamo, venite, vengono*.

They have also a *G* in the First, Second, and Third Person of the Present Subjunctive in the Singular, and in the Third only of the Plural.

4. All the Verbs ending in *LERE, NERE, NIRE*, take Two *RR*'s in the Future, and the Second Imperfect Tense.

Example.

Example. *Volere, voglio, vorrò, vorrei.*

Tenere, tengo, terrò, terrei.

Venire, vengo, verrò, verrei.

And not *Volerò, tenerò, venirò, &c.*

Except *finire, punire, svellere*, to root up, that follow the Common Rule; and make *finirò, punirò, svellerò*. And in the Present, *finisco, punisco, svello*.

C A D E R E, To fall, Fr. *tomber*.

Cado, cadi, cade; cadiamo, cadete, cadono: I fall, thou fallest, he falls; We fall, you fall, they fall: Fr. je tombe, tu tombes, il tombe; nous tombons, &c.

Imperf. *Cadevo, cadevi, cadeva; cadevamo, cadevate, cadevano*: I did fall, &c. Fr. je tombois, &c.

Preter-Def. *Caddi, cadessti, caddè; cademmo, cadesste, caddero*: I fell, thou didst fall, he fell; We fell, you fell, they fell: Fr. je tombai, tu tombas, il tomba; nous tombâmes, vous tombâtes, ils tombèrent.

Preterperf. *Sono caduto, sei caduto, è caduto; siamo caduti, siete caduti, sono caduti*: I have or I am fallen, thou hast or art fallen, &c. Fr. je suis tombé, tu es tombé, &c.

Preterpl. *Ero caduto, eri caduto, era caduto; eravamo caduti, eravate caduti, erano caduti*: I had or I was fallen, thou hadst or wert fallen, he had fallen, &c. Fr. j'étois tombé, tu étois tombé, il étoit tombé, &c.

Future. *Caderò, caderai, caderà; caderemo, caderete, caderanno*: I shall fall, thou shalt fall, he shall fall, &c. Fr. je tomberai, &c.

Imperative. *Cadi*, fall thou, Fr. tombe; *cada*, let him fall; *cadiamo*, let us fall; *cadete*, fall you; *cadano*, let them fall.

Optative. *Che cada, cadi, cada; cadiamo, cadiate, cadano*: That I may fall, that thou mayst fall, &c. Fr. que je tombé, &c.

Imperf.

Imperf. *Cadessi, cadesi, cadesse; cadessimo, cadesite, cadessero*: That I might fall, that thou might'st fall, &c.
Fr. que je tombasse, tu tombasses, &c.

Second Imperf. *Caderei, caderesti*, I should fall,
Fr. je tomberois, &c.

Infinitive, *Caders*. Gerund, *cadendo*. Participle, *caduto*.

DOVERE, To Owe, Fr. *devoir*.

Dovere is conjugated thro' all its Tenses as *cadere*. Its Irregularity is only in the Present, in putting an *e* for an *o*: *Devo, devi, deve; dobbiamo, dovete, devono*, and *debbono*: I owe, thou owest, he owes; We owe, you owe, they owe: Fr. je dois, &c.

Imperfect. *Dovevo, Dovevi, &c.* I did owe; Fr. je devois.

Preter-Def. *Dovei, or dovetti, dovesti, dovè, or dovette; dovemmo, doveste, doverano, or dovettero*: I owed, &c. Fr. je dus, &c.

Preterpluperf. *Hà dovuto, hai dovuto, hà dovuto*: I have owed, &c.

Future. *Doverò, or dovrò, doverai, doverà*: I shall or will owe, &c. Fr. je devrai.

Imperative. *Devi, debba; dobbiamo, debbate, debbanò*: Owe thou, let him owe, let us owe, you owe, let them owe: Fr. doi, qu'il doive; devons, devez, qu'ils doivent.

Optative and Subjunctive. *Cbe debba, debbi, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano*: That I may owe, thou may'st owe, he may owe, &c. Fr. que je doive, que tu doives, qu'il doive, &c.

Imperf. *Dovessi*, that I might owe, etc. Fr. que je dusse, etc.

Second Imp. *Dovrei, dovresti, dovrebbe, dovremmo, dovreste, dovrebbero*: I should owe, etc. Fr. je devrois, etc.

Inf.

Infinitive. *Dovere.* Gerund, *dovendo.* Participle, *dovuto.*

DOLERE, or DOLERSI, To Grieve or Complain ; Fr. *plaindre, ou se plaindre.*

Dolere is a Reciprocal Verb, that is conjugated with the Pronouns Conjunctive, *mi, ti, si,* in the Singular Number, and by *ci, vi, si,* in the Plural.

All the Verbs that have the Particle *si* after the Infinitive, must be conjugated in the same manner as *pentirsi*, to repent ; *ricordarsi*, to remember, etc.

INDICATIVE.

I grieve,	<i>io mi dolgo, or doglio,</i>	Fr. je me plains.
Thou grievest,	<i>tu ti duoli,</i>	tu te plains.
He grieves,	<i>egli si duole,</i>	il se plaint.
We grieve,	<i>noi ci dogliamo,</i>	nous nous plaignons.
You grieve,	<i>voi vi dolete,</i>	vous vous plaignez.
They grieve,	<i>eglino si dolgono, or dogliono,</i>	ils se (plaignent.

Imper. *Mi doleva, ti dolevi, si doleva ; ci dolevamo, vi dolevate, si dolevano :* I did grieve, etc. Fr. je me plaignois, etc.

Preter-Definite.

I grieved,	<i>mi dolse,</i>	Fr. je me plaignis.
Thou didst grieve,	<i>ti dolesti,</i>	tu te plaignis.
He grieved,	<i>si dolse,</i>	il se plaignit.
We grieved,	<i>ci dolemmo,</i>	nous nous plaignîmes.
You grieved,	<i>vi dolesti,</i>	vous vous plaignîtes.
They grieved,	<i>si dolsero,</i>	ils se plaignirent.

Preterimperf.

Preterperf. *Mi sono doluto*, I have grieved, etc. Fr. je me suis plaint.

Preterplu. *Mi ero doluto*, I had grieved, etc. Fr. je m'étois plaint.

Future, *Mi dorro, ti dorrai, si dorrà; ci dorremo, vi dorrete, si dorràno*, I shall grieve, etc. Fr. je me plaindrai, etc.

IMPERATIVE.

Doliti, grieve thou, Fr. plains toi; *dolgasi*, let him grieve, qu'il se plaigne; *dogliamoci, doletevi, dolgànsi*, let us grieve, etc. plaignons nous, etc.

OPTATIVE and SUBJUNCTIVE.

Present, *Cbe mi dolga, ti dolghi, si dolga*, or *doglia; ci dogliamo, vi dogliate, si doggano*, That I may grieve, that thou may'st grieve, etc. Fr. que je me plaigne, que tu te plaignes, etc.

Imperfect, *Cbe mi dolessi, &c.* That I might grieve, etc. Fr. que je me plaignisse, etc.

Second Imperf. *Mi dorrei, &c.* I should grieve, Fr. je me plaindrois, etc.

INFINITIVE.

Dolerfi, to grieve, Fr. se plaindre. Gerund, *dolendo*, grieving, se plaignant. Participle, *dolutofi*, grieved, s'étant plaint.

Remember that *dolere* signifies to be Sick; and then it is a Verb Impersonal, that has but the Third Person Singular: As,

I have the Head-ach, *mi duole la testa*, Fr. j'ai mal (à la tête.

I

Thou

Thou hast the Head-ach, *ti duole la testa*, tu as mal à
(la tête.
He has the Headach, *gli duole la testa*, il a mal à la
(tête.
We have the Head-ach, *ci duole la testa*, nous avons
(mal à la tête.
You have the Head-ach, *vi duole la testa*, vous avez
(mal à la tête.
They have the Head-ach, *duole loro la testa*, ils ont mal
à la tête.

GIACERE, PIACERE, TACERE.

Fr. Etre couché, Plaire, Taire.

To lye down, To please, To hold one's peace.

These Three Verbs are conjugated alike.

In the Tenses of these Three Verbs there are Two Vowels after the *c*, they must be written with Two *cc*'s; but if there is but One, then only One must be put.

INDICATIVE.

Present Tense, *Giaccio, giaci, giace; giacciamo, giaccete, giacciono*, I lye down, etc. Fr. je suis couché, etc.

Imperfect. *Giacevo, &c.* I did lye down, etc. Fr. j'étois couché, etc.

Preter-Def. *Giàcqui, giacesti, giàcque; giàcëmmo, giàcëste, giàcquero*; I lay down, etc. je fus couché, etc.

Preterperf. We do not say, *Sono stato giacciuto*, I have lain down, but *sono stato à giacere, &c.* j'ai été couché, etc.

Future, *Giacerò*, I shall lye down, etc. je serai couché.

Imperative,

Imperative, *Giáci, giaccia* ; *giacciámo, giacête, giacciáno* ; Lye down thou, let him lye down, etc. Fr. sois couché, qu'il soit couché, etc.

Optative and Subjunctive, *Che giaccia, giácci, giaccia, giacciámo, giacciáte, giacciáno* ; That I may lye down, Fr. que je sois couché.

Imperf. *Che giacéssi*, That I might lye down, que je fusse couché.

Sec. Imp. *Giacérei*, I should lye down, je serois couché.

Infinitive, *Giacere*. Gerund, *giacendo*. Participle, *giacciuto*, ou mieux *stato a giacere*.

PIACERE. *Piaccio, piaci, piace* ; *piacciamo, piacête, piacciono* ; I please, thou pleasest, he pleases ; We please, you please : Fr. je plais, tu plais, il plait ; nous plaifons, vous plaifez, ils plaifent.

Imp. *Piacevo, vi, va* ; *vamo, vate, vano* : I did please, etc. Fr. je plaisois, etc.

Preter-Def. *Piacqui, piacesti, piacque* ; *piacemmo, piaceste, piacquero* : I pleased, thou didst please, he pleased ; We pleased, you pleased, they pleased : Fr. je plus, tu plus, il plût ; nous plumes, vous plutes, ils plurent.

Preterperf. *Hò piacciuto, &c.* I have pleased, Fr. j'ai plu, etc.

Future, *Piacerò*, I shall please, Fr. je plairai.

Imperative, *Piaci, piaccia* ; *piacciamo, piacete, piacciano*.

Subjunctive, *Piaccia, i, a* ; *iamo, iate, iano*.

Imp. *Piaceffi*.

Sec. Imp. *Piacerei*, I should please.

Infinitive, *Piacere*. Gerund, *piacendo*. Participle, *piacciuto*.

TACERE. *Taccio, taci, tace ; tacciamo, tacete, tacciono ;* I hold my Tongue, thou holdest thy Tongue, he holds his Tongue ; We hold our Tongues, etc. Fr. je tais, tu tais, il tait ; nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Imp. *Tacevo, vi, va, vamo, vate, vano ;* I did hold my Tongue, thou didst, etc. Fr. je taisois, tu taisois, il taisoit ; nous taisions, vous taisiez, ils taisoient.

Preter-Def. *Tacui, tacesti, tacue ; tacemmo, &c.* I held my Tongue, etc. Fr. je tûs, etc.

Preterperf. *Hò tacciuto,* I have held my Tongue, Fr. j'ai tû, etc.

Future, *Tacerò, tacerai, tacerà ; taceremo, tacerete, taceranno ;* I shall hold my Tongue, etc.

Imperative, *Taci, taccia, tacciamo, tacete, tacciamo,* Hold thy Tongue, let him hold his Tongue, etc.

Subjunctive, *Taccia, i, a ; tacciamo, tacciate, tacciano.*

Imper. *Taceffi, taceffi, tacesse ;* That I might hold my Tongue, etc. Fr. Que je tusse, etc.

Sec. Imp. *Tacerei, tacereffi, tacerebbe,* I should hold my Tongue, etc. Fr. je tairois, &c.

Infinitive, *Tacere,* To hold one's Tongue. Gerund. *tacendo,* holding one's Tongue. Participle, *tacciuto.*

PARE'RE, *to seem,* Fr. paroître.

Indicative. Present, *Pajo, pari, pare ; pajamo, parete, pajono ;* I seem, or appear, thou seemest, he seems ; We seem, etc. Fr. je parois, tu parois, il paroît ; nous paroissions, etc.

Imp. *Parevo,* I did seem, etc. je paroissois.

Preter-Def. *Pârvi, parésti, parve ; parémmo, parévero ;* I seemed, etc. Fr. je parus, tu parus, il parut, &c.

Futur

Future, *Parrò, parrai, parrà*; I shall seem, etc. je paroîtrai, etc.

Imperative, *Pari, paga; pajamo, parete, pajano*; Seem thou, let him seem, let us seem, seem you, let them seem; Fr. *parois, qu'il paroisse, paroissions, paroissez, qu'ils paroissent.*

Remember that I have already remarked, that when a Verb has any Regularity in the Present of the Indicative, it has the same in the Present of the Imperative and Subjunctive.

Optative and Subjunctive, *Che paga, paga, or pari, paga; pajamo, or pariamo, pajate, pajano*; that I may seem, thou may'st seem, he may seem; Fr. *que je paroisse, tu paroisses, il paroisse, etc.*

Imp. *Che pareffi, pareffi, sse; ssimo, ste, ssero*; that I might seem, etc. Fr. *que je parusse, etc.*

Sec. Imp. *Parrei*, I should seem, etc. Fr. *je paroîtrois, etc.*

Infinitive, *Parere*, to seem, Fr. *paroître*.

Gerund, *parendo*, seeming, paroissant.

Participle, *parso*, seemed, paru.

Parere is also an Impersonal Reciprocal Verb, that has but the Third Person Singular, when it signifies it seems: as,

It seems to me, *mi pare*, or *mi par*, Fr. *il me semble*.

It seems to thee, *ti par*, *il te semble*.

It seems to him, or her, *gli par*, or *le par*, *il lui semble*.

It seems to us, *ci par*, *il nous semble*.

It seems to you, *vi par*, *il vous semble*.

It seems to them, *pare loro*, *il leur semble*.

And through all the Tenses, It did seem to me, *mi pareva*, Fr. *il me sembloit*; it seemed to me, *mi parve*, Fr. *il me sembla*.

Remember there are but Four Verbs in *ere* long, that are Irregular in the Participle ; namely, *parère, parso ; persuadère, persuaso ; rimanère, rimaso ; solère, solito ;* all the other Verbs make in *uto*.

PERSUADERE, To Persuade, Fr. persuader.

Persuado, persuadi, persuade ; persuadiamo, persuadete, persuadono ; I persuade, *etc.* Fr. je persuade, tu persuades, *etc.*

Imper. *Persuadevo, vi, va ; vano, &c.* I did persuade, *etc.*

Preter-Def. *Persuasi, persuadesti, persuase ; persuademmo, persuadeste, persuasero ;* I persuaded, *&c.* Fr. je persuadai, *&c.*

Future, *Persuaderò, rai, rà ; remo, rete, ranno.*

Imperative, *Persuadi, a, iamo, ete, ano ;* Persuade thou, Fr. persuade, *&c.*

Optative, *Persuada, a, i ; iamo, iate, ano ;* That I may persuade, Fr. que je persuade, *&c.*

Imperf. *Persuadessi, That I might persuade.*

Sec. Imp. *Persuaderei, I should persuade.*

Infinitive, *Persuadere.* Gerund, *persuadendo.* Participle, *persuaso.* Fr. persuader, persuadant, persuadé.

RIMANERE, to Remain, Fr. Rester.

Remember the Rules of the Verbs in *lere, nere, nire.*

Indicative Present. *Rimango, rimani, rimane ; rimaniamo, rimanete, rimangono ;* I remain, thou remainest, *&c.* Fr. je reste, *&c.*

Imperf. *Rimanevo ;* I did remain ; Fr. je restois, *&c.*

Preter-Defin. *Rimasi, rimanesti, rimase ; rimanemmo, rimaneste, rimasero ;* I remained, *&c.* je restai, tu restas, *&c.*

Preterp. *Sono rimasto*, I have remained.

Future, *Rimarrò, rimarrai, rimarrà*; I shall remain;
Fr. je resterais, &c.

Imperative, *Rimani, rimanga*; *rimaniamo, rimanete, rimangano*; Remain thou, let him remain; Fr. reste, qu'il reste, &c.

Optative, *Che rimanga, rimanga*, or *rimanghi, rimanga*; *rimaniamo, rimaniate, rimangano*; That I may remain, Fr. que je reste, &c.

Imper. *Rimaneffi*, That I might remain, Fr. que je restasse, &c.

Sec. Imp. *Rimarrei, rimarresti*; I should remain, je resterois, &c.

Infinitive, *Rimanere*. Gerund, *rimanendo*. Participle, *rimasto*. Fr. rester, restant, resté.

SOLERE, *To be wont*, Fr. avoir coutume.

Indicative. Present. *Soglio, suoli, suole*; *sogliamo, solite, sogliono*; I am wont; Fr. j'ai coutume, &c.

Or *Sono solito*, I am wont; *sei solito*, thou art wont; *è solito*, he is wont; *siamo soliti*, we are wont; *sete soliti*, you are wont; *sono soliti*, they are wont: Fr. j'ai coutume, tu as coutume, il a coutume; nous avons coutume, vous avez coutume, ils ont coutume.

And so through all the Tenses; as, *ero solito*, I was wont; *non ero solito*, I was not wont, &c. Fr. j'avois coutume; je n'avois pas coutume, &c.

Preter-Def. *Fui solito*, &c.

Imp. *Solevo*, I had a Custom, j'avois coutume.

Imperative, *Suoli, foglia; fogliamo, solete, sogliano;*
Be thou wont, let him be wont, Fr. Aie coùtume,
qu'il ait coùtume, &c.

Optative and Subjunctive, *Che foglia, foglia, or fogli,
foglia; fogliamo, fogliate, sogliano;* That I may be wont:
Fr. que j'aie coùtume, &c.

Imperf. *Che soleffi;* That I might be wont: Que
j'eusse coùtume.

Second Preterimperfect, *Sarei solito, &c.*

Infinitive, *Solere,* Fr. avoir coùtume. Gerund, *so-
lendo,* aiant coùtume. Participle, *solito, accoûtumé.*
Another Gerund, *essendo solito,* being wont, aiant
accoûtumé.

T E N E R E, To hold, Fr. Tenir.

Present, *Tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, tengono;*
I hold, thou holdest, he holds; We hold, you hold,
they hold: Fr. je tiens, tu tiens, il tient; nous tenons,
vous tenez, ils tiennent.

Imp. *Tenevo,* I did hold, je tenois.

Preter-Def. *Tenni, tenesti, tenne; tenemmo, teneste,
tennero;* I held, thou didst hold, he held; We held,
you held, they held: Je tins, tu tins, il tint; nous
tinmes, vous tintes, ils tinrent.

Preterpluperf. *Hò tenuto.*

Future, *Terrò, terrai, terrà; terremo, terrête, terranno;*
I shall hold, thou shalt hold, he shall hold, &c. Fr. je
tiendrai, tu tiendras, il tiendra, &c.

Imperative, *Tieni, tenga; teniamo, tenete, tengano;*
Hold thou, &c.

Optative and Subjunctive, *che tenga, tenga, or tenghi,
tenga; teniamo, teniate, tengano;* That I may hold, &c.
Fr. que je tienne, &c.

Imper.

Imper. *Che tenessi, tenessi, tenesse; ssimo, ste, ssero*; That I might hold, thou might'st hold, &c. Fr. que je tinsse, tu tinsse, il tint, &c.

Sec. Imp. *Terrei, terrestti, terrebbe*; I should hold; je tiendrois, &c.

Infinitive, *Tenere*, Fr. tenir. Gerund, *tenendo*, tenand. Participle, *tenuto*, tenu.

VALERE, To be worth, Fr. Valoir.

Vaglio, vali, vale; vagliamo, valet, vagliamo; I am worth, thou art worth, he is worth; We are worth, you are worth, they are worth: Fr. je vau, tu vau, il vaut; nous valons, vous valez, ils valent.

Imper. *Valevo, valevi, valeva, &c.* I was worth, thou wert worth, he was worth, etc. je valois, tu valois, il valoit, etc.

Preter-Definite, *Valsi, valessti, valse, valemmo, valesse, valsero*; I was worth, thou wert worth, he was worth, etc. je valus, tu valus, il valut, etc.

Preterpluperf. *Hò valuto*.

Future, *Varrò, varrai*, I shall be worth.

Imperative, *Vali, vaglia; vagliamo*, Be thou worth, let him be worth, let us be worth: Fr. Vaille, qu'il vaille, valons, &c.

Optative, *Che vaglia, vaglia, or vagli, vaglia; vagliamo, vagliate, vagliano*; That I may be worth, etc. Que je vaille, &c.

Imper. *Valéss*.

Sec. Imp. *Varrei, &c.*

Infinitive, *Valere*, Fr. valoir. Gerund, *valendo*,

Participle, *valuto, valu*.

VE

VEDERE, To see, Fr. Voir.

Vedo, or veggo, vedi, vede; vediamo, vedete, vedono, or veggono; I see, thou seest, he sees; We see, you see, they see: Fr. je vois, tu vois, il voit; nous voions, vous voyez, ils voient.

Imper. *Vedevo, vi, va; vamo, vate, vano; I did see, etc. je voisais, &c.*

Pret. Def. *Vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, videro; I saw, thou sawest, he saw; We saw, you saw, they saw; Je vis, tu vis, il vit; nous vîmes, vous vîtes, ils virent.*

Preterp. *Hò veduto, or visto, &c. I have seen, &c. Fr. J'ai vu, &c.*

Future, *Vederò, rai, rà; remo, rete, ranno; I shall see, thou shalt see, he shall see, &c. or vedrò, vedrai, &c. Je verrai, &c.*

Imperative, *Vedi, veda; vediamo, vedete, vedano; See thou, let him see, let us see, see you, let them see. Fr. Voi, qu'il voie; voions, voyez, qu'ils voient.*

Optative, *Che veda, vedi, veda; vediamo, vediate, vedano; That I may see, that thou may'st see, he may see, &c. Que je voie, &c.*

Imperfect, *Vedeſſi, That I might see, &c. Que je viſſe.*

Sec. Imp. *Vederei, or vedrei, I should see, &c.*

Infinitive, *Vedere.* Gerund, *vedendo.* Participle, *veduto, or visto, seen. Fr. Voir; voiant; vu.*

Of the V E R B S in ere, short.

Of all the Verbs in ere, short, there are but those that I have put just after the Verb *credere*, Regular.

All the rest, of which there is a great Number, are Irregular; some in the Present Tense, most of them in the Preterperfect-Definite, some in the Future, and almost all in the Participle.

A New

A New and General Rule to learn in a Moment all the Irregular Verbs in ere, short.

We have an Axiom in Philosophy that teaches us, that *Frustrà fit per plura quod potest fieri per pauciora*. And it is in Imitation of, and pursuant to this Maxim, that I have reduced all the Irregular Verbs in *ere*, short, to one single Rule; in order both to avoid the Intricacy and Confusion of other Grammars, and to render the *Italian* Language as clear and easy, as it has hitherto been made dark and puzzling, by those, who, without understanding it, have pretended to teach it.

Except these Five Verbs, which are,

Preter-Def. Participle.

En.

<i>conoscere</i>	<i>connobbi</i>	<i>conosciuto</i> ,	to know,	<i>conoître</i> .
<i>crescere</i>	<i>crebbi</i>	<i>cresciuto</i> ,	to grow,	<i>croître</i> .
<i>nascere</i>	<i>nacqui</i>	<i>nato</i> ,	to be born,	<i>naître</i> .
<i>nuocere</i>	<i>nocqui</i>	<i>nocciuto</i> ,	to hurt,	<i>nuire</i> .
<i>rompere</i>	<i>ruppi</i>	<i>rotto</i> ,	to break,	<i>rompre</i> .

Generally all the other Verbs ending in the Infinitive in *ere*, short, make the Preterperfect Definite in *si*, and the Participle in *so* or *to*.

Though this Rule would be sufficient for all the Preterperfects of Verbs terminated in *ere*, short; yet we may also remark, that the same Verbs may be terminated after Thirteen several Manner, which nevertheless will make but one and the same Rule.

You will see in these Terminations, which are placed in direct Lines, that there is a Star at the End of some of them, and that there are others without one: The Star at the End is to shew that those Verbs make the Participle

Participle in *to*; no Star, that they make the Participle in *so*.

TERMINATIONS of the VERBS in ere, short.

The Verbs in *ere*, short, are terminated in the Infinitive.

1. In CERE: As, *vincere, torcere, cuocere.*
2. In DERE: As, *ardere, chiudere, ridere.*
3. In GERE: *Piangere, spingere, leggere.*
4. In GLIERE: *Cogliere, sciogliere, togliere.*
5. In HERE: *Trabere, or trarre, &c.*
6. In LERE: *Svellere.*
7. In MERE: *Imprimere, opprimere, impressi, impresso.*
8. In NERE: *Pónere, riponere.*
9. In NDERE: *Prendere, rispondere, nascondere.*
Participle, *preso, risposto, nascosto.*
10. In PERE: *Rompere*, makes in the Perfect Definite *ruppi.*
11. In RERE: *Correre, concorrere.*
12. In TERE: *Mettere, misi, messo, percuotere.*
13. In VERE: *Scrivere, vivere.*

Change all these Terminations into *si*, and you will find the Preterperfect-Definite of them all, in which consists the greatest Irregularity. Example; To find the Preter-Definite of *vincere, torcere, ardere, prendere, piangere, rispondere*, do but change the Terminations *cere, dere, gere, ndere* into *si*, and you will find *vinsi, torsi, arsi, presi, piansi, risposi.*

Note, That the Verbs written with Two *gg*'s before the last Syllable but one, change them into a double *g* in the Preter-Definite, and into a double *tt* in the Participle. Example; *leggere, erreggere, &c.* To form the Preterperfect-Definite, we must change the Terminations

nations *ggere* into *ffi*, and for the Participle into *tto*, and we shall find *lessi*, *ressi*, *letto*, *retto*, &c.

Note also, That the Verbs ending in *gliere* always keep the *l*, and only lose *giere* in the Preter-Definite; the same Rule serves for the Participle: Example; *cogliere*, *sciogliere*, *sciogliere*, *togliere*, &c. Take from these Words *giere*, there remains *col*, *sciol*, *sciel*, *tol*; and by adding to them in the Preter-Definite *fi*, in the Participle *to*, we shall find *colfi*, *sciolfi*, *scielfi*, *tolfi*, *colto*, *sciolto*, *scielto*, *tolto*, &c.

To conjugate these Verbs with ease, remember there is alway Three Regular Persons, and Three Irregular in the Preter-Definite.

The Three Irregular Ones are the First and the Third Singular and Plural, which are very easy to be formed, if we do but observe that the First Person always ends in *i*; as in *vinfi*, *arfi*, *pianfi*, change but *i* into *e*, and it is the Third Singular, *vinse*, *arse*, *pianse*; and in adding *ro* to it, it is the Third Plural, *vinsero*, *arsero*, *piansero*; and so of the rest.

Example :

<i>scriffi</i> , <i>prefi</i> ,		<i>scriffe</i> , <i>prese</i> ,		<i>scriffero</i> , <i>presero</i> .
<i>lessi</i> , <i>ressi</i> ,		<i>lesse</i> , <i>rese</i> ,		<i>lessero</i> , <i>ressero</i> .

The Three Regular Persons are, the Second of the Singular Number, and the First and Second of the Plural: Very often it costs us more Trouble to find out these than the Irregular ones; the Reason is, because we confound one with another. Now the only Way not to be mistaken in this Point, is to remember that the Second Person Singular of the Preter-Definite in all Verbs, as well Regular as Irregular, is formed from the Infinitive, by changing *re* into *sti*; as, *vincere*, *vincesti*; *ardere*, *ardesti*; *piangere*, *piangesti*; except the Verb *essere*.

The

The First Person Plural is also formed from the Infinitive by changing *re* into *mmo*; as, *amare*, *amammo*; *vedere*, *vedemmo*; *leggere*, *legemmo*.

The Second Person Plural of the Preterperfect-Definite is formed in all the Verbs, from the Second of the Singular, by changing *i*, which is at the End of it, into *e*; as, *vincesti*, *vincesti*; *ardesti*, *ardesti*; *piangesti*, *piangesti*. Then we shall find, *vinci*, *vincesti*, *vinse*; *vincemmo*, *vincesti*, *vinsero*; *arsi*, *ardesti*, *arse*; *ardemmo*, *ardesti*, *arsero*.

Remember to read over the Observations, as being very necessary for the conjugating the Irregular Verbs.

We must not forget that the Verbs ending in *bere* and *gere*, as *trahere*, *scrivere*, double the Letter *S* in the Preterperfect-Definite, and the Letter *T* in the Participle. Example; *trassi*, *scrissi*, *tratto*, *scritto*.

The Rule I have given above would be sufficient for the learning the Irregularity of the Verbs in *ere*, short; yet, for the Scholar's greater Ease, I have thought fit to explain these Thirteen Terminations more at large, in order to make all the Difficulties relating to them plain and obvious to his Understanding.

Of the Verbs terminated in *Cere*.

The Verbs in *Cere* make the Preter-Definite by changing *cere* into *si*, and the Participle into *to*; as,

CUOCERE, to Bake. Present, *Cuoco*, *cuoci*, *cuoce*; *cuociamo*, *cuocete*, *cuocono*; I bake, thou bakest, he bakes; We bake, you bake, they bake; Fr. je cuis, tu cuis, il cuit; nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

Imp. *Cuocévo*, *vi*, *va*; *vâmo*, *vâte*, *vano*; I did bake, thou didst bake, he did bake, &c. je cuisais, tu cuisais, il cuisait, &c.

Preter-

Preter-Def. *Cossi, cuocèsti, cossè; cuocemmo, cuoceste, cossero*; I baked, thou didst bake, he baked, &c. je cuisis, tu cuisis, il cuisit, &c.

Preterp. *Hò cotto*, I have baked, J'ai cuit.

Preterpl. *Avevò cotto*, I had baked, J'avais cuit:

Future, *Cuocerò, rai, rà; rémo, réte, ranno*; I shall bake, thou shalt bake, he shall bake, &c. Je cuirai, tu cuirai, il cuira, &c.

Imper. *Cuoci, cuoca; cuociamo, cuocete, cuocano*; Bake thou shalt, let him bake, Fr. Qu'il cuise, &c.

Opt. *Che cuoca*. Imperf. *Che cuocessi*.

Second Imperf. *Cuocerei*. Infinitive, *Cuocere*. Participle, *cotto*. Gerund, *cuocendo*.

CONDUCERE, or *condurre*, to Conduct. Fr. conduire.

Present. *Conduco, conduci, conduce; conduciamo, conducete, conducono*; I conduct, thou conductest, he conducts; We conduct, &c. Fr. Je conduis, &c.

Imperf. *Conducevo, vi, va, &c.* I did conduct.

Preter-Definite, *Condussi, conducesti, condusse; conducemmo, conduceste, condussero*; I conducted, thou didst conduct, he conducted, &c. Je conduisis, tu conduisis, il conduisit, &c.

Future, *Condurrò, rai, rà, remo, &c.* I shall or will conduct, &c. Je conduirai, &c.

Imperative, *Conduci, conduca, &c.* Conduct thou, &c.

Optative, *Che conduca*. Imperf. *Conducessi*. Second Imperfect, *Condurrei*. Participle, *Condotta*. Gerund, *Conducendo*.

RILUCERE, to Shine, Fr. reluire. Present, *Rilusco, riluci, riluce; riluciamo, rilucete, rilucono*; I shine, thou shinest, he shines, etc. Fr. je reluis, tu reluis, il reluit, &c.

Imperfect,

Imperfect, *Rilucevo*, &c. I did shine, etc. Fr. Je reluisois, etc.

Preter-Definite, *Rilussi*, *rilucesti*, *rilusse*; *rilucemmo*, *riluceste*, *rilussero*; I shined, thou didst shine, he shined, etc. Je reluisis, tu reluisis, il reluisit, etc.

Future, *Rilucerò*, &c. I shall shine, etc. Fr. je reluirai, &c.

Imperative, *Riluci*, *riluca*; *riluciamo*, *rilucete*, *rilucano*; Shine thou, let them shine, etc. Fr. relui, qu'il reluise, etc.

Optative, *Che riluca*, *riluchi*, *riluca*; *riluciamo*, *riluciate*, *rilucano*; That I may shine, etc. Imperfect, *Riluceffi*, &c. That I might shine, etc. Second Imperf. *Rilucerei*, &c. I should shine, etc. The Participle is wanting. Gerund, *Rilucendo*, shining, Fr. reluisant.

VINCERE, to Gain, Fr. gagner. Present, *Vinco*, *vinci*, *vince*; *vinciamo*, *vincete*, *vincono*; I gain, thou gainest, he gains, etc. Imperfect, *Vincevo*, I did gain. Preter-Definite, *Vinsi*, *vincesti*, *vinse*; *vincemmo*, *vincesti*, *vinsero*; I gained, &c. Preterimperf. *Hò vinto*, I have gained. Future, *Vincerò*, I shall gain. Imperative, *Vinci*, *Vinca*, &c. Gain thou, let him gain, &c.

Optative and Subjunctive, *Che vinca*. Imperfect, *Vinceffi*. Second Imperfect, *Vincerei*. Participle, *Vinto*.

TORCERE, to Twist, Fr. tordre. Present, *Torco*, *torci*, *torce*; *torciamo*, *torcete*, *torcono*; I twist, thou twistest, he twists; We twist, &c. Imperfect, *Torcevo*, I did twist. Preter-Definite, *Torsi*, *torcesti*, *torse*; *torcemmo*, *torceste*, *torsero*. Future, *Torcerò*.

Imperative, *Torci*, *torca*, &c. Twist thou, let him twist, &c. Fr. tors, qu'il torde.

Optative,

Optative, *Che torca*. Imperfect, *Torcessi*. Second Imperfect, *Torcerei*. Participle, *Torto*.

CONOSCERE and CRESCERE, change *scere* into *bbi*, to form the Preter-Definite, and make the Participle in *sciuto*: As,

CONOSCO, *conosci, conosce*; *conosciamo, conoscete, conoscono*; I know, &c. Imperfect, *Conoscévo*. Preter-Definite, *Conóbbi, conoscésti, conobbe*; *conoscémmo, conoscéste, conóbbero*: I knew, &c. Imperative, *Conosci, conosca*, &c. Know thou, let him know, &c. Fr. connois, qu'il connoisse, &c.

Optative, *Che conosca*. Imperfect, *Conoscessi*. Second Imperfect, *Conoscerei*. Participle, *Conosciuto*.

CRESCO, *cresci, cresce*; *cresciamo, crescete, crescono*; I grow, thou growest, he grows; We grow, you grow, they grow. Imperfect, *crescévo*, I did grow. Preter-Definite, *crébbi, crescésti, crébbe*. Future, *crescerò*, I shall grow, Fr. je croitrai.

Imperative, *Cresci, cresca*, &c. Grow thou, let him grow, &c. Fr. crois, qu'il croisse, &c.

Optative, *che cresca*. Imperfect, *crescessi*. Second Imperfect, *crescerei*, I should grow, &c. Fr. je croitrois. Participle, *cresciuto*.

NASCERE, and Nuocere, make the Preterperfect-Definite in *qui*.

Nascere, to be Born, Fr. naître. Present, *Nasco, nasci, nasce; nasciamo, nascete, nascono*; I am born, thou art born, he is born; We are born, you are born, they are born. Imperfect, *Nascévo*, I was born. Preter-Definite, *Nacqui, nascesti, nacque; nascemmo, nasceste, nacquero*; I was born, Fr. je naquis. Future, *Nascerò*, I shall be born, Fr. je naitrai.

Optative, *Che nasca*. Imperfect, *Che nascessi*. Second Imperfect, *Nascerei*. Participle, *Nato*.

K

NUO-

NUOCERE, to Hurt, Fr. nuire. Present, *Nuoca*, *nuoci*, *nuoce*; *nuociamo*, *nuocete*, *nuocono*; I hurt, &c. Imperfect, *Nuocervo*, I did hurt. Preter-Definite, *Nocui*, *nuocessi*, *nuoque*; *nuocemmo*, *nuoceste*, *nocquero*; I did hurt, or I hurt, &c. Fr. je nuisis, tu nuisis, &c.

Imperative, *Nuoci*, *nuoca*, &c. Hurt thou, let him hurt, &c. Fr. nui, qu'il nuise, &c.

Optative, *Che nuoca*. Imperfect, *Nuocessi*. Second Imperfect, *Nuocerei*. Participle, *Nuociuto*. Gerund, *Nuocendo*.

Of the Verbs in Dere.

The Verbs in *dere*, make the Preterperfect-Definite in *si*, and the Participle in *so*: As,

ARDERE, to Burn, Fr. brûler. Present, *Ardo*, *ardi*, *arde*; *ardiamo*, *ardete*, *ardono*; I burn, thou burnest, &c. Fr. je brûle, tu brûles, &c.

Imperfect, *Ardévo*, I did burn. Preter-Definite, *Arsi*, *ardésti*, *arse*; *ardemmo*, *ardéste*, *arsero*; I burnt, he burnt, &c. Fr. je brûlai, &c. Future, *Arderò*, I shall burn. Fr. je brûlerai.

Imperative, *Ardi*, *ardi*; *ardiamo*, *ardete*, *ardano*; Burn thou, let him burn, &c. Fr. brûle, &c.

Optative, *Arda*, *arda*, *arda*; *ardiamo*, *ardiate*, *ardano*; Fr. que je brûle, &c. That I may burn, &c. Imperfect, *Ardessi*. Second Imperfect, *Anderei*. Participle, *Arso*, burnt. Gerund, *Ardendo*, burning, or in burning, Fr. brûlant.

I put no other Tenses of these Verbs but the Present, the Preterperfect-Definite, and the Participles, as being the only Irregular ones.

CHIUDERE, to shut, Fr. fermer. *Cbiudo*, *chiuso*, *chiuso*.

And

And so of the rest; except,

CHIEDERE, to ask; which makes in the Preter-Definite *chiesi*, and in the Participle *chiesto*, and not *chieso*.

PERDERE, makes in the Preter-Definite *perdei*, or *perdetti*, and *persi*, in the Participle *perduto*, and *perso*.

Ridere, to laugh, Fr. rire; *rido*, *rifi*, *riso*.

Rodere, to gnaw, ronger; *rodo*, *rosi*, *roso*.

You saw, after the Conjugation of the Verb *credere*, that *cedere* was a Regular Verb; its Compounds do not follow the same Rule, for they make the Preter-Definite in *essi*, and the Participle in *esso*. Example;

Succedere, to succeed, Fr. succeder; *succedo*, *successi*, *successo*.

Concedere, to agree, or yield to, accorder; *concedo*, *concessi*, *concesso*.

Je croi qu'on peut dire, que ces deux verbes, aussi bien que le verbe *perdere*, perdre, sont reguliers & irreguliers; puis qu'on dit aussi, *succedei*, *succedetti*, *succeduto*; *concedei*, *concedetti*, *conceduto*; *perdei*, *perdetti*, *perduto*; & ainsi de tous les composés des verbes *cedere* & *perdere*.

I believe we may affirm, that these two Verbs, as well as the Verb *perdere*, to lose, are both Regular and Irregular; because we say, *succedei*, *succedetti*, *succeduto*; *concedei*, *concedetti*, *conceduto*; *perdei*, *perdetti*, *perduto*; and so of all the Compounds of the Verbs *cedere* and *perdere*.

Des Verbes en Endere.

Les verbes en *endere* ont le passé défini en *ei* & en *si*, & le participe en *eso*. Example.

Attendere, attendre, *attendei*, *attesi*, *atteso*.

Prendere, prendre, *prendei*, *presi*, *preso*.

Rendere, rendre, *rendei*, *resi*, *reso*.

Ce verbe a aussi le participe en *uto*, & on dit *renduto*. Ce mot est meilleur que le mot *reso*.

Fendere, fendre, & *pendere*, pendre, sont réguliers. Au passé défini ils font *fendei* ou *fendetti*, *pendei* ou *pendetti*; au participe *fenduto* & *penduto*.

Remarquez cependant que les composés de ces deux verbes sont irréguliers, & qu'ils ont le passé défini en *esi*, & le participe en *eso*; comme *Disfendere*, défendre, *difesi*, *difeso*; *appendere*, pendre, ou attacher, *appefi*, *appeso*, &c.

Of the Verbs in Endere.

The Verbs in *endere* have the Passive-Definite in *ei* and in *fi*, and the Participle in *eso*. Example:

Attendere, to attend, *attendei*, *attesi*, *atteso*.

Prendere, to take, *prende*, *presi*, *preso*.

Rendere, to restore, *rende*, *resi*, *reso*.

This Verb has also its Participle in *uto*, and we say *renduto*. This is a better Word than *reso*.

Fendere, to cleave, and *pendere*, to hang, are Regulars. In the Passive-Definite they make *fendei* or *fendetti*, *pendei* or *pendetti*; in the Participle *fenduto* and *penduto*.

Observe, however, that the Compounds of these Verbs are Irregular, and have the Passive-Definite in *esi*, and the Participle in *eso*; as, *Disfendere*, to defend, *difesi*, *difeso*; *appendere*, to hang upon, or be attached to, *appefi*, *appeso*, &c.

Of the Verbs in Gere.

The Verbs in *gere* make the Preter-Definite in *si* and the Participle in *to*: As,

CINGERE, to gird; *cingo*, Fr. ceindre. Preter-Definite, *cingi*, *cingesti*, *cinge*. Participle, *cinto*.

SPIN-

SPINGERE, to shove, Fr. pousser; *spingo, spinsi, spinto.*

PORGERE, to offer, Fr. presenter; *Porgo, porsi, porto.*

UNGERE, to anoint, Fr. oindre; *ungo, unsi, unto.*

SPARGERE, to sprinkle, Fr. verser. Present, *Spargo.* Preter-Definite, *Sparsi.* Participle, *Sparso.*

We may also add to them, *Estinguere, estinguo, estinsi, estinto.*

Ergere, Fr. dresser; *ergo, ersi, erto.*

Observe, The Verbs that have a Vowel before *gere*, must be written with two *gg*'s, and that they double the Letter *S* in the Preter-Definite, and the *T* in the Participle: As,

FRIGERE, to fry, Fr. frire; *Friggo, frissi, friggessi, &c.* Participle, *fritto.*

LEGGERE, to read, Fr. lire; *Leggo, lessi, leggesti, &c.* Participle, *letto.*

IMMERGERE, to drown, Fr. plonger; *Immergo, immerfi, immerso.*

ERGERE, to erect, Fr. engager, makes *Ergo, ersi, erto.*

Of the Verbs in Gliere.

Observe, besides the Irregularity in the Preter-Definite and the Participles, of Verbs terminated in *gliere*, *biere*, *nere* and *ucere*, they also are contracted or abridged in the Infinitive, and in the Future, and Second Imperfect Tenses: As,

COGLIERE, or *corre*, and *cor*, to gather, Fr. cueillir. Future, *corrò.* Second Imperfect, *correi.*

TRAHERE, or *trarre*, or *trar*, to draw, Fr. tirer. Future, *trarrò.* Second Imperfect, *trarrei.*

PONERE, or *porre*, and *por*, to put, Fr. poser. Future, *porrò.* Second Imperfect, *porrei.*

CONDUCERE, or *condurre*, and *condur*, to conduct. Future, *condurrò*. Second Imperfect, *condurrei*.

The Second Infinitive is used the most, and therefore we ought to make use of that, and not of the First.

The Poets oftener use the Third Infinitive than the Second.

The Verbs in *gliere* change their Terminations into *lfi*, to form the Preter-Definite; and in *lto* to make the Participle. *Cogliere*, *colfi*, *colto*, will serve as a Rule to conjugate those Verbs by, that are of the same Termination.

Indicative; Present, *Colgo* and *coglio*, I gather; *Cogli*, *coglie*, *cogliamo*, *cogliete*, *colgono*, and *cogliono*. Imperfect, *coglievo*, I did gather. Preterperfect-Definite, *colfi*, *cogliesti*, *colse*; *cogliemmo*, &c. I gathered, Future, *corrò*, &c. I will or shall gather.

Imperative, *cogli*, *colga*, or *coglia*; *cogliamo*, *cogliete*, *cogliano*, or *colgano*; let him gather.

Optative, *coglia*, or *colga*, &c. Imperfect, *cogliesti*. Second Imperfect, *correi*. Participle, *colto*.

TOGLIERE, or *torre*. Present, *Tolgo*, or *toglio*. Preter-Definite, *tolsi*, *togliesti*, &c. Future, *torrò*.

Optative, *Tolga*. Imperfect, *toglieffi*. Second Imperfect, *torrei*. Participle, *tolto*.

SCIOGLIERE, or *sciorre*, to loosen, Fr. *delier*. Present, *sciolgo*, or *scioglio*. Preterperfect-Definite, *sciolfi*, *sciogliesti*. Participle, *sciolto*.

SCEGLIERE, to chuse, Fr. *choisir*, is not abridged in the Infinitive, as the Verbs above are; it makes in the Present, *scelgo*, *scegli*, *sceglie*; *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono*. Preterperfect-Definite, *scelsi*. Participle, *scelto*.

Of

Of the Verbs in Here.

TRAHERE, or *trarre*, which, as I have already observed, makes a Contraction, is the only Verb, besides its Compounds, for the Termination in *here*. It makes the Preterperfect-Definite, by changing *here* into *ssi*, and the Participle into *tto*. [N. B. Aujourd'hui cependant on les écrit sans *b*; At present, however, it is wrote without *b*.]

Indicative. Present, *Traggo*, or *trao*, *trai*, *trae*; *tragghiamo*, or *traiamo*, *traete*, *traggono*; I draw, &c. Fr. je tire. Imperfect, *Traevo*. Preterperfect-Definite, *Trassi*, *traesti*, &c. Future, *Trarrò*.

Imperative, *Trai*, *tragga*; *traghiamo*, or *traiamo*, *traete*, *traggano*.

Optative, *Che tragga*. Imperfect, *Traessi*. Second Imperfect, *Trarrei*. Participle, *Tratto*. Gerund, *Trando*.

ATTRARE, to attract, Fr. attirer; *attraffi*, *attratto*.

Of the Verbs in Lere.

SVELLERE, to pluck, is the only Verb, with its Compounds in *lere*, that must be changed into *si*, to form the Preterperfect-Definite, and into *to* for the Participle. Preterperfect-Definite, *Svelsi*, *svellesti*. Future, *Svellerò*. Participle, *Svelto*.

Of the Verbs in Mere.

Premere, *Sumere*, and their Compounds, are the only Irregular Verbs for this Rule.

PREMERE, to press, Fr. presser. Present, *Premo*. Preterperfect-Definite, *Pressi* and *premei*, or *premetti*. Participle, *Premuto*.

Its Compounds in *imere*, make the Preterperfect-Definite in *ssi*, and the Participle in *ssò*: As,

OPPRIMERE; *Oppressi, oppresso.*

IMPRIMERE; *Impressi, impresso.*

Sumere is out of use; its Compounds make *sumsi, sunt*: As,

Assumere, assunsi, assunto; consumere, consunsi, consumto.

Of the Verbs in Nere.

PONERE is also the only Irregular Verb, with its Compounds, for this Rule: We must change *nere* into *si* for the Preterperfect-Definite, and into *sto* for the Participle.

Remember the Two Remarks I made before on the Verbs terminated in *lere, nere, nire*, that assume the Letter *g* in the Present, and change *le, ne, ni*, into *r*, in the Future, &c.

Present, *Pongo, poni, pone; poniamo, ponete, pongono*; I put, &c. Fr. *je mets*, &c. Imperfect, *Ponevo*.

Preterperfect-Definite, *Posi, ponesti, pose; ponemmo, poneste, posero*. Future, *Porrò*.

Imperative, *Poni, ponga; poniamo, ponete, pongano*.

Optative, *Che ponga, gbi, a; poniamo, poniate, pongano*. Imperfect, *Poneffi*. Second Imperfect, *Porrei*. Participle, *Posto*. Gerund, *Ponendo*.

Conjugate its Compounds after the same manner.

Of the Verbs in Ondere.

By changing *ndere* into *si*, we form the Preterperfect-Definite, and into *osto, or uso, or oso*, the Participle.

RISPONDERE, to answer, Fr. *repondre*. Present, *Rispondo, rispondi, risponde; rispondiamo, rispondete, rispondono*. Imperfect, *Rispondevo*. Preterperfect-Definite, *Riposi, rispondesti, rispose; rispondemmo, rispondeste, risposero*. Future, *Risponderò*.

Imper. *Rispondi, risponda; rispondiamo, rispondete, rispondano.*

Opt. *Risponda, di, da; rispondiamo, rispondiate, rispondano.* Imperfect, *Rispondesti.* Second Imperfect, *Risponderei.* Participle, *Risposto.*

NASCONDERE, to hide, Fr. *cacher.* Present, *Nascondo.* Preterperfect-Definite, *Nascesti.* Participle, *Nascosto.*

FONDERE, to melt, Fr. *fondre.* Present, *Fondo.* Preterperfect-Definite, *Fusi.* Participle, *Fuso.*

CONFONDERE, to confound, a Compound of *fondere*, makes in the Preterperfect-Definite *confusi.* Participle, *confuso.*

TONDERE, to shear, Fr. *tondre; Tosi, tondesti, tose.* Participle, *Toso.*

The Verbs in **ENDERE**, make the Participle in **ESO.**

ATTENDERE, to mind, Fr. *attendre; Attesi, atteso.*

PRENDERE, to take, *prendere; Presi, preso.*

RENDERE, to render, *rendre; Resi, reso.*

FENLERE and **PENDERE** are Regular, and make in the Preterperfect-Definite *fendei*, and *sendetti*; *pendei*, and *pendetti*; in the Participle *senduto*, and *fesso*; *penduto.*

The Compounds of these Two Verbs make the Preterperfect-Definite in *esi*, and the Participle in *eso*; as, *Diffendere, diffesi, difeso; appendere, appesi, appeso.*

Of the Verbs in **Pere.**

ROMPERE, to break, Fr. *rompere, is*, with its Compounds, the only Irregular Verb of this Termination; it makes in the Present, *Rompo, rompi, rompe; rompiamo, rompete, rompono.* Imperfect, *Rompevo.* Preterperfect-Definite, *ruppi, rompesti, ruppe; rompemmo, rompeste, ruppero.* Future, *Romperò.*

Opt. *Rompa.* Participle, *Rotto.*

Of

Of the Verbs in RERE.

CORRERE, to run, Fr. *courir*, is also, with its Compounds, the only Verb that ends in *RERE*: It makes the Preter-Definite in *si*, and the Participle in *so*; as, *Correre*, to run. Present, *corro, corri, corre; corriamo, correte, corrono*. Imperfect, *correvo*. Preterperfect-Definite, *corsi, corresti, corse; corremmo, correste, corsero*. Future, *correrò*. Imperative, *corri, corra, &c.*

Optative, *Corra, corri, corra; corriamo, corriate, corrano*. Imperfect, *corressi*. Second Imperfect, *correrai, correresti, &c.* Participle, *corso*. Gerund, *correndo*.

ACORRERE, to run to, Fr. *accourir*. *Accorsi, accorso*. Et tous les autres composés de même.

Of the Verbs in TERE.

METTERE, to put, Fr. *mettre*; does not make in the Preterperfect-Definite *messi*, but *misi, metesti, mise; mettemmo, metteste, misero*; I put, thou puttest, &c. Participle, *Messo*: We shall sometimes find *messero, promessero*; but it is more in Verse than Prose.

PROMETTERE, to promise, Fr. *promettre*, makes *promessi*, and *promisi, promesso*.

Riflettere, riflessi, riflesso; to reflect; Fr. *reflechir*.

N. B. Aujourd'hui on se sert du Participe du verbe *fare* joint au mot *riflessione*; comme, aiant *riflechi, avendo fatto riflessione*; J'ai *reflechi* sur cela, *io ho fatto riflessione sopra ciò, &c.*

At present we make use of the Participle of the Verb *fare* joined to the word *riflessione*; as, Having reflected, *avendo fatto riflessione*; I have reflected upon that, *io ho fatto riflessione sopra ciò*.

Riscuotere, riscossi, riscosso; to receive; Fr. *recevoir*.

SCUOTERE, to shake, Fr. *ébranfer*, makes *scoffi, scosso*.

PERCUOTERE, to strike, makes *percossi, percosso*.
Fr. *fraper*.

Des Verbes en Ucere.

Les verbes *producere, adducere, ridurre, inducere, seducere, conducere, deducere, traducere*, qui en François signifient produire, alleguer, reduire, persuader, seduire, conduite, deduire, traduire, ont aussi une contraction à l'Infinitif. On dit *produrre, addurre, &c.* Leur passé Defini est *produssi, addussi, &c.* & leur participe est terminé en *otto* ; comme, *prodotto, addotto*.

Remarquez, qu'on dit aussi *addur, produr, &c.* ce qui fait un troisième Infinitif. Mais en prose il ne faut se servir que de celui en *urre*. Les deux autres ne sont propres que pour la poésie, quoiqu'il y ait quelque bon Auteurs qui en prose s'en est servi.

Les autres verbes terminés en *ucere* ne changent pas l'Infinitif. On doit donc toujours dire *rilucere*, reluire, & jamais *rilurre* ; & ainsi des autres.

Of the Verbs in Ucere.

The Verbs *producere, adducere, ridurre, inducere, seducere, conducere, deducere, traducere*, which in English signify to produce, to alledge, to reduce, to persuade, to seduce, to conduct, to deduce, to translate, have also a Contraction in the Infinitive. We say *produrre, addurre, &c.* Their Preterperfect-Definite is *produssi, addussi, &c.* and their Participle ends in *otto* ; as, *prodotto, addotto, &c.*

Observe, That we say likewise *addur, produr, &c.* which makes a third Infinitive. But in Prose we must use no other than that in *urre*. The other two are proper only for Poetry, though some good Authors have used them in Prose.

The other Verbs ending in *ucere* do not change the Infinitive : We should, therefore, always say, *rilucere*, to shine again, and never *rilurre*. And so of the others.

Of.

Of the Verbs in Vere.

To form the Preterperfect-Definite of Verbs in VERE, we must change *Vere* into *ssi*, or *si*. Participles are different.

MOVERE, to move, Fr. *mouvoir*. Preterperfect-Definite, *Mossi*. Participle, *Mosso*.

SCRIVERE, to write, Fr. *écrire*; *scrissi*, *scritto*.

VIVERE, to live, Fr. *vivre*; *vissi*, *vivesti*, *vissi*. Participle, *Vissuto*. It makes also *vivetti* in the Preterperfect-Definite.

Affolvere, to absolve, Fr. *absoudre*; having a Consonant before *vere*, makes in the Preterperfect-Definite *Affolssi*, *affolvesti*, *affolse*, &c. or *affolvei*; or *affolvetti*.

Risolvere, to resolve, Fr. *résoudre*; Present, *Risolveo*. Preterperfect-Definite, *Risolssi*, *risolvesti*; or *risolvetti*. Participle, *Risoluto*.

Remember the Optative of Verbs terminated in *ere*, and in *ire*, is formed from the First Person of the Indicative, by changing *O* into *A*; as, *vedere*, *vedo*, *veda*; *scrivere*, *scrivo*, *scriva*; *cogliere*, *colgo*, *colga*; *credere*, *credo*, *creda*; *dormire*, *dormo*, *dorma*; *sentire*, *sento*, *senta*; *finire*, *finisco*, *finisca*; *dire*, *dico*, *dica*: And so of all the rest of the Verbs, except *essere*, *sapere*, *avere*, and *dovere*.

IRREGULARS of the Third Conjugation.

There are in the Third Conjugation Six Verbs more Irregular than the rest: They are, *dire*, to say; *morire*, to die; *salire*, to ascend; *udire*, to hear; *venire*, to come; *uscire*, to go out. Fr. *dire*, *mourir*, *monter*, *entendre*, *venir*, *sortir*.

DIRE,

DIRE, *To say*, Fr. dire.

Present, *Dico, dici, dice; diciamo, dite, dicono*; I say, thou sayest, he says; We say, you say, they say; Fr. Je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent.

Imperfect, *Dicevo, vi, va; vamo, vate, vano*.

Preterperfect-Definite, *Disse, dicesti, disse; dicemmo, diceste, dissero*: I said, thou didst say, he said; We said, you said, they said: Fr. Je dis, tu dis, il dit; nous dimes, vous dites, ils dirent.

Preterperfect, *Hò detto*, I have said, Fr. j'ai dit.

Future, *Diro*, I shall say, Je dirai.

Imperative, *Dì, dica; diciamo, dite, dicano*; Say thou, let him say; Let us say, say you, let them say: Fr. Di, qu'il dise; disons, dites, qu'ils disent.

Optative, *Che dica, dica, dica; diciamo, diciate, dicano*; That I may say, thou may'st say, he may say, &c. Fr. que je dise, &c.

Imperfect, *Che dicesti*. Second Imperfect, *Direi*.

Participle, *Detto*. Gerund, *Dicendo*.

MORIRE, *To die*, Fr. mourir.

Morire has no Irregularity but in the present Tense, which it makes in Two Manners.

Indicative Present, *Moro, mori, more; moriamo, morite, morono*: Or, *muojo, muori, muore; muojamo, morite, muojono*: I die, thou diest, he dies; We die, you die, they die: Fr. je meurs, &c.

Imperfect, *Morivo, vi, va; vamo, vate, vano*.

Preterperfect-Definitive, *Morì, moristi, morì; morimmo, moriste, morirono*; and not *morsi*: That comes from *mordere*.

Preter-

DIRE,

Preterperfect, *Sono morto*, I am dead, Fr. je suis mort.

Future, *Morirò*, I shall or will die, Fr. je mourrai.

Imperative, *Mori, mora*, or *moja*; *moriamo*, or *muojamo*, *morite*, *morano*, or *muojano*: Die thou, let him die, &c. Fr. meurs, qu'il meure, &c.

Optative and Subjunctive, *Che mora*, or *mora*, *muja*, *mora*; *moriamo*, *moriate*, *morano*, or *muojamo*, *muojate*, *muojano*.

Imperfect, *Morissi*. Second Imperfect, *Morirei*.

Participle, *Morto*, Gerund, *Morendo*.

SALIRE, *To go up*, Fr. monter.

Salire is Irregular, like *morire*, because it makes the Present Tense after Two Ways.

Indicative Present, *Salgo*, or *saglio*, *sali*, *sale*; *sagliamo*, *salite*, *salgono*, or *sagliono*; I go up, &c. Fr. je monte, &c. Imperf. *Salivo*, &c.

Preter-Definite, *Salj*, *salisti*, *sali*; *salimmo*, *saliste*, *salirono*; I went up, Fr. je montai.

Future, *Salirò*, I shall go up, Fr. je monterai.

Imperative, *Sali*, *salga*, or *saglia*; *sagliamo*, *salite*, *salgano*; Go up thou, let him go up, &c. Fr. monte, qu'il monte.

Optative, *Che salga*, or *saglia*, *salga*, &c.

Imperf. *Che salissi*, *salissi*, *salisse*.

Second Imperf. *Salirei*, *saliresti*.

Participle, *Salito*. Gerund, *Salendo*.

UDIRE, *To hear*. Fr. entendre.

The Irregularity of *Udire* is nowhere but in the Present Tense, in changing *u* into *o*, in the First, Second and

and Third Person Singular, and in the Third Person Plural.

Indicative Present, *Odo, odi, ode; udiamo, udite, odono*; I hear, thou hearest, he hears; We hear, you hear, they hear: Fr. j'entens, tu entens, il entend; nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Imperfect, *Udivo, vi, va; vámo, váte, vano*.

Preterperf. Def. *Udj, udisti, udi; udimmo, udiste, udirono*; I heard, &c. Fr. j'entendis, &c.

Future, *Udirò, rai, rà; rémo, réte, ranno*; I shall or will hear, thou shalt hear, he shall hear: Fr. j'entendrai, tu entendras, il entendra, &c.

Imperative, *Odi, oda; udiamo, udite, odano*.

Optative, *Che oda*, That I may hear, Fr. que j'entende.

Imperfect, *Che udiffi*, That I might hear, Que j'entendisse.

Second Imperfect, *Udirei*. Participle, *Udito*. Gerund, *Udendo*.

VENIRE, To come, Fr. venir.

Indicative. Present, *Vengo, vieni, viene; veniamo, venite, vengono*; I come, thou comest, he comes; We come, you come, they come: Fr. je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent.

Imperf. *Venivo*; I did come, Fr. je venois.

Preterperf. Def. *Venni, venisti, venne; venimmo, veniste, vennero*; I came, thou camest, he came; We came, you came, they came: Fr. je vins, tu vins, il vint; nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

Preterperfect, *Sono venuto*. Future, *Verrò*, I shall come, Fr. je viendrai.

Imperative,

Imperative, *Vieni, venga; veniamo, venite, vengano*;
Come thou, let him come, let us come, &c. Fr. *vien*,
qu'il vienne; venons, &c.

Optative, *Che venga.* Imperf. *Che venissi.*
Sec. Imp. *Verrei.* Participle, *Venunto.* Gerund,
Venendo.

All the Compounds of *venire*, as *pervenire, riuenire*,
are conjugated so; and so are all the other compounded
Verbs.

USCIRE, *To go out,* Fr. *sortir.*

Uscire is only Irregular in changing *u* into *e* in the
Present; to wit, in the First, Second, and Third Per-
son Singular, and the Third Plural.

Indicative Present, *Esco, esci, esce; usciamo, uscite,*
escono; I go out, thou goest out, he goes out; We go
out, you go out, they go out: Fr. *je sors, tu sors, il*
sort; nous sortons, &c.

Imperfect, *Uscivo, je sortois.*

Preterp. Defin. *Uscj, uscisti, uscì; uscimmo, usciste,*
uscirono; I went out, thou wentest out, he went out;
We went out, &c. Fr. *je fortis, tu fortis, il fortit;*
nous sortimes, &c.

Preterperfect, *Sono uscito, I am gone out,* Fr. *je suis*
forti.

Future, *Uscirò, uscirai, uscirà, &c.*

Imperative, *Esci, esca; usciamo, uscite, escano.*

Optative, *Che esca, esca, esca; usciamo, usciate, escano.*

Imperfect, *Che uscissi;* Fr. *que je fortisse, &c.*

Sec. Imperf. *Uscirei.* Participle, *Uscito.* Gerund,
Uscendo.

Aprire, to open, Fr. *ouvrir*, makes in the Preterper-
fect-Definite, *aprij, or apersi.* Participle, *Aperto.*

Coprire,

Coprire, to cover, *couvrir*, makes in the Preterperfect Definite *coprij*, or *copersi*. Participle, *Coperto*.

The Third Conjugation of the Verbs ending in the Infinitive in *ire*, has a Sort of Verbs irregular only in the Present Tense, which is form'd from the Infinitive by changing *irē* into *isco*; as, *ardire*, to dare, *ardisco*, of which I have here given the Conjugation to serve as a Rule for the rest.

Of the Verbs in *Isco*.

In Order to give you a General Rule concerning the Verbs that make *isco* in the Present Tense, be pleas'd to observe beforehand, that there are some of them that don't follow the Verb *Ardisco*, and differ also from the Verb *Sentire*, in the Preterperfect-Definite, and in the Participle. They are the following ones.

	Present.	Preter-Definite.	Participle.
<i>Aprē</i> ,	<i>aprio</i> ,	<i>aprij</i> , & <i>apersi</i> .	<i>aperto</i> .
<i>Apparire</i> ,	<i>apparisco</i> ,	<i>apparji</i> ,	<i>apparso</i> .
<i>Coprire</i> ,	<i>copro</i> ,	<i>coprij</i> , & <i>copersi</i> ,	<i>coperto</i> .
<i>Comparire</i> ,	<i>comparisco</i> ,	<i>comparji</i> ,	<i>comparso</i> .
<i>Offerire</i> ,	<i>offerisco</i> ,	<i>offerji</i> , & <i>offersi</i> ,	<i>offerito</i> .
<i>Proferire</i> ,	<i>proferisco</i> ,	<i>proferji</i> , & <i>profersi</i> ,	<i>proferito</i> .
<i>Soffrire</i> ,	<i>soffro</i> ,	<i>soffrji</i> , <i>soffersi</i> ,	<i>sofferto</i> ,
<i>Sepelire</i> ,	<i>sepelisco</i>	<i>sepelj</i> ,	<i>sepolto</i> , & <i>sepelito</i> .

I have made a Collection of the Regular Verbs in *ire*, which are conjugated like *sentire*, as you have already seen, pag. 84. All the other Verbs that are not in that and the precedent Collection make the Present in *isco*, and must be conjugated like *Ardisco*.

•• Before you read over *ardisco*, think on the Two Remarks concerning the Irregularity of the Present Tense, *Pag. 94.*

The First Rule teaches you, that the same Irregularity that is found in the Present of the Indicative, is also in the Present of the Imperative and Subjunctive.

The Second informs you, that the First and Second Persons Plural of the Present Tense are never Irregular.

A R D I R E, *To dare.* Fr. *oser.*

Indicative Present, *Ardisco, ardiscei, ardisce; ardiamo, ardite, ardiscono; I dare, j'ose, &c.*

N. B. Je suis d'avis, qu'on doit dire *abbiamo ardire*, & point *ardiamo*. Le dernier mot ne paroît propre que pour le verbe *ardere*, brûler, parce que *ardiamo* veut dire, nous brûlons. Et on ne peut pas dire non plus *ardischiemo*, n'étant pas un mot Italien: ainsi des autres personnes qui peuvent se confondre avec celles du verbe *ardere*, brûler.

I am of opinion, that we should say *abbiamo ardire*, and not *ardiamo*. This last Word seems proper only for the Verb *ardere*, to burn, because *ardiamo* is, we burn. Neither can we say *ardischiemo*, it being not an Italian Word. So of the other Persons, which may be confounded with those of the Verb *ardere*, to burn.

Imperfect, *Ardivo*, I did dare; *ardivi, ardiva, &c. J'osois, &c.*

Preterp. Def. *Ardj, ardisti, ardi; ardimmo, ardiste, ardirono; I durst. J'osai, &c.*

Preterperf. *Hô ardito.* Future, *Ardirò.*

Imperative, *Ardisci, ardisca; abbiamo ardire, ardite, ardiscano; Dare thou, let him dare, let us dare, &c. Ose, osate, qu'il ose; osons, &c.*

Optative, *Che ardisca, ardischi; che abbiamo ardire, ardiscano; That I may dare, thou may'st dare, &c.*

he may dare, &c. Que je ose, que tu oses, qu'il ose, &c.
Imperf. *Ardissi*. Sec. Imper. *Ardirei*.
Participle, *Ardito*. Gerund, *Arando ardire*.

Conjugate the following V E R B S after the same manner.

Present. Pret. Def. Part.

<i>Abollire</i>	<i>abbolisco</i>	<i>j ito</i> to abolish, <i>abolir</i> . Fr.
<i>Aborrere</i>	<i>aborrisco</i>	<i>j ito</i> to abhor, <i>avoir en horreur</i> .
<i>Arricchire</i>	<i>arricchisco</i>	<i>j ito</i> to enrich, <i>enrichir</i> .
<i>Arrossire</i>	<i>arrossisco</i>	<i>j ito</i> to blush, <i>rougir</i> .
<i>Bandire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to banish, <i>bannir</i> .
<i>Bianchire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to whiten, <i>blanchir</i> .
<i>Capire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to comprehend, <i>comprendre</i> .
<i>Colpire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to strike, <i>frapper</i> .
<i>Compatire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to agree, or bear with, <i>compatir</i> .
<i>Concepire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to conceive, <i>concevoir</i> .
<i>Digerire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to digest, <i>digerer</i> .
<i>Esseguire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to execute, <i>executer</i> .
<i>Finire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to finish, <i>finir</i> .
<i>Fiorire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to blossom, or bloom, <i>flourir</i> .
<i>Gradire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to approve of, <i>agréer</i> .
<i>Impazzire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to grow mad, <i>devenir fou</i> .
<i>Incrudelire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to grow cruel, <i>devenir cruel</i> .
<i>Languire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to languish, <i>languir</i> .
<i>Patire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to suffer, <i>souffrir</i> .
<i>Pedire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to make haste, <i>depecher</i> .
<i>Tradire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to betray, <i>trahir</i> .
<i>Obedire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to obey, <i>obéir</i> .
<i>Unire</i>	<i>isco</i>	<i>j ito</i> to unite, <i>unir</i> .

You'll find all the Verbs in *ere* and *ire* conjugated in an Alphabetical Order in my New Method.

Note, that the Poets don't always observe this Irregularity, for they indifferently say *offro* and *offerisco*;

mugge and *mugisee*; *langue* and *languisce*; *ferè* and *ferisce*, as may be seen in the *Pastor Fido*, and in the *Aminia* of *Tasso*.

Mugge in mandra l'armento. Pastor fido.

Qual arme fera, qual dia vita, quale sani e ritorni in vita. Aminta.

There are also some Verbs terminated in *are*, and in *ire*; as,

Colorare, colorire; to colour, Fr. colorer.

Inanimare, inanimire; to animate, doner courage.

Inacerbare, inacerbire; to sharpen, aigrir.

Indurare, indurire; to harden, endurcir.

The Poets also very often use the Verbs *Ire* and *Gire*, instead of *Andare*, which is all I have to say concerning Irregular Verbs.

Of the Verb I R E.

We find in Authors none but the following Tenses.

Indicative Imperfect, *Iva*, he did go; *ivano*, or *ivan*, they did go, il alloit, ils alloient.

Future, *irò, irai, &c.*

Imperative, *Ite*, go you, allez.

Infinitive, *Ire*, or *ir*, to go, aller.

Participle, *Ito*, gone.

The other Tenses are not us'd.

Of the Verb G I R E.

There are but the following Tenses in use.

Present, *Gite*, you go, vous allez.

Imperfect, *Givo, givi, giva*, or *gia*; *givamo, givalt, givano*; I did go, &c. j'allois, &c.

Preterp. Def. *Gi, gisti, gè, or gio; gimmo, giste, girano.*

Future, *Girò, girai; girà; giremo, girete, giranno.*

Impe

Imperative, *Gite*, go you, *allez*.

Optative Imperf. *Cbe gissi, gissi, gisse; gissimo, giste, gissero*; that I might go, *que j'allasse*.

Infinitive, *Gire*, or *gir*. Participle, *Gito*.

There is remaining yet something to be said concerning Verbs-Neuters, Reciprocals, and Impersonals.

Of Verbs Neuters.

The *Verbs Neuters* are those that in their Compound Tenses are never or very seldom conjugated by the Verb *Essere*, to be: As, *I speak, I sleep, I tremble, &c.* we may justly say, *I have spoken, I have slept, I have trembled*; but not *I am spoken, &c.*

'Tis necessary to know what a Verb Neuter is, to avoid Mistakes or Errors in the Participles; as may be seen in the Second Part, in the Chapter concerning the Syntax of Participles.

OF RECIPROCAL VERBS.

We call those *Reciprocal Verbs* that are conjugated through all their Tenses with the Pronouns Conjunctive, *mi, ti, si, vi*, after the same manner as *dolere* is conjugated, in the Irregulars of the Second Conjugation. Example.

Indicative Present, *Mi pento, ti penti, si pente; ci pentiamo, vi pentite, si pentono*; I repent, &c. Je me repens, &c.

Imperfect, *Mi pentivo, ti pentivi, si pentiva; ci pentivamo, vi pentivate, si pentivano*; I did repent, &c. Je me repentois, &c.

Preterperfect-Definite, *Mi penti, ti pentisti, si pentì; ci pentimmo, vi pentiste, si pentirono*; I repented, &c. Je me repentis, &c.

Preterperf. *Mi sono pentito*; I have repented. Je me suis repenti, &c.

Future, *Mi pentirò*; I shall repent.

Imperative, *Pentiti tu, pentasi egli; pentiamoci, noi, pentitevi voi, pentansi eglino.*

Subjunctive, *Che mi penta*, That I may repent.

Indicative Present, *Mi ricordo, ti ricordi, si ricordo*; and so of the rest.

Note, All the Verbs Active may become Reciprocal. Example.

I love myself,	<i>io mi amo</i> , Fr. je m'aime.
Thou lovest thyself,	<i>tu ti ami</i> , tu t'aimes.
He loves himself,	<i>egli si ama</i> , il s'aime.
We love ourselves,	<i>noi ci amiamo</i> , nous nous aimons.
You love yourselves,	<i>voi vi amate</i> , vous vous aimez.
They love themselves.	<i>eglino si amano</i> , ils s'aiment.

And so of all the other Tenses of the rest of the Verbs.

Il faut avertir que les Pronoms *mi, ti, si, ci, vi*, qui rendent le Verbe reciproque peuvent se mettre devant ou après le Verbe; mais que dans l'Imperatif, Infinitif, le Gerondif & le Participe ils doivent toujours être mis après. Exemple.

Amami aime moi: *amandomi* en m'aimant: *amarsi* s'aimer, *amatosi* s'étant aime, & ainsi dans tous les Verbes.

If it must be minded, that the Pronouns *mi, ti, si, ci, vi*, which make the Verb Reciprocal, may be put before or after the Verb; but in the Imperative, the Infinitive, the Gerund, and the Participle, they ought always to be put after it. Example.

Amami, love me; *amandomi*, in loving me; *amarsi*, to love himself; *amatosi*, himself being loved, and so in all the Verbs.

OF IMPERSONAL VERBS.

There are Three Sorts of Impersonal Verbs, that have only the Third Person Singular.

The First are properly Impersonals of themselves; as,

Accade, it happens, Fr. *il arrive*.

Basta, 'tis enough, or it suffices, *il suffit*, c'est assez.

Bisogna, it must, or it behoves, *il faut*.

Piove, it rains, *il pleut*.

Tuona, it thunders, *il tonne*.

The Second are deriv'd from Verbs Active, that have before them the Participle *si*, which makes them Impersonals: as, They love, they say; *si ama*, *si dice*.

The Third, which are much like Reciprocal Verbs, are conjugated with only the Pronouns Conjunctive, *mi*, *ti*, *gli*, or *le*; *ci*, *vi*; as, *mi duole*, *ti duole*, *gli duole*, &c.

The Impersonal Verbs of themselves are

Accade, it happens, Fr. *il arrive*.

Avviene, it falls out, *il arrive*.

Basta, 'tis enough, *il suffit*.

Bisogna, it must, *il faut*.

Grandina, it hails, *il greve*.

Nevica, it snows, *il neige*.

Non occorre, 'tis not necessary, *il n'est pas nécessaire*.

Pare, it seems, *il semble*.

Piove, it rains, *il pleut*.

Lampeggia, it lightens, *il fait des éclairs*.

Tuona, it thunders, *il tonne*; and the like, that are conjugated by the Third Person Singular of each Tense: As,

Indicative Present, *Bisogna*; it must, or it behoves, Fr. *il faut*.

Imperfect, *Bisognava*; it did behave, *il faloit*.

Preterperfect-Definite, *Bisognò*; it behav'd, *il falut*.

Future, *Bisognerà*; it shall or will behave, *il faudra*.

Optative, *Che bisogni*; that it may behove, qu'il faille.

Imperfect, *Che bisognasse*; that it might behove, qu'il falût.

Second Imperfect, *Bisognerebbe*; it should behove, il faudroit.

Infinitive, *Bisognare*; to behove, falloir.

The Particle *si*, which composes the Second Sort of Impersonal Verbs, is put indifferently, before or after the Verbs; as, They say, *si dice*, or *dicesi*; They love, *si ama*, or *amasi*: And after this manner all the Verbs Active may become Impersonals. In *Italian* they are conjugated by the Third Person Singular and Plural; as,

Present, *Amasi*, or *si ama*; *si amano* or *amansi*, they love, Fr. on aime.

Imperfect, *Si amava*, or *amavasi*; *si amavano*, or *amavansi*, they did love, on aimoit, &c.

Observe, there being no Particle in *English* that Answers to *si* in *Italian*, all the Rule that can be given concerning the Use of it in this place, is that when the Noun that follows it is in the Singular Number, you must put *si ama*, if in the Plural *si amano*, both signifying they love; but the following Example will make it plainer.

They praise the Captain, *si loda il Capitano*, Fr. on louë le Capitaine.

They praise the Captains, *si lodano i Capitani*, on louë les Capitaines.

They see a Man, *si vede un uomo*, on voit un homme.

They see Men, *si vedono, uomini*, on voit des hommes.

We must also Remark, when the Particle *si* is put before a Verb that's accented, the Letter is doubled, and the Accent taken away. Example.

Fassi, for *si fa*; they do, Fr. on fait.

Dirassi, for *si dirà*; they will say, on dira.

The

The
are con
or le;
Examp

Indic
displea

Ti di

Gli di

gry, il e

Ci di

Vi di

Dispi

font tach

Imper

Preter

je fus fâ

Futur

Optat

Imper

je fusse fâ

Second

que je se

Conju

Mi ac

Mi ag

Mi av

Mi bis

Mi du

Mi occ

Mi pa

Mi pia

Mi rin

Mi sov

A grea

Third Pe

My L

la jambe.

The Third Sort of Impersonal Verbs are those that are conjugated by the Pronouns Personal, *mi, ti, gli,* or *le; ci, vi, loro;* with the Third Person Singular. Example.

Indicative Present, *Mi dispiace;* I am angry, or it displeases me, Fr. je suis fâché.

Ti dispiace; thou art angry, tu es fâché.

Gli dispiace, or *le dispiace;* he is angry, or she is angry, il est fâché, ou elle est fâchée.

Ci dispiace; we are angry, nous sommes fâchés.

Vi dispiace; you are angry, vous êtes fâchés.

Dispiace loro; they are angry, il sont fâchés ou elles sont fâchées.

Imperfect, *Mi dispiaceva,* I was angry, j'étois fâché.

Preterperfect-Definite, *Mi dispiacque;* I was angry, je fus fâché.

Future, *Mi dispiacera;* I shall be angry, je serai fâché.

Optative, *Che mi dispiaccia;* that I may be angry.

Imperfect, *Che mi dispiacesse;* that I were angry, que je fusse fâché.

Second Imper. *Mi dispiacerebbe;* I should be angry, que je serois fâché.

Conjugate after the same manner,

Mi accade; it happens to me, Fr. il m'arrive.

Mi aggrada; it agrees with me, il m'agrée.

Mi avviene; it happens to me, il m'arrive.

Mi bisogna; it behoves me, il me faut.

Mi duole; I am ill, or it grieves me, j'ai mal.

Mi occorre; it happens to me, il m'arrive.

Mi para; it seems to me, il me semble.

Mi piace; it pleases me, il me plaît.

Mi rincresce, it displeases me, il me déplaît.

Mi sovviene, I remember, il me souvient.

A great many of these Impersonal Verbs have the Third Person Singular and Plural; as,

My Leg pains me, *la gamba mi duole,* Fr. j'ai mal à la jambe. I have

I have sore Eyes, *mi dogliono gli occhi*, j'ai mal aux yeux.

Your dress appears new to me; *il vostro vestito mi pare nuovo*, votre habit me semble neuf.

Your Shoes seem to me too long, *le vostre scarpe mi pajono, molto lunghe*, vos souliers me semblent bien longs.

How to Express, There is, There was.

Note, The Participle *ci* in *Italian* is sometimes an Adverb relating to Things and Places; and it signifies *to it, at it, there, thither, in it, upon it, and through it*; in speaking of a Place where we are we use *ci*: As,

Since I am in this Place I will dine in it, or at it; *Già che sono qui, ci pranferò*; Fr. puis que je suis ici j'y dînerai.

But if we mention a Place where we are not, we must use *vi*; as, I have been in *England*, but I will never go thither again; *Sono stato in Inghilterra, non vi tornerò più*, j'ai été en Angleterre, je n'y retournerai plus.

The Way of expressing the Time in *Italian* is as follows.

Example.

It is a Year; *è un anno*, or *un anno fa*, Fr. il y a un an.

It is Two Months; *sono due mesi*, or, *due mesi fa*, il y a deux mois.

And so of all the Tenses, putting the Verb, *to be*, in the Third Person Singular or Plural, according to which Number we speak in.

However, for the greater Ease of the Learner, I will Conjugate this Impersonal Verb, *there is, there was, there has been*, &c. through all its Tenses, and shew how it must be us'd in speaking of a Place.

The C

In

In

Pr

Pr

Pr

Fu

Im

Op

Im

Se

Preter

che si sia

Preter

ci, or vi

That

sero stati

There

bero stati

Future

The

The CONJUGATION of the Impersonal
Verb Essere.

Singular,

Indic. Pres. There is, *c'è* or *v'è*, Fr. *il y a*.

Imper. There was, *c'era*, *il y avoit*.

Preter-Def. There was, *ci fu*, *il y eut*.

Preterp. There has been, *c'è stato*, *il y a eu*.

Preterpl. There had been, *c'era stato*, *il y avoit eu*.

Futura. There shall be, *ci sarà*, *il y aura*.

Imp. Let there be, *ci sia*, or *siaci*, *qu'il y ait*.

Opt. That there may be, *che ci sia*, *qu'il y ait*.

Imp. That there were, *che ci fosse*, *qu'il y eût*.

Sec. Imp. There would be, *ci sarebbe*, *il y auroit*.

Plural.

There are, *ci sono*, *vi sono*.

There were, *c'erano*,

There were, *ci furono*.

There have been, *ci sono stati*.

The same, *c'erano stati*.

The same, *ci saranno*.

The same, *ci siano*.

The same, *che ci siano*.

The same, *che ci fossero*.

The same, *ci sarebbero*.

Preterp. That there has been, *che ci*, or *vi sia stato*, or *che ci siano stati*, or *vi siano stati*, *qu'il y ait eu*.

Preterpl. If there had been, *se ci*, or *vi fosse stato*, or *ci*, or *vi fossero stati*, *s'il y avoit eu*.

That there had been, *che vi fosse stato*, or *che vi fossero stati*, *qu'il y avoit eu*.

There would have been, *ci sarebbe stato*, or *vi sarebbero stati*, *il y avoit eu*.

Future. When there has, or shall have been, *quando*
vi

vi sarà stato, or quando vi saranno stati, quand il y aura eu.

Infin. Thereto have been, *esservi stato.* Gerund, in there having been, *essendovi stato, y avoir eu, y aiant eu.*

Note, If we speak of the Feminine Gender we must put *stata, state,* instead of *stato, stati.*

Remember also, if after the Adverb *ci* or *vi*, that is, the Verb *to have*, and that after the Tenses of the Verb *to have* there comes a Participle, as *He has din'd there*, then the Tenses of the Verb *to have* must be express'd by those of *avere*, and not by those of *Essere.*

Example.

I have din'd there, *ci*; or, *vi hò pranzato*, Fr. j'y ai diné.
Thou hast din'd there, *ci*; or, *vi hai pranzato*, tu y as diné.

He has lain there, *ci*; or, *vi hà dormito*, il y a couché.

We have read in it, *ci*; or, *vi abbiamo letto*, nous y avons lû.

You have said to it, *ci*; or, *vi avete detto*, vous y avez dit.

They have drank there, *ci*; or, *vi hanno bevuto*, ils y ont bu.

Observe the same through all the Tenses, except the Participle *Stato*, before which we never put the Tenses of the Verb *avere.*

Example.

I have been there, *ci*; or, *vi sono stato, or stata*, j'y ai été.
Thou hast been there, *ci*; or, *vi sei stato, or stata*, tu y as été.

And so through all the Tenses, and all the Persons.

Note, The Particles *ci*, and *vi*, are often suppress'd in the Present Tense; and we say, *è un uomo*, instead of *ci è un uomo*; *sono uomini*, instead of, *ci sono uomini.*

What

The CONJUGATION of the Verb
Impersonal, There is of it, when it marks the
Place.

There is of it or them, { *cen'è*; } or, { *cene sono*, Fr. il y
 { *ven'è*; } { *vene sono*. [en a,
 There is not of it, *non cen'è*; *non cene sono*, il n'y en a
 point.
 Is there of it? *Cen'è*? *Cene sono*? y en a-t-il?
 Is there not of it? *Non cen'è*? *Non cene sono*? n'y en
 a-t-il pas?

There was of it, *ven'era* ; *ven'erano*, il y en avoit.
 There was not of it, *non ven'era* ; *non ven'erano*, il n'y
 en avoit pas.
 Was there of it? *Ven'era* ? *Ven'erano* ? y en avoit-il ?
 Was there not of it? *Non ven'era* ? *Non ven'erano* ? n'y
 en avoit-il pas ?

There was of it, *vene fû*; *vene furono*, il y en eut.
 There was not of it, *non vene fû*; *non vene furono*, il n'y
 en eut pas.
 Was there of it? *Vene fû*? *Vene furono*? y en eut-il?
 Was there not of it? *Non vene fû*? *Non vene furono*?
 n'y en eut-il pas?

There

There shall be of it, *vene farà; vene faranno*, il y en aura.

There shall not be of it, *non vene farà; non vene faranno*, il n'y en aura pas.

Shall there be of it? *Vene farà? Vene faranno?* y en aura-t-il?

Shall there not be of it? *Non vene farà? Non vene faranno?* n'y en aura-t-il pas?

That there may be of it, *che vene sia; che vene siano*, qu'il y en ait.

There may not be of it, *che non vene sia; che non vene siano*, qu'il n'y ait pas.

That there were of it, *che vene fosse; che vene fossero*, qu'il y en eût.

There were not of it, *che non vene fosse; che non vene fossero*, qu'il n'y en eût pas.

There would be of it, *vene farebbe; vene farebbero*, il y en auroit.

There would not be of it, *non vene farebbe; non vene farebbero*, il n'y en auroit pas.

Would there not be of it? *Non vene farebbe? Non vene farebbero?* y en auroit-il?

If there had been of it, *se vene fosse stato; se vene fossero stati*, s'il y en eût eu.

If there had not been of it, *se non vene fosse stato; se non vene fossero stati*; or, *state*, s'il n'y en eût pas eu.

Had there been of it? *Vene farebbe stato? Vene farebbero stati?* y en eût-il eu?

Had there not been of it? *non vene farebbe stato? Or, non vene farebbero stati?* n'y en eût-il pas eu?

If there had been of it, *se vene fosse stato; or, se vene fossero stati*, s'il y en avoit eu.

If there had not been of it, *se non vene fosse stato; se non vene fossero stati*, s'il n'y en avoit pas eu.

There

There
fare
There
non
Would
fare
Would
stato
eu?

There
il y
There
fare
Will t
y en
Will t
fare

For the
tropp
In the
tropp

But
put sta
We
in spea
by vene
in spea
expres
How
Quanti
mois y
Whe
We, Yo
Verb,

There would have been of it, *vene sarebbe stato; vene sarebbero stati*, il y en auroit eu.

There would not have been of it, *non vene sarebbe stato; non vene sarebbero stati*, il n'y en auroit pas eu.

Would there have been of it? *Vene sarebbe stato? Vene sarebbero stati?* y en auroit-il eu?

Would there not have been of it? *Non vene sarebbe stato? Non vene sarebbero stati?* n'y en auroit-il pas eu?

There will be of it, *vene sarà stato; vene saranno stati*, il y en aura eu.

There will not be of it, *non vene sarà stato; non vene saranno stati*, il n'y en aura pas eu.

Will there be of it? *Vene sarà stato? Vene saranno stati?* y en aura-t-il eu?

Will there not be of it? *Non vene sarà stato? Non vene saranno stati?* n'y en aura-t-il pas eu?

For there having been too much of it, *per esservene stato troppo*, pour y en avoir trop eu.

In there having been too little of it, *essendovene stato troppo poco*, y en ayant eu trop peu.

But if we speak of the Feminine Gender we must put *stata, state*, instead of *stato, stati*.

We must also express, *there of it*, or *them*, by *cene*, in speaking of a Place in which we are present; and by *vene*, in mentioning a Place where we are not: But in speaking of the Time we must leave out *ce*, and only express *ne*. Example.

How many Months is it? It is Ten of them at least; *Quanti mesi sono? Ne sono dieci al meno*, Combien de mois y a-t-il? il y en moins au dix.

When after the Pronouns Conjunctive, *Me, Thee, We, You*, the Particle *ci* happens to be follow'd by a Verb, 'tis not necessary to express it.

Example,

Example: He will see me there, *mi vedrà*; He will give thee there, *ti darà*, il m'y verra, il t'y donnera.

We shall see you there, *vi vederemo*; We will write to you there, *ti scriveremo*, nous nous y verrons, nous nous y écrirons.

CHAP. V.

Of the PARTICIPLES.

THE Participle is a Tense of the Infinitive, which is us'd in forming the Preterperfects and Preterpluperfects of all the Verbs; as, *Hò amato*, *avevo amato*.

Amato is a Participle; and all the Verbs in *are* make the Participle in *ato*; as, *amato*, *cantato*, *parlato*, *andato*, *dato*, *confessato*, *adorato*, *studiato*, &c.

Of all the Verbs in *are*, there's none but the Verb *fare* that has Two *ti*'s in the Participle, which makes it *fatto*, to distinguish it from *fato*, signifying *Destiny*.

Amato is also a Noun Adjective: Example; *Uomo amato*, *donna amata*, *libri amati*, *lettere amate*.

We often find some Participles of the First Conjugation are Abridg'd. As,

<i>Acconcio</i>	[<i>acconciato</i> ,	fitted, Fr. <i>accommodé</i> .
<i>Adorno</i>	<i>adornato</i> ,	adorn'd, ornè.
<i>Asciutto</i>	<i>asciugato</i> ,	dry'd, seché, sec.
<i>Auvezzo</i>	<i>auvezzato</i> ,	accustom'd, accoutumé.
<i>Carico</i>	<i>caricato</i> ,	laden, chargé.
<i>Desto</i>	<i>destato</i> ,	awak'd, éveillé.
<i>Fermo</i>	<i>fermato</i> ,	stopt, arrêté.
<i>Gonfio</i>	<i>gonfiato</i> ,	swell'd, enflé.
<i>Guaſto</i>	<i>guaſtato</i> ,	spoil'd, gâté.
<i>Lacero</i>	<i>lacerato</i> ,	torn, déchiré.

Macero
Manifesto
Mozzo
Netto
Pago
Pesto
Privo
Scemo
Sconcio
Secco
Stanco
Teco
Tronco
Trovo
Volto
Volo

And few
the best

The P
ticiples in
The I

in to: A
pungere,

The V
their Par

Excep
aperto; co

offerire, o

There
Passive, a

The A
Avere: A

bò creduto

The P
Essere: A

The A

<i>Macerato</i>	<i>macerato,</i>	bruise'd, mortifié.
<i>Manifesto</i>	<i>manifestato,</i>	manifested, manifesté.
<i>Mozzato</i>	<i>mozzato,</i>	cut, coupé.
<i>Netto</i>	<i>nettato,</i>	cleans'd, nettoié.
<i>Pago</i>	<i>pagato,</i>	paid, païé.
<i>Pesto</i>	<i>pestato,</i>	pounded, pilé.
<i>Privo</i>	<i>privato,</i>	depriv'd, privé.
<i>Scemo</i>	<i>scemato,</i>	lessen'd, diminué.
<i>Sconcio</i>	<i>sconciato,</i>	disorder'd, avorré.
<i>Secco</i>	<i>seccato,</i>	dry'd, seché.
<i>Stanco</i>	<i>stancato,</i>	wearied, las fatigué.
<i>Tocco</i>	<i>toccato,</i>	toucht, touché.
<i>Tronco</i>	<i>troncato,</i>	cut off, coupé.
<i>Trovo</i>	<i>trovato,</i>	found, trouvé.
<i>Volto</i>	<i>vollato,</i>	turn'd, tourné.
<i>Voto</i>	<i>votato,</i>	emptied, vuidé.

And several others, which you'll meet with in reading the best Authors.

The Regular Verbs terminated in *ere*, make the Participle in *ato*; As, *creduto, ricevuto, temuto, goduto*.

The Irregulars in *ere*, make the Participle in *so*, or in *to*: As, *prennere, preso; rendere, reso; piangere, pianto; pungere, punto; leggere, letto; scrivere, scritto*.

The Verbs terminated in *ire*, in the Infinitive, make their Participle in *ito*: As, *sentire, sentito; finire, finito*.

Except *Apparire, apparso; applaudire, applauso; aprire, aperto; comparire, comparso; dire, detto; morire, morto; offerire, offerto; venire, venuto*.

There are Three Sorts of Participles, to wit, *Active, Passive, and Absolute*.

The Active Participles are compos'd by the Verb *Avere*: As, *hò amato, avevo amatò; hò detto, hai detto; hò creduto, hò sentito*.

The Passive Participles are preceded by the Verb *Essere*: As, *sono amato; essendo creduto, &c.*

The Absolute Participles are like those call'd *Abso-*

lute in *Latin*, and are compos'd of the Gerunds of the Two Auxiliary Verbs, *Having* and *Being*: As, having lov'd, *havendo amato*; being lov'd, *essendo amato*, *essendo creduto*.

Having and *Being* are often not express'd in *Italian*. Example.

Having done that, *fatto questo*, aiant fait cela.

Having said so, *detto questo*, aiant dit cela.

That being done, *fatto questo*, cela étant fait.

The Sermon being done, *finita la predica*, le Sermon étant fini.

Note, The *Italians* have a peculiar Way of Expressing the Adverb *After*, by changing the Phrase. Example.

After he had done, *fatto ch'ebbe*, après qu'il eut fait.

After he had spoken, *parlato ch'ebbe*, après qu'il eut parlé.

After he shall have written his Letter, *scritto ch'avrà la sua lettera*, après qu'il aura écrit sa lettre.

After they had Supp'd, *cenato ch'ebbero*, après qu'ils eurent soupé.

See in the Second Part the Concord of Participles where you'll find all the Doubts relating to them clear'd and resolv'd.

CH A P. VI.

Of the ADVERBS.

THE *Adverb* is a Part of Speech that gives more or less force to the Verb: There are a great many Sorts of them, as Adverbs, of *Time*, *Place*, and *Quantity*, &c.

Adverbs of Time: As, at present, now, yesterday, day, never, always, in the mean time.

Adverb

Adverbs of Place: As, *where, here, from whence, there, from hence, above, below, far, near.*

Adverbs of Quantity: As, *how much, how many, so much, much, little, too much.*

There are other Adverbs are form'd from Adjectives, changing *o* into *amente*: As, *santo, santamente*, holily; *ricco, riccamente*, richly; *dotto, dottamente*, learnedly; *alto, altamente*, highly. Fr. *saintement*; *richement*; *doctement*; *hautement*.

From Adjectives ending in *E*, we Form also Adverbs, by adding *mente* to them: As,

Costante, costantemente, constantly, *constantement*.

Diligente, diligentemente, diligently, *diligemment*.

Prudente, prudentemente, prudently, *prudemment*.

But if the Adjectives are terminated in *le*, we must take away *E*, and put *mente* in its place: As,

Fidele, fidelmente, faithfully, *fidelement*.

Umile, umilmente, humbly, *humblement*.

Tale, talmente, so, so, *tellement*, & *ainsi des autres*.

To help the Memory of such as are desirous to learn the *Italian Language*, I have here set down a Collection of Adverbs, there being no Similitude between them and the *English* ones, the only Way to learn them quickly being to read them over often, and carefully; especially those ending in *mente*.

A Collection of ADVERBS.

1.

Abondamente, abundantly, Fr. *abondamment*.

Con ragione, meritamente, justly, *à bon droit*.

A capo, at the End, or at the Head, *à bout*.

A briglia sciolta, full Speed, *à bride abatuë*.

Affolutamente, absolutely, *absolument*.

A cavalcioni, a Straddle, à califourchon.

A dirotte lagrime, with downright Crying, à chaudes larmes.

Adesso, ora, or, at this time, à cette heure.

Adesso adesso, or, ora, now immediately, tout à cette heure.

A pie zoppo, lamely, à cloche-pied.

A patti, upon Condition, à condition.

Con patto che, upon Condition that, a condition que.

Mal volentieri, against one's Stomach, à contre-cœur.

Da parte, da bunda, aside, à côté.

Attualmente, actually, actuellement.

A posta, purposely, à dessein.

Con intento di, in order to, à dessein.

Adio, Farewel, adieu.

Mirabilmente, a maraviglia, admirably, admirablement.

Accortamente, sagacemente, cunningly, adroitement.

In ginocckione, kneeling, à genoux.

Alla smacellata, with open Mouth, à gorge deploïée.

Leggiadramente, agreeably, agreablement.

Altrove, elsewhere, ailleurs.

Così, so, ainsi.

Così sia, so be it, ainsi soit-il.

Agevolmente, easily, aisément.

Al coperto, al riparo, under Shelter, à l'abri.

Allo scuro, in the Dusk, à la brune.

In somma, alla fine, in the End, à la fin.

I fretta, in haste, à la hâte.

A lungo andare, at long run, à la longue.

Amichevolmente, Amicably, à l'amiable.

A discrezione, at Discretion, à la merci.

Supino, backwards, à la renverse.

Tacitamente, silently, à la sourdine.

In disparte, a part, à l'écart.

Per il dritto, towards, à l'endroit.

Per il rovescio, the wrong side outward, à l'envers.

A gara, in Emulation, à l'envi.

A prova,

*A pr
Al im
Senza
Sù sù
Con t
Allor
Antic
Quasi
Apun
Posdin
Adesso
Alla r
In die
Mal v
Cioè, t
Abbast
Branca
L'altr
Prima
Al balz
In capo
In man
Alla sp
Di sopr
Oggi, t
In vece
Prima,
Quanto
In som
Anche,
Sì, così,
Tanto,
Grande
Subito,
Nel rest
Tanto,
Quanto.*

A prova, Proof against, à l'épreuve.
Al improvviso, at unawares, à l'imprevu.
Senza la saputa, unknowingly, à l'insçu.
Sù sù, or via via; come, away, away, allons allons.
Con tempo, con agio, at leisure, à loisir.
Allora, them, alors.
Anticamente, anciently, anciennement.
Quasi, pretty near, à peu près.
Apunto, giusto, seasonably, à point nommé,
Posdimani, domani l'altro, after to Morrow, après demain.
Adeffo, ora, now, a present.
Alla roverscia, against the Hair, or Grain, à rebours.
In dietro, backward, à recuolons.
Mal volentieri, with Regret, à regret.
Cioè, to wit, à savoir.
Abbastanza, enough, assez.
Brancolone, tentone, groaping along, à tâtons.
L'altro jeri, jeri l'altro, before Yesterday, avant-hier,
Prima di, before that, avant que.
Al balzo, at the Rebound, au bond.
In capo, at the Beginning, au bout.
In maniera alcuna, by no means, aucunement.
Alla sprovista, at unawares, au depourvu.
Di sopra, underneath, au dessus.
Oggi, to Day, aujourd'hui.
In vece, instead of, au lieu.
Prima, before, auparavant.
Quanto prima, as soon as possible, au plutôt.
In somma, nel resto, finally, au reste.
Anche, also, aussi, même.
Si, così, as, so, aussi.
Tanto, così, as, as much as, aussi, tant.
Grande quanto, as great as, aussi grand que.
Subito, as soon as, aussi-tôt.
Nel resto, moreover, au surplus.
Tanto, as much as, or as many as, autant.
Quanto, as much as, autant que.

Altre volte, formerly, autrefois.

Altrimente, *se non*, otherwise, autrement.

Altrove, somewhere else, autre part.

2.

Là giù, below there, là bas.

Molto, much, beaucoup.

Via più, *molto più*, much more, beaucoup plus.

Bene, well, bien ; pour beaucoup.

Presto, *molto presto*, quickly, bien-tôt.

Via più presto, or *prestissimo*, very soon, bien vite.

Rigidamente, *aspramente*, rudely, brusquement.

Bestialmente, brutishly, brutalement.

3.

Or sù, *via*, come away, ça.

Via dunque, come often, ça donc.

Stamattina, or *questa mattina*, this Morning, ce matin.

Stanotte, or *questa notte*, this Night, cette nuit.

Stasera, or *questa sera*, this Evening, ce soir.

Fratanto, *in tanto*, in the mean time, cependant.

Certo, *sicuro*, certainly, certes.

Basta, 'tis enough, c'est assez.

Cioe, that is to say, c'est-à-dire.

Per questo, *perciò*, 'tis therefore, c'est pourquoi.

Caldamente, warmly, chaudement.

Caro, *molto caro*, dear, very dear, cher, bien cher.

Chiaramente, clearly, clairement.

Quanto? how much? combien?

Quanto? *quanta*, *quanti*, *quante?* how many, combien de?

Come, *siccome*, as, comme.

Come? How? comment?

Di continuo, continually, continuellement.

Correttamente, correctly, correctement.

à questa volta, now, à ce coup.

Di primo lancio, all of a sudden, tout à coup.

Ani.

Animosamente, corraggiosamente, stoutly, courageusement.

Sordidamente, sordidly, crasseusement.

Crudelmente, cruelly, cruellement.

Di poi, da qui innanzi, hereafter, ci après.

Per l'adietro, quì avanti, heretofore, ci-devant.

Di sotto, quì sotto, hereunder, ci-dessous.

Di sopra, quì sopra, hereupon, ci-dessus.

4.

Subito, di bella prima, at first, d'abord.

D'altra parte, from another place, d'ailleurs.

Pericolosamente, dangerously, dangereusement.

Davvantaggio, di più, over and above, davantage.

A caso, by Chance, d'avanture.

Tanto meno, so much the less, d'autant moins.

Tanto più che, so much the more, d'autant plus que.

Imperocché, whereas, d'autant que.

Sinceramente, sincerely, de bonne foi.

Per tempo, a buon'ora, early, de bonne heure.

Di quà a dieci anni, in Ten Years, de dix ans.

Di gran lunga, by far, de beaucoup.

Sù sù, in piedi, up, up, debout.

Per tema che, for fear that, de crainte que.

Sin dai fondamenti, affatto, from top to bottom, de fond en comble.

Fuori, abroad, dehors.

Già diggià, already, déjà.

Quindi, from hence, de-là.

Domani, Dimani, to Morrow, demain.

Domattina, to Morrow Morning, demain matin.

Della medesima maniera, just so, de même.

D'una e dell' altra parte, on both Sides, de part & d'autre.

Di salto, at One Jump, de plein saut.

In oltre, di più, oltracciò, moreover, de plus.

Dopo, doppo, since, depuis.

Da jeri in qua, since Yesterday, depuis hier.

Da che tempo, or dopo quando? since when? Depuis quand?

Da quel tempoin qua? since that time? depuis ce tems-là?

Da che, dopo che, since, depuis que.

Di che sorte? after this manner? de quelle façon?

Ultimamente, lastly, dernièrement.

Dietro, behind, derriere.

In dietro, backward, en arriere.

Fin adesso, from henceforward, dès à present.

Subito che, from that time, dès lors, dès que.

Ormai, hereafter, désormais.

Sotto, di sotto, under, dessous.

Sopra, di sopra, upon, dessus.

Di seguito, di filo, afterwards, de suite.

Di quando in quando, now and then, de tems en tems.

Avanti, innanzi, before, devant.

Per l'avvenire, heretofore, dorenavant.

A scbienna d'afino, sharply pointed, à dos d'âne.

Donde, from whence, d' où.

Doppiamente, falsamente, doubly, doublement.

Da parte à parte, through and through, d'outre en outre.

Almeno, at least, du moins.

5.

Sfacciatamente, Impudently, effrontément.

Uguualmente, equally, également.

Ancora, anche, yet, already, encore.

In somma, in short, enfin.

Rotolone, smoothly, en roulant.

Insieme, together, ensemble.

Dipoi, dopo, afterwards, ensuite.

All'improvviso, unawares, en sursaut.

In sospeso, in dubbio, in suspense, en suspens.

Intieramente, affatto, entirely, entierement.

Intorno, all'intorno, round about, à l'entour.

Indarno, in vain, en vain.

Intorno, circa, in circa, about, environ.

Capricciosamente, perdutoamente, all'eccesso, desperately, eperduément.

Spaventevolmente, dreadfully, epouvantablement.

Giustan

Strana

A post

Facilme

Per ma

Fissame

Pazzan

Molto,

Liberan

Via via

gare

Gratis,

Poco, l

Di caso

Arditan

Altamen

Oime, o

Feliceme

Jeri, ye

Jeri sera

Vergogn

Fuori, o

Mai, nè

Qui què

Subito, i

Appunto

Sin, fin,

Per fin a

Là, là, th

loin d

Vilmente,

Lontano,

Giustamente, justly, equitabement.

Stranamente, strangely, etrangement.

A posta, a bella posta, a bello studio, on purpose, exprés.

6.

Facilmente, agevolmente, easily, facilement.

Per mancanza di, for want of, faute de.

Fissamente, steadfastly, fixement.

Pazzamente, madly, follement.

Molto, very, fort.

Liberamente, freely, franchement.

7.

Via via, a voi, a voi, make way, out of the way, gare, gare.

Gratis, à ufo, gratis, gratis.

Poco, little, gueres.

Di caso pensato, wilfully, de guet à pëns.

8.

Arditamente, boldly, hardiment.

Altamente, highly, hautement.

Oime, oime, abi, lasso, alas, hélas.

Felicemente, happily, heureusement.

Jerì, yesterday, hier.

Jerì sera, last night, hier au soir.

Vergognosamente, shamefully, honteusement.

Fuori, out, hors.

9.

Mai, never, jamais.

Qui quà, here, ici.

Subito, immediately, incontinent.

Appunto, exactly, justement.

Sin, fin, insin, insin, until, jusques.

Per fin dove? How far? jusques ou?

10.

Lì, là, there; *non longi di là*, not far from thence, la, pas loin de là.

Vilmente, basely, lâchement.

Lontano, lungi, far, loin.

è un pezzo, 'tis a great while, il y a long-tems.

11.

Adeſſo ora, now, maintenant.

Male, ill, mal.

Malgrado mio, in ſpite of me, malgré moi,

Guai à, woe be to, malheur à.

Anche, ancora, eziandio, alſo, même.

Nel medefimo tempo, at the ſame time, en même tems.

Meglio, better, mieux.

Mediante, provided that, moiennant.

Minore, leaſt, moindre.

12.

Non, not, ne.

Nondimeno, nulla di meno, non oſtante, nevertheless, neanmoins.

Liberamente, freely, nettement.

Nè, neither; *nè anche*, nor alſo, ni; ni même.

Nò, Signor, nò, no Sir, non, non, monsieur,

Non oſtante, notwithstanding, nonobſtant.

13.

Si, Yes, oui.

Si, it is, on.

Non ſi, 'tis not, on ne.

Dove, ove, where, où.

Oltre, beſides, outre.

Scopertamente, apertamente, openly, ouvertement,

14.

Zitto Zitto, Huſh, not a Word, paix, paix.

A caſo, by Chance, par aventure.

A mente, by Heart, par cœur.

Di quà, on this ſide, par deçà.

Di là, on that ſide, par delà.

Verbi grazia, per eſempio, for Example, par exemple.

Però, therefore, pourtant.

Poco, a little; *ogni poco, un tantino*, never ſo little, peu, tant ſoit peu.

Forſe, perhaps, peut-être.

Più, more, plus.

In quan
Però, h
Quaſi, a

Quando
In quan
Alle vol
Alquant
Pace, p
Commun

Di rado
Scambrie
In ſomme
Niente,

Saviamen
Senza du
Secondo,
Soffopra,
Verſo la
Abbaſtan

Tanto, a
Ogni poc
Adeſſo aa
Or queſt
l'other
Tardi, la
Tropo,
Preſto, q
Sempre,
Affatto,
In un tra
Adagio, t

In quant'à, as for, pour ce qui est de.

Però, however, pourtant.

Quasi, almost, presque.

15.

Quando, when, quand.

In quanto a me, as for me, quant à moi.

Alle volte, sometimes, quelquefois.

Alquanto, somewhat, quelque peu.

Pace, pari, quits, quitte.

Comunque si sia, however, quoi qu'il en soit.

16.

Di rado, rare volte, seldom, rarement.

Scambrievolmente, reciprocally, reciproquement.

In somma, as for the rest, au reste.

Niente, nothing, rien.

17.

Saviamente, wisely, sagement.

Senza dubbio, without doubt, sans doute.

Secondo, according, selon.

Sopra, confusamente, topsy-turvy, sans dessus dessous.

Verso la sera, towards the evening, sur le soir.

Abbastanza, sufficiently, suffisamment.

18.

Tanto, as much as, tant.

Ogni poco, un tantino, never so little, tant soit peu.

Adesso adesso, poco fa, or ora, presently, tantôt.

Or questo, or quello, sometimes one, and sometimes

the other, tantôt l'un, tantôt l'autre.

Tardi, late, tard.

Troppo, too much, trop.

Presto, quick; *così presto*, so soon, tôt, si tôt.

Sempre, always, toujours.

Affatto, altogether, tout-à-fait.

In un tratto, all of a sudden, tout à coup.

Adagio, softly, softly, tout beau.

Presto,

19.

Presto, quick, vite.
Ecco, behold, voilà.
Volontieri, willingly, volontiers.
Veramente, truly, vraiment.

20.

Ci, or *Vi*, there, to it, &c. y' ou.
à un pezzo, 'tis a great while, il y a long-tems.

C H A P. VII.

Of the PREPOSITIONS.

THE Preposition is a Part of Speech that is put before the Articles, Nouns, Pronouns, and Verbs.

Every Preposition requires some Case after it, which I have set down in the following Collection.

Genitive, *Per rispetto di*, because of, Fr. à cause de.
Per rispetto vostro, on your Account, à cause de vous.
Per rispetto mio, on my Account, à cause de moi.
Dative, *In quanto à*, with respect to, à l'égard de.
Dat. *D'introno à*, all'introno *di*, round the, à l'entour de.
Gen. Accus. *Dopo & Doppo*, after, après.
Gen. *Dietro*, in *dieiro*, behind, arriere, en arriere.
Gen. *A lato*, *vicino di*, by the side of, au côté de.
Gen. & Abl. *Di là del*, or *dal*, on that side of, au-delà du.
Gen. & Abl. *Di quà del*, or *dal*, on this side of, au deça du.
Accus. *Avanti*, Gen. *Prima*, before, avant.
Gen. *Prima di me*, before me, avant moi.
Avanti voi, *prima di voi*, before you, avant vous.
Accus. *Con*, with, avec.

Gen.

Of the Prepositions.

173

Gen. Dat. *In mezzo del, in mezzo al*, in the middle of,
au milieu du.

Gen. *Appiè della*, at the feet of the, au pied de la.

Gen. *Appresso di*, Dat. *Avanti a*, near the, auprès de,
Intornoal, all'intorno del, round thee, autour du.

Da, in casa, at, chez.

Gen. Abl. *Dal, dallo, in casa del*, at the, chez le:

Dalla, in casa della, at the, chez la.

Gen. Abl. *Contra il, contra del*, against the, contre le.

Gen. Acc. *Contra me, contra di me*, against me, contre
moi.

Acc. *In*, in, dans.

Accus. *Nel, nello, nella*, in the, dans le, la.

Accus. *Frà due giorni*, in two days, dans deux jours.

Abl. *Di quà dal*, on this side of the, deçà du.

Abl. *Di là dal*, on that side of the, de là du.

Accus. *Dentro al, in, or nel*, within the, dedans le.

Gen. *Fuori del*, without the, dehors du.

Dat. and Accus. *Dietro al, dietro il*, behind the, derriere le.

Gen. Dat. *Sotto del, sotto al*, under the, dessous le.

Gen. Accus. *Sopra del, sopra'l*, upon the, dessus le.

In, before a Noun, is express'd in *Italian* by in.

Gen. *Di nascosto del padre*, secretly from his father, en
cachette du pere.

Accus. *Frà, trà*, between, entre.

Gen. and Accus. *Verso di me*, towards me, envers moi.

Accus. *In circa*, round about, thereabouts, environ.

Accus. *Escette il*, except thee, hormis le.

Gen. *Fuori del*, without the, hors le.

Dat. *Allato à casa mia*, close to my house, joignant ma
maison.

Accus. *Rasente il muro*, close to the wall, joignant la
muraille.

Dat. *Sin, fin, insin, infino*, until, jusques.

Abl.

Abl. *Longi dalla casa*, far from the House, loin du logis.
Lentano, far, loin, éloigné.

Acc. *Lungo il fiume*, along the river, le long de la riviere.

Accus. *Per*, by, par.

Accus. *Per*, for, pour.

Gen. and Dat. *Presso*, vicino, near, near, près, proche.

Accus. *Senza*, without, fans.

Secondo, according to, selon le. Accus.

Gen. Acc. *Sotto la tavola*, or *della*, under the table,
 sous la table.

Gen. and Accus. *Sopra*, upon, sur.

Accus. *Circa l'affare*, concerning the business, touchant
 l'affaire.

Dative, *In quanto al*, concerning, touchant le.

Gen. and Accus. *Verso il*, *verso del*, towards the, vers le.

Gen. Dat. Accus. *Dirimpetto, al, del, il*, over against
 the, vis-à vis.

CHAP. VIII.

Of the CONJUNCTIONS.

THE Conjunctions serve to join the Phrases together; most of the Words ending in *che* and *que*; as *benche*, *anche*, *adunque*, are Conjunctions. There are others of another Sort, as you will see in the following Collection.

Con patto che, upon condition that, Fr. à condition que.

Anzi, al contrario, on the contrary, au contraire.

Accioche, to the end that, afin que.

Con tuttò ciò, notwithstanding all that, avec tout cela.

Anche, also, aussi deplus.

Ben

Perch

Conci

Adun

Perci

Ancor

Anche

Quan

In son

In ol

Di ma

In qua

E, &

Anche

Meglio

Niente

Non d

Nulla

Nè, no

Ne an

Nè me

Non os

O, ove

Overo,

Perche

Però, t

Datoch

Perche

Purche

Più tost

Ba

Ben che, altho', bien que.

Perche, *imperoche*, for, car.

Concio sià cosa che, whereas, comme ainsi soit que.

Adunque, then, done.

Perciòche, for as much as, d'autant que.

Ancora, still yet, encore.

Anche, again, encore, de plus.

Quantunque, altho', encore que.

In somma, in fine, enfin.

In oltre, besides, over and above, en outre.

Di maniera che, so that, en sorte que.

In quanto, as, entant que.

E, & Ed, and, et, &, mais ja mais.

Anche, so, also.

Meglio, better.

Niente di meno,

Non di meno,

Nulla di meno,

} nevertheless, neanmoins.

Nè, nor, ni.

Ne anch'io, *ne meh'io*, nor I neither, ni moi non plus.

Nè meno, nor this, ni même.

Non ostante che, notwithstanding that, nonobstant que.

O, ovvero, or, ou.

Overo, or else, ou bien.

Perche, because, parce que.

Però, therefore, pourtant.

Datoche, suppose that, posez le cas que.

Perche, why? pourquoi?

Purche, provided that, pourvu que.

Più tosto che, rather than, plutôt que.

Quando

Quand' anche, tho', quant même.

Ben che, se ben, con tutto che, altho' that, quoi que.

Se, if, si, devant un verbe.

Così, as, si devant un article, ou nom.

Stante, che, seeing that, vu que.

CHAP. IX.

Of the INTERJECTIONS.

The last Part of Speech.

AN Interjection is a Part of Speech that serves to express the sudden Motions and Transports of the Soul: There are several Sorts of them: As,

aiuto, ajuto, help, help, à l'aide, à l'aide.

Bravo, bravo, O brave! à merveille!

Al fuoco, fire, fire! au feu!

All' armi, to arms, aux armes.

Buono, buono, good, good, bon, bon.

Animo, coragio, come, cheer up, courage.

Oh, ub, pub, fie, fie! fi.

A voi, a voi, stand away! gare, gare.

Alto, halt, halte.

Oime, obi lasso! woe's me! O lack! hélas!

Zitto, zitto, hush, peace, paix, paix.

Silenzio, silence, silence.

The END of the First PART.

THE
FIRST
ITALIAN
MASTER.

Part the Second.

CONTAINING,

Seven Treatises from the best Authors;
particularly from Those who have
Written on the Purity of the *Italian*
Language.

- I. *Of the Italian Orthography.*
- II. *Of the Italian Accent.*
- III. *Of the Italian Concord.*
- IV. *Remarks on some Verbs and Prepositions.*
- V. *Of the Composition and the Rules to Write and Speak Italian well.*
- VI. *Of Poetical Licences, and of the different Synonymous Names of the Gods.*
- VII. *Of Improper and Obsolete Words.*

N

THE FIRST TREATISE.

CHAP. I.

Of the Italian ORTHOGRAPHY.

THE Italian Orthography is very easy in this respect, that all the Words, are written after the same manner as they are pronounced.

Observe as a General Rule, that the Consonants must be doubled in the beginning of Compound Words: As, *abbattere, affannare, appoggiare, appresso, difficile, differire, offendere, raccogliere, rassettare, raddoppiare.*

They write *diffendere* and *difendere*, but *difesa* must be written with a Single *f*: See *Loa. Dolce, Capitolo del Raddoppiamento delle consonanti.*

The *g* must also be doubled, when the Vowels *io* and *ia* that follow it make but one Syllable: As, *Appoggio, Lioggia, Maggio, Raggio*; a Support, a Lodge, Rain, May, a Ray. When the Vowels *io* and *ia* make Two Syllables, or when the Letter *i* is pronounced harder than in the foregoing Examples, the *g* must not be doubled: As, *agio*, easy; *privilegio*, privilege; *malvagio*, bad. See *Dolce, Buon Mattei, and Bartoli.*

The Letter *g* is also doubled in the Infinitive of Verbs, and in all their Tenses where there is a Vowel before *gere*: As, *leggere, reggere, friggere*; but if 'tis a Consonant before the *g*, then the *g* remains Single: As, *finger, pingere, porgere.*

The Words that the *English* begin by an *j* Consonant, that is to say, by an *i* followed by a Vowel: As, *just, jump, jewel*; the *Italians*, to render their Pronunciation more delicate, write theirs with a *g*, as *Giusto, giardino, giorno, Giesu, Giudice.*

The

The Letter *I* is never a Consonat in *Italian*, and therefore they write *Giesuita*, and not *Jesuita*; *Giudice*, and not *Judice*, &c. and pronounce *aiuto* or *ajuto*, Sounding the Letter *i* separately, and not as *ajouto*.

Capello, with a Single *p*, signifies *Hair*.

Cappello, with a Double *pp*, signifies a *Hat*.

Dopo is written with One *p* in Verse, and in Prose with Two; as, *doppo*: But now 'tis written indifferent-ly, *dopo*, or *doppo* in Prose.

Sol has Two Significations; when 'tis preceded by an Article it signifies the *Sun*: As, *il Sol*, *del Sol*, *al Sol*, *for il Sole*, *del Sole*, *al Sole*.

Sol, without an Article, signifies *only*.

Suol has also Two Significations; when 'tis preceded by an Article it signifies the *Earth*: As, *il suol*, *for il suolo*, &c.

Suol, without an Article, signifies *he is wont*: As, *suol venire*, *he is wont to come*. Fr. *il a costume de venir*.

The Modern Authors write *grazia*, *azione*, *divozione*, instead of *gratia*, *atione* *divotione*.

Z is put Single when 'tis preceded by One Consonant, as *speranza*, *licenza*; but it must be written Double between Two Vowels, as *Bellezza*, *pozzo*, *nozze*; except *Lazzaro*.

CHAP. II.

Of the APOSTROPHE.

THE *Apostrophe* is a Mark in Form of a Comma, that is put between Two Letters, to shew there is a Vowel cut off: As, *l'amore*, *l'anima*, *l'onore*, *l'uomo*.

To this Day they observe the Rule of Old Authors, of never using the *Apostrophe* but when it makes the Pronunciation more Delicate, and not so often as those

T H E
F I R S T T R E A T I S E.

C H A P. I.

Of the Italian O R T H O G R A P H Y.

TH*E Italian* Orthography is very easy in this respect, that all the Words, are written after the same manner as they are pronounced.

Observe as a General Rule, that the Consonants must be doubled in the beginning of Compound Words: As, *abbattere, affannare, appoggiare, appresso, difficile, differire, offendere, raccogliere, rassettare, raddoppiare.*

They write *diffendere* and *difendere*, but *difesa* must be written with a Single *f*: See *Lod. Dolce, capitolo del Raddoppiamento delle consonanti.*

The *g* must also be doubled, when the Vowels *io* and *ia* that follow it make but one Syllable: As, *Appoggio, Lioggia, Maggio, Raggio*; a Support, a Lodge, Rain, May, a Ray. When the Vowels *io* and *ia* make Two Syllables, or when the Letter *i* is pronounced harder than in the foregoing Examples, the *g* must not be doubled: As, *agio*, easy; *privilegio*, privilege; *malvagio*, bad. See *Dolce, Buon Mattei, and Bartoli.*

The Letter *g* is also doubled in the Infinitive of Verbs, and in all their Tenses where there is a Vowel before *gere*: As, *leggere, reggere, friggere*; but if 'tis a Consonant before the *g*, then the *g* remains Single: As, *figgere, pingere, porgere.*

The Words that the *English* begin by an *j* Consonant, that is to say, by an *i* followed by a Vowel: As, *just, jump, jewel*; the *Italians*, to render their Pronunciation more delicate, write theirs with a *g*, as *Giusto, giardino, giorno, Giesu, Giudice.*

The

The Letter *I* is never a Consonat in *Italian*, and therefore they write *Giesuita*, and not *Jesuita*; *Giudice*, and not *Judice*, &c. and pronounce *aiuto* or *ajuto*, Sounding the Letter *i* separately, and not as *agjouto*.

Capello, with a Single *p*, signifies *Hair*.

Cappello, with a Double *pp*, signifies a *Hat*.

Dopo is written with One *p* in Verse, and in Prose with Two; as, *doppo*: But now 'tis written indifferently, *dopo*, or *doppo* in Prose.

Sol has Two Significations; when 'tis preceded by an Article it signifies the *Sun*: As, *il Sol*, *del Sol*, *al Sol*, for *il Sole*, *del Sole*, *al Sole*.

Sol, without an Article, signifies *only*.

Suol has also Two Significations; when 'tis preceded by an Article it signifies the *Earth*: As, *il suol*, for *il suolo*, &c.

Suol, without an Article, signifies *he is wont*: As, *suol venire*, he is wont to come. Fr. *il a costume de venir*.

The Modern Authors write *grazia*, *azione*, *divozione*, instead of *gratia*, *atione* *divotione*.

Z is put Single when 'tis preceded by One Consonant, as *speranza*, *licenza*; but it must be written Double between Two Vowels, as *Bellezza*, *pozzo*, *nozze*; except *Lazaro*.

CHAP. II.

Of the APOSTROPHE.

THE *Apostrophe* is a Mark in Form of a Comma, that is put between Two Letters, to shew there is a Vowel cut off: As, *l'amore*, *l'anima*, *l'onore*, *l'uomo*.

To this Day they observe the Rule of Old Authors, of never using the *Apostrophe* but when it makes the Pronunciation more Delicate, and not so often as those

do who have but a slender Knowledge of the Language.

The *Apostrophe* is generally put after the Articles ending in a Vowel, if they are before a Word beginning with a Vowel, or an *b*: As, *l'animo, dell' animo; l'anima, dell' anima; l'onore, dell' onore, &c.*

See Page 30. the Two Remarks on the *Apostrophe* of the Articles.

We sometimes find *l'omperio* for *l'imperio*; *l'ensidie* for *le insidie*, which ought rather to be avoided than imitated.

Sometimes there is an Elision made in the Article *il*, by taking away its First Letter, which is quite contrary to other Elisions, whereby we retrench the Vowel that is at the end of Words; and when the Article *il* comes after a Word ending in a Vowel, the *i* of the Article *il* is retrench'd, and the precedent Word remains entire, without any Abbreviation: As, *sopra'l tetto*, for *sopra il tetto*.

e'l più garbato, e'l più cortese, for *è il*.

tutto'l mondo sà, for *tutto il mondo sà*.

fra'l sì e'l no, for *fra il, &c.*

sù'l mezzo dì, for *sù il, &c.*

se'l Capitano commanda, è ragionevole che'l soldato obidisca, for *se il and che il*.

When the Pronoun *che* precedes a Word beginning with an *b*, we must only put the *e* with an *Apostrophe*: As, *ch'avete*, for *che avete, &c.*^{eh}

Sometimes we may make an Elision of the Article *lo*, even before Words that begin by a Consonant: As,

nol sò,

sel crede,

vel prometto,

} For {

non lo-lò

felo crede.

velo prometto.

The *Apostrophe* is also put after *mi, ti, ci, si, vi, di, da, ne*, when they are before a Vowel, or an *b*: As,

m'amate,

m'amate, t'ascolto, l'intende, c'importa, m'avete, s'intende, v'inganna, l'anima, d'Antonio, n'arde, n'avrò.

The abbreviated Works are written with an *Apostrophe*: As, *de' signori*, for *delli signori*; *pie'*, for *pie*; *me'*, for *meglio*; *co'*, for *colli*, or *coi*.

C H A P. III.

Of the Words that must be retrench'd.

WE must retrench the the last Syllable of these Six Words, *unò, bello, grande, santo, quello, buono*, when they are before a Word beginning with a Consonant. Example, *Un giorno, bel giardino, san Pietro, quel pane, buon libro*; and not *Uno giorno, bello giardino, &c.*

If the following Word begins by a Vowel, only the Final Vowel is cut off with an *Apostrophe*. Example, *Un' ardore, bell' aspetto, grand' ingegno, sant' Antonio, quell' uomo, buon' aspetto.*

Before Feminine Nouns only *grande* is abridg'd both in the Singular and the Plural: As, *Una casa, bella camera, gran famiglia, santa Maria, quella signora, belle case, gran ricchezze, sante chiese, quelle virtù.*

The Masculine Plurals of the Six Words above are, *uni, belli, gran, santi, quelli, buoni.*

The Feminine Plurals are, *une, belle, gran, sante, quelle, buone*, without any Abbreviation but of *gran*; which also sometimes makes *grandi* before Nouns beginning with a Vowel: As, *grandi anime*, or *anime grandi.*

We may also retrench the Final Vowel of the Words whose Penultima is One of these Four Letters, *L, M, N, R*: As,

il Carnoval passato, qual signore, Fr. au lieu de carnevais & quale.

andiam presto, for *andiamo presto*.

aman'per l'onde i veloci delphini, for *amano*.

fior grato, cuor generoso, for *fiore & cuore*.

The Words that have *M* or *N* for their Penultima are not abridg'd so often as those that have *L* or *R*. If we will follow the Opinion of the best Authors, 'tis but to read the following Chapter.

CHAP. IV.

Of the Words that must not be retrench'd.

WE must never retrench the Word that ends a Phrase, nor that which is before a Comma, or any other Point; therefore we must not write, *V. S. hà una bella man. Chi è quel signor? Quell' uomo è gran*; but *V. S. hà una bella mano. Chi è quel signore? Quell' uomo è grande; il Libro è buono*; and so of the rest.

Words terminated in *a*, when they are before a Consonant, must not be abridg'd, except *ora* an Adverb, and *ancora*; for we may write, *or sù signori, ancor non viene*; but we should commit a Fault in Writing, *una picciol casa, una bel mano*, instead of *una bella mano, una picciola casa*.

Words that are accented must never be abridg'd: *Às, fà, stà, sù, giù, farò, dirò*.

You will have the Examples of the best Authors to warrant your not retrenching in the Plural, the Words that have an *l* before the last Letter: 'Tis therefore we must write, *ambili persone, favole ben trovate, parole scelte, nobili Cavalieri*: The Singular Number admits of this Abbreviation frequently.

To write Correctly we must never abridge *Apollo, affanno, collo, duro, inganno, pegno, oscuro, sostegno, strano, volo*, because 'twould be improper to write *Apol, affan, col, dur, &c.*

The Words that begin by an *S*, follow'd by a Consonant, oblige the preceding Word to end in a Vowel: As, *bello studio, grande stato, quello spirito, essere stato*; and not *bel studio, gran stato, quel spirito, effer stato*.

But if the preceding Word cannot end in a Vowel, that which begins with an *S*, follow'd by a Consonant, takes an *I* before it: As, *per isdegno, in iscuola*, instead of *per sdegno, in scuola*. See *Ferrante Longobardi, Lod. Dolce*, and *Bentivoglio*.

'Tis more Elegant not to abridge the Infinitives than to do it, when they come before a Vowel; therefore we must write *parlare alto, andare adagio, pregare il signore*; and not *parlar alto, andar adagio, &c.* To speak good Italian we must scarce pronounce the Final Vowels at all.

We find in *Dante, Petrarca, Ariosto, Guarini, Tasso, Marini*, and in all the Poets, a great many of the Tenses of the Verbs retrench'd. See farther the Treatise of Poetical Licences, where I have plac'd them in an Alphabetical Order.

THE SECOND TREATISE.

Of the Italian ACCENT.

THE Accent which is the very Soul of Living Speech, is a Sound or Elevation of the Voice, by which we pronounce the Syllables either longer or shorter.

The *Italians* have Two Accents, which will make the Two Chapters of this Discourse: The First is the

Grave, which is figur'd by an Oblique Stroke after this manner (`); 'tis never put but upon the last Vowel of some Words: As, *amò, è parlerò.*

The other Accent is call'd the *Acute*, which is a Line contrary to that of the *Grave*. The *Italians* never use it but in their Books that teach the Principles of their Language.

C H A P. I.

Of the Grave Accent.

THE *Italian* Nouns ending in *tà*, which in *English* are terminated in *ty*, and in *Latin* in *tas*, ought to be mark'd with the *Grave* Accent: As, *Purità, Castità, Santità, Maestà, Gravità, &c.* These Words make their Plural in *tà*, without any Change.

The only Exception to this Rule is *visita*, upon which no Accent is ever plac'd, and which makes in the Plural *le visite*.

The *Grave* Accent must also be put upon Nouns terminated in *ù*: As, *Virtù, servitù, &c.*

The Verbs of One Syllable ending in *o* and *a* ought to be accented: As, *Dò, dà; fò, fà; hò, hà; sò, sà; stò, stà; Mais j'aimerois mieux suivre la methode de ceux qui ne les accentuent point, parce qu'un monosyllabe conserve toujours la même quantité, soit que l'on y mette un Accent, soit qu'il n'y en ait pas.*

But I would rather follow their Method, who do not Accent these at all; because a Monosyllable always preserves the same Quantity, whether it is accented or not.

We must also put the *Grave* Accent upon the First and Third Person Singular of the Future Tenses: As, *Canterò, goderò, darò; canterà, goderà, darà.*

Observe, one may Transpose the Words of One Syllable

Syllable that are found before Verbs which have an Accent on the Last Syllable, and then the First Letter of the Monosyllable must be doubled, and the Accent taken from the Verb. Example: I have them, *bolle*, for *le bò*; I will do it, *farollo*, for *lo farò*; he shows me, *mostrommi*, for *mi mostrò*; he heard me, *sentimmi*, for *mi sentì*.

This manner of Transposition after the Tenses of accented Verbs is very Common.

The Verbs ought to be mark'd with a *Grave Accent* in the Third Person Singular of the Preterperfect-Definite, provided the First Person is terminated in Two Vowels: As, *amai*, *amasti*, *amò*; *credei*, *credesti*, *credè*; *dormi*, *dormisti*, *dormì*.

But if the First Person of the Preterperfect-Definite does not end in Two Vowels, then there must be no Accent on the Third.

'Tis for this Reason we must never accent *vinse*, *arse*, *prese*, *diede*, *fece*, *stette*, that make in the First Person, *vinfi*, *presi*, *diedi*, *feci*, *stetti*.

They also put a *Grave Accent* on *dì*, a Day, and on *dì* the Imperative of the Verb *DIRE*; *Rè*, a King; *è*, he is; *lì*, or *là*, there; *giù*, below; *sù*, above; *quì*, *qua*, here; *costì*, & *costà*, there, where thou art; *perciò*, wherefore; *cio*, that; *più*, more; *mà*, but; *perciò*, therefore; *nè*, *nò*, not; *sì*, yes, *ò*, or.

CHAP. II.

Of the Acute Accent.

THE *Acute Accent* ought to be plac'd upon the Syllables that we must pronounce longer than the rest: However, the *Italians* use it no more than the *Latins* did, or the *English* do now; for indeed 'twould be a great Slavery to accent every Word, as the *Greeks* do. Some

Some are of Opinion we ought to put the *Acute* Accent on Words that have a double Signification; as on *tenére*, to hold, to distinguish it from *tenere*, tender; on *ancóra*, still, to distinguish it from *Ancora*, the Anchor of a Ship; however, we find no Authors have observ'd this Rule, till of late.

For the better understanding what Syllables must be pronounc'd long or short read the following Rules; but beforehand take notice every Syllable has not a Name.

The Last retains the Name of the *Last*.

That which is before the Last is call'd the *Penultima*.

That which is before the *Penultima* is called the *Antepenultima*.

The other preceding Syllables have no Name: As, *RICANTARE*, *RE* is the last, *TA* is the *Penultima*, *CAN* is the *Antepenultima*; *RI* has no Name.

Observe, that Words of two Syllables have the First long, provided the Last is not mark'd with a *Grave Accent*: As, *páne*, *víno*, *sále*, *scórza*.

Words ending in *ana* have the *Penultima* long: As, *Camfána*, *settimána*.

Nouns terminated in *anza*, *enza*, *anze*, *enze*, have the *Penultima* long; as also the Vowels before *z*, or *zz*. Example. *Costánza*, *diligénza*; *costánze*, *diligénze*; *indízio*, & *indítio*; *bellézza*, *fanciullézza*, *pavonázze*. Except *mercanzía*, *pazzía*, *profexía*, *squinanzía*.

Nouns terminated in *ba*, *be*, *bi*, *bo*; *bio*, *bia*, *bic*, *bü*, or *bj*, have the *Penultima* long: As, *Guardaróba*, *spinálba*, *guardarobe*, *colómbi*, *ribómbi*, *supérbo*, *capárbio*, *níbbio*, *supérbia*, *Arábia*, *supérbie*, *cambj*. Except *écuba*, and *réprobo*, that have the *Antepenultima* long.

Nouns terminated in *bile* and *bili* have the *Antepenultima* long: As, *credibile*, *credibili*; *amábile*, *amábili*.

Of the Words ending in *ca* and *che*, some have the *Penultima* long, and others short; and therefore to give you

you One easy General Rule, the following one's have the *Penultima* long, and all the rest ending in *ca* and *che* have the Accent in the *Antepenultima*.

Falica, festuca, formicá, lumaca, mollica, monarca, nemica, orlica, Patriarca, ricerca, spelónca, tartarica, triaca, verruca, vesica; and all the Plurals of these Nouns: *As, fatiche, festúche, &c.* All the other Nouns in *ca* and *che* have the Accent on the *Antepenultima*: *As, Aritmética, cárica, doménica, prátlica, cáriche, doméniche, &c.*

The greatest part of the Nouns in *ce* have the *Penultima*, long: *As, atroce, feróce, donatríce, feráce, viváce*; and abundance of others. Except from this Rule the following ones, that have the Accent on the *Penultima*.

ánice, artéfce, cálice, cánice, a Mass-priest's Garment; *carnéfce, mice, códice, cómplice, índice, fórbice; giúdice, mántice, opéfce, pónice, pontéfce, partécipe, sémplíce, tríplice.*

Nouns ending in *cia, cio, chia, cbio*, have the Accent on the *Penultima*, and the Letter *i* is hardly pronounc'd at all. Example: *Cáccia, fáccia, ghiáccio, bráccio, bráccio, pastício, cornáccbia, parróccbia, pidóccbio.*

Nouns ending in *ina* and *ino* have the *Penultima* long. Example: *Cortína, cucína, farína, turchína, assassíno, indovíno, piccolíno, uncíno*; and Abundance of others of the same Termination: Except the following ones, that have the Accent on the *Antepenultima*; *ásino, ácino*, a Grape-Stone, *dáino, frássino, Gémino, prístino, záino*, a little Basket. Pronounce *z* as *ts*.

Nouns terminated in *ine* have the *Penultima* short: *As, amaritúdine, disórdine, fuliggine, orígine, vímine, vorágine*; and several others. Except the following that have the *Penultima* long, *affíne, confíne, moíne*, Caresses of Women and Children.

Nouns ending in *iosa, ioso, uoso, and iva*, have the

Penul-

Penultima long: As, *Angostíósa, curiosá, glorióso, affetúoso, monstruóso, aspettátiva, prerogátiva, olíva.*

Nouns in *iera* and *era* are long in the *Penultima*. Example: *Balestriéra, bandiéra, miniéra, ringhiéra, riviéra, chiméra, pantéra, stadéra.* Fr. *balance à croc, &c.*

The following Nouns in *era* have the *Antepenultima* long; *cámera, cífera, còllera, efímera, sódera, léttera, máscbera, mitera, náccbera*, a Kettle-Drum; *ópera, pássera, pinzóchera, pozzángbera*, a Ditch full of Rain-water; *témpera, vípera, zácchbera*, a Spot of Dirt; *zázzera.*

Nouns ending in *ela* and *ele* have the Accent on the *Penultima*; *candéla, candéle.*

All the Nouns in *esa, ese, oso, osa*, have the Accent on the *Penultima*. Example: *Impréssa, Francése, curióso, curiósa.*

All the Nouns in *lo* have the Accent on the *Antepenultima*: As, *ángelo, ídolo.*

The Words in *me* have the Accent on the *Penultima*: As, *Costúme, lestáme.*

Nouns ending in *pa, pe; pia, pio; quia* and *quie*; have the Accent on the *Penultima*: As, *Cánapa, príncipe, cópia, ámpio, dóppio, reliquia, offéquie.*

Nouns in *sa* and in *so* have the Accent on the *Penultima*: As, *Proméssa, scomméssa, bellicóso, dispettáso*, and many others.

Participles and Nouns ending in *ata, ato, ati*, have the *Penultima* long: As, *Amáto, amáti, amáte; entráta, fritáta.* Except *Apóstata, fégato, sábito.*

We must lay some Strefs on the Pronunciation of the last Syllable mark'd with a *Grave Accent*, and pronounce the rest shorter. Example. *Castità, purità, amò, virtù.*

THE THIRD TREATISE.

Of the Italian CONCORDANCE.

THE Concordances are certain Unions, by which the Parts of Speech agree with one another, as we may see in the following Chapters.

CHAP. I.

Of the Concordance of the Articles.

BEFORE we proceed to the Concordance of the Articles, we must remember *lo, la, li, le, gli*, before a Verb, and the Word *Ecco*, are no more Articles, but Pronouns Relative.

Those that understand *Latin* will easily find the Difference if they observe that every time they express *lo, la, li, le, gli*, by *illum, illam, illud*; or by *eum, eam, id*; *illos, illas, illa*; *eos, eas, ea*, they are Relative Pronouns, and in *English* there's no Difficulty at all in it, for they are express'd by *him, her, them*, &c.

The Particles *in* and *to*, before Names of Cities, are express'd by *in* and *a*, as *in* or *at* *Rome*, *in Roma*; *to* *Rome*, *a Roma*.

The best Authors often use the Infinitives with the Article *il* instead of Substantives. Example: Singing re-
vives me, *il cantare mi rallegra*: Fr. le chant me rejouit.

Note, the Word *Signor*, in *English*, *Sir*, or *my Lord*, is added to all Quantities, Dignities and Relations, for the Masculine. Example: My Lord the President, *il signor*

signor Presidente; my Lord Duke, *il signor Duca*; the Gentlemen, *i signori*; of the Gentlemen, *dei signori*, Monsieur le President, &c.

The same Rule must be observ'd for the Feminine; and *signora* us'd in speaking of or to the Ladies: As, *la signora Principessa*, my Lady the Princess; *della signora Principessa*, of my Lady the Princess; *la signora Madre*, my Lady Mother: But in *England* this is not us'd, but amongst Persons of the Highest Rank and Quality.

If we express Madam by *Madama*, we must then put the Article *the* after it: As Madam the Princess, *Madama la Principessa*; of Madam the, *di Madama la*, &c. Madame la Princesse, &c.

Sometimes the Indefinite Article *di* is express'd after Infinitives by *il* and *lo*. Example: 'Tis easy to say, to see, to study; *è facile il dire, il vedere, lo studiare*, because, *studiare* begins with an *s*, follow'd by a Consonant.

We generally use this Rule when the *Latins* express the Infinitive by the Supine in *u*: As, *facile distu, facile visu*.

See further in the Syntax of Verbs, when to express the Articles *del, dello, della, delle, degli*, &c. after the Verbs, and when not.

N. B. Il est encore à remarquer qu'on se sert souvent des Articles Masculines Pluriels *dei, ai, dai*, avec l'Apostrophe, & cela devant tous les pronoms, possessifs, & devant tous les noms indéterminés. Exemple: *De' miei libri, à tuoi parenti, da' suoi amici, la libertà de' popoli, è permesso à viaggiatori, si scrive da' paesi lontani*.

N. B. It is farther to be observ'd, that the Plural Masculine Articles *dei, ai, dai*, are often us'd with the Apostrophe, and that before all the Pronouns possessive and all the indeterminate Nouns. Example. *De' miei libri, à tuoi parenti da' suoi amici, la libertà de' popoli, è permesso à viaggiatori, si scrive da' paesi lontani*.

C A H P. II.

Of the Concordance of Nouns.

THE Adjectives agree with their Substantives in Gender, Number, and Case. Example. *Uomo virtuoso, donna bellissima, casa nuova.*

The *Italians* sometimes use a Noun Adjective instead of a Substantive: As, *il caldo del fuoco*, for *il calore*, *l'alto delle mura*, for *l'altezza*, &c.

They do not express the indefinite Article *di* after Adjectives, signifying Height, Breadth, Length, and Depth. Example: Of Three Foot high, *alto tre piedi*; the Breadth of Four Fingers, *largo quatre dita*: haut de trois piés, large de quatre doigts.

The Comparatives govern a Genitive, and the Participle *than*, which is after them, is express'd by *di*, or *del*, or *dello*, &c. as is to be seen in the First Part.

We see in the Chapter of Comparatives, Page 38. that the Word *than* is express'd by *che* when 'tis before a Noun Adjective, a Verb, or an Adverb.

If the Comparison is made between Two Substantives, *than* must also be express'd by *che*. Example:

Virgil pleases me more than *Ovid*; *Virgilio mi piace più che Ovidio*. Fr. *Virgile me plaît plus qu' Ovide*.

He is a better Soldier than a Captain; *è miglior soldato che Capitano*, il est meilleur Soldat que Capitaine.

Rome would please me more than *Paris*; *mi piacerebbe più Roma che Parigi*. Fr. *Rome me plairoit plus que Paris*.

When the Comparison is made by *as*, *as much as*, *so*, *so as*, they must all be express'd by *quanto*. Example:

The Prince is not so Powerful as the King.

Il Principe non è potente, quanto 'l Rè, Le Prince n'est pas si puissant que le Roi.

My Book is as handsome as yours.

Il mio Libro è bello quanto'l vostro, Mon Livre est aussi beau que le vôtre.

You shall have as much of it as you please.

N'avrete quanto vorrete, Vous en aurez tant que vous voudrez.

The Poor are as much despis'd, as the Rich are esteem'd.

Sono vilipesti i poveri, quanto sono stimati i ricchi, les pauvres sont autant méprisés, que les riches sont estimés.

C H A P. III.

Of the Syntax of Pronouns.

I AM not Speaking of the Pronouns Personal, they are sufficiently explain'd already in the First Part; and to avoid any further Repetition I shall only set down the following Rule.

In *English* they make use of the Verb *to be*, put impersonally through all its Tenses in the Third Person, before the Pronouns Personal, *Thou, he, she, we, you, they*. In *Italian* the Verb *to be*, is not Impersonal; and they express 'tis I, by *sono io*; 'tis thou, *sei tu*; 'tis he, *è egli*; 'tis we, *siamo noi*; 'tis you, *siete voi*; 'tis she, *è ella*; 'tis they, *Mas. sono loro*, or *sono essi*; 'tis they, *Fem. sono elleno*, or *sono esse*; and so through all the Tenses; as 'twas I, *era io*; 'twas we, *eravamo noi*, &c.

To express in *Italian*, 'tis mine, 'tis thine, 'tis his, 'tis ours, 'tis yours, we must say, when we speak in the Singular Number.

Masculine.		Feminine.
'Tis mine,	<i>è mio,</i>	or <i>è mia, c'est à moi.</i>
'Tis thine,	<i>è tuo,</i>	or <i>è tua, c'est à toi.</i>

'Tis

'Tis his, *è suo*, or *è sua*, c'est à lui.
'Tis ours, *è nostro*, or *è nostra*, c'est à nous.
'Tis yours, *è vostro*, or *è vostra*, c'est à vous.

But if we speak in the Plural, we must say, *Sono miei*, or *sono mie*; *son tuoi*, or *son tue*; *son suoi*, or *son sue*; *son nostri*, or *son nostre*; *son vostri*, or *son vostre*.

The Conjunctive Pronouns, *me*, *thee*, *him*, *to him*, &c. are expressed always by *mi*, *ti*, *si*, *gli*, &c. when they are before or after a Verb, *Pag. 51*.

The Conjunctive Pronoun *gli* requires a particular Observation; to wit, that whenever 'tis found before the Articles *lo*, *la*, *le*, or the Adverb *ne*, it takes an *e* at the end to join it to the following Particle. Example.

For to give it to him, *per darglielo*, and not *darglilo*, pour le lui donner.

To give it to her, *per dargliela*, pour la lui donner.

You shall give them to him, *glieli renderete*, vous les lui rendrez.

You shall ask him for some, *gliene domanderete*, vous lui endemanderez.

You shall speak to him of it, *gliene parlerete*: And in the Feminine we may say *lene*, or *gliene*, vous lui en parlerez.

When the Pronouns Conjunctive are preceded in Italian by the Participle *si*, it is or they; as, *they me*, *they thee*, *they him*, they must be transpos'd. Example.

They tell me, *mi si dice*, and not, *si mi dice*.

They tell thee, *ti si dice*, and not *si ti dice*.

They tell him, or her, *gli*, or *le si dice*.

The Pronouns Conjunctive, *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, change into *E* when they are before *lo*, *la*, *le*, *gli*, or the Adverb *ne*. Example.

He gives it me again, *me lo rende*, il me le rend.

The following Words, *me some*, or *of it*, *thee some*, or *of it*, *him some*, or *of it*, *us some*, *you some*, &c. are expressed in Italian by *mene*, *tene*, *sene*, *gliene*, *cene*, *vene*,

as has been seen before in the Chapter of Conjunctive Pronouns.

Their, before a Noun, is a Pronoun Possessive: As, their Book, *il loro libro*; their Chamber, *la loro camera*; their Goods, *i loro beni*; their Swords, *le loro spade*: When *loro* is a Pronoun Possessive it has an Article before it.

Loro after a Verb is a Pronoun Conjunctive: As, the Master teaches them, *il Maestro insegna loro*. *Loro* is always put after the Verb in whatsoever Tense it be.

Take notice, to render the *Italian* more Agreeable and Complaisant, they use the Third Person instead of the Second: As to say, You are in the right of it, *V. S. hà ragione*, instead of *avete, ragione* pronouncing *Vosignoria*, which is always written by *V. S.* And to prevent the often repetition of *V. S.* they use the Pronoun *Ella* through all its Cases, and *lei* in the Nominative and Accusative.

Example.

Nom. <i>Ella</i> , or <i>lei</i> .	<i>V. S.</i>
Gen. <i>di lei</i> .	<i>di V. S.</i>
Dat. <i>à lei</i> , or <i>le</i> .	<i>à V. S.</i>
Acc. <i>lei</i> , or <i>la</i> .	<i>V. S.</i>
Abl. <i>da lei</i> .	<i>da V. S.</i>

In the Plural they say, *le signorie, loro, delle signorie loro, alle signorie loro, dalle signorie loro*.

That is always expressed by *che*. Example: The Book that I read, *il libro che leggo*, le livre que je lis.

Che, sometimes signifies *because*; especially when 'tis after the Negative Particle *Non*. Example: Don't drink it, because it will hurt you, *non lo bevete, che vi farà male*, ne le buvez pas, parce qu'il vous fera mal.

Sometimes *chi* is made use of to express *he that*, and it is more Elegant than *quel che*. Example: *Chi dice questo hà ragione*, for *quel che dice*, &c.

The

The Particle *It* is never expressed in *Italian* before the Third Persons of the Verb *to be*. Example.

It is well said, *è ben detto*, c'est bien dit.

It shall be well done, *sarà ben fatto*, ce sera bien fait.

Very often in Poetry *altri* is used for *altro*. Example: *Altri fu vago di spiar trà le stelle, altri di seguir l'orme di fugitiva fera, Altri d'atterrar orso. Guarini, nel Pastor Fido.*

CHAP. IV.

Of the Syntax of VERBS.

ALL the Tenses of the Verbs (except the Infinitive) ought to have before them a Nominative Case either expressed or understood, with which they must agree in Number and Person. Example: *Io amo, tu canti, Pietro, scrivo.* Understood: *As, canto, andiamo, dico, ridono.*

The *Italians* as well as the *English* use the Second Person Plural, tho' they speak to One Single Person. Example:

My Brother, you are in the wrong, *fratello mio, avete torto*, mon frere, vous avez tort.

Sir, you are in the right, *signore, avete ragione*, Monsieur, vous avez raison.

And if we will speak by the Third Person, we must say *V. S. bà ragione.*

The Verb Active governs the Accusative: *As, Studio la Lezione, amo la virtù.*

The Verb Passive requires an Ablative after it: *As, The Learned are envied by the Ignorant, i dotti sono invidiati dagl'ignoranti*, les savans sont enviés des ignorans.

The Verbs, *To take away, to separate, to be distant from, to receive and obtain*, govern also an Ablative: As,

To take from the Hands, *levare dalle mani*, oter quelque chose des mains.

To separate one from the other, *separare l'un dall' altro*, separer l'un de l'autre.

Get you away from me, *scostatevi dà me*, éloignez vous de moi.

I have receiv'd from my Father, *bò ricevuto da mio padre*, j'ai reçu de mon pere.

I have obtained leave from the King, *bò ottenuto licenza dal Rè*, j'ai obtenu congé du Roi.

The Verbs, *to go out, to depart, to come, to return*, govern a Genitive and an Ablative. The Genitive when the Nouns have the Indefinite Article before them: As, I go, I depart, I come, I return, from Paris, from France; *Esco, parto, vengo, torno di Parigi, di Francia, &c.* Je fors, je pars, je viens, je retourne de Paris, de France.

The Ablative when the Nouns have the Definite Article before them: As, I go, I depart, I come, I return from the Garden, from the Meadow, from the Church; *Esco, parto, vengo, torno, dal giardino, dal prato, dalla Chiesa*, je fors, je pars, je viens, je retourne, du pré, de l'Eglise.

We must always put the Particle *à* or *ad* after the Verbs of Motion; *andare, mandare, inviare, venire*, when they are before an Infinitive. Example:

Let us go see, *andiamo à vedere*, allons voir.

Send to look for, *mandate à cercare*, envoyez chercher.

Come ask for, *venite à domandare*, venez demander.

After Verbs we must express *Yes* and *No*, by *di sì* and *di nò*, and not by *che sì* and *che nò*. Example:

I believe yes, *credo di sì*, je croi qu'oui.

I believe no, *credo di nò*, je croi que non.

I say not, *dico di nò*, je dis que non.

I thin^k

I think not, *penso di nò*, je pense que non.
I lay yes, *scometto di sì*, je gage qu' oui.

I have remarked in the First Part, that the Particle *If*, which in *Italian* is express'd by *se*, being before the Imperfect of the Indicative, governs the Imperfect of the Subjunctive. Example :

If I had, *se avessi*; if we could, *se potevamo*; and not *se avevo*, *se potevamo*.

This Rule is not General, because in a great many Cases we must put the Imperfect of the Indicative after *se*, and not the Imperfect of the Subjunctive.

Hitherto no Author nor Master of the *Italian* Language has explained this Difficulty to his Scholars.

When we find in English *if* before a Preterimperfect, we must remark that we speak either of a *Time past*, or a *Time to come*: As, *If I had Riches, I was not Master of them*: *If I studied, 'twas to become Learned*: In these Two Examples we speak of a *Time past*, therefore must use the Imperfect of the Indicative, and say, *Se avevo Beni, non n'ero Padrone*; *se studiavo, era per diventare dotto*. But if we should speak of a *Time to come*: As, *If I had Study'd, I should become Learned*; *If I had Riches, I would give some to the Poor*; then we must make use of the Imperfect of the Subjunctive, and say, *Se studiassi, diventerei dotto*; *se avessi beni, ne darei ai poveri*; because in these last Examples we speak by Wish, and therefore must put the Verbs in the Optative; and in the First we do not speak either by Wish or Desire.

Very often the *English* put the first Imperfect of the Subjunctive *if*, or *he had*, where the *Italians* make use of the Second *if*, or *he would have*. Example.

He had done me a Kindness; they will not say, *m'avessi fatto piacere*, but *m'averebbe fatto piacere*; because one may say, *He would have done me a Kindness*.

I had been in the wrong, *averei avuto torto*; and not
O 3 *avessi*

avessi avuto torto; because one may say, *I should have been in the wrong.*

You had been blamed, *saresti stato biasimato*, and not *fosse stato, biasimato*; because *you had been* may be turned by *would have.*

Observe to express in *Italian*, *tho' that should be*, we must say, *quando cio fosse*, which is better than saying, *quando cio sarebbe.*

The *Italians* use the Future Tense after the Conjunction *if* when they speak of an Action to Come, but the *English* the Present. Example.

To-morrow, if I have time, *domani, se averò tempo*; and not *se hò*; demain, si j'ai le tems.

If he comes he shall see him, *se verrà lo vedremo*, and not *se viene*, s'il vient nous le verrons.

When they speak of going to see any one at his House, the *Italians* use the Verb *venire* instead of *andare*. Example:

I will go To-morrow to your House; *verrò da voi domani*, j'irai demain chez vous.

In forbidding a Person, to whom we say *thee* and *thou*, to do any Thing, we must use the Infinitive and not the Imperative. Example:

Don't thou do that, *non far questo*, ne fais pas cela.

Say thou nothing, *non dir niente*, ne dis rien.

Do not thou stay, *non ti fermare*, ne t'arrête pas.

The Conjunctions that are between Two Verbs oblige the last of them to be of the same Number, Person, and Tense, as the First. Example.

The King Wills and Commands, *il Rè vuolè ed ordina*, le Roi veut & commande.

I know, and I know, *io sò, e conosco*, je sai, & connois.

N. B. On peut se servir de l'Infinitif en la place de l'Indicatif. Exemple: Vous savez que Dieu est miséricordieux, *sapete, che Dio è misericordioso, ou esser.*

We may use the Infinitive instead of the Indicative: You know that God is merciful, *sapete che Dio è misericordioso, or sapete esser Dio misericordioso.*

To know when to make use of the Subjunctive, read the following Remarks.

1. The Conjunction *che* requires the Subjunctive after it. Example: *Bisogna che Pietro canti, creda, senta, esca, &c.*

2. We must Observe that *che* makes all the Words to which it is joined Conjunctions: As, *Accioche*, to the end that; *prima che, avanti che*, before that; *ben che*, altho'; *dato che, supposto che*, suppose that; which govern a Subjunctive. Example: *Accioche, prima che, ben che, supposto che, io parli, io veda, io esca, &c.*

3. That you may know when to put the Verb that comes after *che* in the Indicative, and when in the Subjunctive, reflect a little on the following Examples.

Que je parle,	que tu parles,	qu'il parle.
Que je donne,	que tu donnes,	qu'il donne.
Que je aime,	que tu aimes,	qu'il aime.
Que je chante,	que tu chante,	qu'il chante.

That I may speak, that thou may'st speak, that he may speak.

That I may give, that thou may'st give, that he may give.

That I may love, that thou may'st love, that he may love.

That I may sing, that thou may'st sing, that he may sing.

Now these Verbs, *Speak, Give, Love, Sing*, which are after *che*, are in one Sense in the Indicative, and in another in the Subjunctive Mood.

The Way then of not putting the one for the other

avessi avuto torto; because one may say, *I should have been in the wrong*.

You had been blamed, *saresti stato biasimato*, and not *fosse stato, biasimato*; because you had been may be turned by *would have*.

Observe to express in *Italian*, *tho' that should be*, we must say, *quando cio fosse*, which is better than saying, *quando cio sarebbe*.

The *Italians* use the Future Tense after the Conjunction *if* when they speak of an Action to Come, but the *English* the Present. Example.

To-morrow, if I have time, *domani, se averò tempo*; and not *se hò*; demain, *si j'ai le tems*.

If he comes he shall see him, *se verrà lo vedremo*, and not *se viene*, *s'il vient nous le verrons*.

When they speak of going to see any one at his House, the *Italians* use the Verb *venire* instead of *andare*. Example:

I will go To-morrow to your House; *verrò da voi domani, j'irai demain chez vous*.

In forbidding a Person, to whom we say *thee* and *thou*, to do any Thing, we must use the Infinitive and not the Imperative. Example:

Don't thou do that, *non far questo*, ne fais pas cela.

Say thou nothing, *non dir niente*, ne dis rien.

Do not thou stay, *non ti fermare*, ne t'arrête pas.

The Conjunctions that are between Two Verbs oblige the last of them to be of the same Number, Person, and Tense, as the First. Example.

The King Wills and Commands, *il Rè vuole ed ordina*, le Roi veut & commande.

I know, and I know, *io sò, e conosco*, je sai, & connois.

N. B. On peut se servir de l'Infinitif en la place de l'Indicatif. Exemple: Vous savez que Dieu est misericordieux, *sapete, che Dio è misericordioso, ou esser.*

We may use the Infinitive instead of the Indicative: You know that God is merciful, *sapete che Dio è misericordioso, or sapete esser Dio misericordioso.*

To know when to make use of the Subjunctive, read the following Remarks.

1. The Conjunction *che* requires the Subjunctive after it. Example: *Bisogna che Pietro canti, creda, senta, esca, &c.*

2. We must Observe that *che* makes all the Words to which it is joined Conjunctions: As, *Accioche*, to the end that; *prima che*, *avanti che*, before that; *ben che*, altho'; *dato che*, *supposto che*, suppose that; which govern a Subjunctive. Example: *Accioche, prima che, ben che, supposto che, io parli, io veda, io esca, &c.*

3. That you may know when to put the Verb that comes after *che* in the Indicative, and when in the Subjunctive, reflect a little on the following Examples.

Que je parle,	que tu parles,	qu'il parle.
Que je donne,	que tu donnes,	qu'il donne.
Que je aime,	que tu aimes,	qu'il aime.
Que je chante,	que tu chante,	qu'il chante.

That I may speak, that thou may'st speak, that he may speak.
That I may give, that thou may'st give, that he may give.
That I may love, that thou may'st love, that he may love.
That I may sing, that thou may'st sing, that he may sing.

Now these Verbs, *Speak, Give, Love, Sing*, which are after *che*, are in one Sense in the Indicative, and in another in the Subjunctive Mood.

The Way then of not putting the one for the other

is to suppose the Verb *Fare*, to do, stands in the Place of the Verb that comes after *che*.

The Verb *Fare* makes in the Present of the Indicative *fo, fai, fà; facciamo, fate, fanno*.

The Verb *Fare* makes in the Subjunctive, *faccia, faccia, faccia; facciamo, facciate, facciano*.

To know if the Examples above, *Speak, Give, Love, Sing*, are in the Indicative or Subjunctive, put the Verb *Fare* in the Place of these Verbs. Example: *Il mio fratello vuol ch'io parli*; if instead of the Verb *parlo* you put the Verb *Fare*, you will say, *Il mio fratello vuol ch'io faccia*; the Verb *Faccia* is in the Subjunctive, consequently *parli* will be in the same Mood.

Here's another Example, in which the same Phrase, *I speak*, will be in the Indicative, and not in the Subjunctive.

Il mio fratello crede ch'io parlo, instead of *parlo* put the Verb *Fare*, you will say, *Il mio fratello crede ch'io fo*. The Verb *io fo* is in the Indicative, and so *parlo* must be in the Indicative also; and so of the rest of the Verbs.

'Tis therefore according to the First Example that you will say, *Mio fratello vuol ch'io parli*; and according to the Second, *Mio fratello crede, ch'io parlo*; *parlo* is in the Indicative, and *parli* in the Subjunctive.

4. The Verbs that signify *Will, Desire, Command, Permission*, and *Fear*, being followed by the Conjunction *che*, will have the Subjunctive after them. Example: *I Will, I Desire, I Command, I Permit*, my Brother to love, speak, see, go out, &c. *Voglio, desidero, comando, permetto, che mio fratello ami, parli, veda, esca, &c.*

I fear he may not sing, that he may not say, &c. Temo che non canti, che non dica &c.

5. After the Conjunction *altho'*, they use in English sometimes the Subjunctive: As, *Altho' he be an honest Man, altho' he may do that.*

In *Italian* we must take care how we express *tho'* or *alibo'*; if 'tis by *ben che* we must put the Subjunctive after it. Example. Fr. Quoiqu' il soit honnête homme.

Tho' he is an honest Man, *ben che sia galant' uomo*.

Tho' he does that, *ben che faccia questo*, quoiqu' il fasse cela, &c.

But if we express *alibo'*, or *tho*, by *se ben*, then we must not use the Subjunctive, but the Indicative. Example:

Tho' he is an honest Man, *se ben è galant' uomo*, and not *che sia*.

6. When we find Two Verbs, the First of which is preceded by the Particle *Not*, and the Second by *That*, we must put the last in the Subjunctive. Example:

I did not know you lov'd, *non sapevo che amaste*, je ne savois pas que vous aimiez.

I do not believe he studies, *non credo che studj*, je ne crois pas qu'il étudie.

I do not think he walks, *non penso che camini*, je ne pense pas qu'il marche.

7. When the Pronoun *Qual* is before a Verb, and we do not speak by an Interrogation, the following Verb must be put in the Subjunctive.

Example.

Not knowing which was the Season proper for sowing, *non sapendo qual fosse la stagione propria da seminare*, ne sachant pas quel étoit le tems propre pour semer.

I do not see which is his Intention, *non vedo quel sia l'intento suo*, je ne vois pas quelle est son intention.

I do not know which are your Books, *non so quali siano i vostri libri*, je ne connois pas quels sont vos livres.

But if we speak by interrogation we must put the Verbs in the Indicative. Example:

Which is yours? *qual è il vostro?* Fr. Quel est le vôtre?

The Articles *del, dello, della, degli, &c.* being near a Verb, puzzle those that Learn *Italian*; and no one has hitherto thought fit to clear up that Difficulty. To have a fair Explanation of it.

Remark, that the *Italians* often put the Genetive after a Verb Active.

Example.

Give me some, or of the Bread, *date mi del pane*, Fr. Donnez moi du pain.

Eat some, or of the Pye, *mangiate del pasticcio*, mangez du pâté.

You see, by these Examples, the Genitive is put after a Verb Active: But observe at the same Time in these Examples we are not speaking of a Totality, but only a Part; for, *Give me some Pye, some Bread, some Wine, some Meat*, we mean only a Bit, or a little Part of *Pye, Bread, Wine, or Meat*.

If we would speak of a Totality we must not express the Articles *del, dello, della, &c.* Example:

I have eaten Petty-Patties, *hò mangiato pasticcetti*. Fr. J'ai mangé de petits pâtés.

I have seen Men, *hò veduto uomini, j'ai vu des hommes*.

You owe me a Hundred Crowns; give me Bread, Wine, Meat, for Payment: *Mi dovete cento scudi, datemi pane, vino, carne in pagamento*, vous me devez cent écus; donnez moi du pain, du vin, de la viande en payement.

In these last Examples the Articles *del, dello, della, &c.* are not expressed, because we speak of a Sum, a Quantity, a Totality, that cannot be separated, and has no Regard or Relation but to the Person that speaks.

Note also, after the Particle *si*, it is, or they, we must not express the Articles, *del, dello, della, &c.*

Example.

They see Men, *si vedono uomini*, Fr. on voit des hommes.

They

They tell bad News, *si dicono cattive Nuove*, on dit de mauvaises nouvelles.

We must not express the Articles *del, della, della, degli*, &c. in *Italian*, after the Prepositions. Example: With the Soldiers, *con soldati*, avec des Soldats.

For the Countreymen, *per contadini*, pour des païsans.

In the Basket, *in canestri*, dans des paniers.

Upon the Horses, *sopra cavalli*, sur des chevaux.

But if the Articles *del, degli, della*, signifies Concerning: As for Example, *They speak of your Affairs*; that is to say, *Concerning your Affairs*; they must then be expressed. Example:

They speak of you, *si parla di voi*, on parle de vous.

They treat of War, *si tratta della guerra*, on traite de la guerre.

They talk'd of Affairs of State, *si parlava degli affari di Stato*, on parloit des affaires d'état.

The Verb Impersonal, *there is, there was, there will be*, has been explained at length, among the Impersonal Verbs in the First Part.

CHAP. V.

Of the Syntax of PARTICIPLES.

THERE's no Participle in the *Italian* Language but what ends in *to* or *so*: As, *Amato, creduto, finito, arso, preso, sceso, rimaso, solito*.

The Active Participles, that are put after the Verb *avere*, must be terminated in *O*: As,

I have seen the King, *hò veduto il Rè*, j'ai vû le Roi.

I have seen the Queen, *hò veduto la Regina*, j'ai vû la Reine.

I have

I have loved Books, *avevo amato i libri*, j'avois aimé les livres.

I had carryed the Letters, *avevo portato le lettere*, j'avois porté les lettres.

There are Authors that sometimes make the Participles agree with the Thing spoken of: As, the Moon had lost her Rays, *la Luna aveva perduti i raggi*, la Lune avoit perdu ses raions.

If the Substantive is before the Participle we may make them agree together. Example:

The Books that I have Compos'd, *i libri che hò composti*, les livres que j'ai composés.

The Letter that I have written, *la lettera c'hò scritta*, la lettre que j'ai écrite.

One may also say, *la Luna aveva perduto i raggi* &c.

I libri che hò composto. La lettera che hò scritto.

If the Verb be Neuter the Participle ought always to be terminated in O. Example:

The King has Din'd, *il Rè hà pransato*, le Roi a diné.

The Queen has Supp'd, *la Regina hà conato*, la Reine a soupé.

The Soldiers have Trembled, *i Soldati hanno tremato*, les Soldats ont tremblé.

My Sisters have Slept, *le mie sorelle hanno dormito*, mes sœurs ont dormi.

Your Friends have Laughed, *i vostri amici hanno riso*, vos amis ont ri.

When the Active Participle comes before an Infinitive it must be terminated in O. Example:

Il giudice hà fatto tagliare la testa, le juge a fait couper la tête.

Mia sorella hà creduto partire, ma sœur a pensé partir.

The

The Passive Participles which are used with the Tenses of the Verb *Essere* agree with their Antecedent; that is to say, we must put these Particles in the same Gender and Number as the preceding Substantive.

Example:

The Captain is prais'd, *il capitano è lodato*, le Capitaine est loué.

Virtue is esteemed, *la virtù è stimata*, la vertu est estimée.

The Lazy will be blamed, *i pigri saranno biasimati*, les paresseux seront blâmés.

Your Jewels are sold, *le vostre gioje sono vendute*, vos bijoux sont vendus.

Take notice, the Turn of the Phrase has more Grace and Beauty in it, when we use the Tenses of the Verb *Venire* instead of those of the Verb *Essere* before a Participle. Example.

He is esteemed, *viene stimato*, for *è stimato*, il est estimé.

He shall be praised, *verrà lodato*, for *sarà lodato*, il sera loué.

They shall be blamed, *verranno biasimati*, for *saranno biasimati*, ils seront blâmés.

And so of all the Tenses, and all the Persons.

The Gerunds, *having* and *being*, that come before Participles, are generally not expressed. Example:

Having said so, *detto questo*; Aiant dit cela; the Sermon being ended, *finita la predica*, le sermon étant fini.

When we have a Mind to Explain or Translate an Italian Book into *English*, we must take notice we shall often find the Participles without any Tenses of the Verbs *Avere* or *Essere* before them: As,

Il quale inteso il disegno.

Maravigliatifi i consoli.

Then 'tis an Infallible Sign that the Gerunds *Avendo* or *Essendo* are surpris'd: And that to make it understood we must Translate it as if it was,

Il

Il quale avendo inteso il disegno.
Essendosi maravigliati i consoli.

We must also remark, tho' *Avendo* and *Essendo* are suppressed before the Participles, yet must we never suppress the Conjunctive Pronouns, nor the Monosyllables that ought to be put after the Gerunds *Avendo* and *Essendo*, but must put them after the Participles.

Example :

Having seen it, *Avendolo veduto*; in suppressing *avendo* we must say, *vedutolo*: Being aware of it, *essendosene accorto*; in suppressing *essendo*, we transpose *sene* after the Participle, and say, *accortosene*, s'en étant aperçu.

'Tis better to put the Nominative after the Gerund than before. Example :

The King being a Hunting, *essendo il Rè alla caccia*, le Roi étant à la chasse.

The Soldiers fighting valiantly, *combattendo valorosamente i Soldati*, les Soldats combattant genereusement.

Si après le verbe il y a un Accusatif, ou quelque autre cas, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe.

Exemple : Les soldats craignant les ennemis, il faut dire en Italian, *i soldati temendo gl'inimici* & non pas *temendo i Soldati gl'inimici*.

If the Verb has an Accusative, or any other Case after it, the Nominative must be put before it. Example : The Soldiers fearing the Enemies, we must say in Italian, *i soldati temendo gl'inimici*, and not *temendo i soldati gl'inimici*.

C H A P. VI.

Of the Syntax of the ADVERBS and PREPOSITIONS.

At is expressed in *Italian* by *da*, or *in casa*.

When *at* is expressed by *da*, we put the Pronouns Personals after it. Example.

At our House, <i>da noi</i> , chez nous.	At thy House, <i>da te</i> , chez toi.
---	---

At your House, <i>da voi</i> , chez vous.	At his House, <i>da lui</i> , chez lui.
--	--

At my House, <i>da me</i> , chez moi.	At her House, <i>da lei</i> , chez elle.
--	---

At their House, *Mas. da loro*, chez eux,

At their House, *Fem. da esse*, chez elles.

When *At* is expressed by *in casa*, instead of the Pronouns Personal we must use the Pronouns Possessive :
As,

At our House, *in casa nostra*, chez nous.

At your House, *in casa vostra*, chez vous.

At his and her House, *in casa sua*, chez lui, & chez elle.

At thy House, *in casa tua*, chez toi.

In their House, *in casa loro*, chez eux, ou chez elles.

If after *At* there be an Article or a Pronoun Possessive, express *at* by *dal*, *dallo*, *dalla*, *da'* or *dai*, *dagli*, *delle*, or else by *in casa* with the Articles of the Genitive. Example :

At the Prince's, *dai Principe*, or *in casa del Principe*,
chez le Prince.

At the Scholar's, *dallo scolare*, or *in casa dello scolare*,
chez l'écolier.

At the Sister's, *dalla sorella*, or *in casa della sorella*,
chez la sœur.

At the Mens House, *dagli uomini*, or *in casa degli uomini*,
chez les hommes.

At

At my Friend's, *dal mio amico*, or *in casa del mio amico*, chez mon ami.

At his Relations, *da' suoi parenti*, or *in casa de' suoi parenti*, chez ses parens.

At the Abbot's, *dal signor Abbate*, or *in casa del signor Abbate*, chez monsieur l'Abbé.

The Indefinite Article *di* is not expressed after the Adverbs of Quantity, *how much*, *how many*, *much*, *little*, *as much as*, *more*, &c. but it makes these Adverbs agree with the following Noun, as if they were Adjectives. Example.

How much Time, *quanto tempo*, combien de tems.

How much Meat, *quanta carne*, combien de viande.

How many Soldiers, *quanti soldati*, combien de soldats.

A great deal of Pleasure, *molto piacere*, beaucoup de plaisir.

A great many Men, *molti uomini*, beaucoup d'hommes.

Little Time, *poco tempo*, peu de tems.

A little Fever, *poca febbre*, peu de fièvre.

So much Patience, *tanta pazienza*, tant de patience.

As much Courage, *tanto animo*, autant de courage.

A great many Persons, *molte persone*, beaucoup de personnes.

How many Coaches, *quante carrozze*, combien de carrosses.

I have no more Hope, *non hò più speranza*, je n'ai plus d'esperance.

A great deal of, is often expressed in Italian by *gran*.

Example.

I have had a great deal of Pain, *hò Avuto gran pena*, j'ai eu beaucoup de peine.

A great deal of Rain, *gran pioggia*, beaucoup de pluie.

A great deal of Time, *gran tempo*, beaucoup de tems.

A great

A great deal of Pleasure, *gran piacere*, beaucoup de plaisir.

A little of, is expressed by *poco di*: As a little Bread, *un poco di pane*; un peu de pain; a little of Compassion, *un poco di pietà*, un peu de compassion.

Quì and *Quà* signifie here. *Quì* is put with the Verbs of rest: As, *sono quì*, I am here. *Quà* is used after Verbs of Motion. Example:

Venite quà, passate quà, come here, pass here, *venez ici*.

The *Italians* often use *costì* and *costà*, to shew the Place where he, to whom we speak or write, is: As, *V. S. mi scriva di costì*, or *di costà*. See *Lodovico Dolce, nel capitolo degli Adverbj locali*, fol. 97. However, I would rather use *costì* than *costà*.

Sometimes the *Italians* use the Adverb *Oggi* to express after Noon, or after Dinner. Example. Come see me after Dinner, *venite oggi a vedermi*; *venite oggi da me*, venez me voir après diné.

IMPORTANT REMARKS on the Particle *Si*, it is, or they, &c.

SI, used with a Verb Impersonal, signifies it is, or they. Example: *Si dice*, it is said; or they say; they speak, *si parla*, on dir, on parle.

They not, is expressed by *non si*: As, *non si dice*, they do not say; *non si parla*, they do not speak; on ne dit pas; on ne parle pas.

They of it, is expressed by *Sene*: As, *Sene saprà qualche cosa*, on en saura quelque chose.

They not of it, is expressed by *non sene*: As, *Non sene parla*, they do not talk of it, on n'en parle pas.

Note, When the Pronouns Conjunctives, *Mi*, *ti*, *si*, *gli*, *ci*, *vi*, &c. are found in the same Phrase with *si* and the Particle *ne*, they puzzle the Learner, and he is at a Loss how to express *they us of it*, *they you of it*, *they him*

of it, *they me of it, they thee of it, &c.* However there's nothing more easy, if you do but alter the manner of Expression, and turn the Phrase by the Tenses of the Verb *Essere*, to be. Example: To express, *They will speak to us of it*, we must turn it, and say, *It will be Spoken of to us, Cene sarà parlato*, on nous en parlera.

They will write to you of it, *vene sarà scritto*, on vous en écrira.

They speak to him of it, *gliene viene parlato*, on lui en parle.

They write to us of it, *cene viene scritto*, on nous en écrit.

They promise me some, *mene sono promessi*, or *mene vien promesso*, or *mene vengono promessi*, on m'en promet.

By these last Examples one may see that 'tis more elegant to use the Verb *Venire* than the Verb *Essere*.

Observe, that the Articles *lo, la, li, le*, are not expressed after the Particle *Si*. Example.

They say so, *si dice*, and not *si lo dice*, on le dit.

They will know her, *si conoscerà*, on la connoitra.

They see them often together, *sono veduti spesso insieme*.

See Page 202. when the Articles *del, della, degli, delle, &c.* are, and are not to be expressed after the Particle *Si*.

The Conjunctive Pronouns must be transposed when ever the Particle *Si* comes before them, as I have already remark'd, Page, 193.

However there's no General Rule for the Transposing the Conjunctive Pronouns when the Particle *Si* comes before them; because there are some Phrases in which a Transposition is absolutely necessary, and others in which the Conjunctive Pronouns are not expressed at all, but the Phrase is changed.

When the Conjunctive Pronouns are placed after the Particle *Si*, and there is neither a Noun nor Case after the Verb that follows, the Phrase must be changed, without ever expressing the Particle *Si*. As,

They

They ask for me, *sono domandato*; I am ask'd for, on me demande.

They seek you, *siete cercato*; you are sought for, on vous cherche.

They will praise us, *saremo lodati*; we shall be praised, on nous louëra.

But if there is a Case after the Verb, as, *they ask me for a Crown*, we must express the Conjunctive Pronouns, and say *Mi si domanda uno scudo*, or *mi viene domandato uno scudo*, on me demande un écu.

They seek some Bread of you, *vi si cerca del pane*, on vous demande du pain.

They will commend Virtue to us, *ci sarà lodata la virtù*, on nous louëra la vertu.

If the Conjunctive Pronouns that come after the Particle *Si* be followed by a Verb in the Preterperfect-Definite of the Indicative Mood, the Phrase must be changed, and the Verb be expressed by *fu*, or *furono*, was, or were, of the Verb *Essere*, in the Singular or the Plural, according as the Thing mentioned requires: As,

They gave me a Book, *mi fu dato un libro*, on me donna un livre.

They sent me Letters, *mi furono mandate lettere*, on m'envoia des lettres.

They wrote us a Letter, *ci fu scritta una lettera*, on nous écrivit une lettre.

Sometimes the Phrase is turned thus.

They sent for us to Rome, *summo mandati à Roma*, on nous envoia à Rome.

They blamed you, *fosse biasimato*, or *V. S. fu biasimato*, on vous blâma.

When the Particle *Si* comes before the Third Persons of the Verb *Avere*, to have; and if after those Third Persons there follows a Participle, then we must express the Third Persons of the Verb *Avere* by those of

the Verb *Essere*, to be, making them agree in Number with the Thing of which we are speaking: As,

If they have said so, *se si è detto questo*, si on a dit cela.

When they had read the Letters, *se si fossero lette le lettere*, si on avoit lû les lettres.

When they shall have taken the Town, *quando la Città sarà presa*, quand on aura pris la ville.

See Page 152. the Remark on Impersonal Verbs with the Particle *Si*.

But if when the Tenses of the Verb *to have* are preceded by the Particle *Si*, there is no Particle after the Verb *to have*, we must use the Tenses of the Verb *Avere*, instead of those of the Verb *Essere*. Example:

They have some Bread to eat, *si hà del pane per mangiare*, on a du pain pour manger.

They have Servants to wait, *si hanno Servitori per servire*, on a des valets pour servir.

The Prepositions govern some Cases, as may be seen Page 172, 173.

The *Italians* often use the Participle *Pur* only as an Ornament to their Discourse: As, *dite pur quel che vi piacerà*, dites ce qu'il vous plaira, say what you please.

They generally use *pur* when the *English* repeat the Verbs twice in the Imperative Mood.: As, go, go, *andate pur*; give, give, *date pur*, allez, allez; donnez, donnez.

Not, is always explained by *non*. Example: *Non dite niente*, do not say any thing, ne dites rien.

In, before a Noun is rendered by *in*. Example: *In Francia*, in France, en France.

Some or *any*, before a Verb is expressed by *ne*: As, will you have some or any? *Ne volete?* en voulez-vous?

In, with the Articles *the* Singular, and *the* Plural, as also before the Pronouns Possessive, is expressed by *nel*, *nello*, *nella*, *nei*, &c. as I have already remarked, Page 46: Example: In my Book, *nel mio libro*, dans mon livre, &c.

However,

However, *In* is generally expressed by *in*: As, *in Paris*, in Parigi; in me, *in me*, dans Paris.

Observe, as often as *in* comes before Numeral Nouns to mark the Time, it must always be rendered by *trà*, or *frà*. Example.

In Three Hours, *frà due ore*, dans deux heures.

In Three Months, *frà tre mesi*, dans trois mois.

But if *in* is before Numeral Nouns, and does not mark the Time, then we must express it by *in*. Example:

In Three Bottles, *in tre fiaschi*, dans trois bouteilles.

In a Garden, *in un giardino*, dans un jardin.

Very is expressed by *molto*, &c. Example:

He is very merry, *è molto allegro*, il est bien joieux.

It is very hot, *fa molto caldo*, il fait bien chaud.

A great deal of, or much, is expressed by *gran'* or *grand*. Example:

There is a great deal of Folly, *v'è gran pazzia*, il y a bien de la folie.

He has a great deal of Wit, *ha grande spirito*, il a bien de l'esprit.

More, or *more of*, is expressed by *maggior*, when one may turn *more*, by *greater* or *more great*. Example:

We must have more Courage, *bisogna avere maggior animo*, it may be turned, *we must have greater Courage*, il faut avoir plus de courage.

With more Boldness, *con maggior ardire*, it may be turned, *with greater Boldness*, avec plus de hardiesse.

When *more* signifies a greater Number or Quantity, 'tis expressed in *Italian* by *maggior numero di*, or *maggior quantità di*: As, we must have more Soldiers, more Men, more Wine: *Bisogna avere maggior numero*, or *maggior quantità di Soldati, di uomini, maggior quantità di vino*, il faut avoir plus de Soldats, plus d'hommes, plus de vin.

When *more than* is found before a Word of Time, we must put *più* at the End of the Phrase.

It is more than ten Years, *sono dieci anni, e più*, il y a plus de dix ans.

It is more than an Hour, *è un'ora, e più*, il y a plus d'une heure.

The Conjunction *so*, before Adjectives and Adverbs, is rendered in *Italian* by *così*. Example:

So great, *così grande*; so late, *così tarde*; si grand, si tard.

Si fatto, Mas. *si fatta*, Fem. signifies *such*, tel, telle. *Si come* signifies *as*, comme.

THE

FOURTH TREATISE.

Remarks on some VERBS and PREPOSITIONS that have different Significations.

WE shall find in the following Phrases, that which makes the Ornament of, and gives more Grace and Beauty to, the *Italian* Language.

The Different Significations of ANDARE.

WE may use the Verb *Andare* through all its Tenses, to express all the Actions of the Verbs of Motion, in putting the same Verbs of Motion in the Gerund, and the Verb *Andare* in the Tense and Person that the Verb of Motion ought to be in: As, He runs, instead of *corre, vò correndo*, il court.

They

They take a Walk, *passeggiano*, or *vanno passeggiando*, ils se promenant.

He will tell every where, *anderà dicendo da per tutto*, il dira par tout.

They must run, *bisogna che vadano correndo*, il faut qu'ils courent.

Make use of the Verb *Andare* through all the Tenses for the following Phrases.

Andare dietro signifies to follow, to press, or to sollicite a Person, *suivre, presser ou solliciter une personne*.

Andar in amore, to make Love, *devenir amoureux*.

Andar male, to perish, *perir*.

Andar via, to go away, *s'en aller*.

Andar in estasi, to be in an Extasie, *être ravi, en extase*.

Andar à donne, to visit the Ladies, *aller voir les femmes*.

Andar in colera, to put one's self in a Passion, *se mettre en colere*.

Andar cercando rognà, to seek Misfortune, or Trouble, *chercher malheur*.

Andar cercando il pelo nell'uovo, to censure without Reason, *chercher de censurer sans raison*.

Andar à galla, to float, to swim on the Water, *flotter, nager sur l'eau*.

Andar in buon'ora, to go in Peace, *aller en paix*.

Andar in malora, to perish, to be ruined, *perir, se ruiner*.

Andare per le peste, to be beaten, *être battu*.

Andar avanti, to go before, *marcher devant*.

Andar alla longa, to be tedious, *être long*.

Andar alle corte, to make haste, *se dépêcher*.

Andar del corpo, to go to Stool, *faire ses affaires*.

Andar innanzi, to advance, improve, or go farther, *s'avancer, profiter, passer outre*.

Andar attorno, to run up and down, *aller de côté & d'autre, suivre*.

Andar altiero, to be proud or stately, *être glorieux, faire le superbe*.

- Andar dietro ad una cosa*, to stand trifling with any Thing, *s'amuser à quelque chose, chercher quelque chose.*
Andar col peggio, to be worse.
Andar in sèmenza, to run to Seed, *monter en graine.*
Andar per la mente, to come into one's Mind, *passer par l'esprit.*
Andar di mal in peggio, out of the Frying-pan into the Fire, *tomber de fièvre en chaud mal.*
Andar per viole, to speak impertinently, *parler hors de propos.*
A longo andare, at long run, *à la longue.*
Ci v'è la vita, 'tis a Business of Life, *il s'agit de la vie.*
Andar mal in arnese, to be ill dressed, *être mal habillé.*
Andar a gambe levate, to lose, to squander away one's Estate, *perdre, dissiper son bien.*

The Different Significations of DARE.

- D**ARE, signifies, to give, to fight, to strike,
Dar dell' occhio, to cast one's Eyes on, *jeter les yeux.*
Dare addosso ad uno, to throw one's self upon a Person, *se jeter sur une personne.*
Dar a gambe, to run away, *s'ensuir.*
Dare nella rete, to fall into the Snare, *tomber dans les filets.*
Dar animo, to give courage, or incourage, *donner courage, ou encourager.*
Darfi il cuore, or *l'animo*, to have Courage, *avoir le courage.*
Dar fede, to believe, *croire, ajoûter foi.*
Dar ad intendere, to make one believe, *faire accroire.*
Dar del tu, to thee and thou one, *tutoier.*
Dar in nulla, not to succeed, *ne point réussir.*
Darfi l'acqua a' piedi, to praise one's self, *se louer soi même.*

Dar in luce, to publish, *mettre au jour*.

Darfi à fare, to set one's self about a Thing, *entreprendre quelque chose*.

Dar nel rosso, to be a little on the Red, *tirer sur le rouge*.

Darfi pensiero, to care for, *se soucier*.

Dar del signore, to call one a Gentleman, *traiter de Monsieur*.

Dar del furfante, to call one a Rogue, *traiter de fripon*.

Dar parola, to promise, *promettre*.

Dar ne' ladri, to fall into the Hands of Thieves, *tomber entre les mains des voleurs*.

Dar la burla ad uno, to laugh at a Person, *se moquer d'une personne*.

Dar leva, to provoke, *irriter*.

Dar in prestito, to lend, *prêter*.

Dar fuoco, to burn, to set on fire, *brûler, mettre le feu*.

Dar sicurtà, to Bail, *faire caution*.

Dar in istravaganze, to say Things contrary to common Sense, *dire ou faire des choses contre le bon sens*.

Dar la quadra, to criticise, *gausser, se railler*.

Dar la caccia, to put to flight, *mettre en fuite*.

Dar principio, or *fine*, to begin or end, *commencer, ou finir*.

Dar conto, to give an Account, *rendre, compte*.

Darfi allo studio, to apply one's self to Study, *s'appliquer à l'étude*.

Dar calci al vento, e pugni all' aria, to fight with one's Shade, *se battre avec son ombre*.

Dar di bocca dà per tutto, to concern one's self with every Man's Business, *fourer son nez par tout*.

Dar da ridere, da parlare, to make one Laugh, to make one Speak, *faire rire, faire parler*.

Darfi la zappa su'l piede, e la mazza in capo, to wrong one's self, *faire tort à soi-même*.

Darfi bel tempo, to divert one's self, *se divertir*.

The Different Significations of FARE.

FAR *animo*, to give Courage, *donner courage.*

Farfi *animo*, to take Courage, *prendre courage.*

Far *à proposito*, to be proper, or fit, *être à propos.*

Far *molto*, to make a Sign, *faire signe*, *aller voir quel qu'un en passant.*

Far *del bravo*, to set up for a Bully, *faire le hardi.*

Far *scelta*, to chuse, *choisir.*

Far *pompa*, to boast, *se vanter*, *se glorifier.*

Far *il grugno*, to Pout at one, *faire la mine.*

Far *danàri*, to heap up Money, *amasser de l'argent.*

Far *gente*, or *Soldati*, to raise Soldiers, *lever des soldats.*

il Far della Luna, the New Moon, *la nouvelle Lune.*

al Far del giorno, at the Break of Day, *au point du jour.*

ful Far della notte, towards the Evening, *sur la brune.*

Far *di mestieri*, to be necessary, *être nécessaire.*

Far *guadagni*, to win, *gagner.*

Far *due volte l'anno*, to bear Fruit twice a Year, *porter de fruits deux fois l'année.*

Farfi *innanzi*, to come forward, *s'avancer.*

Farfi *in quà*, to approach, or advance, *s'approcher*, ou *s'avancer.*

Farfi *in là* to go back, *s'éloigner*, ou *reculer.*

Farfi *in dietro*, to retire, *se retirer.*

Far *brindisi*, to toast a Health, *boire à la santé.*

Far *capolino*, to deceive, or ensnare, *attraper par finesse.*

Far *la spia*, to be a Spy, *être espion.*

Far *pate*, to agree, *s'accorder*, *faire*, *quitter*, *s'apaiser.*

Fate *pate*, agree among yourselves, *accordez-vous.*

The Different Significations of STARE.

WE Use this Verb *Stare* to mark an Action of Repose, in putting the Verb that follows in the Gerund, or Infinitive, with *a*, or *ad*.

Stà studiando ; or, *stà à studiare*, he Studies, *il étudie*.

Stanno scrivendo ; or, *stanno à scrivere*, they write, *ils écrivent*.

Starete leggendo, or *a leggere insieme*, you shall read together, *vous lirez ensemble*.

Stare, has several other Significations, as,

Star in piedi, to stand upright, *se tenir debout*.

Stare ben, or *male*, to be well or ill, *se porter bien ou mal*.

Star sù, to rise ; *state sù*, rise, *se lever* ; *levez-vous*.

Star giù, to sit down, *s'asseoir*.

State giù, sit down, *asseiez-vous*.

Star' à sentire, to listen ; *stò a sentire*, I listen ; *écouter*, *j'écoute*.

Star à sedere, to be sitting, *être assis*.

State à sedere, sit down, *asseiez-vous*.

Stà bene, 'tis well, 'tis very well ; *c'est bien employé*, voilà qui est bien ; ou *il se porte bien*.

Star per uscire, to be just going out, *être sur le point de sortir*.

Star ben à cavallo, to sit well on Horseback, *se tenir bien à cheval*.

Star' in casa, to stay at Home, *demeurer au logis*.

Star lesto, to be upon one's Guard, *être sur ses gardes*.

Star sùlle burle, to jest, to banter, *plaisanter*, *railler*.

Star saldo, to hold out stoutly, or fast, *se tenir ferme*.

Star per cadere, to be ready to fall, *être sur le point de tomber*.

Star per morire, to be like to die, *être en danger de mourir*.

Star in dubbio, to be in Doubt, *douter*, être en doute.
Star a vedere, to expect the issue, *attendre l'issuë*, la fin.
Star con le mani alla cintura, to stand idle, or with one's
 Hands in one's Pocket, *demeurer à rien faire*.
Star sùlla sua, to look Grave, *faire le grave*, le sérieux.
questo vi stà bene, that becomes you well, *cela vous sied*
bien, vous meritez cela.
questo non mi stà bene, that does not become me well,
cela ne me convient pas.

The Different Significations of AVERE.

AVer dell' uomo da bene, to look like an honest Man,
avoir des qualités d' honnête homme.

Aver del miracolo, to look on it as a Miracle, *tenir du*
miracle.

Aver caro, *aver a caro*, to be well pleased, *être bien aise*.

Aver à bene, to approve of, } *trouver bon*.
Aver per bene, to like, or consent to, }

Aver per male, to disapprove of, } *trouver mal*.
Aver à male, to dislike, }

Aver à cuore, to have at Heart, *tenir sur le cœur*.

Aver il capo altrove, to think of other Things, *penser*
à d'autres choses.

Aver de fare, to be busy, *être occupé*.

Avere in pregio, *in istima*, to esteem, *estimer*.

Avere in odio, to hate, *haïr*.

Aver per costume, to be wont, *être accoutumé*.

Aver, signifies to believe; as, *l'hò per ignorante*, I be-
 lieve him Ignorant, *je le crois ignorant*.

Aver il vizio nelle ossa, to be very vicious, *être fort*
vicieux.

The Different Significations of ESSERE.

Essere per fare, to be just going to do, *être sur le point de faire.*

Essere da qualche cosa, to be good for something, *être bon à quelque chose.*

Essere da poco, to have but little Wit, *avoir peu de génie.*

Essere da niente, to be good for nothing, *ne servir à rien.*

Essere à cavallo, to be out of Trouble or Pain, *être hors d'embarras, de peine.*

Non essere da tanto, not to be capable of, not to be able, *n'être pas capable, ne pouvoir pas.*

Essere di giovamento, to help, to assist, *servir, aider.*

Essere di buona nascita, to come of a good Family, *venir de bonne famille.*

Essere per la mala via, to be ruined, to be in a bad condition, *être ruiné, ou être en mauvais état.*

Essere per le fratte, to be undone or ruined, *être perdu, être ruiné.*

Essere fuor di bologna, to be ignorant, *être ignorant.*

The Different Significations of SAPERE.

Sapere, signifies, to know, to perceive.

Sapere à mente, to know by heart, *savoir par cœur,*

Sapere à mena dita, to have at one's Finger's ends, *savoir sur le bout du doigt.*

Sapere male, to displease, to smell ill, *deplaire.*

Questo mi sa male, that displeases me, *cela me déplaît.*

Sapere di buono, sapere buono, to smell well, *sentir bon.*

Sapere di cattivo, to smell ill, *sentir mauvais.*

Sapere del muffo, to have a mouldy Smell, *sentir le moisi.*

Sapere di niente, to have no Smell, to smell of nothing,

ne sentir rien, n'avoir point d'odeur.

Saper

Saper trovar il pelo nell' uovo, to be cunning, to be sharp, être rusé.

Ti sò dire, I can tell thee, je puis te dire.

The Different Significations of TENERE.

T*Enere da uno*, to be of one's Side, être du parti d'une personne.

Tenere in contrario, to be of a contrary Opinion, être d'un sentiment contraire.

Tenere per galant' uomo, to believe one an honest Man, croire honnête homme.

Lo tengo per matto, I take him to be mad, je le crois fou.

Tenere le lagrime, to forbear weeping, retenir les larmes.

Non hò potuto tener le risa, I could not forbear Laughing, je n'ai pû m'empêcher de rire.

Tenere le risa, to hold Laughing.

Tener alla traccia, to pursue, poursuivre.

Tener conto d'uno, to make account of, to esteem a Person, fair cas, estimer une personne.

Tenerla per se, to keep a Thing to one's self, garder pour soi même.

Tenetela per voi, keep it for yourself, gardez-la pour vous.

Tener à mente, to call to mind, se ressouvenir.

Tenere la favella ad uno, to hinder one from speaking, empêcher de parler.

Il tale si tiene una tale, such a one keeps such a one, un tel entretient une telle.

Tener à battefimo, to stand Godfather, être parain, tenir un enfant.

Tener mano al furto, to be Accessory to a Theft, être complice du vol.

Tenere carrozza, servidori, to keep a Coach and Servants, avoir carrosse, des valets.

Tieni questo, take that, in the Imperative, prens cela.

Tenete la candella, take the Candle, prenez la chandelle.

Tener 'l sacco, to hold the Bag, tenir la queue de la poêle.

The

The Different Significations of VOLERE.

Volere, signifies to believe; as,
Vogliono, alcuni, some believe, quelques-uns croient.
Volerla con uno, to set upon one, être ennemi de quelqu'un.
Voler bene, to love, aimer.
Voler male, to hate, haïr.
Voler più tosto, to have rather, aimer mieux.
qualsivoglià, whatsoever, quel que ce soit.
le cose Vogliono essere così, Things must be so, les choses
doivent être ainsi.
si Vuole, they will, or are willing, on veut.

The Different Significations of VENIRE.

Venir meno, venir manco, to fall into a Weakness, or
 to faint, *tomber en foiblesse.*
Venir in succhio, to have one's Mouth water, entrer en
goût.
Venir in sorte, to fall to one's Lot, échoir en partage.
Venire sotto il nome, to go by the Name of, passer sous
le nom.
Venire stimato, to be esteemed, être estimé.
Viene biasimato, he is blamed, il est blâmé.
Venire alle strette, to come to Blows, venir aux mains.
non mi Vien bene, it does not please me, il ne m'agréé pas.
questa vi Viene bene, that becomes you well, cela vous
sied bien, cela est à propos pour vous.
quanti Vene vengono? How many must you have? com-
bien vous en faut-il?
me Vengono due, I must have Two of them, il m'en
faut deux.
mi Viene voglia, I have a Mind, or Desire, j'ai envie.

Of the PARTICLES *Ci* and *Vi*.

C*i* signifies *us*; he speaks to us, *ci parla*: *Vi* signifies *you*; he speaks to you, *vi parla*; he gives you, *vi dà*; *il nous parle, il vous donne.*

Ci and *Vi* are Adverbs of Place; as,
Ci siamo, we are there, or at it, *nous y sommes.*
Vi andremo, we will go thither, *nous y irons.*

Ci and *Vi* are Conjunctive Pronouns when they signify *us* and *you*; and when *ci* and *vi* signify *there*, at it, *thither*, &c. they are Adverbs of Place.

The Different Significations of *Che*.

C*he* signifies *that, who, whom, that he, that she, that they, which, what?*

Che signifies *what*; what Man is that? *che uomo è?*
quel homme est-ce?

Che, What? Fem. What House? *che casa?* quelle maison?

Che, What? Plural Mas. What Books have they?
Che libri hanno? quels livres ont-ils?

Che, Plural Fem. What Lessons? *Che lezioni?* quelles leçons?

Che signifies *because*; *che la donna nel desiare è Ben di noi più frale*, parce que la femme est bien plus fragile que nous dans ses desirs; because a Woman is much more weak in her Desires than we are. *Guarini nel Pastor Fido.*

Che signifies *so that, or in that manner*. I will do it, so that, or in that manner that, you shall be contented, *farò che sarete contento*, je ferai en sorte que vous serez content.

The Different Significations of Via.

VIA signifies the Way. Example: By the Way of Paris, *per la via di Parigi*, par le chemin de Paris.

Via is put after the Verbs *Andare*, *passare*, *condurre*, *fuggire*, *gittare*, or *gettare*, and then these Verbs have more Force and Beauty; as, *andar via*, to go, to go away, *s'en aller*; *và via*, get thee away, *va-t'en*; *passa via furfante*, get thee gone, Rascal, *va-t'en couquin*; *condurre via*, to bring out, *conduire dehors*; *fuggir via*, to run away, *s'ensuir*; *gittare via questo*, to throw that away, *jettez cela*.

Via signifies much; as, Much more learned, *via più dotto*, beaucoup plus docte.

Via signifies away, away; as, Away, away, Gentlemen, don't fear, *via Signori*, non temete, courage, Messieurs, ne craignez pas.

Via is sometimes taken for *volta*. Example: *Tre via tre sono nove*, Three times Three are Nine; *Quattro via quattro sedici*, Four times Four make Sixteen; *Trois fois trois font neuf*; *quatre fois quatre font seize*.

Via signifies the Means; as, by the Means of the Passages in the Holy Fathers, *per via de' testi de' Santi Pardi*, par le moien des passages des Saints Peres.

The Different Significations of Da.

DA is oftentimes the Ablative of the Indefinite Article, and signifies in English *from*. Example: *Ho ricevuto da Pietro*, I have received from Peter, *j'ai reçu de Pierre*.

Da with an Apostrophe is the Ablative of the Definite Article, and signifies *from the*, or *by the*. Example: *è stimato da' Francesi*, il est estimé des François.

Dà with an Accent signifies *he gives*. Example:

Mi dà buona speranza, he gives me good Hope, &c.
il me donne bonne eſperance.

Da ſignifies *upon the Faith*. Example: *Da galant' uomo*, upon the Faith of an Honest Man, *ſei d' bonnête homme.*

Da ſignifies *like*. Example: *Ha trattato da galant' uomo*, il a agi en honnête homme, he has acted like an Honest Man. *V. S. parla da amico*, you ſpeak like a Friend, *vous parlez en ami.*

Da ſignifies *of, or to put*. Example: *Una ſcatola da tabacco*, a Box of Tobacco, or a Box to put Tabacco in, *une boëte de tabac.*

Da ſignifies *about*. Example: *Un' uomo attempato da cinquanta anni*, a Man about Fifty Years Old, *un homme âgé d'environ cinquante ans.*

Da ſignifies *from*. Example: *From Rome to Paris, da Roma ſin à Parigi.* *Da che vi viddi*, ſince I ſaw you, *depuis que je vous vis.*

Da before Infinitives ſignifies, *to be*. Example: It is eaſy to be ſeen, *è facile da vedere*, il eſt aiſé à voir.

The Different Significations of Per.

PER ſignifies *for*. Example: For me, *per me, pour moi.*

Per ſignifies *through, or all over*. Example: Through or all over in the City, *per tutta la città*, par toute la Ville.

Per ſignifies *during; as, during a Year*, *per un anno*, pendant un an.

Per ſignifies *to fetch, and ſeek after*. Example: Go fetch ſome Wine, go ſee for a Phyſician, *Andate per vino, andate per un Medico*, allez querir du vin, allez chercher un medecin.

Per ſignifies *what*. Example: What Good ſoever it be, *per buono che ſia*, quelque bon qu'il ſoit.

Per ſignifies *each or every*. Example: One in each Hand, *uno per mano*, un à chaque main.

Per signifies *just*, or *ready to*. Example: He is just going away, he is ready to go, *è per partire*, il est prêt à partir.

Per signifies *every one*. Example: Every one One, *un per uno*, chacun un.

Per signifies *long of*. Example: It is not long of me, *non resta per me*. It signifies *as far as*. Example: As far as I see, *per quel che vedo*, à ce que je vois.

Per signifies *as for*. Example: I have not seen him yet, *non l'hò per anche veduto*, je ne l'ai pas encore vû.

T H E

FIFTH TREATISE.

Of the COMPOSITION, and the RULES to Write and Speak Italian, contained in some Themes.

AS soon as we know the Auxiliary Verbs, and the Three Conjugations, which are almost like the First, we may then begin to Translate *English* into *Italian*, and observe the Rules of Concordance: And if we think fit, we may compose the following Themes, which contain the Principles of the *Italian* Language, without minding the *Italian* that is put after it, but only comparing it with the Translation.

The First is upon the *Articles*.

The Second upon the Verb *Avere*.

The Third upon the Verb *Essere*.

The Fourth upon the Pronouns, *mi, ti, ci, vi, gli*.

The Fifth upon the Particle, *Si*.

The Sixth upon *there is, there was, there will be, there has been.*

The Seventh upon the Articles of *the, of, &c.*

Do not neglect making these Themes, because they contain a great many Difficulties of the *Italian* Tongue.

I have put them in *Italian, English, and French*, Word for Word, to make them the more easy.

The Words mark'd with a Number shew that there are some Rules to be observed, which the Reader will trace out in the preceding sheets.

Theme on the ARTICLES.

MY Brother's Fancy and Desire for the Study of the *Italian* Language are the Cause that the Passion he had for Hunting, Gaming, and the Instruments of Musick, is at present much abated. If he had believed the Advice you gave him in Mr. President's Garden, when he spoke to us of the Wit of that Gentleman who was so much esteemed by the King, he would then have begun to have studyed the Principles of it, he would have known part of the Difficulties, and would have made a great many Voyages with the Nephew of a Great Prince, who would have had him.

La voglia, e'l desiderio di mio fratello per lo studio della

Lingua Italiana, sono cagione che gli ardori ch'aveva per
la caccia i giuochi, e gli stromenti di Musica, sono adesso
molto moderati: s'avesse creduto gli avisti che gli devate
nel

13 14 15 16 17
 nel giardino del Signor Presidente quando ci parlava dello
 18 19
 spirito di quel Gentiluomo ch'era tanto stimato dal Rè;
 20 21 22
 averebbe allora cominciato a studiarne i principj, saprebbe
 23 24 25
 adesso una parte delle difficoltà, ed avrebbe fatto molti
 26 27 28 29
 viaggi col nipote d'un gran Principe che lo voleva avere.

FR.

L'envie & le desir de mon frere pour l'étude de la
 Langue Italienne sont cause que les ardeurs qu'il avoit
 pour la chasse, les jeux, & les instrumens de musique,
 sont à present bien moderées. S'il avoit crû les avis que
 vous lui donniez dans le jardin de Monsieur le presi-
 dent, quand il nous parloit de l'esprit de ce gentilhom-
 me, qui étoit tant estimé du Roi; il auroit alors com-
 mencé d'en étudier les Principes; il sauroit mainte-
 nant une partie des difficultés, & auroit fait beaucoup
 de voyages avec le Neveu d'un grand Prince qui le
 vouloit avoir.

This Theme and the following ones are translated
 Word for Word.

The Number 1. shews that we must not say *ill*.

The Number 2. teaches that we must say *di mio*, and
 not *del mio*.

3. *lo*, and not *il*.

4. *gli*, and not *gl'*.

5. *ch'aveva*, and not *che aveva*.

6. *i* is better than *li*.

7. *ginocchi*, and not *ginoci*.

8. *gli*, and not *li*.

9. *molto*, and not *bene*.

10. *s'avesse*, and not *s'avevo*.

Q 3

gli

11. *gli avisi*, and not *gl'avisi*.
12. *gli*, and not *lui*.
13. *nel* and not *in il*.
14. *del* and not *dello*.
15. *Signora Presidente*, and not *Signore*.
16. *ci*, and not *noi*.
17. *dello*, and not *del*.
18. *quel*, and not *quello*.
19. *dal*, in the Ablative.
20. *studiarne*, and not *ne studiare*.
21. *i* for *li*.
22. *Principj*, and not *principi*.
23. *difficulta*, and not *difficolte*.
24. *avrebbe*, and not *averebbe*.
25. *molti*, and not *molto*.
26. *Viaggi*, and not *Viaggii*.
27. *col*, and not *con il*.
28. *gran*, and not *grande*.
29. *lo*, and not *il*.

T H E M E,

*In which all the Tenses of the Verb AVERE
are included.*

I Have the Curiosity to know if you have done the Business I had recommended to you.

If I had had time I would have done it; but not having had it, I have not been able to do it.

You would have had it, if you had been willing, and if you had not play'd so much.

I have quitted Play altogether to have my Mind at Rest.

I shall then have some Hopes that you will work for me.

It

It is reasonable that I should have Care of your Affairs since you have some of mine.

Have some of mine, and I will have some for yours.

¹ ² ³
Hò la curiosità di sapere se avete fatto l'affare che
⁴
l'avevo raccomandato.

⁵ ⁶ ⁷
Se avessi avuto 'l tempo, l'averei fatto, ma non aven-
⁸
dolo avuto, non l'hò potuto fare.

⁹ ¹⁰
L'avreste, avuto, se aveste voluto, e se non aveste giuo-
cato tanto.

¹¹
Hò lasciato il giuoco affatto, per avere lo spirito in riposo.

¹² ¹³
Avrò adunque qualche speranza che lavorerete per me.

¹⁴ ¹⁵
E' ragionevole ch'abbia cura de' vostri affari, già che
¹⁶
n'avete de' miei.

Abbiatene de' miei, e n'avrò de' nostri.

¹⁷

¹⁸

FR.

J'ai la curiosité de savoir si vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandée.

Si j'avois eu le tems, je l'aurois faite; mais, ne l'ayant pas eu, je ne l'ai pû faire.

Vous l'auriez eu si vous aviez voulu, & si vous n'eussiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout-a-fait, pour avoir l'esprit en repos.

J'aurai donc quelque esperance que vous travaillerez pour moi.

Il est raisonnable que j'aie soin de vos affaires, puis-
que vous en avez pour les miennes,

Aiez-en pour les miennes, & j'en aurai pour les vô-
tres.

1. Shews there must be an Accent on *bò*.
2. With an Accent,
* *Se avete*; we use the Plural, tho' we speak but to
One Person. One may abridge *s'avete*.
3. *l'affare* and not *lo affare*.
4. *v'avevo*, for *vi avevo*.
5. *avessi*, and not *avevo*.
6. *l'avrei*, for *lo avrei*.
7. *avendolo*, and not *lo avendo*.
8. *l'hò*, for *lo hò*.
9. *aveste*, and not *avevate*.
10. *non aveste*, and not *ne aveste*.
11. *avere* is written without an *b*.
12. *averò* with an Accent.
13. *me* and not *mi*.
14. *ch'abbia*, and not *che abbia*.
15. *de'* is better said than *delli*.
16. *n'avete*, *some* is express'd by *ne*.
17. *de'* is better said than *delli*.
18. *n'avrò*, for *ne averò*.

T H E M E,

On the Tenses of the Verb ESSERE.

I Am well satisfied to have been received for a Go-
vernour of those Gentlemen who have been in the
Country where you have been.

You are in the right to be pleased, because they are
very Generous Gentlemen.

I should have been yet more glad, if they had not been
Italy

in Italy, because I should have made that Voyage with them.

It seems you were there some Months last Year.

I should have been there, 'tis true, if my Brother had been here, when those Gentlemen were with you in the Army; but not being there, I was obliged to stay at Paris.

Before we make this Theme we must remember that the Verb *Essere* is composed of itself, and that we must never put any Tense of the Verb *Avere* before the Participle *Stato*: For we say *sono stato, siamo stati*; and not *ho stato, abbiamo stati*.

We must use *stato* when we speak of a Single Person only by you. Example: You have been my Friend, *siete stato il mio amico*, and not *siete stati*.

¹ Sono molto contento ² d'essere ³ stato ricevuto per governatore di que signori ⁴ che sono ⁵ stati nel paese dove ⁶ siete ⁷ stato.

⁸ Avete ragione d'esser contento, per che sono Gentiluomini molto generosi.

⁹ Sarei ancora più contento, se non fossero ¹⁰ stati in Italia, perche avrei fatto quel viaggio con loro.

¹¹ Mi pare che vi foste per alcuni mesi l'anno passato.

¹² Vi sarei andato, è vero, ¹³ si mio fratello fosse stato qui, ¹⁴ quando quei signori erano con voi all' essercito: ¹⁵ mà non essendoci, fui obbligato di restar in Parigi.

FR.

Je suis bien content d'avoir été reçu pour Gouverneur de ces Messieurs, qui ont été dans le país ou vous avez été.

Vous avez raison d'être content, parce que ce sont des Gentilshommes fort genereux.

Je serois encore plus joieux s'ils n'avoient pas été en Italie, parce que j'aurois fait ce Voïage avec eux.

Il me semble que vous y fûtes pendant quelques mois l'année passée.

J'y aurois été, il est vrai, si mon frere eût été ici, quand ces Messieurs étoient avec vous à l'Armée, mais n'y étant pas, je fus obligé de rester à Paris.

1. *molto*, for *bene*.
2. *essere stato*, and not *avere stato*.
3. *essere stato*, and not *esser stato*.
4. *nel*, and not *in il*.
5. *stato*, because we speak of one Person.
6. We do not express they.
7. *uomo*, in the Plural *uomini*.
8. *se*, before the Imperfect.
9. *quel*, and not *quello*.
10. *loro*, and not *col loro*, because *loro* is a Pronoun Conjunctive.
11. *vi*, and not *ci*.
12. *alcuni*, and not *qualche*.
13. *se 'l mio*, and not *se il mio*.
14. *quie* or *quelli*.
15. *essendoci*, and not *ci essendo*.

THEME,

T H E M E,

On the PRONOUNS Conjunctives,
mi, ti, ci, vi, gli, le.

YOU had promised me that you would send us the Book that we had asked of you, and you have sent it to us.

I had promised it to you, it is true, I remember it; but you should have sent to demand it of me, and I should have sent it to you.

Do not put yourself to any more Trouble about it, know that my Sister has one of them: Here is my footboy, I will bid him to go to her House to ask it of her: Go with all Speed to my Sister's, do not stay any where; thou shalt tell her, that I pray her to lend me her Manuscript, that I will send it her back in an hour: Thou shalt give my Service to my Brother-in-law; and if thou seest any Roses in his Garden, thou shalt ask him for some of them.

1 2 3 4 5
M'avevate promesso che ci inviereste il libro, che vi
6 7

aviamo domandato, e non cel'avete mandato.

8 9 10
Vel'avevo promesso, è vero, mene ricordo: ma bisognava

11 12 13
andare a domandarmelo, e vel'avrei inviato.

14 15 16
Non vene pigliate più fastidio, sò che mia sorella n'hà
18 19 20

ecco mio servo, gli dirò d'andar da lei per domandarmelo.

21
Va quanto prima da mia sorella, non ti fermarin nissun luogo,

²²luogo, ²³le dirai ²⁴che la ²⁵prego ²⁶di ²⁷prestarmi ²⁸il suo ²⁹manuscritto
³⁰che le ³¹rimanderò ³²frà un'ora, ³³farai ³⁴i miei ³⁵baciamani ³⁶a m
³⁷cognato, ³⁸e se ³⁹vederai ⁴⁰rose ⁴¹nel suo ⁴²giardino, ⁴³gliene ⁴⁴doman
⁴⁵darai ⁴⁶alcune.

Vous m'aviez promis que vous nous enverriez le livre que nous vous avions demandé, & vous ne nous l'avez pas envoyé.

Je vous l'avois promis, il est vrai, je m'en souviens; mais il falloit envoyer me le demander, & je vous l'aurois envoyé.

Ne vous en mettes plus en peine, je fais que mon frère en a un; voici mon laquais, je lui dirai d'aller chez elle pour le lui demander.

Va au plutôt chez ma sœur, ne t'arrête nulle part; tu lui diras que je la prie de me prêter son manuscrit, que je lui renverrai dans une heure; tu feras mes baise-mains à mon beau-frère, & si tu vois des roses dans son jardin, tu lui en demanderas quelques-unes.

1. *m'avevate*, in the Plural.
2. *m'avevate*, for *mi avevate*.
3. *promesso*, and not *promisso*.
4. *ci*, and not *noi*.
5. *viavevamo* or *v'avevamo*.
6. *cel' avete*, for *celo avete*.
7. *cel' avete*, and not *cil' avete*.
8. *vel' avevo*, and not *vi l'avevo*.
9. *mene*, and not *mine*.
10. *mene*, of it, before a Verb is expressed, by *me*.
11. *mandate a*.
12. *domandarmelo*, and not *me lo domandare*.

13. *vel' averei*, and not *ve lo*.
14. *vene*, and not *vine*.
15. *mia sorella*, and not *la mia*.
16. *n' bà*, and not *ne bà*, *n' bà*, with an Apostrophe.
17. *uno*, and not *un*.
18. *gli*, and not *lui*.
19. *d' andar*, with an Abbreviation.
20. *domandarglielo*, and not *lui*.
21. *non ti fermar*, and not *ti ferma*.
22. *le dirai*, and not *la dirai*.
23. *prestarmi*, and not *mi prestar*.
24. *il suo*, and not *suo*.
25. *le*, and not *lui*.
26. *frà*, to exprefs *in*.
27. *i miei*, and not *li*.
28. *nel*, and not *in*.
29. *se vederai*, instead of *se vedi*.
30. *gliene*, and not *negli*.
31. *alcune*, and not *qualche*.

To write and speak *Italian* fluently, it will be absolutely necessary to make this Theme, and the Three following ones, more than once.

T H E M E,

Containing all the Difficulties of the Particles,

Si, it is, they, we, &c.

TIS said that you do not know if we shall receive the Letters that we expected the last Post; and that in case we have not received them, and do not receive them to Day, they will send Fifty Men into the Forest; where 'tis thought they have robbed the Courier, because they knew we had given him Letters of

of great Consequence: And as 'tis not doubted but that they are the Enemies that have detained him, because we have had certain Advice that they have some of our Letters in their Hands, we have sent a Spy to inform himself of what they say; and we promise him Two Hundred Crowns, if we can have any News of them.

I do not put the Number here upon these Two last Themes, to make you turn back to the Rules, because to make this it will be sufficient to Read Pages 149, 209, 210, &c.

Si dice che non sapete, se saranno state ricevute le lettere che s'aspettavano, l'ordinario passato, e che in caso, che non siano state ricevute, ò che non si ricevano oggi, si manderanno cinquanta uomini nella selva, ove si crede ch'è stato svaligiato il Corriere perche si sà che gli erano state consegnate lettere di gran conseguenza; e come non si ha dubbio che sono i nemici, che l'hanno ritenuto, giache si banno avvisi certi, che sono state viste alcune nostre lettere nelle loro mani; s'è inviata una spia per informarsi segretamente di quanto, or, di quel che si passa, e gli si promettono duecento scudi, se sene potrà aver nuova, (or se potranno averse nuove.)

On dit que vous ne savez pas si on aura reçu les lettres qu'on attendoit l'ordinaire passé, & qu'en cas qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui, on enverra cinquante hommes dans la Forêt où l'on croit qu'on a devalisé le courier, parce que l'on fait qu'on lui avoit donné des Lettres de grande consequence; et comme on ne doute point que ce sont les ennemis qui l'ont retenu, puisqu'on a des avis assurés qu'on a vû quelques-unes de nos Lettres entre leurs mains, on a envoyé un espion, pour s'informer secretement de ce que l'on dit, & on lui promet deux cens écus si on peut en avoir des nouvelles.

THEME.

THEME,

On the Manners of Speaking, There is, there was, there will be.

Before you make this Theme look back on the Pages 155, 156.

Remember also that you must express, *there is of it, or them, there was of it, or them, by cen'è, or cene sono, cenè fù, or vene furono, and not by ci ne, vi ne.* See Page 157, 158, &c.

THERE is a Man in the Street that says, There were an Uproar over-against the Palace, where there was three Men killed; and he swears that if he had been there, there would have been a great many more of them, because he has known there had been two of his Friends wounded; that two Women and three Children have been maimed in it. They talk also of several Merchants that the Passengers report to have been cruelly beaten in it; and that, of the six Soldiers that are in Prison, there will be Four of them hanged, and that Six of them are condemned to to the Gallies.

V'è un uomo nella strada, che dice che vi fù jeri un gran rumore dirimpetto al Palazzo, ove furono uccisi tre uomini; e giura che se vi fosse stato, vene sarebbero stati molto più: perche hà saputo che v'erano stati feriti due amici suoi, che due donne, e tre fanciulli vi sono stati stroppiati. Si parla anche di molti Mercanti, che i viandanti dicono esservi stati atrocemente battuti, e che di dieci Soldati che sono in prigione, vene saranno quatro impiccati, e che vene sono sei coadannati in Galera.

Take

Take notice that according to the Rule which is in Page 157, one might leave out *v'* of the First Line, and only put *è un uomo nella strada*.

Il y a un homme dans la ruë qui dit, qu'il y eut hier un bruit vis-à-vis le Palais, où il y eut trois hommes tués, & il jure que s'il y eût été, il y en auroit eu bien davantage, parce qu'il a sçu qu'il y avoit eu deux de ses amis blessés & que deux femmes, & trois enfans y ont été estropiés. On parle aussi de plusieurs Marchands, que les passans disent y avoir été cruellement battus, & que de dix Soldats qui sont en prison, il y en aura quatre de pendus, & qu'il y en a six condamnés aux Galeres.

T H E M E,

To learn when to express, and when not to express, in Italian the Articles, the, of the, of.

See Page 202, &c. where you'll find all the Difficulties explained.

TH E R E are the Men and the Women that looked on the Pictures, who say that they are Paintings much esteemed by all the Judicious, and the Ignorant themselves.

Do not come here with Persons of your Country, to talk of the Affairs of your Brother.

You will have Time to write Letters to all your Friends.

We must separate them from the rest, and give Nothing to them but Bread and Water.

I received Yesterday News of or from the Prince, and from Madam the Princess.

I have

I have received a Hundred Crowns from the Prince, and Fifty from the Princess.

Speak to me of Philosophy; and of the Affairs of the Times.

He labours for the Ungrateful, who give Pain and Sorrow to all their Relations.

You will be praised by the Soldiers, but you shall be blamed by the Captains, and the Chief of the Army.

You have had a great deal of Pain, and little Profit.

We have eaten for Dinner Partridges, Quails, and young Pigeons.

1. Give us Bread, Wine, and Flesh.

2. Give us some Bread, some Wine, and some Flesh, in payment.

Your Brothers are come from the *Indies*; they have brought Pearls, Diamonds, and a great many other Goods, in Deal-Boxes, upon Horses and Camels.

I have put the Phrase, *Give us Bread, Wine, and Flesh*, twice, that you may consider when to express, and when not, the Articles of *the*, and of *the* &c.

A Translation according to the Rules.

Ecco uomini, e donne, che considerano quadri, e che dicono, che sono pitture molto stimate da tutti i dotti, e dagli ignoranti medesimi.

Non venite quà con persone del vostro paese per parlar degli affari di vostro fratello.

Avrete tempo per scrivere lettere a tutt' i vostri amici.

Bisogna separarli dagli altri, e non dar loro, che pane, ed acqua.

Ricevei jeri lettere del Signor Principe, e della Signora Principessa.

Hò ricevuto cento scudi dal Principe, e cinquanta dalla Principessa.

Parlatemi della Filosofia, e degli affari del tempo.

R

Lavora

Lavora per ingrati, che danno pena, e fastidio a tutti i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati, ma sarete biasimato dai Capitani, e dai principali dell' essercito.

Avete avuto gran pena, e poco profitto.

Abbiamo mangiato à pranso Pernici, Quaglie, e Piccioncini.

1. *Dâteci del pane, del vino, e della carne.*

2. *Dateci pane, vino, e della carne, in pagamento.*

I vostri fratelli sono arrivati dalle Indie, hanno portato Perle, Diamanti, e molte altre mercanzie in Cassè di Pino sopra cavalli, e cameli.

J'ai mis deux fois la phrase, donnez-nous du pain, du vin, & de la viande, afin qu'on fasse reflexion s'il faut exprimer, ou non, les Articles du, & de la.

Voilà des hommes & des femmes, qui considerent des Tableaux, & qui disent que ce sont des peintures fort estimées de tous les savans, & des Ignorans mêmes.

Ne venez pas ici avec des personnes de vôtre país pour parler des affaires de vôtre frere.

Vous aurez du tems pour écrire des Lettres à tous vos amis.

Il faut les separer des autres, & ne leur donner que du pain & de l'eau.

Je reçus hier des nouvelles de Monsieur le Prince, & de Madame la Princesse.

J'ai reçu cent écus du Prince & cinquante de la Princesse.

Parlez-moi de la Philosophie, & des affaires du tems.

Il travaille pour des ingrats, qui donnent de la peine & du chagrin à tous leurs parens.

Vous serez loué des Soldats, mais vous serez blâmé des Capitaines & des principaux de l'armée.

Vous avez eu beaucoup de peine, & peu de profit.

Nous

Nous avons mangé à diné des Perdrix, des Cailles,
& des Pigeonneaux.

1. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande.
2. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande en
payement.

Vos Freres sont arrivées des Indes: ils ont ap-
porté des Perles, des Diamans, & beaucoup d'autres
Merchandises dans des caisses de Sapin, sur des che-
vaux & des chameaux.

T H E
S I X T H T R E A T I S E.

*Of the POETICAL LICENCES, and the
diverse Synonyma's of the Names of the Gods.*

THE greatest Difficulty of the *Italian* Poetry con-
sists in the Poetical Licences, and in the Diver-
sity of the Synonyma's, which will make the Two
Chapters of this Treatise.

C H A P. I.

Of POETICAL LICENCES.

THE Poetical Licences are certain Diminutions or
Augmentations at the end of Words, which are
often found in Poetry; to wit,

<i>alma, for</i>	<i>anima,</i>	the Soul,
<i>altri,</i>	<i>altro,</i>	One, and some.
<i>andaro,</i>	<i>andarono,</i>	they went.
<i>andar',</i>	<i>andarono,</i>	they went.
<i>andianne,</i>	<i>andiamocene,</i>	let us go away.
<i>amaro,</i>	<i>amarono,</i>	they loved.
<i>augi,</i>	<i>augelli,</i>	Birds.
<i>appo,</i>	<i>appresso,</i>	near to.
<i>baccianne,</i>	<i>baciamoci,</i>	let us kill.
<i>bea,</i>	<i>beva,</i>	let him drink.
<i>beè,</i>	<i>bevette,</i>	he drank.
<i>beea,</i>	<i>beveva,</i>	he did drink.
<i>bee,</i>	<i>beve,</i>	he drinks.
<i>bei,</i>	<i>belli,</i>	Fair, beautiful.
<i>caggio,</i>	<i>cado,</i>	I fall.
<i>caggiamo,</i>	<i>cadiamo,</i>	we fall.
<i>capeti,</i>	<i>capelli,</i>	Hairs.
<i>cavai,</i>	<i>cavalli,</i>	Horses.
<i>cadeo,</i>	<i>cadde,</i>	he fell.
<i>cele,</i>	<i>cela,</i>	he hides or conceals.
<i>celan,</i>	<i>celano,</i>	they hide.
<i>cel'han,</i>	<i>cel'hanno,</i>	they have it to us.
<i>chere,</i>	<i>chiede,</i>	he demands.
<i>china,</i>	<i>chinata,</i>	a bending down.
<i>chino,</i>	<i>chinato,</i>	bended down.
<i>coltei,</i>	<i>coltelli,</i>	Knives.
<i>cor,</i>	<i>cogliere,</i>	to gather.
<i>correm,</i>	<i>coglieremo,</i>	we shall gather.
<i>costaro,</i>	<i>costarono,</i>	they cost.
<i>costar',</i>	<i>costarono,</i>	they cost.
<i>crederia,</i>	<i>crederebbe,</i>	he should believe.
<i>dè, or de,</i>	<i>deve,</i>	he owes.
<i>debbo,</i>	<i>devo,</i>	I owe.
<i>deggio,</i>	<i>devo,</i>	I owe.
<i>deggi,</i>	<i>devi,</i>	thou owest.
<i>deggia,</i>	<i>debba,</i>	he owes.
<i>deggiamo,</i>	<i>dobbiamo,</i>	we did owe.

deggiano,

deggiano, for	debbano,	they owe.
deggiate,	debbiate,	you did owe.
degg'io?	devo'io?	do I owe?
deggiono,	devono,	they owe.
danno,	devono,	they owe.
deo,	devo,	I owe.
deono,	devono,	they owe.
dà,	diede,	he gave.
diero,	diedero,	they gave.
dier', and die-	diedero,	they gave.
dieronfi, [ron,	si diedero,	they gave, or apply'd them-
digestu,	dicesti tu,	said'st thou. [selves to.
differ,	differo,	they said.
danno,	domato,	tamed.
ei,	egli,	he.
empio,	empi,	he fills.
face,	fa,	he does or makes.
facean,	facevano,	they did do.
fi,	fede,	the Faith.
fi,	fecce,	he did, or made.
fa,	faceva,	he did do.
fei,	feci,	I did or made.
felli,	li fece,	he made them.
felfi,	se li fece,	he got them made.
femmo,	facemmo,	we made.
fenne,	ne fece,	he made some or of them.
ferno,	fecero,	they made.
fa,	fece,	he made.
fero,	fecero,	they made.
fera,	ferisca,	he strikes.
fere,	ferisce,	he strikes.
feron,	fecero,	they did, or made.
ferono,	fecero,	they did, or made.
fieste,	faceste,	you did, or made.
fa,	sarà,	he shall be.
fan,	saranno,	they shall be.
deggiano,	sarà,	he shall be.

fieno, for
 fii,
 fora,
 foran,
 fossino,
 frà,
 fue,
 fur,
 furo,
 giva,
 giro,
 gir',
 gite,
 giva,
 baggio,
 balle,
 balmi,
 ban,
 arei,
 aria,
 arian,
 arò,
 ave,
 aveva,
 avria,
 avvvi,
 bolle,
 bonne,
 i,
 ir,
 ite,
 ivan,
 là've,
 len',
 lodaro,
 lodare',
 me',

saranno,
 sii,
 sarebbe,
 sarebbero,
 fossero,
 frate,
 fu,
 furono,
 furono,
 andava,
 andarono,
 andarono,
 andate,
 andava,
 bò,
 le bà,
 me l' bà,
 hanno,
 avrei,
 avrebbe,
 avrebbero,
 avrò,
 bà,
 aveva,
 averebbe,
 vi bà,
 le bò,
 ne bò,
 io,
 andare,
 andate,
 andavano,
 là ove,
 gliene,
 lodarono,
 lodarono,
 meglio,

they shall be.
 be thou,
 he should be.
 they should be.
 they were, or might be.
 a Brother.
 he was.
 they were.
 they were.
 he did go.
 they went.
 they went.
 go you.
 he did go.
 I have.
 he has them.
 he has it to me.
 they have.
 I should have.
 he should have.
 they should have.
 I shall have.
 he has.
 he had.
 he would have.
 there is.
 I have to him.
 I have some, or of it.
 I.
 to go.
 go thou.
 they did go.
 there where.
 to him of it.
 they praiseded.
 they praised.
 better.

men', for	mene,	me some, or of it.
men,	meno,	less.
morio,	mori,	died.
ne'l,	ne' il,	neither the.
nosco,	con noi,	with us.
paga,	pagata,	contented.
pago,	pagato,	contented.
par,	pare,	it seems.
por,	porre,	to put,
pie,	piède,	a Foot,
panno,	possono,	they may,
puote,	può,	he may.
potria,	poterebbe,	he should be able.
que',	quelli,	those.
rapio,	rapi,	he ravishes.
ritor,	ritogliere,	to resume.
sallo,	lo sa,	he knows it.
salſi,	salj,	I went up.
salſe,	salj,	he went up.
fatti?	ti ſa?	dost thou find?
fatti buono?	ti ſà buono?	dost thou like?
ſe,	ſei,	thou art.
ſeggo, ſeggio,	ſedo,	I ſit down.
ſeggono, ſeg-	ſedono,	they ſit down.
ſel,	[gono, ſelo,	to himſelf it.
ſi,	coſi,	ſo, as much.
ſiede,	ſede,	he ſits.
ſiedon,	ſedono,	they ſit.
ſien,	ſiano,	they be.
ſollevaro,	ſollevarono,	they rais'd up.
ſollevar',	ſollevarono,	they rais'd up.
ſpene,	ſpeme,	Hope.
ſpirto,	ſpirito,	a Spirit.
ſta,	queſta,	this.
ſtè,	ſtette,	he ſtood, or dwelt.
ſtel,	ſtelo,	the ſtalk or ſtem.
ſulla,	ſopra la,	upon the.

<i>tai, for</i>	<i>tali,</i>	<i>such.</i>
<i>terrallo,</i>	<i>lo terrà,</i>	<i>he will hold it.</i>
<i>tiello,</i>	<i>tieni lo,</i>	<i>hold it thou.</i>
<i>tommi,</i>	<i>toglmi,</i>	<i>take me away.</i>
<i>tor,</i>	<i>togliere,</i>	<i>to take away.</i>
<i>tronche,</i>	<i>troncate,</i>	<i>cut.</i>
<i>tronco,</i>	<i>troncato,</i>	<i>cut.</i>
<i>ù.</i>	<i>ove,</i>	<i>where.</i>
<i>valso,</i>	<i>valuto,</i>	<i>worth.</i>
<i>vanne,</i>	<i>vattene,</i>	<i>go about thy Business.</i>
<i>vè,</i>	<i>vedi,</i>	<i>see thou.</i>
<i>veggio, veggo, vedo,</i>		<i>I see.</i>
<i>veggion, veg-vedono,</i>		<i>they see.</i>
<i>gono,</i>		
<i>veglia,</i>	<i>vecchio,</i>	<i>an Old Man.</i>
<i>velle,</i>	<i>volere,</i>	<i>to be willing.</i>
<i>velle,</i>	<i>vedile,</i>	<i>see thou them.</i>
<i>velli,</i>	<i>vedili,</i>	<i>see thou them.</i>
<i>velli,</i>	<i>eccoli,</i>	<i>there they are.</i>
<i>vello,</i>	<i>eccolo,</i>	<i>there he is.</i>
<i>ven',</i>	<i>vene,</i>	<i>you some, or of it.</i>
<i>ver,</i>	<i>verso,</i>	<i>towards.</i>
<i>vo',</i>	<i>voglio,</i>	<i>I will.</i>
<i>volto,</i>	<i>voltato,</i>	<i>turn'd.</i>
<i>vosco,</i>	<i>con voi,</i>	<i>with you.</i>
<i>usciano,</i>	<i>uscivano,</i>	<i>they did go out.</i>
<i>uscio,</i>	<i>uscì,</i>	<i>he goes out.</i>
<i>usciro,</i>	<i>uscirono,</i>	<i>they went out.</i>

Take notice that the Third Persons Plural of the Preterperfect-Definite ending in *arono*, as *legárono*, *amárono*, *scolorárono*, are to be terminated in Poetry in *aro*: And they say, *legáro*, *amáro*, *scoloráro*, *negáro*. See *Petrarca*, *Tasso*, *Guarini*, and the rest of the Poets.

The Poets always retrench an *l* from the Articles *dello*, *della*, *delli*, *delle*; *alli*, *alle*, &c. and from *nella*, *nelli*, *nelle*; *colla*, *colle*; and put *de lo*, *de la*, *de li*, &c.

ne la, ne li, ne le, co la, &c. Example: *De la futura caccia.*

The Poets use *il* before Verbs instead of *lo*; as, *il vede* for *lo vede*; *il dicea* for *lo diceva*.

Remember also the Poets oft'ner use the Verbs in *gio* than those in *do* when they have Two Terminations: And they write *veggio* more than *vedo*, *veggiendo* more than *vedendo*.

CHAP. II.

Of the Diversity of SYNONYMA's.

THE Poets make use of divers Synonyma's to express the Names of the Gods and Goddeffes of Heaven, Earth, and Hell, which I have inserted in this Chapter in an Alphabetical Order.

The Poets use for Synonyma's of *APOLLO*,

Il divin musico.

Fabo.

Il biondo Dio, che in Thessalia s'adora.

L'Oraclo di Delfo.

Il Rettore del Parnasso.

Il Dio d'Helicon.

BACCÒ.

Il giovinetto Dio che'l Gange adora.

Il Dio nutrito dalle Ninfe di Nisa.

Il Dio due volte nato.

Libero.

CICLOPI.

Tre fratelli con un sol occhio in fronte.

I giganti di Vulcano.

I fabri di Vulcano.

The

The Names of the Cyclops.

Bronte, Sterope, Pirammone.

CIELO.

*Eterea mole. Regione stellata.**La magione degli Dei.*

CERERE.

*Inventrice delle prime biade.**Madre di Proserpina.**Dea d'Eleusi.*

CIBELE.

*La Dea Dindimena.**La Dea Berecintia.**La Madre degli Dei.**La moglie di Saturno.**Rea.*

CUPIDO.

*L'Amore. Il vincitor degli Dei.**L'alato Dio. L'Arciero volante.**Il faretrato Arciero. Il nudo Arciero.**Il cieco Dio. Il Dio di Gnido. Il Dio Bambino.**Il Vagabondo alato.**Il nudo pargoletto.**Garzon sopra l'etade astuto.**Il figlio di Ciprigna, di Citherea, di Venere.*

DIANA.

*Cintia. La Luna. La sorella di Febo.**Delia. La Dea de le selve, de' monti.*

EOLO.

Dio de' Venti.

FLORA.

Dea de' Fiori. Dea amica di Giunone.

GIANO.

*Amico di Saturno. Il Dio bifrante.**Il Dio che porta due chiavi.*

GIOVE.

Rettore de le stelle.

Primo figlio di Saturno.

Il gran motore. Rè de' motori.

Il gran Tonante.

GIUNONE.

La moglie di Giove. La Regina de gli Dei. La Dea Lucina.

L'Orgogliosa moglie del gran Tonante. La Dea gelosa.

INFERNO.

Borgia ardente.

Baratro potente, Averna.

Nero speco.

LUCIFERO STELLA.

Foriera del giorno.

Stella nunzia del giorno.

LUNA.

Diana Cintia. Ecate.

MARE.

Pelago. Oceano. Reggia Cristallina.

Regno umido. Il padre de' fiumi.

MARTE.

Dio guerriero.

MERCURIO.

Messo, Interprete degli Dei.

Inventor della lotta. Il divin Citarista.

Il Dio de ladroni. Cillenio.

MINERVA.

Pallade.

Dea ricamatrice.

La Dea che Athene adora.

La Dea di Samo.

Inventrice delle prime ulive.

NETTUNO.

Il Regnator canuto de' flutti.

Il gran Rettore delle acque.

Il Tiranno del mare.

Il freddo, ed umido Marito di Teti.

PALLADE.

Quella che senza padre dal gran Giove nacque.

Beltona.

*Bellona. Minerva. Dea della guerra.
Dea che trovò l'uso dell' olio e della lana.
Inventrice delle prime ulive.*

PLUTONE.

*Dio delle tenebre.
Dio dell' oscuro Regno.
L' Autore della sepoltura.
Il primo che onorò con essequie i morti.*

PROSERPINA.

*La figlia di Cerere.
La moglie di Plutone.
La Regina delle grotte tartaree.
Dea del cupo fondo.*

SATURNO.

*Il tempo. Il Dio del tempo.
L'alato vecchio. Il Vecchio edace.*

SOLE.

*Il Principe delle ore.
Il gran Monarca de' tempi.
Il luminoso Auriga. Apollo.
Febo. Il fratello di Diana.
Il pianeta eterno.*

TERRA.

*La Madre commune de' mortali.
Il suolo.*

TETI.

*Regina de' flutti.
Dea del mare.*

VENERE.

*Citherea. Ciprina. Ciprigna.
La Dea Ericina.
Verticordia.
Figlia del Mare.
Dea che per Adone ardeva.
Dea di Pafos.
Dea d' Amatunta.*

Dea

Dea, or Donna del terza gira.

VULCANO.

Zoppo Dio.

Il Dia di storto.

Fabro adusto.

Il divin Artista.

Il Genitor d'Amore in Lenno.

T H E

SEVENTH TREATISE.

Of Improper and Obsolete Words.

THERE are in the *Italian* Tongue a great many Important Words, which are not in use but amongst the *Vulgar*, and those that are not Scholars.

We are mightily mistaken in thinging that People Speak and Pronounce *Italian* best at *Florence*; for it is one of the Places where the Pronunciation of it is the most Harsh and Improper. The Court and the Academicks speak well there, but all the rest have an ill Accent, and do not Pronounce but through the Throat and Nose.

What the *Florentine* Authors, both Ancient and Modern, have written is in a very fine Stile, and 'tis therefore the *Italian* Proverb says upon the Account of their Pronunciation:

Lingua Toscana in bocca Romana.

'Tis most certain *Rome* and *Siena* are the Places where People speak the best *Italian*; therefore we say,

Per

*Per intender parlar ben Italiano,
Bisogno ch'un Toscan parli Romano.*

Nevertheless the Common People at *Rome* generally commit a Fault in the Preterperfect-Definite, by making it end in the Third Person Plurar, in *ssimo*, instead of *mmo*. Example :

We loved,	}	<i>amassimo.</i>	{	<i>nous aimâmes.</i>
We went,		<i>andassimo.</i>		<i>nous allâmes.</i>
We believed,		<i>credessimo.</i>		<i>nous crûmes.</i>
We wrote,		<i>scrivessimo.</i>		<i>nous écrivîmes.</i>

We should say *amammo*, *andammo*, *credemmo*, *scrivemmo*; and so of all the rest of the Verbs.

Neither must we say, *amaressimo*, *credereffimo*, and the like, to express we should love, we should believe; but *amerevmo*, *crederevmo*; and so the same in all the Verbs in the second Imperfect.

The first Person Plural of the Present Tense ought to end in *iamo* in all the Verbs, without Exception, as well in the Indicative, as the Imperative and Subjunctive; so that we must absolutely say, *amiamo* and *che amiamo*, to express we love, and that we may love: And in like manner *abbiamo*, *fiamo*, *parliamo*, *crediamo*, *vediamo*, *dormiamo*, *capiamo*, *concepriamo*, &c. and not *avemo*, *semo*, *parlamo*, *credemo*, *vedemo*, *dormimo*, *capimo*, *concepimo*, which are *Calabrian* and *Neapolitan* Words, derived from the *Spanish*; which by adding an *S* at the end of them we should find *parlamos*, *dormimos*, &c.

An *Italian* that speaks correctly will never be guilty of such gross Errors.

Take Care you don't say as the *Florentines* do, *voi dicevi*, *voi amavi*, *voi credevi*, *voi andavi*, and the like; instead of *voi dicevate*, *voi amavate*, *voi credevate*, *voi andavate*, because the Termination in *vi* is never used but with *tù* in the Singular; as *tù amavi*, *tu dicevi*.

Read

Read the Authors that have written of the Purity of the *Italian* Language, which I have quoted at the End of this Treatise; and all those that have written from the First beginning of speaking *Italian* to this present Time we shall see they disapprove of *voi avevi*, *voi amavi*, which is a great Fault the *Neapolitans*, and those that have no Learning, are guilty of.

The Reason of it is indisputable, for there must be a Difference between the Second Person Singular and the Second Person Plural.

To convince those that say, *voi amavi*, instead of *voi amavate*; *voi dicevi*, instead of *voi dicevate*; *voi videvi*, instead of *voi vedevate*, let them read the Remarks of *Giacomo, Pergamini*, who, in his Book entituled, *Trattato della Lingua Italiana*, says, Page 173. *La Seconda Persona dell' Imperfetto nel numero del più, deve esser terminata in vate: As, cantavate, dicevate. E contra questa terminazione ricevuta universalmente da' Regolati Dittatori, hanno alcuni moderni usato di scrivere, cantavi, vedevi, il che è manifesto errore.*

Forrante Longobardi, in his Book entituled, *Il torto ed il dritto*, condemns this Manner of speaking, *voi cantavi*, as impertinent.

By the same Reason I have given above, do not say also, *voi amasti*, *voi credesti*, *voi vedesti*; but *voi amaste*, *voi credeste*, *voi vedeste*.

To express, *we read, we remain, we say, we go out*; we must say, *leggiamo, rimaniamo, diciamo, usciamo*; and not *legbiamo, rimanghiamo, dicbiamo, eschiamo*; and that for two unquestionable Reasons.

First, because there are none but Verbs terminated in the Infinitive in *care* and *gare*, as *cercare, purgare*, that take an *H* in the Tenses and Persons, where the Letter *c* or *g* comes before an *e* and an *i*, as I have said before, So that the Verbs in *ere* and *ire* have nothing to do with this Rule.

Secondly,

Secondly, because *legbiamo* comes from *legare*, signifying, *to tie*; and so of the rest.

Do not say also, as those of *Luca* do, *io direbbi, io farebbi, io farebbi*, to express, *I should say, I should do, I should be*, instead of *io direi, io farei, io sarei*.

One must not say nor write *amono, cantono, ballono*, in the third Person Plural of Verbs of the first Conjugation, which must all terminate in *ano*; therefore write and speak *amano, cantano, ballano*; because there are none but the Verbs in *ere* and in *ire* that end in *ono* in the third Person Plural of the Indicative.

The End of the Second Part.

THE

THE
ITALIAN
MASTER.

THE THIRD PART.

CONTAINING,

- I. *A Vocabulary of Words most Necessary to be Known.*
- II. *The Verbs, the most used in Discourse.*
- III. *Familiar Dialogues.*
- IV. *The Italian manners of Speaking, in which the Delicacy of that Language consists.*
- V. *Several little Stories, Jest, Sentences of divers Authors, and a Collection of the Choicest Italian Proverbs.*
- VI. *Some fine Thoughts from the Italian Poets.*
- VII. *The different Inscriptions and Titles that are used in Italian Letters.*

A

VOCABULARY of WORDS

Necessary to be Known.

Del Cielo, e degli Ele- Of the Heaven and the
menti. Elements.

Dio Iddio,	God, Fr. Dieu.
Giesu Christo,	Jesus Christ, J̄esus Christ.
lo Spirito santo,	the Holy Ghost, le S. Esprit.
la Trinità,	the Trinity, la Trinité.
la Vergine,	the Virgin, la Vierge.
gli Angeli,	the Angels, les Anges.
gli Arcàngeli,	the Arch-Angels, les Ar- canges.
i Santi,	the Saints, les Saints.
i Beati,	the Blessed, les Bien-heureux.
il Cielo,	Heaven, le Ciel.
il Paradiso,	Paradise, le Paradis.
l'Inferno,	Hell, l'Enfer.
il Purgatorio,	Purgatory, le Purgatoire.
i Diávoli,	the Devils, les Diables.
il fuóco,	the Fire, le feu.
l'aria,	the Air, l'air.
la terra,	the Earth, la terre.
il máre,	the Sea, la mer.
il Sole,	the Sun, le soleil.
la Lúna,	the Moon, la lune.
Le Stelle,	the Stars, les etoiles.

i rággi,

i raggi.

le nuvole,

il vento,

la pioggia,

il tuono,

il baleno, il lampo,

la grandine,

il fulmine,

la neve,

il gelo,

il ghiaccio,

il gelavérmi,

la ruggiada,

la nebbia,

il terremoto,

il diluvio,

il caldo,

il freddo,

Del Tempo, e delle Stagioni.

Il giorno,

la notte,

il mézzo dì,

la mézza notte,

la mattina,

la sera,

un' ora,

un quarto d'ora,

un mézz'ora,

the Rays, les raïons.

the Clouds, les nuës.

the Wind, le vent.

the Rain, la pluie.

the Thunder, la tonnerre.

the Lightning, l' éclair.

the Hail, la grêle.

the Thunderbolt, la foudre.

the Snow, la neige.

the Frost, la gelée.

the Ice, la glace.

the glaz'd Frost, le verglas.

the Dew, la rosée.

a Fog or Mist, le brouillard.

the Earthquake, le tremblement de terre.

a Deluge or a Flood, le déluge.

the Heat, le chaud.

the Cold, le froid.

Of the Time and Seasons.

the Day, le jour.

the Night, la nuit,

Noon, le midi,

Midnight, la minuit.

the Morning, le matin,

the Evening, le soir.

an Hour, une heure.

a Quarter of an Hour, un quart d'heure.

Half an Hour, une demi-heure.

tre quarti d'ora,
 oggi,
 jéri,
 dománi, dimáni,
 jéri l'altro, l'altro, jéri,
 posdománi,
 sta sera, or questa sera.
 sta mattina, or questa mattina.
 dopo pranzo,
 dopo cena,
 una settimána,
 un mese,
 un ánno,
 un moménto,
 la Primavera,
 la Státe,
 l'Autúnno,
 l'Invéрно, il Vérno,
 giòrno di festa,
 giòrno di lavóro,
 il far del Sóle,
 il tramontár del Sóle,
 l'auróra,

I giorni della settimána,

Lunedì,
 Mártedì,
 Mercordì,
 Giovedì,
 Venérđì,

Three Quarters of an Hour,
 trois quarts d'heure.
 to Day, aujourd'hui.
 Yesterday, hier.
 To-morrow, demain.
 the Day, before Yesterday,
 avant-hier.
 after To-morrow, après de-
 main.
 this Evening, ce soir.
 this Morning, ce matin.
 after Dinner, après diné.
 after Supper, après soupé.
 a Week, une semaine.
 a Month, un mois.
 a Year, un an.
 a Moment, un moment.
 the Spring, le printems.
 the Summer, l'été.
 Autumn, l'automne.
 the Winter, l'hiver.
 a Holy-day, jour de fête.
 a Working-day, jour ou-
 vrier.
 the Break of Day, le point
 du jour.
 the Sun-rising, le coucher
 du Soleil.
 the Morning, l'aurore.

The Days of the Week.

Monday,	Lundi.
Tuesday,	Mardi.
Wednesday,	Mecredi.
Thursday,	Jeudi.
Friday,	Vendredi.
	Sábato,

Hour,
re.

Sábato,
Doménica,

Saturday,
Sunday,

Samedi.
Dimanche.

I Mesi.

The Months.

Gennáro, or Gennajo,
Febbráro, or Febbrajo,
Márzo,
Aprile,
Maggio,
Giugno,
Lúglio,
Agósto,
Settémbré,
Ottóbre,
Novémbré,
Decémbré,

January, Janvier.
February, Fevrier.
March, Mars.
April, Avril.
May, Mai.
June, Juin.
July, Juillet.
August, Aóut.
September, Septembre.
October, Oótobre.
November, Novembre.
December, Decembre.

Le Feste dell'anno.

The Holidays of the Year.

Il capo d'anno,
il primo giòrno dell' áno,
il giòrno dei Rè, l'Epifania,
la Candelora.
la Purificazione.
il Carnevåle,
la Quaresima,
le Quáttro témpora,
la Settimána Santa,
la Doménica delle Palme,

the New-Year's Day, le
jour de l'an.
the First Day of the Year,
le premier jour de l'an.
the Twelfth-Day, le jour
des Rois.
Candlemas-Day, la chan-
deleur.
the Purification, la purifi-
cation.
the Carnival, le Carnaval.
Lent, le Carême.
the Ember-weeks, les qua-
tre tems.
the Holy-week, la semaine
sainte.
Palm-Sunday, le dimanche
des rameaux.

il Venerdì Santo,

Good-Friday, *le Vendredi saint.*

il giorno di Pasqua,
la Domenica in albis,
le Rogazioni,

Easter-day, *le jour de pâques.*
Low-Sunday, *la quasimodo,*
Rogation-week, *les Rogations.*

l'Ascensione,
la Pentecoste,
la Festa del Corpus Domini,

the Ascension, *l'Ascension.*
the Pentecost, *la Pentecôte.*
Corpus-Christi-Day, *la Tête Dieu.*

San Giovanni,
la Festa di tutt'i Santi,

Midsummer-day, *S. Jean.*
All Saints-days, *la tous-saints.*

il giorno de' Morti,

All-Souls *le jour de Tre-passés.*

Natàle, le feste di Natàle,
la vigilia,
la messe, mietitura.
le vendemmie.

Christmas-Day, *Noël.*
the Eve, *la veille.*
the Harvest, *la moisson.*
the Vintage, *les vendanges.*

Delle Dignità Ecclesiastiche.

Of Ecclesiastical Dignities.

Il Papa,
un Cardinale,
un Patriarca,
un Arcivescovo,

the Pope, *le Pape.*
a Cardinal, *un Cardinal.*
a Patriarch, *un Patriarche.*
an Archbishop, *un Archevêque.*

un Vescovo,
un Legato,
un Vice-legato,

a Bishop, *un Evêque.*
a Legate, *un Legat.*
a Vice-Legate, *un Vice-Legat.*

un Nunzio,
un Prelato,
un Commendatore,

a Nuncio, *un Nonce.*
a Prelate, *un Prelat.*
a Commander, *un Commandeur.*

un Abbate,

an Abbot, *un Abbé.*

una Badessa,
un Priore,
un Sotto Priore,
un Rettore,
un Guardiano,
un Provinciale,
un Definitor,
un Generale,
un Vicario,
un Vicario Generale,
un Decano,
un Arcidiacono,
un Canonico,
un Arciprete,
un Prete,
un Capellano,
un Elemosinario, Cappellano,
un Curato,
un Predicatore,
un Diacono,
un Suddiacono,
un Sagristano,
un Chierico,
un Musico,

an Abbess, une Abbess.
a Prior, un Prieur.
an Under-Prior, un Sous-Prieur.
a Rector, un Recteur.
a Guardian, un Gardien.
a Provincial, un Provincial.
a Definitor, un Definiteur.
a General, un General.
a Vicar, un Vicaire.
a Vicar-General, un Grand-Vicaire.
a Dean, un Doien.
an Archdeacon, un Archidiaque.
a Canon, un Chanoine.
an Archpriest, un Archiprêtre.
a Priest, un Prêtre.
a Chaplain, un Chapelain.
an Almoner, un Aumônier.
a Curate, un Curé.
a Preacher, un Predicateur.
a Deacon, un Diacre.
a Sub-deacon, un Sous-diaque.
a Sexton, un Sacristain.
a Clerk, un Clerc.
a Musician, un Musicien.

Names of Things most Necessary to be Eaten.

Del pane,
Dell' acqua,
del vino,
della carne,

Bread, du pain.
Water, de l'eau.
Wine, du vin.
Meat or Flesh, de la viande.

del pesce,
dell' aléssò,
dell' arrósto,
un boccone di páne,

un pasticcio,
una fetta di pasticcio,

una minèstra,
un bródo,
un' insaláta,
una salsa,
un guazzetto, un' intingolo,
delle frútta,
del formaggio,

L'apparécchio della
Távola.

La távola,
una sedia,
la touágia,
la salviéita,
un coltello,
una forchètta,
un cucchiáro,
un tondo,
un piátto,
una saliera,
un zuccarino,
un candelieri,

una candéla,
lo smoccolatojó,
uno scaldavivánde,
un bacile,
una mesciróba,
un boccale,

Fish, du poisson.
Boil'd-meat, du bouilli.
Roast-meat, du rôti.
a Mouthful of Bread, un
morceau de pain.
a Pie, un pátò.
a Piece of Pie, une tranche
de páté.
a Soup, une soupe,
the Broth, un bouillon.
a Sallad, un salade.
the Sauce, une sauce.
a Ragoo, un ragoût.
Fruit, du dessert.
Cheese, du fromage.

The Covering of the Table.

the Table, la table.
a Chair, une chaise:
a Table-cloth, la nappe.
a Napkin, la serviette.
a Knife, un couteau.
a Fork, une fourchette.
a Spoon, une cuilliere.
a Plate, une assiette.
a Dish, un plat.
a Saltfeller, une saliere.
a Sugar-box, un sucrier:
a Candlestick, un chande-
lier.
a Candle, une chandelle.
the Snuffers, les mouchettes.
a Chafingdish, un rechaud.
a Basin, un bassin.
an Ewer, une aiguiere.
a Water-pot, un pot à l'eau.

un bicebiere,
in fiasco,
una tazza,
una sottocoppa,
una scodella,
uno scodellino,
uno sciugamano,
una posata,
un servizio,

il cestone, la cesta,

una mezza foglietta,
una foglietta,
una pinta,
un boccale,

Quel che si mangia à tavola per l'alésso.

della vaccina, del bue,
del castrato,
della vitella, del vitello,
dell'agnello,
una gallina,
un gallo,

Per gli antipasti.

un manicaréto,
una fricassea,
uno guazzétto,
uno stuffato,
delle animelle,
animella di vitello,
delle polpette,
una crostata,
de' de pasticcetti.

a Glass, un verre.
a Bottle, une bouteille.
a Cup, une tasse.
a Charger, une soucoupe.
a Porringer, une écuelle.
a Saucer, une sauciere.
a Towel, un essuie-main.
a Cover, un couvert.
a Service or Course, un service.

a Basket, la corbeille à porter le couvert.

a Gallon, un demi septier.
a half Pint, une chopine.
a Pint, une pinte.
a Pot, un pot.

What is Eaten at the Table for the Boil'd-meat.

Beef, du bœuf.
Mutton, du mouton.
Veal, du veau.
Lamb, de l'agneau.
a Hen, une poule.
a Cock, un coq.

For the First Course.

Minc'd-meat, un hackis.
a Fricassee, une fricassée.
anything Stew'd, un haricot.
Stew'd-meat, une étuvée.
Lamb-Stones, des beatilles.
a Sweet-bread, ris de veau.
Puddings, des andouillettes.
a Tart, une tourte.
Petty-Pattees, des petits pâtés. del

del presciutto,

delle salsiccie,

una *amortadella*, un *salsicciotto*, di Bologna,

del sanguinaccio,

del fegato,

delle radici,

un melone,

Quel che si fa arrostito.

un cappon,

i pollastri,

i piccioni, i *piccioncini*,

le becaccine,

le pernici,

i tordi,

le lodole,

le quaglie,

i fagiani,

un gallinaccio,

un oca,

un paparo, or papero,

un anitra,

una lépre, or un lépre,

un coniglio,

un porco,

il porchetto,

il cinghiale,

il cervo,

un cosciotto,

un lombo di vitello,

una spalletta di castrato,

some Gammon of Bacon,
du jambon.

Saufages, des saucisses.

a Bolognia-Saufage, un saucisson de Bologne.

Black-Pudding, du boudin.

Liver, du foie.

Radishes, des raves.

a Melon, un melon.

What is Roasted.

a Capon, un chapon.

Pullets, les poulets.

Pidgeons, les pigeonneaux.

Woodcocks, les becasses.

Partridges, les perdrix.

Throshes, les grives.

Larks, les alouettes.

Quails, les cailles.

Pheasants, les faisans.

a young Turkey, un dindon.

a Goose, une oie.

a Gosling, un oison.

a Drake, un canard.

a Hare, un lievre.

a Rabbet, un lapin.

a Hog, un porc.

a roasting-Pig, le cochon de lait.

a Wild-Boar, le sanglier.

a Stag, le cerf,

a Leg of Mutton, une élanche.

a Loin of Veal, une longe de veau.

a Shoulder of Mutton, une épaule de mouton.

Bacon,
un sau-
Boudin.
casser.
drix.

una bragiúola di vaccina,
il selvaggiume,

Per condire le vivande.

del sale,
del pépe,
dell' olio, or oglio,
dell' aceto,
dell' agresto,
della mostarda,
dei garófani,
della canella,
dei cappari,
del lauro,
dei fungbi,

dei tartúfoli,
delle cipolle,
degli scalógni, or delle sca-

logne,
or oglio,
del lardo,
dei merángoli, aranci,
dei limóni,
dell' erbásta,

delle cipollétte,
de pignuóli,
delle uósa.

Per l'insaláta.

dell' erbe,
dell' indivia,
della lattúga,
de selleri, or sédani,

a Rib, un aloiau.
Game, le gibier.

To season Meat with.

Salt, du sel.
Pepper, du poivre.
Oyl, de l'huilz.
Vinegar, du vinaigre.
Verjuice, da varjus.
Mustard, de la moutarde.
Cloves, des clous de girofle.
Cinnamon, de la canelle.
Capers, des capres.
Lawrel, du laurier.
Mushrooms, des champig-
nons.

Truffles, des truffes.
Onions, des oignons.
Shalots, des échalottes.

Garlick, un ail.
Bacon, du lard.
Oranges, des oranges.
Lemons, des citrons.
Parsley, da persil.
Chibbols, des ciboules.
The Kernels of a Pine-App-
le, des pignons.
Eggs, des œufs.

For a Sallad.

Herbs, des herbes.
Succory, de la chicorée.
Lettuce, de la laitue.
Sallary, du selleri.

del

del cerfoglio,
del crescione,

Chervil, du cerfeuil.
Cressies, du cresson.

Per i giorni magri.

For Fast-days.

del butiro,
del latte,
delle uova,
delle uova da bere,
delle uova affogate,
una fritata,
del pesce,
dei gamberi,
un luccio,
un carpio, un pesce regina,
una trota,
una linguattola, una sogliola.
un' anguilla,
una tinca,
uno storione,
un' aringa,
delle ostriche,
del salmone,
del merluzzo,
delle acciughe, delle alici,
dei piselli,
delle fave,
degli spinaci,
dei carciofoli, or carciofi,
degli sparagi,
dei cavoli,
dei broccoli,

dei cavoli fiori,

Butter, du beurre.
Milk, du lait.
Eggs, des œufs.
Eggs in the Shell, des œufs
à la coque.
Poch'd Eggs, des œufs po-
chés.
an Omelet, une omelette.
Fish, du poisson.
Lobsters, des écrevisses.
a Pike, un brochet.
a Carp, une carpe.
a Trout, une truite.
a Sole, une sole.
an Eel, une anguille.
a Tench, une tanche.
a Sturgeon, un esturgeon.
an Herring, un hareng.
Oysters, des huitres.
Salmons, du saumon.
Codfish, de la morue.
Anchoves, des anchois.
Pease, des pois.
Beans, des fèves.
Spinage, des epinars.
Artichokes, des artichaux.
Asparagus, des asperges.
Coleworts, des choux.
Sprouts, des broques de
choux.
Colliflowers, des choux
fleurs.

del finocchio,
del riso,
dei cardi,

delle biétole rosse,

Per le frúttà.

delle mèla, de' pomi, or delle
delle pere, [pome,
delle pérficke, di persici.
dei bricocoli, degli abicocchi.
delle cirege, or delle cerasse.
de' garfagnoni,

delle visciole,

dell' uvaspina,

dei fichi,

delle fusine, or brúgne,

angèliche, more di rova,

delle uve,

del biscotto,

del marzapane,

delle fritelle,

una torta,

dei zuccherini,

dei confètti,

delle noci,

delle nocciole,

dei maroni,

delle castagne,

delle mandole,

delle respole,

delle sorbe,

delle more,

delle cotogne,

Fennel, du fenouil.

Rice, du ris.

Artichoak-stalks, des car-
des.

Red-beets, des beterraves.

For the Desert.

Apples, des pommes.

Pears, des poires.

Peaches, des pêches.

Apricocks, des abricots.

Cherries, des cerises.

Hard Cherries, des biga-
reaux.

Soure Cherries, des cerises
griottes.

Gooseberries, des groseilles.

Figs, des figues.

Plumbs, des prunes.

Raspberries, des framboises.

Grapes, des raisins.

Bisket, du biscuit.

March-pane, du masselpain.

Fritters, des bignets.

a Tart, une tarte.

Sugar-pumbs, des dragées.

Sweet-meats, des confitures.

Nuts, des noix.

Small-nuts, des noisettes.

Chestnuts, des marons.

Chestnuts, des chataignes.

Almonds, des amandes.

Medlars, des nêfles.

Sorb-apples, des cormes.

Mulberries, des mûres.

Quinces, des coins.

delle

delle melagrâne,
dei meràngoli di Portogallo,
delle ulive,

Gradi di parentado,

il pádre,
la mádre,
il nonno, or l'Avo,

la nonna, or l'Avà,

il bisnonno, il bisàvo,

la bisnonna, la bisàva,

il figlio,
la figlia,
il fratèllo,
la sorèlla,
il primogénito,
il cadétto,
il zio,
la zia,
il nipote,
la nipote,
il pronipote,

la pronipote,

il cugíno,
la cougína,
il fratel cugíno,

la sorèlla cugína,

Pomegranates, des grenades.
Portugal Oranges, des oranges de Portugal.
Olives, des olives.

Degrees of Kindred.

the Father, le pere.

the Mother, la mere.

the Grandfather, le grand-pere.

the Grandmother, la grand-mere.

the Great Grandfather, le pere du grand-pere.

the Great Grandmother, la mere de la grand' mere.

the Son, le fils.

the Daughter, la fille.

the Brother, le frere.

the Sister, la sœur.

the eldest Son, l'ainé.

the youngest Son, le cadet.

the Uncle, l'oncle.

the Aunt, la tante.

the Nephew, le neveu.

the Niece, la niece.

the Nephew's Son, le petit-neveu.

the Niece's Daughter, la petite-niece.

the Cousin, le cousin.

the She Cousin, la cousine.

the (He) first Cousin, le cousin-germain.

the (She) first Cousin, la cousine-germaine.

il cognato,
 la cognata,
 il suocero, il padrigno,
 la suocera, la matrigna,
 il figliastro,
 la figliastrea,
 il genero,
 la nuora,
 il nipotino, il nipote di figlio,
 la nipotina,
 i genitori,
 lo sposo,
 la sposa,
 consorte, masc. & fem.
 il fratello uterino,
 il figlio naturale, bastardo,
 il compare,
 la commare,
 il figlioccio, figlio del bat-
 tesimo,
 la figlioccia,
 il santolo,
 la santola,
 una donna di parto.
 la balia,
 la levatrice, la mammàna,
 il parente,

the Brother-in-law, *le beau-*
frere.
 the Sister-in-law, *la belle-*
sœur.
 the Step-father, *le beau-*
pere.
 the Step-mother, *la belle-*
mere.
 the Son-in-law, *le beau-fils.*
 the Daughter-in-law, *la*
belle-fille.
 the Step-son, *le gendre.*
 the Step-daughter, *la bru.*
 the Grand-son, *le petit fils.*
 the Grand-daughter, *la pe-*
rite fille.
 the Fathers and Mothers,
les pere & mere.
 the Spouse, *M. l'époux.*
 the Spouse, *F. l'épouse.*
 a Consort, *chere moitié.*
 a Twin-brother, *le frere*
uterin.
 a Bastard, *le bâtard.*
 a He-gossip, *le compere.*
 a She-gossip, *la commere.*
 a God-son, *le filleul.*
 a God-daughter, *la filleule.*
 the God-father, *la parain.*
 the God-mother, *la mar-*
raine.
 a Lying-in Woman, *une*
accouchée.
 the Nurse, *la nourrisse.*
 a Midwife, *la sage-femme.*
 a He Relation, *le parent.*
 la

la parente,
l'amico,
l'amica,
il nemico,
la nemica,
un vedovo,
una vedova,
l'erede,
la erede,
il pupillo
la pupilla,
un parentado,
il matrimonio,
lo spozalizio,

Degli stati dell'uomo, e
della donna.

l'uomo,
la donna,
un uomo attempato,

una donna attempata,

un vecchio,
una vecchia,
un giovane,

una giovane,

il dâmo, il drúdo,
la dâma,
il marito,
la moglie,
un bambino, un púto,
un ragázzo,

a She Relation, la parente.
a Friend, l'ami.
a She Friend, l'amie.
an Enemy, M. l'ennemi.
an Enemy, F. l'ennemie.
a Widower, un veuf.
a Widow, une veuve.
an Heir, l'heritier.
an Heiress, l'heritiere.
a Pupil, le pupille.
a Pupil, la pupille.
an Alliance, une alliance.
Marriage, le mariage.
a Betrothing, les fiançailles.

Of the Conditions of Man
and Woman.

a Man, l'homme.
a Woman, la femme.
an aged Man, un homme
âgé.
an aged Woman, une fem-
me âgée.
an old Man, un vieillard.
an old Woman, une vieille.
a young Man, un jeune
homme.
a young Girl, une jeune
femme.
a Spark, le galand.
a Mistress, la maitresse.
a Husband, le mari.
a Wife, la femme.
a little Child, un petit en-
fant.
a Boy, un garçon.

un ragazzino,
 una fanciullina,
 una zitella,
 una vergine,
 il padrone,
 la padrona,
 il servo,
 la serva,
 il cittadino,
 il contadino,
 il forastiéro, forastière,
 un barone,
 un monello, un mariuolo,
 un ladro,

Quel che bisogna per
 vestirsi.

un vestito, un ábito,
 il capello,
 la falda, le ále,
 il cordone,
 la perúca,
 la cravatta,
 il collare,
 il ferrajolo, or mantello,
 il giubbone,
 il giustacore,
 i calzoni,
 i sottocalzoni,
 le calzette,
 le sottocalzette,

a little Boy, un petit gar-
 çon.
 a little Girl, une petite
 fille.
 a Maid, une pucelle.
 a Virgin, une vierge.
 a Master, le maître.
 a Mistress, la maîtresse.
 a He-servant, le valet.
 a She-servant, la servante.
 a Citizen, le bourgeois.
 a Countryman, le païsan.
 a Stranger, l'étranger.
 a Beggar, un gueux.
 a Sharper, un filou.
 a Thief, un voleur.

What is Necessary for
 Dressing one's self.

a Suit of Cloaths, un habit.
 a Hat, le chapeau.
 the Brims, les bords.
 a Hatband, le cordon.
 a Wig, la perruque.
 a Cravat, la cravate.
 a Band, le rabat,
 a Cloak, le manteau.
 a Doublet, le pourpoint.
 a close Coat, le juste-au-
 corps.
 the Breeches, le haut de-
 chausses.
 the Drawers, le caleçon.
 Stockings, les bas.
 Under Stockings, les
 chaussettes.

gli scarpini,
 le scarpe,
 le pianelle,
 la camiscia, or camiscia.
 la camiciola, or camisciola.
 la veste,
 la manica,
 le manichette,
 la berrétta, il berrettino,
 la callotta, la berrétta,
 la zimarra, la vesté da camera,
 la sacoccia, la tasca,
 il borsellino,

Con i vestiti, bisogna.

delle fettucce, or de' Nastri,
 de' merletti, or trine.
 una pennachiera, un pennacchio,
 dei bottoni,
 delle bottoniere,

della trina, della frangia,
 dei guanti,
 delle stringhe,
 un fazzoletto,
 una corona,
 una mostra, un' orologio,
 un manicotto,
 delle fibbie,
 delle legaccio, de' ligacci.
 un' anello,
 un pettine,
 un uffiziolo, or usizio,

the Socks, les chaussons.
 the Shoes, les souliers.
 the Slippers, les pantoufles.
 a Shirt, la chemise.
 a Wastecoat, la camifolle.
 a Vest, la veste.
 a Sleeve, la manche.
 the Ruffles, les manchettes.
 a Cap, le bonnet.
 a Leather-cap, la calotte.
 a Night-gown, la robe de chambre.
 a Pocket, la poche.
 a little Pocket, la pochette.

With Cloaths we must have.

Ribbons, des rubans.
 Lace, des dentelles.
 a Plume of Feathers, un bouquet de plumes.
 Buttons, des boutons.
 Button-holes, des boutonnières.
 Fringe, de la frange.
 Gloves, des gants.
 Points, des aiguillettes.
 Handkerchief, un mouchoir.
 a Chaplet, un chapelet.
 a Watch, une montre.
 a Muff, un manchon.
 Buckles, des boucles.
 Garters, des jarretieres.
 a Ring, une bague.
 a Comb, un peigne.
 a little Prayer-Book, des heures.

Per

Per quei che montano
a cavallo.

For those that Ride a
Horseback.

la spada,
il pendone,
il centurone, batticulo,
le pistole,
la briglia,
la sella,
le staffe,
la frusta,
la bacchetta,
gli stivali,
gli speroni,
rotella,

la gamba,
la suola,
il calcagno,

Per le donne.

la cuffia, or scuffia,

la gonella,
il busto,
il grembiule, zinnale,
l'accappatojo, la mantellina,
la maschera,
il velo,
la sciarpa, il vélo,
il veletto,

un vizzo di perle, un filo di
perle,
una collana d'oro,

a Sword, l'épée.
a Belt, le baudrier.
a Girdle, le ceinturon.
the Pistols, les pistolets.
a Bridle, la bride.
a Saddle, la selle.
the Stirrups, les étriers.
the Whip, le fouët.
a Switch, la gaule.
the Boots, les bottes.
the Spurs, les éperons.
the Rowel of the Spurs,
mollette d'éperons.
the Leg, la tige.
the Sole, la semelle.
the Heel, le talon.

For the Ladies.

a Coif or Head-dress, la
coëffe.

a Petticoat, la jupe.
the Stays, le corps de robe.
the Apron, le tablier.

a Night-rail, le peignoir.

a Mask, le masque.

a Vail, le voile.

a Scarf, l'écharpe.

a Handkerchief, le mou-
choir.

a Necklace of Pearl, un
colier de perles.

a Gold-chain, une chaîne
d'or.

gli orecchini,

i ricci,

il cartone,

il ventaglio,

la stecca,

gli smanigli,

l'apparecchiatojo,

gli spilla, le spille,

il gomitollo, acorajo,

le forbici,

il ditale,

l'ago,

il filo,

il liscio,

i nei, le mosche,

acqua odorifera,

della polvere,

lo spilla di testa,

l'acconciatura di capo,

la scatola,

delle gioje,

un giojello,

un diamante,

uno smeraldo,

un robino,

una perla;

uno stuzzicadenti, or cura-
denti.

della tela,

la rocca, la conocchia,

il fuso,

la seta,

la lana,

Bobs, or Ear-pendants, les
pendans d'oreilles.

Under-petticoats, les frè-
sons.

Pastboard, le bourlet.

a Fan, l'éventail.

a Busk, le busc.

Bracelets, les bracelets.

the Toilet, la toilette.

Pins, les épingles.

a Pin-cushion, le peloton.

a Pair of Scissars, les ci-
seaux.

a Thimble, le dé.

a Needle, l'éguille.

Thread, le fil.

Paint, le fard.

Patches, les mouches.

Sweet-water, eaux de sen-
teurs.

Powder, de la poudre.

a Bodkin, l'éguille de tête.

a Head-dress, la coëffure.

a Box, la boëte.

Jewels, des pierreries.

a Jewel, un bijou.

a Diamond, un diamant.

an Emerald, une émeraude.

a Ruby, un rubis.

a Pearl, une perle.

a Tooth-pick, un cure-dent.

Linen, de la toile.

a Distaff, la quenouille.

the Spindle, le fuseau.

Silk, la soie.

Wool, la laine.

dell'

dell'ámido,
del sapone,
l'astúccio, lò stúccia,

Starch, *de l'empois.*
Soap, *du savon.*
a Case, *l'étui.*

Delle parti del córpo.

Of the Parts of the Body.

la testa, il cápo,
il viso, il volto,
la fronte, or il fronte.
gli occhi,
le ciglia,

the Head, *la tête.*
the Face, *le visage.*
the Forehead, *le front.*
the Eyes, *les yeux.*
the Eye-brows, *les sour-*
cils.

le palpébre,
la pupilla,
gli orécchi, le orécchie,
i capélli,
le tempia,
le guancie, le gote,
il naso,
le narici,
la barba,
la bocca,
i denti,
la lingua,
le labbra,
il palato,

the Eye-lids, *les paupieres.*
the Eye-ball, *la prunelle.*
the Ears, *les oreilles.*
the Hairs, *les cheveux.*
the Temples, *les temples.*
the Cheeks, *les joës.*
the Nose, *le nez.*
the Nostrils, *les narines.*
the Beard, *la barbe.*
the Mouth, *la bouche.*
the Teeth, *les dentes.*
the Tongue, *la langue.*
the Lips, *les levres.*
the Roof of the Mouth,
le palais,

le basette, or baffi.
il mento,
il collo,
la gola,
le spálle,
le braccia,
il gomito,
il pugno,
la máno,
il dito,

Whiskers, *les moustaches.*
the Chin, *le menton.*
the Neck, *le col ou le cou.*
the Throat, *la gorge.*
the Shoulders, *les épaules.*
the Arms, *les bras.*
the Elbow, *le coude.*
the Wrist, *le poignet.*
the Hand, *la main.*
the Finger, *le doigt.*

il pollice,	the Thumb, <i>le pouce.</i>
le úngbie,	the Nails, <i>les ongles.</i>
lo stómaco,	the Stomach, <i>l'estomac.</i>
il petto,	the Bosom, <i>la poitrine.</i>
le zinne, le poppe,	the Breasts, <i>les tetons.</i>
il ventre,	the Belley, <i>le ventre.</i>
le coste,	the Ribs, <i>les côtes.</i>
l'umbilico,	the Navel, <i>le nombril.</i>
il pettignone,	the Groin, <i>le bas ventre.</i>
le naticbe, le chiappe.	the Buttocks, <i>les fesses.</i>
le coscie,	the Thighs, <i>les cuisses.</i>
le ginnóccbia,	the Knees, <i>les genoux.</i>
la gamba,	the Leg, <i>la jambe.</i>
la polpa della gamba,	the Calf of the Leg, <i>le gras</i> <i>de la jambe.</i>
la noce del piéde,	the Ankle-bone, <i>la cheville</i> <i>du pié.</i>
il collo del piéde,	the Instep, <i>le col du pie.</i>
il piéde.	the Foot, <i>le pié.</i>
il calcagno,	the Heel, <i>le talon.</i>
la ciera, l'aspetto,	the Mien, <i>la mine.</i>
il sangue,	the Complexion, <i>le teint.</i>
l'aria,	the Air, <i>l'air.</i>
il portaménto,	the Port, <i>le port.</i>
la grassezza,	the Fatness, <i>l'embonpoint.</i>
la magrezza,	the Leanness, <i>la maigreur.</i>
la statúra, la vita.	the Stature, <i>la taille.</i>
l'andatura,	the Gate, <i>la demarche.</i>
il gèsto,	the Gesture, <i>le geste.</i>
il cervéllo,	the Brain, <i>le cerveau.</i>
il sángue,	the Blood, <i>le sang.</i>
le véne,	the Veins, <i>les veines.</i>
le artérie,	the Arteries, <i>les arteres.</i>
i nérvi,	the Nerves, <i>les nerfs.</i>
i muscoli,	the Muscles, <i>les muscles.</i>
la pelle,	the Skin, <i>la peau.</i>
il cuóre,	the Heart, <i>le cœur.</i>

il fégato,	the Liver, <i>le foie</i> .
il polmóne,	the Lungs, <i>le poumon</i> .
le budélla,	the Guts, <i>les boiaux</i> .
la veflica,	the Bladder, <i>la veflie</i> .
il fiéle,	the Gall, <i>le fiel</i> .
la fáliva,	the Spittle, <i>la falive</i> .
lo fpúto,	what's Spit up, <i>le crachat</i> .
il sudóre,	the Sweat, <i>la fueur</i> .
la tóffe,	a Cough, <i>la toux</i> .
il catárro,	the Rheum, <i>le rhúme</i> .
il fiáto,	the Breath, <i>l'haleine</i> .
la vóce,	the Voice, <i>la voix</i> .
la paróla,	a Word, <i>la parole</i> .
il fofpiro,	a Sigh, <i>le foupir</i> .
la vifta,	the Sight, <i>la vuë</i> .
l'udito,	the Hearing, <i>l'ouïe</i> .
l'odoráto,	the Smell, <i>l'odorat</i> .
il gúfto,	the Taffe, <i>le goût</i> .
il fentimento,	the Opinion, <i>le fentiment</i> .

Per ftudiáre.

For Studying.

il gabinétto,	the Clofet, <i>le cabinet</i> .
il libro,	a Book, <i>le livre</i> .
la cártá,	the Paper, <i>le papier</i> .
il quintérno, quatérno,	a Paper-book, <i>le caïer</i> .
il foglio,	a Leaf, <i>le feuillet</i> .
la página,	a Page, <i>la page</i> .
la copérta del libro,	the Cover of a Book, <i>la couverture du livre</i> .
la pénna,	a Pen, <i>la plume</i> .
l'inchióftro,	Ink, <i>l'encre</i> .
il calamáro, or calamajo,	an Ink-horn, <i>l'écritoire</i> .
il temperíno,	a Pen-knife, <i>le canif</i> .
lo fpágo,	Pack-thread, <i>la fifselle</i> .
la pólvete,	Powder, <i>la poudre</i> .
il polverino,	the Powder-box, <i>le poudrier</i> .

la cêra,
 il sigillo,
 la lettera,
 il bigliétto, bollettino,
 la scrittúra,
 il ricórdo, la memória,

la cártta, pécora,
 il tócca lápis.
 la lezióne,
 la traduzióne,
 il tema,
 una cartella,

the Wax, *la cire.*
 a Seal, *le cachet.*
 a Letter, *la lettre.*
 a Billet, *le billet.*
 the Writing, *l'écriture.*
 the Table-book, *les tablettes.*

Parchment, *le parchemin.*
 the Pencil, *le craïon.*
 a Lesson, *la leçon.*
 a Translation, *la traduction.*
 a Theme, *le theme.*
 a Case for Papers, *une portefeuille.*

Stroménti di Múfica.

un violino,
 una viðla,
 un fláuto,
 un zúffolo,
 una zampògna,
 una piva, or oboe,
 una chitárta,
 un clavicémbalo,
 una spinétta,
 un liúto,
 un' arpa,
 l'organo,
 la trombétta, trómba,
 il tambúro,

Instrument of Music.

a Violin, *un violon.*
 a Violin or Bass-Viol, *une viole.*
 a Flute, *une flûte.*
 a Flageolet, *un flageolet.*
 a Bag-pipe, *une cornemuse.*
 a Hautboy, *un haut bois.*
 a Guitar, *une guitarré.*
 a Harpsicord, *un clavestin.*
 a Spinnet, *une épinette.*
 a Lute, *un luth.*
 a Harp, *une harpe.*
 an Organ, *l'orgue.*
 a Trumpet, *la trompette.*
 a Drum, *le tambour.*

Delle parti della cása.

la casa,
 la pórtta,

Of the Parts of the House.

the House, *la maison.*
 the Gate, *la porte.*

la cámara,
Panticámara,

la sala,
il gabinetto,
la finestra,
l'invetriate,
l'impannate,

la cucina,
il cortile,
il pozzo,
la stalla,
la cantina,
la scala,
gli scalini,
il giardino,
la fontana,
la dispensa,
il primo appartamento,

il secondo appartamento,

il terrazzo,
il granajo, il soffito,
il tetto,
le tegole,
le grondaie,
il muro,
il camino,
i mattóni,
il pálco,
la rimessa,
il forno,
la trave, or il trave.
i travicelli,
le tavole,

the Chamber, *la chambre.*
the Anti-chambre, *l'anti-chambre.*

the Hall, *la salle.*
the Study, *le cabinet.*
the Window, *la fenêtre.*
the Glasses, *les vitres.*
Paper-shutters, *les chassis de papier.*

the Kitchen, *la cuisine.*
the Court, *la cour.*
the Well, *le puis.*
the Stable, *l'écurie.*
the Cellar, *la cave.*
the Stair-case, *l'escalier.*
the Stairs, *les degrés.*
the Garden, *le jardin.*
the Fountain, *la fontaine.*
the Buttery, *la depense.*
the First Story, *le premier appartement.*

the Second Story, *le second appartement.*

the Terras, *la terrasse.*
the Granary, *le grenier.*
the Roof, *le toit.*
the Tiles, *les tuilles.*
the Gutters, *les gouttieres.*
the Wall, *la muraille.*
the Chimney, *la cheminée.*
the Bricks, *les briques.*
the Floor, *le plancher.*
the Coach-house, *la remise.*
the Oven, *le four.*
the Beam, *la poutre.*
the Joists, *les solives.*
the Planks, *les planches.*

il

il necessario, il cacatôjo,
l'insegna,
la pigione,
il gesso,
la calcina,
l'aja,
il marmo,
la pietra,
il colombajo,

il pollajo,

I mobili della camera.

la tapezzeria,
lo specchio,
il letto,
le lenzuola,
il materazzo,
la coltre or coltrice,

il pagliaricio,
il capezzale,
il cielo del letto,

le cortine,
la bandinella,

la coperta,

il guanciâle,
le verghe,

lo spazio del letto,

la lettiera,

the Privy, *les lieux*.
the Sign, *l'enseigne*.
the Rent, *le loier*.
the Plaistering, *le plâtre*.
the Lime, *la chaux*.
the Barn, *la grange*.
the Marble, *le marbre*.
the Stone, *la pierre*.
the Pigeon-House, *le colombier*.
the Hen-house, *le poulailler*.

The Furniture of a Chamber.

the Hangings, *la tapisserie*.
a Looking-glass, *le miroir*.
the Bed, *le lit*.
the Sheets, *les draps*.
the Quilt, *le matelas*.
the Feather-bed, *le lit de plume*.
a Straw-bed, *la paille*.
the Bolster, *le chevet*.
the Top of the Bed, *le ciel du lit*.
the Curtains, *les rideaux*.
the Head-curtain, *la bonne grace*.
the Bed-cloaths, *la couverture*.
the Pillow, *l'oreiller*.
the Curtain-rods, *les tringles*.
the Bed-side, *la ruelle du lit*.
the Bed-staff, *le bois du lit*.

la

lo scaldaletto,
 l'orinale,
 la seggiotta,
 i quadri,
 la cornice,
 la sedia,
 la sedia d'appoggio,
 la tavola,
 il tappeto,
 i torciéri,
 la credenza,
 uno stipo,
 un paravento,
 la cassa,
 il forzière,
 il baúlo,
 la cassetta,
 un lustro,
 la ricamatúra,
 la pittura,
 l'indorátúra,
 la scoltúra,
 un busto,
 un piedestallo,
 un vaso,
 una gabbia,
 un uccello,
 un ritratto,
 le lit de
 l'assise.
 et.
 l, le ciel
 deaux.
 la bonne
 couver-
 er.
 les trin-
 uelle du
 s du lit.
 la

the Warming-pan, *la baf-
 sinoire.*
 the Chamber-pot, *le pot de
 chambre.*
 the Close-stool, *la chaise
 percée.*
 the Tables, *les tableaux.*
 the Frame, *la bordure.*
 the Chairs, *les chaises.*
 an Arm-chair, *le fauteuil.*
 the Table, *la table.*
 the Carpet, *le tapis.*
 the Andirons, *les gueridons.*
 a Cup-board, *le buffet.*
 a Cabinet, *un cabinet.*
 a Skreen, *un parevent.*
 a Trunk, *le coffre.*
 the Strong-box, *le coffre
 fort.*
 a Trunk, *le bahut.*
 a little Box, *la cassette.*
 a branch'd Candlestick, *un
 lustre.*
 Embroidery, *la broderie.*
 the Painting, *la peinture.*
 the Gilding, *la dorure.*
 the Carving, *la sculpture.*
 a Figure, *un buste.*
 a Pedestal, *un piedestal.*
 a Vessel, *un vase.*
 a Cage, *une cage.*
 a Bird, *un oiseau.*
 a Picture, *un portrait.*

Quel che si tróva intorno
al camino.

*What we find about the
Chimney.*

La porcellána,

*the China Ware, la porce-
laine.*

un' urna,

an Urn, une urne.

un vaso,

a Vessel, un vase.

il fuoco,

the Fire, le feu.

il carbóne,

Coals, le charbon.

la cenere,

Ashes, la cendre.

il focoláre,

the Hearth, l'âtre, le foyer.

un tizzone,

a Firebrand, un tison.

un pezzo di legna,

a Billet, une bûche.

una fascina,

a Brush, un fagot.

una fascina di legna grossa,

a Fagot, un coteret.

un soffietto,

*a Pair of Bellows, un souff-
let.*

la páletta,

the Shovel, la pelle.

le molle, le mollette,

the Tongs, les pincettes.

le tenaglie,

Pincers, les tenailles.

i capifuóchi,

the Andirons, les chenets.

i zolfaruoli, zolfanelli,

the Matches, les allumettes.

il focile,

the Steel, le fusil.

la pietra focája,

the Flint, la pierre au feu.

l'esca,

the Tinder, la mèche.

la brace, la bragia,

a Live-coal, la braise.

la fiamma, la vampa,

the Flame, la flame.

il parafuóco,

a Skreen, l'écran.

il fumo,

the Smoak, la fumée.

la fuliggine,

the Soot, la suie.

Quel che si tróva nella
cucína.

*What we find in the Kit-
chen.*

Lo spiedo,

the Spit, la broche.

il volta spiedo, il girarosto,

the Jack, le tourne-broche.

il caldáro, il pajuólo,

a Kettle, le chaudron.

la caldára,
la padella,
il trepiéde,
la graticola,
la brocca,
la secchia, or il secchio,
la corda,
la girella,
il catino,
la pignatta, la pentola,
la pentola,
il cucchiáro,
la mestola,
la forcina,
lo scaldavivande,
il rampino,
la catèna,

la gratuggia,
la tortiera, il tegame,
il mortáro, or mortajo,
il pistello,
lo sciacquatotojo,
la scopa,
lo straccio,
lo strofinaccio,

Quel che si tróva nella
cantína.

una botte,
un barile,
un' imbottatojo,
un cercbio,
la cana,

a great Kettle, la chaudiere.
a Pan, la poêle.
a Trivet, le trepié.
a Gridiron, le gril.
a Pitcher, la cruche.
a Pail, le seau.
a Rope, la corde.
a Pulley, la poulie.
an Earthen pan, la terrine.
a great Pot, la marmite.
a Pot, le pot.
a Spoon, la cuilliere.
a Skimmer, l'écumoire.
a Fork, la fourchette.
a Chafingdish, le recchaud.
a Hook, le croc.
the Pot-hanger, la cremil-
liere.

a Grater, l'égrugeoir.
a Pudding-pan, la tourtiere.
a Mortar, le mortier.
a Pestle, le pilon.
the Sink, l'évier.
a Broom, le balai.
a Dish-clout, le torchon.
a Clean-clout, la lavette.

What we find in the
Cellar.

a Butt, un tonneau.
a Barrel, un baril.
a Tunnel, un entonnoir.
a Hoop, un cerceau.
the Faucet, la fontaine du
tonneau.

il

la spina,

il turaccio,
il trivello, trivellino,
la doga,
la feccia,
il vino,
la birra,
l'ippocrasso,
mosto di pomi,
vin vecchio,
vin nuovo,
vin rosso,
vin bianco,
vin chiaraetto,
vin torbido,

vino guasto,
aceto,
mosto,
un martello,
metter mano ad una botte,

cavar vino,

Quel che si trova intorno
alla porta.

La chiave,
la serratura,
il catenaccio,
il saliscendi,
il chiavistello,
i riscontri,

il battitojo, or mazzapicchio.

the Spigot, la broche du
tonneau.

the Bung-hole, le bondon.
a Gimlet, le foret.

the Pipe-stave, la douve.
the Dregs, la lie.

Wine, le vin.

Beer, la biere.

Hipocras, l'hipocras.

Cider, cidre.

old Wine, vin vieux.

new Wine, vin nouveau.

red Wine, vin rouge.

white Wine, vin blanc.

Claret, vin claret.

Wine on the fret, vin trou-
ble.

sour Wine, vin tourné.

Vinegar, vinaigre.

sweet Wine, vin doux.

a Hammer, un marteau.

to tap a Butt, percer un
tonneau.

to draw Wine, tirer du
vin.

What is found about a
Gate.

the Key, la clef.

the Lock, la serrure.

the Bolt, le verrouil.

the Latch, le loquet.

the Bolt, le pêne.

the Wards of a Lock, les
gardes de la serrure.

the Knocker, le marteau.

la campanella,
la stanga,
il foglio,
i gangheri,

the Bell, la sonnette.
the Bar, la barre.
the Threshold, le seuil.
the Hinges, les gonds.

Quel che si trova nella
stalla.

What we find in the Stable.

Il fieno,
la biada,
la paglia,
la rastelliera,
la mangiatoja,
la semola, la crusca,
il pettine,
la briglia,
il vaglio, il crivello,
la briglia,
la sella,
il pettorale,
la groppiera,
le cinghie,
il cavicchio,
il ciabodo,
l'arcione,
la cavezza,
il mozzo di stalla,
i cavalli,
la carrozza,
il carro,
la carretta,

Hay, le foin.
Oats, l'avoine.
Straw, la paille.
a Rack, le râtelier.
a Manger, l'auge.
the Bran, le son.
the Comb, le peigne.
the Curry-comb, l'étrille.
a Sieve, le crible.
the Bridle, la bride.
the Saddle, la selle.
the Breast-plate, le poitrail.
the Crupper, la croupière.
the Girths, les sangles.
the Fetlocks, la cheville.
a Nail, le clou.
the Saddle-bow, l'arçon.
a Halter, le licou.
the Groom, le valet d'écurie.
the Horses, les chevaux.
the Coach, le carrosse.
a Waggon, le chariot.
a Cart, la charette.

Quel

Quel che si trova nel giar-
dino, i fiori, e gli al-
beri.

un letto,

una spalliera,

una pergola,

una rosa,

un gelsomino,

dei garofani,

delle tulipe, dei tulipani,

dei gigli,

delle viole,

delle viole mammoie,

delle giunchiglie,

dei papaveri,

un pomaro, un melo,

un pero,

un ciregio,

un susino,

un baricocolo, muniago,

un persico,

un moro,

un fico,

un ulivo,

il bosso,

il lauro,

l'abete,

la quercia,

il faggio,

l'ormo,

l'uvaspina,

What is found, or grows in
the Garden, the Flowers,
and the Trees.

a Bed, un lit.

a Row of Wall-trees, un
espallier.

an Arbour, une treille.

a Rose, une rose.

a Jessemin, un jasmin.

Pinks, des œillets.

Tulips, des tulipes.

Lilies, des lis.

Violets, des giroflées.

Gilliflowers, des violettes.

Jonquils, des jonquilles.

Poppies, des pavots.

an Apple-tree, un pommier.

a Pear-tree, un poirier.

a Cherry-tree, un cerisier.

a Plumb-tree, un prunier.

an Apricock-tree, un abri-
cotier.

a Peach-tree, un pêchier.

a Mulberry-tree, un mû-
rier.

a Fig-tree, un figuier.

an Olive-tree, un olivier.

the Box-tree, le buis.

the Laurel-tree, le laurier.

the Fire-tree, le sapin.

the Oak, le chêne.

the Beech-tree, le hêtre.

the Elm, l'orme.

the Gooseberry-tree, le
grofeliier.

l'arancio,

l'arancio, *merangoláro*,
il rosajo,
il seminário,
la vigna, la vite,
l'edera,
un ramo,
un mandolajo,
un viale,
un boschetto,
l'ombra,
il fresco,
la fontana,
i canali,
un cespuglio,
un mirto,
la maggiorana,
del timo,
la verdúra,
un mazzo di fiori.

Nomi dei Religiosi.

un Cappuccino,
un Zoccolante,
un Francescano,
un Gesuita,
un Agostiniano,
un Domenicano,
un Carmelitano,
un Frate della Redenzione,
un Frate Minimo,
un Benedettino,
un Bernardino,
un Celestino,
una Monaca, Religiosa,

the Orange-tree, l'oranger.
a Rose-bush, le rosier.
the Nursery, la pepiniere.
the Vine, la vigne.
Ivy, le lierre.
a Branch, une branche.
an Almond-tree, amandier.
an Alley, une allée.
a little Wood, un petit bois.
the Shade, l'ombre.
the Cool, le frais.
the Fountain, la fontaine.
the Canals, les canaux.
a Bush, un buisson.
a Myrtle-tree, un myrte.
Sweet-marjoram, la marjolaine.
Thyme, du thim.
the Greenness, la verdure.
a Nose-gay, un bouquet.

Names of the Religious.

a Capuchin, un Capucin.
a Recollect, un Recolet.
a Cordelier, un Cordelier.
a Jesuit, un Jesuite.
an Augustin, un Augustin.
a Dominican, un Jacobin.
a Carmelite, un Carme.
a Fryar of redemption, un Maturin.
a Minime, un Minime.
a Benedictine, un Benedictin.
a Bernardine, un Bernardin.
a Celestine, un Celestin.
a Nun, une Religieuse.

le Convertite,

un Romito, or Eremita,

un Certosino,

un Canonico regolare,

le Carmelitane,

le Capucine,

le Benedettine,

le Orsoline,

un Frate,

fra Andrea,

fra Giovanni,

sua Maria,

Dignità temporali.

L'Imperatore,

l'Imperatrice,

il Rè,

la Regina,

il Delfino,

la Delfina,

il Principe,

la Principessa,

il Duca,

la Duchessa,

il Marchese,

la Marchesa,

il Conte,

la Contessa,

the Converts, les femmes penitentes.

a Hermit, un Ermite.

a Carthusian, un Chartreux.

a Canon Regular, un Chanoine regulier.

the Carmelites, les Carmelites.

the Capuchins, les Capucines.

the Benedictines, les Benedictines.

the Urselins, les Urselines.

a Fryar, un Moine.

Brother Andrew, frere André.

Brother John, frere Jean.

Sister Mary, sœur Marie.

Temporal Dignities.

an Emperor, l'Empereur.

an Empress, l'Imperatrice.

a King, le Roi.

a Queen, la Reine.

the Dauphin, le Dauphin.

the Dauphiness, la Dauphine.

the Prince, le Prince.

the Princess, la Princesse.

the Duke, le Duc.

the Dutchess, la Duchesse.

the Marquess, le Marquis.

the Marchioness, la Marquise.

the Earl, le comte.

the Countess, la comtesse.

il Barone,
la Baronessa,
l'Ambasciadore,

l'Ambasciadrice,

il Governatore,

la Governatrice,

l'Inviato,

il Residente,

l'Agente,

Maresciallo di Francia,

il Capocaccia,

Cariche e Uffiziali di
Giustizia.

il Cancelliere,

il Custode de' Sigilli,

il Segretario di Stato,

l'Intendente,

il Tesoriere,

il Presidente,

il Consigliere,

il Maestro delle Suppliche,

il Maestro de' Conti,

the Baron, le Baron.

the Baroness, la Baronne.

the Ambassador, l'Ambas-
sadeur.

the Ambassadress, l'Ambas-
sadrice.

the Governor, le Gouver-
neur.

the Governor's Lady, la
Gouvernante.

an Envoy, l'Envoye.

a Resident, le Resident.

an Agent, l'Agent.

a Marshal of France, le
Marechal de France.

the Grand Veneur, or Chief
Hunter, le Grand Ve-
neur.

Offices and Officers of
Justice.

the Chancellor, le Chan-
celier.

the Keeper of the Seals,
le Garde des Sceaux.

the Secretary of State, le
Secrétaire d'Etat.

the Surveyor, l'Intendant.

the Treasurer, le Tresorier.

the President, le President.

the Counsellor, le Conseil-
ler.

the Master of Requests, le
Maitre des Requêtes.

the Master of Accounts,
le Maitre des Comptes.

U 2

l'Auditore,

<i>l' Auditore,</i>	the Auditor, <i>l' Auditeur.</i>
<i>il Giudice,</i>	the Judge, <i>le Juge.</i>
<i>il Cónsole,</i>	the Consul, <i>le consul.</i>
<i>il Luogotenénente Civile,</i>	the Civil Magistrate, <i>le Lieutenant civil.</i>
<i>il Luogotenente Criminále,</i>	the Criminal Magistrate, <i>le Lieutenant criminel.</i>
<i>il Podestà,</i>	the Mayor, <i>le Bailli.</i>
<i>uno Schiavino,</i>	an Alderman, <i>un Échevin.</i>
<i>il Proposto,</i>	the Provost, <i>le Prevôt.</i>
<i>il Proposto de' Mercánti,</i>	the Provost of Merchants. <i>le Prevôt des Marchands.</i>
<i>il Barigello, -</i>	the Provost-Marshal, <i>le Prevôt des Archers.</i>
<i>l' Avvocato,</i>	the Advocate, <i>l' Avocat.</i>
<i>il Procuratóre,</i>	the Attorney, <i>le Procureur.</i>
<i>il Procurátor Fiscale,</i>	the Attorney-General, <i>le Procureur Fiscal.</i>
<i>il Sústituto,</i>	a Deputy, <i>le Substitut.</i>
<i>il Notáro, or Notajo,</i>	a Notary, <i>le Notaire.</i>
<i>il Registratóre, lo Scrittore,</i>	a Register, <i>le Greffier.</i>
<i>il Segretario;</i>	
<i>il Sollecitatore,</i>	a Solicitor, <i>le Solliciteur.</i>
<i>il Giovine, lo Scrivano,</i>	a Clerk, <i>le clerc.</i>
<i>il Copísta,</i>	a Hackney-writer, <i>le copiste.</i>
<i>l' Usciére, il Banditore, bidello.</i>	a Tipstaff, <i>l' Huissier.</i>
<i>il Sergente, il cursóre,</i>	the Sergeant, <i>le Sergent.</i>
<i>lo Sbirro,</i>	a Catch-pole, <i>l' Archer.</i>
<i>il custóde di carcere,</i>	a Jaylor, <i>le concierge de Prison.</i>
<i>il Litigatóre,</i>	a Pleader, <i>le Plaidéur.</i>
<i>il Prigioniere,</i>	a Prisoner, <i>le Prisonnier.</i>

Officiali di Guerra.

Officers of War.

il generale,
l'ammiraglio,
il luogotenente, generale,
il maresciallo di campo,
il brigadiere,
il colonello,
il mastro di campo,
il maggiore,
l'Ajutante maggiore,
il capitano,
il luogotenente,
il cornetta,
l'Alfiere,
il sergente,
il caporale,
il sotto caporale, lancia
spezzata,
il forriere maggiore,
il commissario,
il forriere,
il cavaliere,
il fantaccino,
il cavalleggiéro,
l'uomo d'arme,
il Dragone,
il moschettiére,

the General, le general.
the Admiral, l'Amiral.
the Lieutenant-General,
le lieutenant-general.
a Field-Marshal, le mare-
chal de camp.
a Brigadiere, le brigadier.
the Colonel, le colonel.
a Camp-Master, le maître
de camp.
the Major, le major.
the Adjutant, l'aide major.
the Captain, le capitaine.
the Lieutenant, le lieuten-
ant.
the Cornet, le cornette.
the Ensign, l'enseigne.
the Sergeant, le sergent.
the Corporal, le caporal.
an Under-Corporal, l'an-
speçade.
a Quarter-master, le mare-
chal des logis.
a Commissary, le commis-
saire.
a Harbinger, le fourrier.
a Horse-man, le cavalier.
a Foot-Soldier, le fantassin.
the Light-Horse, le che-
veaux-leger.
the Gensd'arms, le gen-
darme.
a Dragoon, le dragon.
a Musketeer, le mousque-
taire.

il picchière,
 il trombettièrè, trombètta,
 il tamburrìno,
 il piffero,
 la sentinella,
 la vedetta,

la ronda,
 la ronda, or pattuglia,
 la spia,
 il vivandière,
 un guastatore,
 un cannonière,
 un minatore,
 gli avventurieri,

L'Esercito.

Esercito,

Armata navale,
 il corpo di battaglia,

la vanguardia,

la retroguardia,

il corpo di riserva,

il campo volante,

la cavalleria,
 la fanteria,
 uno squadrone,
 un battaglione,
 la prima fila, or schiera,

a Pikeman, le piquier.
 a Trumpeter, le trompette.
 a Drummer, le tambour.
 the Piper, le fife.
 the Sentinel, la sentinelle.
 the Centry on Horse-back,
 la vedette.

the Round, la ronde.
 the Patroul, la patrouille.
 a Spy, l'espion.
 a Sutler, le vivandier.
 a Pioneer, un pionnier.
 a Cannoneer, un canonier.
 a Miner, un mineur.
 Voluntiers, les volontaires.

The Army.

a Land-Army, armée de terre.

a Fleet, armée navale.

the Main-Body, le corps de bataille.

the Van-guard, l'avant-garde.

the Rear-guard, l'arrière-garde.

the Body of Reserve, le corps de reserve.

a Flying Camp, le camp volant.

the Horse, la cavalerie.

the Foot, l'infanterie.

a Squadron, un escadron.

a Battalion, un bataillon.

the First Rank, le premier rang.

la

la seconda fila, or bagaglio,

il bagaglio, or bagaglio,

il cannone,

le tende,

il padiglione,

un regimento,

una compagnia,

un presidio or guarnigione.

Le Fortificazioni.

La città,

la cittadella,

il forte,

la fortezza,

il castello,

le mura,

i merli,

il fosso,

la contra-scarpa,

la palizzata, lo steccato,

la cortina,

la mezza luna,

la casamatta,

la strada coperta, or camino
coperto.

un ridotto,

la trinciéra,

un gabbione,

una mina,

una contra mina,

the Second Rank, le second
rang.

the Baggage, le bagage.

the Cannon, le canon.

the Tents, les tentes.

the Pavilion, le pavillon.

a Regiment, un regiment.

a Company, une compa-
gnie.

a Garrison, une garnison.

The Fortifications.

a City, la ville.

the Cittadel, la citadelle.

a Fort, le fort.

a Fortrefs, la forterefse.

a Castle, le château.

the Walls, les murailles.

the Battlements, les cre-
neaux.

the Ditch, le fosse.

the Counterfcarp, la con-
tr'efcarpe.

a Pallifado, la paliffade.

the Curtain, la courtine.

the Half-moon, la demi-
lune.

the Casemate, la casematte.

the Covered-way, le che-
min couvert.

a Redoubt, une redoute.

the Trenches, la tranchée.

a Gabion, un gabion.

a Mine, une mine.

a Counter-mine, une contre-
mine.

una torre,
il parapetto,
il terrapieno,
una piatta forma,
un cavallero,
un bastione,
provisioni da bocca,

provisioni da guerra,

un assedio,
le capitulazioni,

il soccorso,
una sortita,
un assalto,

Professioni e Mestieri.

Uno Stampatore,
un medico,
un cerusico,
uno speziale,

un barbiere,
un fornaro, or fornajo,
un pasticciere,
un rosticiere, or vendia-
rosto,
un macellaro,
un oste,
un mercante,
un sartore,
un calzolaro, or colzolajo.

una scarpinello,
un capellaro,

a Tower, une tour.

a Parapet, le parapet.

the Rampart, le rempart.

a Platform, une plate-forme.

a Horse-man, un cavalier.

a Bastion, un bastion.

Provision, munitions de
bouche.

Ammunition, munitions de
guerre.

a Siege, un siege.

the Capitulation, les capi-
tulations.

Succours, le secours.

a Salley, une sortie.

a Storm, un assaut.

Professions and Trades.

a Printer, un imprimeur.

a Physician, un medecin.

a Surgeon, un chirurgien.

an Apothecary, un apoti-
caire.

a Barber, un barbier.

a Baker, un boulanger.

a Pastry-cook, un pâtissier.

a Cook that Roasts, un
rotisseur.

a Butcher, un boucher.

an Inkeeper, un cabaretier.

a merchant, un marchand.

a Taylor, un tailleur.

a Shoemaker, un cordon-
nier.

a Cobler, un savetier.

a Hatmaker, un chapelier.

un merciàro,
 un sellàro,
 un marescàlco,
 uno scultóre in râme,
 uno scultóre, intagliatore,
 un pittóre,
 un ricamatore,
 un falegnàme,
 un marangone,
 un muratore,
 un magnàno, un chivavàro,
 un pizzicaruòlo,
 un molinàro,
 una lavandàra,
 un orologiàro,
 un' orifice,
 un tapexzière,
 un rigatióre,
 un guantàro,
 un comediante,
 un músico,
 uno spadàxo,
 un facchino,
 un vetraro, or vetràjo,

Officiali di Casa.

il lacché,
 lo staffière,
 il paggio,

a Milliner, un mercier.
 a Sadler, un sellier.
 a Smith, un marechal.
 an Ingraver in Brass, un
 graveur en taille-douce.
 an Ingraver, un sculpteur.
 a Painter, un peintre.
 an Imbroiderer, un brodeur.
 a Joyner, un menuisier.
 a Carpenter, un charpentier.
 a Mason, un maçon.
 a Locksmith, un serrurier.
 a Seller of Hog's-flesh, un
 charcutier.
 a Miller, un meunier.
 a Washer-woman, une bla-
 chisseuse.
 a Clock-maker, un horlo-
 geur, ou horloger.
 a Goldsmith, un orfèvre.
 an Upholsterer, un tapis-
 sier.
 a Broker, un fripier.
 a Glover, un gantier.
 a Player, un comédien.
 a Musician, un musicien.
 a Sword-cutler, un four-
 bisseur.
 a Porter, un crocheteur.
 a Glasier, un vitrier.

Officers of the House.

the foot-boy, le laquais.
 the foot-man, le valet de
 pié.
 the page, le page.

il cocchiere,
 il palafreniere,
 la serva,
 la cameriera,
 il cameriere,
 lo scudiere, il cavalierazzo,
 lo scalco,
 il coppiere,
 il cantiniere,
 il credenziero,
 il maestro di casa,
 il segretario,
 il cappellano,
 il gentiluomo,
 l'intendente,
 il cuoco,
 il guattero,
 il giardiniere,
 il vignajuolo, or vignajuolo,
 il padrone,
 la padrona,

Imperfezioni dell' uomo.

Un guercio,
 un cieco,
 un losco,

the Coachman, *le cocher*.
 the Groom, *le palefrenier*.
 the Maid-servant, *la servante*.
 the Chamber-maid, *la femme de chambre*.
 the Waiting-man, *le valet de chambre*.
 the Gentleman of the Horse, *l'ecuyer*.
 the Carver, *l'ecuyer tranchant*.
 the Cupbearer, *l'echanson*.
 the Butler, *le sommelier*.
 the Cupboard-keeper, *le buffetier*.
 the Steward, *le maître d'hôtel*.
 the Secretary, *le secrétaire*.
 the Almoner, *l'aumônier*.
 the Gentleman, *le gentilhomme*.
 the Intendant, *l'intendant*.
 the Cook, *le cuisinier*.
 the Scullion, *le marmiteau*.
 the Gardener, *le jardinier*.
 the Vine-dresser, *le vigneron*.
 the Master, *le maître*.
 the Mistress, *la maîtresse*.

Imperfections of Man.

a One-ey'd Man, *un borgne*.
 a Blind-Man, *un aveugle*.
 a Squint-ey'd Man, *un louche*.

- a Crooked Man, *un bossu.*
a Lame Man, *un boiteux.*
a Cripple, *un estropié.*
a Left-hand Man, *un gauchier.*
a One-handed Man, *un manchot.*
a Deaf Man, *un sourd.*
a Dumb-Man, *un muet.*
a Stammerer, *un begue.*
a Bald-pated Man, *un chauve.*
a Dwarf, *un nain.*
a Slabber-chops, *un baveux.*
a Thief, *un voleur.*
a Rascal, *un belitre.*
a Hangman, *un bourreau.*
a Rogue, *un fripon.*
a Bawd, *un maquereau.*
a Magician, *un magicien.*
a Sorcerer, *un sorcier.*
a Witch, *une sorciere.*
a Wicked-Fellow, *un méchant.*
a Sad Wretch, *un malin.*

Accidents and Diseases:

- good Luck, *le bonheur.*
bad Luck, *le malheur.*
Fortune, *le bazard.*
a Sick Person, *le malade.*
Sickness, *la maladie.*
a Fever, *la fièvre.*
a Tertian Ague, *la fièvre tierce.*

- la quartana,*
il trémuto, or brivido,
la ferita,
la contusione,
la podagra,
i dolori colici,
la rosolia,
il vajuolo,

il mal Francese,
la catarella flússò di ventre.

l'infreddatúra, il catarro,
la tosse,
la rogna,
la rognúzza la scabbia,
il pizzicore,
le scrofole,

una volatica,
un' apostéma,

la márcia,
il mal di pietra,
la renella, i calcoli,
il bernoccolo, il tumore, il
gavoccio,

una sgrasignatúra,
una scorticatúra,
una caduta,
una sconciatúra,

un buffetto,
uno schiaffo,

un pugno,
- a Quartan Ague, la fièvre*
quarte.
the Cold Fit, le frisson.
a Wound, la blessure.
a Contusion, la contusion.
the Gout, la goutte.
the Cholick, la colique.
the Measles, la rougeole.
the Small-pox, la petite
verole.
the Pox, la verole.
a Looseness, le cours de
ventre.
the Rheum, le rhúme,
a Cough, la toux.
a Scab, la gale.
the Itch, la gratelle.
an Itching, la demangeaison.
the King's-Evil, les écrou
elles.
a Tetter, une dartre.
an Impostume, une apo
tume.
Corruption, la bouë, le pa
the Stone, la pierre.
the Gravel, la gravelle.

a Bunch, la bosse, la t
meur.
a Scratch, une égratignure.
a Gauling, une écorchure.
a Fall, une chute.
a Miscarriage, une fau
couche.
a Phillip, une chiquenaude.
a Box on the Ear, un so
flet.
a Cuff, un coup de poing.

un cálcio,

una stoccáta,

una pistolettáta,

un archibugiáta,

uno svenimento,

un sudor freddo,

la morte,

Degli Uccélli,

Un aquila,

un uccello,

un uccellino,

un cárdello,

un fanello,

un canário,

un verzellino,

una capinera,

un lucarina,

un rosignolo, or rosignolo.

uno stornello, or storno,

un franguello,

una capellugola,

una passera, un passeretto,

un papagálio,

un merle,

una gázza,

a Kick, un coup de pié.

a Thrust with a Sword,
un coup d'épée.

a Pistol-shot, un coup de
pistolet.

a Gun-shot, un coup de fu-
sil.

a Swooning, un évanouís-
sement.

a cold Sweat, une sueur
froide.

Death, la mort.

Of Birds.

an Eagle, un aigle.

a Bird, un oiseau.

a little Bird, un petit oiseau.

a Goldfinch, un chardon-
neret.

a Linnet, une linotte.

a Canary-bird, un serin de
canarie.

a Yellow-hammer, un se-
rin commun.

a Fig-pecker, une fauvette
noire.

a Goldfinch, un tarin.

a Nightingale, un rosignol.

a Stare, un sansannet.

a Chaffinch, un pinçon.

the cooped Lark, un coc-
bevis.

a Sparrow, un moineau.

a Parrot, un perroquet.

a Blackbird, un merle.

a Magpye, une pie.

una

una ghiandaja,
un tortorello,

una tortorella,

De' Quadrupedi.

Un cane,
un cagnolino,
una cagnolina,

un gatto, una gatta,

un forcio,
un topo, un forcio,
una scimia, or scimmia,
una pecora,
un porco,
una scrofa, or troja,
una volpe,
un lupo,
un toro,
un mulo, una mula,
un camelo,
una capra,
un' elefante,
un leone,
un leopardo,
una tigre,
un cavallo,

Degli animali rettili, ed Insetti.

Un rospo,
una ranocchia, rana,

a Jay, un geai.

a he Turtle-dove, un tour-
terean.

a she Turtle-dove, une tour-
terelle.

Of four-footed Animals.

a Dog, un chien.

a little Dog, un petit chien.

a little Bitch, une petite
chienne.

a Boar-cat, or She-cat, un
chat, une chatte.

a Mouse, une souris.

a Rat, un rat.

an Ape, un singe.

a Sheep, une brebis.

a Hog, un cochon.

a Sow, un truie.

a Fox, un renard.

a Wolf, un loup.

a Bull, un taureau.

a Mule, un mulet, une mule.

a Camel, un chameau.

a She-goat, une chevre.

an Elephant, un elephant.

a Lion, un lion.

a Leopard, un leopard.

a Tiger, un tigre.

a Horse, un cheval.

Of Reptils and Insects.

a Toad, un crapaud.

a Frog, une grenouille.

una lucértola,
una lumáca,
una chiócciola,
uno scorpione,
un rágno,
un serpente, una bífca,
una farfála,
una mosca,
una zanzára, zanzala,
un brúco,
un vérme, un lombrico,
un pidoccbio,
un púlice, or pulce F. & M.
una cimice,
un lendine,
una piáttola,
una formica,
una tartarúca, or testugine.

Quel che si vede in cam-
pagna.

La stráda,
la stráda maéstra,

una pianúra,
una välle,
una montagna,
un poggio, un colle,
un bosco,
una sélva, or foresta,
una fratta, or siepe,
un cespúglio,
un álbero,
un rámo,
del gráno,
del forménto,

a Lizard, une lézarde.
a Snail, un limaçan.
a Beetle, un escargot.
a Scorpion, un scorpion.
a Spider, une araignée.
a Serpent, un serpent.
a Butterfly, un papillon.
a Fly, une mouche.
a Gnat, un cousin.
a Caterpillar, une chenille.
a Worm, un ver.
a Louse, un poux.
a Flea, une puce.
a Bug, une punaise.
a Nit, une lente.
a Crablouse, un morpion.
an Ant, une fourmi.
a Shell-crab, une tortue.

What one sees in the
Country.

the Road, le chemin.
the High-way, le grand
chemin.

a Plain, une plaine.
a Valley, un vallon.
a Mountain, une montagne.
a little Hill, une colline.
a Wood, un bois.
a Forest, une forêt.
a Hedge, une haye.
a Bush, un buisson.
a Tree, un arbre.
a Branch, une branche.
Corn, du blé.
Wheat, du froment.

dell' orzo,
della biada, dell' avena.
una vigna, or vite,
un giardino,
un viále,
un castello,
un campanile,
un prato,
un lago,
uno stagno,
un dirupo,
un fosso,
un ruscello,
un fiume,
un ponte,
una barca,
una palude, pantano,
un pantano,
una terra,
un borgo,

Barley, de l'orge.
Oats, de l'avoine.
a Vine, une vigne.
a Garden, un jardin.
an Alley, or Walk, une
allée d'arbres.
a Castle, un château.
a Steeple, un clocher.
a Meadow, un pré.
a Lake, un lac.
a Pond, un étang.
a Rock, un rocher.
a Ditch, un fossé.
a Brook, un ruisseau.
a River, une rivière.
a Bridge, un pont.
a Bark, une barque.
a Marsh, un marais.
a Slough, un bournier.
a Village, un village.
a Town, un bourg.

Quel che si véde nella
Città.

Il ponte,
la porta,
la strada,
la casa,
il palazzo,
la chiesa,
il campanile,
il convento,
lo spedale,
il mercato,
la fiera,
la piazza d'arme,

What we see in a City.

the Bridge, le pont.
the Gate, la porte.
the Street, la rue.
the House, la maison.
the Palace, le palais.
the Church, l'église.
the Steeple, le clocher.
the Convent, le couvent.
the Hospital, l'hôpital.
the Market, le marché.
the Fair, la foire.
the Place of Arms, la place
d'armes.

la bottega,
la dogana,
la prigione,
la fontana,
la puttana,

the Shop, *la boutique.*
the Custom-house, *la*
doüane.
the Prison, *la prison.*
the Fountain, *la fontaine.*
the Whore, *la putain.*

I Colóri.

Colours.

Il biáncó,
il nero,
il róssó,
il verde,
il giállo,
il turchíno,
il fiordilino,
il bigio,
il pavonázzo,
l'incarnáto,
il color di fuóco, or ponso,
l'olivástro, or color d'oliva.
il color di paglia,
il cremesíno,

White, *le blanc.*
Black, *le noir.*
Red, *le rouge.*
Green, *le verd.*
Yellow, *le jaune.*
Blue, *le bleu.*
Gridelin, *le gris-de-lin.*
Grey, *le gris.*
Violet-colour, *le violet.*
Carnation, *l'incarnat.*
Fire-colour, *le ponceau.*
Olive-colour, *la couleur*
d'olive.
Straw-colour, *la couleur de*
paille.
Crimson, *le cramoisi.*

I Metálli.

Of Metals.

L'oro,
l'argénto,
il ferro,
il piombo,
il brónzo,
il ráme,
il ráme giállo,
l'ottone,
il stáгно,
il mercúrio, l'argénto vivo,

Gold, *l'or.*
Silver, *l'argent.*
Iron, *le fer.*
Lead, *le plomb.*
Cooper, *le bronze.*
Brass, *le cuivre.*
Copper, *le airain.*
YellowBrass, *le laiton.*
Tin or Pewter, *l'étain.*
Quicksilver, *le vis-argent.*

la calamita,
la latta,
il zolfo,
il verderame,
il vetro,

a Loadstone, l'aimant.
Tin, le fer blanc.
Brimstone, le souffre.
Verdigrease, le verd de gris.
Glafs, le verre.

Delle Nazioni.

Italiano,
Tedesco,
Francese,
Spagnuolo,
Portoghese,
Inglese,
Irlandese,
Scozzese,
Olandese,
Fiamingo,
Lorrenese,
Borgognone,
Suizzero,
Piemontese,
Suedese, or Svozzese,
Polaco,
Ungaro,
Danese,
Maltese,
Turco,
Tartaro,

Of Nations.

an Italian, *Italien*.
a German, *Allemand*.
a Frenchman, *François*.
a Spaniard, *Espagnol*.
a Portuguese, *Portugais*.
an Englishman, *Anglois*.
an Irishman, *Irlandois*.
a Scotchman, *Ecoffois*.
a Dutchman, *Hollandois*.
a Fleming, *Flamand*.
a Lorrainer, *Lorrain*.
a Burgundian, *Bourguignon*.
a Switzer, *Suisse*.
a Piedmontese, *Piemontois*.
a Swede, *Suedois*.
a Polander, *Polonois*.
a Hungarian, *Hongrois*.
a Dane, *Danois*.
a Maltese, *Maltois*.
a Turk, *Turc*.
a Tartar, *Tartare*.

La data delle Lettere.

Il primo.
li due, ai due,
li tre, ai tre,
li quattro, ai quattro,
li cinque, ai cinque,

The Date of Letters.

the First, *le premier*.
the Second, *le deux*.
the Third, *le trois*.
the Fourth, *le quatrieme*.
the Fifth, *le cinquieme*.

li sei, ai sei,
li sette, ai sette,
gli otto, agli otto,
li nove, ai nove,
li dieci, ai dieci,
gli undici, agli undici,
li dodici, ai dodici,
li tredici, ai tredici,
li quattordici, ai quattordici,

li quindici, ai quindici,
li sedici, ai 16,
li diecisette, ai 17,
li dieci otto, ai 18,
li dieci nove, ai 19,
li venti, ai vinti,
li venti un, ai 21,
li venti due, ai 22,
li venti tre, ai 23,
li venti quattro, ai 24,
li venti cinque, ai 25,
li venti sei, ai 26,
li venti sette, ai 27,
li venti otto, ai 28,
li venti nove, ai 29,
li trent'uno, ai trent'uno, or
l'ultimo,

the Sixth, *le sixième.*
the Seventh, *le septième.*
the Eighth, *le huitième.*
the Ninth, *le neuvième.*
the Tenth, *le dixième.*
the Eleventh, *l'onzième.*
the Twelfth, *le douzième.*
the Thirteenth, *le treizième.*
the Fourteenth, *le quator-
zième.*
the Fifteenth, *le quinzième.*
the 16th.
the 17th.
the 18th.
the 19th.
the 20th.
the 21st.
the 22d.
the 23d.
the 24th.
the 25th.
the 26th.
the 27th.
the 28th.
the 29th.
the 34th.
the 31st.

One may put *i ai*, or *à di*, *primo*, *due*, *tre*, *quattro*, &c.

I Giuochi.

La palla a corda,
il trucco,
a' dadi,
alle carte,
all' ombra,
alla bassetta,

The several Games.

Tennis, *la paume.*
Billiards, *le billard.*
at Dice, *aux dez.*
at Cards, *aux cartes.*
at ombre, *à l'ombre.*
at basset, *à la bassette.*

alla bestia,
 agli scacchi,
 alle dame.
 al trichetrache, allo sbarag-
 lino,
 alle piastrelle,
 alle bocchie.
 chiama l'oste,
 al volante, alla racketta,
 alla cieca,
 all'oca,
 alla morra,
 al capitombolo,
 alla canofiena,

at Beast, à la bête:
 at Chess, aux echets.
 at Draughts, aux dames,
 at Tick-tack, au triétrak.

at Quoits, aux petits palets.
 at Bowls, aux boules.
 an Italian Game, au co-
 chonnet.

at Shittlecock, au volant.
 at Blind-man's-buff, au
 colinmaillard.

at Goose, à Poie.
 at Mora, à la more.
 at tumbling Head over
 Heels, à la culbutte.
 a Peculiar Italian Game,
 à la scarpolette.

Studia
 impar
 impar

leggere
 scriver
 sottoscr

piegare
 sigillar
 fare la

corregge
 scassare
 tradurr
 cominci
 continu
 finire,

A
COLLECTION
OF
VERBS,

Most Necessary to be first Learnt.

Per lo studio.

Studiare,
imparare,
imparar a mente,

leggere,
scrivere,
sottoscrivere,

piegare,
sigillare,
fare la soprascritta,

correggere,
scassare, scancellare,
tradurre,
cominciare,
continuare,
finire,

For Study.

to Study, *etudier.*
to Learn, *apprendre.*
to get by Heart, *apprendre*
par cœur.

to Read, *lire.*
to Write, *écrire.*
to Sign or Subscribe, *signer.*

to fold up, *plier.*
to Seal, *cacheter.*
to put the Superscription,
mettre le dessus.

to correct, *corriger.*
to Blot out, *effacer.*
to Translate, *traduire.*
to begin, *commencer.*
to go on, *continuer.*
to make an end, *achever.*

X 3

recitare,

recitare,
fare,
sapere,
potere,
volere,
ricordarsi, rammentarsi,
dimenticare,

to repeat, *reciter.*
 to do, *faire.*
 to know, *savoir.*
 to be able, *pouvoir.*
 to be willing, *vouloir.*
 to remember, *se souvenir.*
 to forget, *oublier.*

Per parlare.

Prônontzàre,
accentuàre,
proferire,
dire,
ciarlàre, cicalare.
cicalàre, & chiacchiarare.
gridàre,
aprire la bocca,

ferràre la bocca,
tacere,
chiamàre,
rispondere,

To speak.
 to pronounce, *prononcer.*
 to accent, *accentuer.*
 to utter, *proferer.*
 to say, *dire.*
 to prattle, *causer.*
 to twittle-twattle, *jaser.*
 to cry out, *crier.*
 to open one's mouth, *ouvrir la bouche.*
 to shut it, *fermer la bouche.*
 to be silent, *taire.*
 to call, *appeller.*
 to answer, *repondre.*

Per bere, e mangiare.

Masticàre,
inghiottire,
tagliàre,
provàre, gustare, assaggiare.
sciacquàre,
bere, bevère,
mangiàre,
digiunàre,
far colazione,
pranzàre, desinàre,
merendàre,

To Drink and Eat.
 to chew, *mâcher.*
 to swallow, *avalèr.*
 to eat, *couper.*
 to taste, *gôûter.*
 to rinse, *rincer.*
 to drink, *boire.*
 to eat, *manger.*
 to fast, *jeuner.*
 to Breakfast, *dejeuner.*
 to Dine, *dîner,*
 to eat an Afternoon-lun-
 shion, *gôûter.*

cenàre,

cenare,
imbriaccarsi, ubbriacarsi.

saziarsi, satollarsi.
over fame,
over sete,
over appetite,

to sup, *souper*.
to fuddle one's self, *s'enivrer*.
to fill one's self, *se souler*.
to be hungry, *avoir faim*.
to be dry, *avoir soif*.
to have a Stomach, *avoir appetit*.

Per andar à dormire.

To go to Sleep.

Andar al letto, or a dormire,
vegliare, veggiare,
riposare,
addormentarsi,
sognare,
ronfare, russare,
svegliarsi, destarsi,
levarsi,

to go to bed, *se coucher*.
to sleep, *dormir*.
to watch, *veiller*.
to rest, *reposer*.
to fall asleep, *s'endormir*.
to dream, *songer*.
to snore, *ronfler*.
to wake, *s'éveiller*.
to rise, *se lever*.

Per vestirsi.

To dress one's Self.

Vestirsi,
spogliarsi,
calzarsi, mettersi le scarpe.
scalzarsi, cavarli le scarpe.
pettinarsi,
acconciarsi il capo, or la testa.
mettersi la polvere, impolverirsi.

to dress one's self, *s'habiller*.
to undress one's self, *se déshabiller*.
to put on one's Shoes, *se chauffer*.
to pull off one's Shoes, *se dechauffer*.
to comb one's Head, *se peigner*.
to dress one's Head, *se coëffer*.
to powder one's Hair, *se poudrer*.

farfi i ricci,
lisciarfi,

mettere il sub capello,

coprirsì,
abbottonársi,

al. acciársi, affibbiarsi,

**Azioni proprie dell'
uomo.**

Ridere,
piangere,
sospirare,
sternutare,
sbadigliare,
sosfiare,
sfischiare,
ascoltare,
odorare, annasare,
sputare,
soffiarsi 'l naso,

uscir sangue dal naso,

gli esce sangue dal naso,

sudare,
asciugare, asciuttare.
tremare,
gonfiare,
tossire,
essere raffreddato,

riguardare, mirare,

to curl it, *se friser.*

to paint one's self, *se far-
der.*

to put on one's Hat, *met-
tre son chapeau.*

to do the same, *se couvrir.*
to button one's self, *se bou-
tonner.*

to lace one's self, *se lacer.*

**The ordinary Actions of
Men.**

to laugh, *rire.*

to weep, *pleurer.*

to sigh, *soupirer.*

to sneeze, *éternuer.*

to gape, *bâiller.*

to blow, *souffler.*

to whistle, *siffler.*

to hearken, *écouter.*

to smell, *flairer, fleurir.*

to spit, *cracher,*

to blow one's Nose, *se
moucher.*

to bleed at the Nose, *saig-
ner du nez.*

he bleeds at the Nose, *il
saigne du nez.*

to sweat, *suer.*

to dry or wipe, *essuier.*

to tremble, *trembler.*

to swell, *enfler,*

to cough, *tousser.*

to have a Cold, *être
enrhumé.*

to look, *regarder.*

pizzicare,

*pizzicare,
grattar
solletico*

Az

*Amare,
accarez
lusingar
amicheg*

*abbracc
baciare,
salutare
insegnar
nodrire,
corrégge
punire,
castigar
frustare
lodare,
biasimar
dare, co
negare,
difender
strappa
battere,
odiare,
scacciar
perdonar
disputar
contrast
litigare,
protégge
abbando
benedire
maledire*

pizzicare,
grattare,
solleticare, far solletico,

to pinch, *pinser*.
to scratch, *grater*.
to tickle, *chatouiller*.

Azioni di amore e
d'odio.

Actions of Love and
Hatred.

Amare,
accarezzare,
lusingare, adulare.
amicheggiare far careffe.

to love, *aimer*.
to caress, *caresser*.
to flatter, *flater*.
to shew a Kindness, *faire
amitié*.

abbracciare,
baciare,
salutare, riverire,
insegnare,
nodrire,
correggere,
punire,
castigare,
frustare,
lodare,
biasimare,
dare, concedere, donare.
negare, dir di no.
difendere,
strappazzare, maltrattare.
battere,
odiare,
scacciare, mandar via,
perdonare,
disputare, contendere,
contrastare,
litigare,
proteggere,
abbandonare, or lasciare.
benedire,
maledire,

to embrace, *embrasser*.
to kiss, *baiser*.
to salute, *saluer*.
to teach, *enseigner*.
to nourish, *nourrir*.
to correct, *corriger*.
to punish, *punir*.
to chastise, *châtier*.
to whip, *fouetter*.
to praise, *louër*.
to blame, *blâmer*.
to give, *donner*.
to deny, *nier*.
to forbid, *defendre*.
to use ill, *maltraiter*.
to beat, *battre*.
to hate, *haïr*.
to drive, *chasser*.
to pardon, *pardonner*.
to dispute, *disputer*.
to quarrel, *quereller*.
to plead, *plaider*.
to protect, *protéger*.
to forsake, *abandonner*.
to bless, *benir*.
to curse, *maudire*.

Per

Per gli Effercizj.

Cantàre,
 ballàre,
 saltàre,
 giuocàre,
 sonàre della chitarra,
 sonàre 'l liuto,
 tirar, di spàda,
 cavalcàre, montar' a cavollo,
 giuocar' al pala máglio,
 giuocar' alla pala corda,
 giuocar' alle carte,
 giuocar' a pichetto,
 giuocar' all' ombra,
 giuocar' alla bassetta,
 giuocar' a dadi,
 guadagnàre, vincere,
 pérdere,
 scommétere,
 risigàre, arriscare,
 esser pace, or pari,
 scartàre,
 mescolàre,
 alzáre,
 trastullàrsi, divertirsi,

For Diversions, or Exercises.

to sing, chanter.
 to dance, dancier.
 to leap, sauter.
 to play, jouer.
 to play on the Guitar,
 jouer de la guitarre.
 to play on the Lute, jouer
 du luth.
 to Fence, faire des armes.
 to ride the Great Horse,
 monter à cheval.
 to play at Mell, jouer au
 mail.
 to play at Tennis, jouer à
 la paume.
 to play at Cards, jouer aux
 cartes.
 to play at Picket, jouer au
 piquet.
 to play at Ombre, jouer à
 l'ombre.
 to play at Basset, jouer à
 la bassette.
 to play at Dice, jouer aux
 dez.
 to win, gager.
 to lose, perdre.
 to lay a Wager, gager.
 to venture, risquer.
 to be quits, être quitte.
 to lay out, écarter.
 to shuffle, mêler.
 to cut, couper.
 to divert one's self, se di-
 vertir.

seberzàre,
 burlàrsi,
 molteggiàr,
 or fac
 bare in p
 schinarfi,
 narfi,
 girare,
 smarfi,

Per

Medicàre
 guarire,
 far megli

peggiorar
 peggio.

covar san
 pigliare u
 vattoo

pigliar m
 mento,
 purgare,
 far un' in

fasciare,
 tagliare,
 piangere,

tentare, s
 esaminare

Per

Domanda

quanto ve

berzare, burlare,
burlarsi,
motteggiare, dir delle frottole.
or facezie,
stare in piedi,
inclinarsi, piegarsi, cbi-
narsi,
girare, voltare,
stagnarsi, trattenersi.

Per le malatie.

Medicare,
guarire,
star meglio,
peggiore, andar di mal'in
peggio.
tor sangue,
prendere un serviziale, or la-
vatoio,
prendere medicina, medica-
mento,
purgare,
far un' incisione,
fasciare,
tagliare,
pungere, or pugnere,
tentare, scrutinare,
esaminare,

Per comprare.

Domandare 'l prezzo,
quanto vale,

to banter, *railler.*
to laugh at, *se moquer.*
to make one laugh, *dire le*
mot pour rire.
to stand up, *être debout.*
to stoop downwards, *se*
pencher.
to turn, *tourner.*
to stoop, *s'arrêter.*

For Distempers.

to give one physic, *prescrire.*
to cure, *guérir.*
to be better in Health, *se*
porter mieux.
to grow worse, *empirer.*
to let Blood, *tirer du sang.*
to take a Glisten, *prendre*
un lavement.
to take Physick, *prendre*
medicine.
to purge, *purger.*
to make an Incision, *faire*
une incision.
to bind up, *bander.*
to cut, *couper.*
to prick, *piquer.*
to probe, *sonder.*
to examine, *examiner.*

For Buying.

to ask the Price, *demandeur*
le prix.
how much it is worth, *com-*
bien vaut. *quanto*

quanto costa,
prezzolare, fare 'l prezzo,
misurare,
comprare,
pagare,
offerire,
sopraffare,
vender caro, or a gran
prezzo,
vender à buon mercato,

prestare,
torre in prestito, pigliar in
prestito,
impegnare,
disimpegnare,

dare, donare, concedere,
ingannare,

Per la Chiesa.

Andar, alla Messa,

sentire la prédica,

dire 'l Vespero,

pregar Iddio,
confessarsi,

communicarsi,

predicare,
ornare, parare,
vestire, ornare l'Altare.

what costs, combien coûte,
to haggle, marchander.
to measure, mesurer.
to buy, acheter.
to pay, paier.
to bid or offer, offrir.
to exact, surfaire.
to sell dear, vendre cher.

to sell cheap, vendre bon
marché.

to lend, prêter.
to borrow, emprunter.

to pawn, engager.
to take out of pawn, de-
engager.

to give, donner.
to cheat, tromper.

For the Church.

to go to Mass, aller à la
messe.

to hear a Sermon, entendre
le sermon.

to say Vespers, dire les vèp-
res.

to pray to God, prier Dieu.
to go to Confession, se con-
fesser.

to receive the Sacrament,
communier.

to preach, prêcher.

to adorn, parer.

to adorn the Altar, parer
l'autel.

pigliar

prendere l'acqua santa,

to use Holy-water, *prendre l'eau benite.*

dire la corona,

to say or tell the Beads, *dire la chapelet.*

battezzare,

to baptize, *bâtiser.*

confirmare, cresimare,

to confirm, *confirmer.*

tonsurare,

to shave a Friar, *tonsurer.*

portare il Santissimo,

to carry the Host, *porter le S. Sacrement.*

dare l'Olio santo,

to give Extreme Unction, *donner l'extrême onction.*

fare la processione,

to make a Procession, *faire la procession.*

sonare le campane,

to ring the Bells, *sonner les cloches.*

sepelire,

to bury, *ensevelir.*

seppellire,

to inter, *enterrer.*

cantare,

to sing, *chanter.*

dir una Messa per i Morti,

to say a Mass for the Dead, *dire une messe de requiem.*

inginocchiarsi,

to kneel, *se mettre à genoux.*

alzarsi, alzarsi,

to rise, *se lever.*

Per le azioni di movimento.

For the Actions of Motion.

Andare,

to go, *aller.*

stare, dimorare,

to stand, to dwell, *demourer.*

venire,

to come, *venir.*

tornare, ritornare,

to return, *retourner.*

fermarsi, trattenersi,

to stop or stay, *s'arrêter.*

camminare, marciare,

to walk, *marcher.*

correre,

to run, *courir.*

seguire, seguire,

to follow, *suivre.*

fuggire,

to fly, *fuir.*

scappare,

scappare,
partire,
andar innanzi, avanzare,
andar' in dietro, rinculare,
allontanarsi,
avvicinarsi, accostarsi,
voltare, girare,
cascare, cadere,
sdruciolare,
farfi male,

ferirsi,

*giungere, arrivare, giug-
 nere.*

*incontrare, andar' all' in-
 contro.*

entrare,

uscire,

salire, montare,

scendere,

trattenersi, star' a bada,

sedere,

spasseggiare,

*andar' a spasso, a spasseg-
 giare, a camminare,*

affrettarsi,

Azioni manuali.

Lavorare,
toccare,
maneggiare,
legare,
sciörre, slegare, sciogliere.
attaccare,
staccare,

to escape, *échaper.*

to depart, *partir.*

to advance, *avancer.*

to stand back, *reculer.*

to be distant, *s'eloigner.*

to come near, *s'approcher.*

to turn, *tourner.*

to fall down, *tomber.*

to slide, *glisser.*

to hurt one's self, *se faire
 mal.*

to wound one's self, *se
 blesser.*

to arrive, *arriver.*

to go meet, *aller au devant.*

to come in, *entrer.*

to go out, *sortir.*

to go up, *monter.*

to go down, *descendre.*

to stand idle, *s'amuser.*

to sit down, *s'asseoir.*

to walk, *se promener.*

to go a walk, *s'aller pro-
 mener.*

to make haste, *se bâter.*

Manual Actions.

to work, *travailler.*

to touch, *toucher.*

to handle, *manier.*

to tie or bind, *lier.*

to unite, *delier.*

to tie, *attacher.*

to unite, *détacher.*

allentare,

<i>allentare,</i>	to let loose, <i>lacher.</i>
<i>levare, togliere, torre.</i>	to take away, <i>ôter.</i>
<i>prendere, pigliare,</i>	to take, <i>prendre.</i>
<i>rubare,</i>	to steal away, <i> dérober.</i>
<i>raccogliere,</i>	to gather again, <i>recueillir.</i>
<i>stracciare, strappare,</i>	to tear, <i>dechirer.</i>
<i>presentare, donare,</i>	to present, <i>présenter.</i>
<i>ricevere,</i>	to receive, <i>recevoir.</i>
<i>stringere, frignere, serrare,</i>	to squeeze or croud, <i>serrer.</i>
<i>tenere,</i>	to hold, <i>tenir.</i>
<i>rompere,</i>	to break, <i>rompre,</i>
<i>spezzare,</i>	to bruise, <i>briser.</i>
<i>nascondere,</i>	to hide, <i>cacher.</i>
<i>coprire,</i>	to cover, <i>couvrir.</i>
<i>scoprire, manifestare.</i>	to discover, <i>découvrir.</i>
<i>sporcare, insucciare,</i>	to dirty, <i>salir.</i>
<i>nettare, polire, forbire.</i>	to cleanse, <i>nettoier.</i>
<i>propiciare,</i>	to rub, <i>frotter.</i>
<i>tastare,</i>	to feel, <i>tâter.</i>
<i>additare mostrar' a dito,</i>	to point with one's Finger, <i>montrer au doigt.</i>
<i>picciolare,</i>	to pinch, <i>pincer.</i>
<i>solleticare,</i>	to tickle, <i>chatouiller.</i>
<i>sgraffignare, & sgraffiare,</i>	to scratch, <i>égratigner.</i>

Azioni di memòria e
d'imaginazione.

Actions of the Memory and
Imagination.

<i>Ricordarsi, or tenere à mente.</i>	to remember, <i>se souvenir.</i>
<i>dimenticare,</i>	to forget, <i>oublier.</i>
<i>pensare,</i>	to think, <i>penser.</i>
<i>credere,</i>	to believe, <i>croire.</i>
<i>dubitare, aver dubbio,</i>	to doubt, <i>douter.</i>
<i>sospettare,</i>	to suspect, <i>soupçonner.</i>
<i>osservare,</i>	to observe, <i>observer.</i>
	<i>avvertire,</i>

<i>avvertire,</i>	to take care, <i>prendre garde.</i>
<i>conoscere,</i>	to know, <i>connoître.</i>
<i>figurarfi, immaginarfi, idearfi,</i>	to imagine, <i>s'imaginer.</i>
<i>bramare, desiderare,</i>	to wish, <i>souhaiter.</i>
<i>sperare,</i>	to hope, <i>espérer.</i>
<i>temere,</i>	to fear, <i>craindre.</i>
<i>assicurare,</i>	to assure, <i>assurer.</i>
<i>giudicare,</i>	to judge, <i>juger.</i>
<i>conchiudere,</i>	to conclude, <i>conclure.</i>
<i>risolvere,</i>	to resolve, <i>resoudre.</i>
<i> fingere,</i>	to feign, <i>feindre.</i>
<i>incocciarsi, intestarsi.</i>	to be conceited of, <i>s'entêter.</i>
<i>ostinarsi,</i>	to be obstinate, <i>s'obstiner.</i>
<i>adirarsi, andar' in collera.</i>	to fly into a Passion, <i>s'emporter.</i>
<i>pacificarsi,</i>	to be appeas'd, <i>s'appaiser.</i>
<i>ingannarsi,</i>	to mistake, <i>se tromper.</i>
<i>perdere la tramontana, imbrogliarsi,</i>	to embroil one's self, <i>s'embrouïer.</i>
<i>aver per certo, or sicuro,</i>	to be certain of, <i>tenir pour sûr.</i>
<i>saper' a mena dito,</i>	to have it at one's Fingers end, <i>savoir sur le bout du doigt.</i>
<i>ingelosire, esser geloso,</i>	to be jealous, <i>avoir de la jalousie.</i>

Per le Arti ed i Mestieri.

For Arts and Trades.

<i>Dipingere, or pignere,</i>	to Paint or Draw, <i>peindre.</i>
<i>intagliare, scolpire,</i>	to Engrave, <i>graver.</i>
<i>disegnare, fare' un disegno,</i>	to Design, <i>dessiner.</i>
<i>sbozzare,</i>	to draw a Sketch, <i>ébaucher.</i>
<i>ricamare,</i>	to Imbroider, <i>broder.</i>
<i>smaltare,</i>	to Enamel, <i>émailler.</i>
<i>indorare, dorare,</i>	to gild, <i>dorer.</i>

inargentare,

inargentâre,

to gild over with Silver,
argenter.

incassâre,

to inlay, *enchasser.*

stampâre, imprimere,

to print, *imprimer.*

legâr' un libro,

to bind a book, *relier un livre.*

lavorâre,

to labour, *travailler.*

Per l'Esército,

For the Army.

Far Soldati,

to raise Soldiers, *lever des soldats.*

toccâre, battersi il tambûrro,

to beat the Drum, *battre le tambour.*

sonâre la trombetta,

to sound the Trumpet,
sonner de la trompette.

marciâre,

to march, *marcher.*

accampâre,

to encamp, *camper.*

allogiâre,

to lodge, *loger.*

montâr' a cavallo,

to get on Horseback, *monter à cheval.*

smontâre, scendere, discendere.

to alight, *descendre.*

far giornâta, batterfi,

to give Battle, *livrer bataille.*

riportâre la vittôria,

to gain the Victory, *gagner la victoire.*

scompigliâre, disordinare.

to put into Disorder, *mettre en desordre.*

baragliâre, metter in rotta,

to rout, *mettre en deroute.*

svoligiâre,

to rob, *devaliser.*

sacbegiâre,

to sack, *saccager.*

dare il guasto,

to plunder, *piller.*

circonvallâre, stringere,

to block up, *bloquer.*

assediâre,

to besiege, *assiéger.*

dar' un' assalto, assaltare,

to storm, *donner un assaut.*

<i>préndere d'assalto,</i>	to take by Storm, <i>prendre d'assaut.</i>
<i>far volar la mina,</i>	to spring a Mine, <i>faire jouër la mine.</i>
<i>sparâre, tirare.</i>	to fire, <i>tirer.</i>
<i>capitolare, venir a patti.</i>	to capitulate, <i>capituler.</i>
<i>réndersi a patti,</i>	to surrender on Terms, <i>se rendre à composition.</i>
<i>sacciar man alla spada,</i>	to clap one's hand on one's Sword, <i>mettre la main à l'épée.</i>
<i>amazzâre, uccidere,</i>	to kill, <i>tuer.</i>
<i>far quartiere, dar quartiere.</i>	to give quarter, <i>donner quartier.</i>
<i>ferire,</i>	to wound, <i>blesser.</i>
<i>aprire la trinciéra,</i>	to open the Trenches, <i>ouvrir la tranchée.</i>
<i>sonâre la raccolta,</i>	to sound a Retreat, <i>battre la retraite.</i>
<i>incalzare il nemico, perseguire,</i>	to pursue the Enemy, <i>poursuivre l'ennemi.</i>

D

G

Good
Monfieur
How
vous p
Well
cost, co
Very
servir
At y
I an
bligata
I tha
How
fratello
He i
se porte
He y
la, il se

FAMILIAR
DIALOGUES.

Dialoghi Familiari.

DIALOGUE I.

GOOD Morrow, Sir. *Buon dì a Vossignoria.*
FR. Bon jour, Monsieur.

Good Night, Sir. *Buona sera a Vossignoria.* Bon soir,
Monsieur.

How do you do, Sir? *Come stà V. S.?* Comment
vous portez-vous?

Well, not very well; so, so. *Bene. Non troppo bene;*
così, così. Bien; pas trop bien; là, là.

Very well to serve you. *Benissimo per servirla, or per*
servir V. S. Fort bien pour vous servir.

At your Service. *Al suo servizio, or al vostro servizio.*

I am obliged to you. *Son' obbligato a V. S. son' ob-*
bligata a V. S. Je vous suis obligé, je vous suis obligée.

I thank you. *Ringrazio V. S.* Je vous remercie.

How does your Brother do? *Come stà il Signor suo*
fratello? Comment se porte Mr. votre frere?

He is well; not very well. *Stà bene; non stà bene.* Il
se porte bien; il ne se porte pas bien.

He will be very glad to see you. *Avrà gusto di veder-*
la, il sera bien-aise de vous voir.

I shall have no Time to see him To-day. *Non avrò tempo di vederlo oggi.* Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui.

Be pleased to sit down. *V. S. s'accomodi.* Affiez vous.

Give a Chair to the Gentleman. *Date una sedia al Signore.* Donnez une chaise à Monsieur.

There's no Occasion. *Non è necessario.* Il n'est pas nécessaire.

I must go make a Visit here hard by. *Bisogna che vada a fare una visita qui vicino.* Il faut que j'aille faire une visite ici près.

You are in Hast. *E molto affrettata V. S.* Vous êtes bien pressé.

I'll be back, or return, presently. *Tornerò adesso adesso.* Je reviendrai tantôt.

Farewell, Sir. *Addio, Signore.* Adieu, Monsieur.

I am glad to see you in good Health. *Ho gran gusto di vederla in buona salute,* Je suis bien-aïse de vous voir en bonne santé.

I kiss your Hand. *Baccio le mani a V. S.* Je vous baise le mains.

I am your Servant. *Sono servo suo, or schiavo.* Je suis votre serviteur.

Your most humble Servant. *Umilissimo servo, or devotissimo servo suo.* Votre très-humble serviteur.

Your Servant. *Serva sua.* Votre servante.

Your most humble Servant. *Umilissima serva sua.* Votre très-humble servante.

DIALOGUE

DIALOGUE II.

To make a Visit in the Morning.

Per fare una visita la mattina.

WHERE is your Master? *Ou' è il tuo Padrone?*

Pronounce, *Ovel.* FR. Où est ton Maître?

Is he asleep still? *Dorme ancora? Dort-il encore?*

No, Sir, he is awake. *Signor nò, è svegliato. Non, Monsieur, il est éveillé.*

Is he up? *E' levato? Est-il levé?*

No, Sir, he is still a-bed. *Signor nò, sta ancor al letto, or in letto. Non, Monsieur, il est encore au lit.*

What a Shame it is to be a-bed at this Time of Day! *Che vergogna di star' a letto a quest' ora! Quelle honte d'être au lit à cette heure!*

I went to Bed so late last Night, I could not rise early this Morning. *Andai jeri al letto tanto tardi, che non hò potuto levarmi a buon ora. Je me couchai hier si tard, que je n'ai pû me lever de bonne heure.*

What did you do after Supper? *Che si fece quì dopo cena? Que fit-on ici apres soupé?*

We danced, we sung, we laughed, we played. *Si ballò, si cantò, si rise, si giuocò. On dansa, on chanta, on rit, on joua.*

At what Game? *A che giuoco? A quel jeu?*

We played at Picquet with the Knight. *Giuocammo a picchetto col Signor Cavaliere. Nous jouâmes au piquet avec le Chevalier.*

What did the rest do? *Che fecero gli altri? Que firent les autres?*

They played at Chefs. *Giuocarono a scacchi? Ils jouèrent aux echets.*

How vexed am I, I did not know it! *Quanto mi dispiace non averlo saputo! Que je suis fâché de ne l'avoir pas sçu!*

Who won? Who lost? *Cbi ha vinto? Cbi hà perduto, or perso?* Qui a gagne? Qui a perdu?

I got Ten Pistoles. *Hò vinto, or hò guadagnato dièci doppie.* J'ai gagné dix pistoles.

How late did you play? *Fin a che óra s'è giuocato?* Jusques à quelle heure a-t-on joué?

Till Two in the Morning. *Fin alle due dopo meza notte.* Jusques à deux heures après minuit.

At what Time did you go to Bed? *A che óra siete andato a letto?* A quelle heure vous êtes vous couché?

At Three, half an Hour after Three. *Alle tre, alle tre e mezza.* A trois heures, à trois heures & demie.

Then I don't wonder at your rising so late. *Non mi meraviglio che vi leviate così tardi.* Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.

What's o' Clock? *Cbe ora è?* Quelle heure est-il?

What do you think it is? *Cbe ora credete che sia?* Quelle heure croiez-vous qu'il est?

Scarce Eight, I believe, yet. *Crèdo che non siano ancora le otto.* Je crois qu'il n'est pas encore huit heures.

How! Eight! It has struck Ten. *Come le otto! sono sonate le dièci.* Comment huit heures! il est dix heures sonnées.

Nay, then I must rise with all Speed. *Bisogna adunque che mi levi quanto prima.* Il faut donc que je me leve au plus vite.

DIALOGUE III.

To dress one's self.

Per vestirsi.

WHO is there? *Cbi è lì, or là?* FR. Qui est là?

What will you please to have, Sir? *Cbe commanda V. S.?* Que vous plait-il, Monsieur?

Be

Be quick, make a Fire, dress me. *Su sù, presto fate fuóco, vestitemi.* Allons vite, faite du feu, habillez moi.

There is a Fire, Sir. *C'è fuóco, Signore.* Il y a du feu, Monsieur.

Give me my Shirt. *Datemi la mia camicia, or camiscia.* Donnez moi ma chemise.

Here it is, Sir. *Eccola, Signore.* La voila, Monsieur.

It is not warm, it is quite cold. *Non è calda, è ancora fredda.* Elle n'est pas chaude, elle est encore froide.

If you please, I will warm it. *Se V. S. brama, la scaldarò.* Si vous souhaitez, je la chaufferai.

No, no; bring me my Silk-Stockings. *Nò, nò, portatemi le mie calzétte di seta.* Non, non, apportez moi mes bas de soie.

They have Holes in them. *Sono ròtte.* Ils sont troués.

Stitch them a little, mend them. *Dateci un punto, o fatele accommòdare.* Faites-y un point, ou faites les accommoder.

I have given them to the Stocking-mender. *Le hò date alla Conciacalzétte.* Je les ai donnés à la Ravau-deuse.

'Tis well done. Where are my Slippers? *Avète fatto bene. Ove sono le mie pianèlle?* Vous avez bien fait. Ou son mes pantouffles?

Where is my Night-gown? *Ov'è la mia zimarra, or veste da camera?* Où est ma robe de chambre?

Comb my Head. *Pettinàtemi.* Peignez moi.

Take another Comb. *Pigliate un' altro pèttine.* Prenez un autre peigne.

Give me my Handkerchief. *Datemi il mio fazzolétto.* Donnez moi mon mouchoir.

There's a clean one for you. *Eccone un bianco, Signore.* En voilà un blanc, Monsieur.

Give me that which is in my Pocket. *Datemi quel ch'è nella mia saccoccia.* Donnez moi celui qui est dans ma poche.

I gave it to the Washer-woman, it was foul. *L'hò dato alla Lavandara, era spóro.* Je l'ai donné à la Blanchisseuse, il étoit sale.

Has she brought my Linen? *Hà portato ella i miei pannilini,* or *la mia biancheria?* A-t-elle apporté mon linge?

Yes, there wants nothing. *Signor sì, non ci manca niente.* Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Bring my Breeches. *Portáte i miei calzóni.* Apportez ma culotte.

What Suit will you wear To-day? *Che vestito metterà V. S. oggi?* Quel habit mettrez-vous aujourd'hui.

That which I wore Yesterday. *Quel che portavo jeri.* Celui que j'avois hier.

The Taylor will bring your Cloth Suit presently. *Il Sartóre deve portar presto quel di panno.* Le Tailleur doit apporter bien-tôt celui de drap.

Somebody knocks, see who it is. *Si picchia, vedete chi è.* On heurte, voyez qui c'est.

Who is it? *Chi è?* Qui est-ce?

It is the Taylor. *E'l Sartóre.* C'est le Tailleur.

Let him come in. *Fátelo entrare.* Faites-le entrer.

DIALOGUE IV.

The Gentleman and the Taylor.

Il Gentiluomo ed il Sartóre.

DO you bring my Suit of Cloaths? *Portate voi il mio vestito?* Apportez-vous mon habit?

Yes, Sir; here it is. *Sì, Signore, eccolo quì.* Oui, Monsieur, le voici:

You make me stay a great while. *Mi fatte aspettare molto.* Vous me faites bien attendre.

I could not come sooner. *Non hò potuto venir più presto.* Je n'ai pu venir plutôt.

It was not finished. *Non era finito.* Il n'étoit pas achevé.

The Lining was not sewed. *La fodera non era cucita.* La doublure n'étoit pas cousue.

Will you be pleased to try the Close-coat on? *Vuole V. S. provare il giustacore?* Vous plait-il d'essayer le juste-au-corps?

Let us see if it be well made. *Vediamo s'è ben fatto.* Voions, s'il est bien fait.

I believe it will please you. *Credo che V. S. ne sarà contenta.* Je crois que vous en serez content.

Methinks it is very long. *Mi pare molto longo.* Il me semble bien long.

They wear them long now. *Si portano longhi adesso.* On les porte longs à présent.

Button me. *Abbottonatemi.* Boutonnez-moi.

It is too close. *Mi stringe troppo.* Il me serre trop.

To be well made, it ought to be close. *Per esser ben fatto, bisogna che sia giusto.* Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

Are not the Sleeves too wide? *Le maniche non sono elle troppo larghe?* Les manches ne sont-elles pas trop larges?

No, Sir, they fit very well. *Signor no, stanno benissimo.* Non, Monsieur, elles vont fort bien.

The Breeches are very narrow. *I calzoni sono molto stretti.* La culotte est bien étroite.

That's the Fashion. *E' l'usanza, or è la moda.* C'est la mode.

They wear them very strait. *Si portano strettissimi.* On les porte fort étroites.

That Suit becomes you mighty well. *Quest' abito sta benissimo a V. S.* Cet habit vous sied fort bien.

It is too short, too long, too big, too little. *E' troppo corto, troppo longo, troppo largo, troppo stretto.* Il est trop court, trop long, trop large, trop étroit.

Pardon

Pardon me, Sir, it is very well. *V. S. mi perdoni, stà bene.* Pardonnez moi, Monsieur, il est bien.

How do you like my Trimming? *Che dite del mio fornimento?* Que dites-vous de ma garniture?

It is very fine, and rich. *E' bellissimo, è ricchissimo.* Elle est fort belle, & forte riche.

What did these Ribbons cost a Yard? *Questi nastri, or queste fetuccie quanto costano 'l braccio?* Combien coute l'aune de ces rubans?

I paid a Crown. *Gli hò pagati uno scudo.* Je l'ai païée un écu.

That's not much, 'tis cheap. *Non è troppo, è buon mercato.* Ce n'est pas trop, c'est bon marché.

Where is the rest of my Cloth? *Ov' è il resto del mio panno?* Où est le reste de mon drap?

There is not a Bit left. *Non v'è niente affatto d'avanzo.* Il n'y a rien du tout de reste.

Have you made your Bill? *Avete fatto il vostro conto?* Avez-vous fait votre compte?

No, Sir, I had not Time. *Signor nò, non hò avuto il tempo.* Non, Monsieur, je n'ai pas eu le tems.

Bring it To-morrow, I will pay you. *Portatelo domani, vi pagherò.* Apportez-le demain, je vous paierai.

DIALOGUE V.

To go to Breakfast.

Per far colazione.

BRING us something for Breakfast. *Portateci qualche cosa da far colazione.* FR. Apportez nous quelque chose pour déjeuner.

Yes, Sir; there are Saufages and Petty-patees. *Signor sì, ecco salsiccie, e pasticcietti.* Oui, Monsieur, voilà des saucisses, & de petits patés.

Shall

Shall I bring the Gammon of Bacon? *Vuol V. S. Er volete ch'io porti il presciutto?* Voulez-vous que j'apporte le jambon?

Yes, bring it; we will cut a Slice of it. *Si, portatelo; ne taglieremo una fetta.* Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Lay a Napkin on that Table. *Mettete una salvietta sopra questa tavola.* Mettez une serviette sur cette table.

Give us Plates, Knives, and Forks. *Dateci tondi, coltelli, e forchette.* Donnez-nous des assiettes, des couteaux, & des fourchettes.

Rinse the Glasses. *Sciacquate i bicchieri.* Rincez les verres.

Reach the Gentleman a Chair. *Date una sedia al Signore.* Donnez un siege à Monsieur.

Sit down, Sir; sit by the Fire. *V. S. sieda, si metta vicino al fuoco.* Asseyez-vous, Monsieur, mettez-vous proche du feu.

I am not cold, I shall be very well here. *Non hò freddo, sarò benissimo quì.* Je n'ai point froid, je serai fort bien ici.

Let's see if the Wine be good. *Vediamo se'l vino è buono.* Voions si le vin est bon.

Give me that Bottle, and a Glass. *Datemi quel fiasco, ed un bicchiere.* Donnez-moi cette bouteille, & un verre.

Taste that Wine, pray. *Di grazia, V. S. provi questo vino.* Goûtez ce vin, je vous en prie.

How do you like it? What do you say to it? *Che gliene pare? che ne dice?* Que vous en semble-t-il? qu'en dites-vous?

'Tis not bad, it is very good. *Non è cattivo, è squisitissimo.* Il n'est pas mauvais, il est fort excellent.

Take away this Plate. *Levate questo piatto.* Otez ce plat.

Eat some Saufages. *V. S. mangi delle salsiccie.* Mangez des saucisses.

I have

I have eat some, they are very good. *Ne hò mangiato, sono buonissime.* J'en ai mangé, elles sont fort bonnes.

Give me some Drink. *Datemi a bere, or bevere.* Donnez moi à boire.

Sir, to your Health. *Alla sanità di V. S. brindisi a V. S.* A votre santé, Monsieur.

Sir, I thank you. *Ringrazio V. S.* Je vous remercie, Monsieur.

Give the Gentleman some Drink. *Date a bere al Signore.* Donnez à boire à Monsieur.

I drank but just now. *Hò bevuto adesso.* Je viens de boire.

The Petty-patees are very good. *I pasticcietti erano buonissimi.* Les petits pâtés étoient fort bons.

They are baked a little too much. *Erano un tantino troppo cotti.* Ils étoient tant soit peu trop cuits.

You don't eat. *V. S. non mangia.* Vous ne mangez pas.

I have eat so much, I shan't be able to eat my Dinner. *Hò mangiato tanto, che non potrò pranzare.* J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.

You only jest, you have eat nothing at all. *V. S. si burla, non hà mangiato niente.* Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

I have eat very heartily both of the Pudding, Sausage, and Gammon of Bacon. *Hò mangiato benissimo, del sanguinaccio, delle salsiccie, e del presciutto.* J'ai fort bien mangé du boudin, des saucisses, & du jambon.

DIALOGUE

DIALOGUE VI.

To speak Italian.

Per parlare Italiano.

HOW goes *Italian*? *Come va l' Italiano?* FR.
Comment va l' *Italien*?

Are you much improved in it now? *Ha V. S. fatto molto profitto?* Etez vous bien avancé.

Not much; I know hardly any thing. *Non troppo, non sò quasi niente.* Pas trop, je ne sai presque rien.

It is said however you speak very well. *Si dice però che V. S. parla benissimo.* On dit pourtant que vous parlez fort bien.

I wish it were true! *Volesse Dio che fosse vero!* Plût à Dieu qu'il fût vrai!

Those that say so are mistaken. *Quei, che lo dicono, s'ingannano di molto.* Ceux qui le disent se trompent fort.

I assure you I was told so. *L'assicuro che m'è stato detto.* Je vous assure qu'on me l'a dit.

I could say a few Words that I got by heart. *Posso dir' alcune parole che sò a mente.* Je puis dire quelques mots que je sai par cœur.

That's enough to begin to speak. *Tanto basta per cominciar a parlare.* C'est ce qu'il faut pour commencer à parler.

The Beginning is not all, you must make an End. *Non è l' tutto di principiare, bisogna finire.* Ce n'est pas le tout de commencer, il faut achever.

Be always speaking, whether well or ill. *Parli V. S. sempre, ò bene, ò male.* Parlez toujours, bien ou mal.

I fear to commit Faults. *Temo di farì error.* J'apprehende de faire des fautes.

Never fear; the *Italian* Language is not hard. *Non tema V. S. la lingua Italiana non è difficile.* N'apprehendez pas, la langue Italienne n'est pas difficile. I know

I know that ; and it has Abundance of Charms. *Lo sò, e che hà molte leggiadrie.* Je le fai, qu'elle a beaucoup d'agrémens.

'Tis true ; and especially from a Lady's Mouth. *E vero, e particolarmente nella bocca delle donne.* Il est vrai, & particulièrement dans la bouche des femmes.

How happy should I be if I understood it ! *O me felice, se la sapeffi !* Que je serois heureux, si je la savois !

Study is the only Way of learning it. *Bisogna studiare per impararla.* Il faut étudier pour l'apprendre.

How long have you learnt ? *Quanto tempo è che V. S. impara ?* Combien y a-t-il que vous apprenez ?

Scarce a Month yet. *Non è ancor' un mese.* Il n'y a pas encore un mois.

What's your Master's Name ? *Come si chiama il suo Maestro ?* Comment s'appelle votre Maître ?

His Name is *D. F. L.* *Si chiama il Signor D. F. L.* Il s'appelle Monsieur D. F. L.

I have known him a great while. *E' un pezzo che lo conosco.* Je le connois il y a long tems.

He has taught several Friends of mine. *Hà insegnato a molti amici miei.* Il a enseigné a plusieurs de mes amis.

Does not he tell you that you must speak *Italian* ? *Non dice a V. S. che bisogna parlare Italiano ?* Ne vous dit-il pas qu'il faut parler *Italien* ?

Yes, he often tells me so. *Signor sì, me lo dice spesso.* Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Why don't you speak then ? *Perche adunque non parla ?* Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Who will you have me speak with ? *Con chi vuol V. S. ch'io parli ?* Avec qui voulez-vous que je parle ?

With those that shall speak to you. *Con quei che le parleranno.* Avec ceux qui vous parleront.

I would fain speak, but dare not. *Vorrei parlare, ma non ardisco.* Je voudrois bien parler, mais je n'ose pas.

You must not fear, you must be bold. *Non bisogna temere, bisogna esser' ardito.* Il ne faut pas craindre, il faut être hardi.

DIALOGUE

DIALOGUE VII.

Of the Weather.

Del tempo.

HOW is the Weather? *Che tempo fa?* FR. Quel tems fait il?

It is fine Weather. *Fà bel tempo.* Il fait beau tems.

It is bad Weather. *Fà cattivo tempo.* Il fait mauvais tems.

Is it cold? Is it hot? *Fa freddo? Fà caldo?* Fait-il froid? Fait-il chaud?

It is not cold. It is not hot. *Non fà freddo. Non fà caldo.* Il ne fait pas froid. Il ne fait pas chaud.

Does it rain? Does it not rain? *Piove? Non piove?* Pleut-il? Ne pleut-il pas?

I don't believe it. *Non lo credo.* Je ne le crois pas.

The Wind is changed. *Il vento è cangiato, or cambiato.* Le vent est changé.

We shall have Rain. *Avremo della pioggia.* Nous aurons de la pluie.

It will not rain To-day. *Non pioverà oggi.* Il ne pleuvra pas aujourd'hui.

It rains, it rains as fast as it can pour. *Piove, diluvia.* Il pleut, il pleut à verse.

It snows. *Nevica.* Il neige.

It thunders. *Tuona.* Il tonne.

It hails. *Grandina.* Il grêle.

It lightens. *Lampeggia.* Il fait des éclairs.

It is very hot. *Fa molto caldo.* Il fait bien chaud.

Has it freezed To-night? *Hà gelato questa notte?* A-t-il gelé cette nuit?

No, Sir, but it freezes now. *Signor no, mà gela adesso.* Non, Monsieur, mais il gèle à present.

Methinks there is a great Fog. *Mi par che fà una gran nebbia.* Il me semble qu'il fait un grand brouillard.

You

You are not mistaken, 'tis true. *V. S. non s'inganna, è vero.* Vous ne vous trompez pas, il est vrai.

You have caught a violent Cold. *V. S. è molto raffreddata.* Vous êtes bien enrhumé.

I have had it this Fortnight. *Sono quindici giorni che sono raffreddato.* Il y a quinze jours que je suis enrhumé.

'Tis the fruits of the Season. *Sono frutti della stagione.* Ce sont des fruits de la saison.

What's o' Clock? *Che ora è?* Quelle heure est-il?

'Tis early, 'tis not late. *E' a buon ora, non è tardi.* Il est de bonne heure, il n'est pas tard.

Is it Breakfast-time? *E' tempo di far colazione?* Est-il tems de déjeuner?

'Twill be Dinner-time immediately. *Sarà presto tempo di desinare, or di pranzare.* Il sera bientôt tems de diner.

What shall we do after Dinner? *Che faremo dopo pranzo?* Que ferons-nous après dîné?

Let us go take a Walk. *Anderemo a spasso.* Nous irons nous promener.

Let us take a Turn now. *Andiamo a far' un giro adesso.* Allons faire un tour a present.

There's no going abroad this Weather. *Non bisogna uscir per questo tempo.* Il ne faut pas sortir par ce tems-là.

DIALOGUE VIII.

Of the Charms of a Young Lady.

Delle bellezze d'una zitella.

THERE's a beautiful Lady! *Ecco una bella Signora, or giovane!* FR. Voilà une belle Demoiselle. She's finely shap'd. *E ben fatta.* Elle est bien faite. She's charming, she's handsome. *E vezzosa, è leggiadra.* Elle est charmante, elle est jolie.

Do you know her? *La conoscete? La connoissez-vous?*

I don't know her. *Non la conosco.* Je ne la connois pas.

She has lovely Eyes. *Hà begli occhi.* Elle a de beaux yeux.

I never saw a finer Shape. *Non hò mai veduto una più bella statura.* Je n'ai jamais vû une plus belle taille.

She has an easy, genteel Air. *E' disinvoltà.* Elle est dégagée.

She has a noble one. *Hà un aspetto nobile.* Elle a l'air noble.

The Shape of her Face is admirable. *Il contorno del viso ben fatto.* Le tour du visage bien fait.

Her Cheeks plump, and delicate. *Le guancie pionotte, e delicate.* Les jouës potelées & délicates.

Her Mouth little, and red. *La bocca picciola, e vermiglia.* La bouche petite, & vermeille.

Her Nose well made. *Il naso ben fatto.* Le nez bien fait.

Have you taken Notice of her Complexion? *Avete osservato il suo sangue, or la sua carnagione?* Avez-vous pris garde à son teint?

It is the finest in the World. *E il più bel colore del mondo.* C'est le plus beau teint du monde.

A Complexion fair, and lively. *Una carnaggione bianca, e vivace.* Un teint blanc & vif.

What white Hands she has! *O che belle mani che là!* Qu'elle a de belles mains!

The Whiteness of her Bosom, and the Vermillion of her Checks, shame the Lillies and the Roses. *Il candore del suo petto, e il vermiglio del suo viso fanno senza dubbio torto ai gigli, ed alle rose.* La blancheur de son sein, & la couleur vermeille de son visage, font sans doute tort aux lis & aux roses.

She has Teeth as white as Snow. *Hà i denti bianchi come le neve.* Elle a les dents blanches comme la neige.

One may say she's a fair Beauty. *Si può dire ch'ella è una bella bionda.* On peut dire que c'est une belle blonde.

She's the finest brown Woman one can see. *E' la più bella bruna che si possa vedere.* C'est la plus belle brune qu'on puisse voir.

She walks agreeably. *Camina con belle maniere, con bel garbo.* Elle marche agreablement.

She has a witty Look. *Hà una fisonomia spiritosa.* Elle a la phisionomie spirituelle.

She has surprizing Charms. *Hà fattezze vaghe.* Elle a des attraits charmans.

She's mightily cried up for her Beauty. *E' molto stimata per la sua bellezza.* Elle est fort estimée pour sa beauté.

I think she has a great deal of Wit. *Credo che abbia molto spirito.* Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.

Beauty may be seen, but not Wit. *Ben si può veder la bellezza, mà lo spirito no.* On peut bien voir la beauté, mais non pas l'esprit.

They say she has as much Wit as Beauty. *Si dice che lo spirito sia adeguato alle sue bellezze.* On dit qu'elle a autant d'esprit que de beauté.

Then she's an Epitome of all Perfections. *E' adunque un compendio di tutte le perfezioni.* C'est donc un abrégé de toutes les perfections.

DIALOGUE IX.

To enquire after News.

Per domandar quel che si dice di nuovo.

WHAT News is stirring? *Che si dice di nuovo?*
FR. Que dit-on de nouveau?

Do you know any? *Sapete niente di nuovo?* Ne savez-vous rien de nouveau?

I have

I have heard none. *Non hò sentito niente, or non hò inteso niente.* Je n'ai rien entendu.

What do they say abroad? *Di che si parla?* De quoi parle-t-on?

There's no Talk of any thing. *Non si parla di niente.* On ne parle de rien.

Have you heard no Talk of War? *Avete sentito dire che avremo la guerra?* Avez-vous ouï dire que nous aurons la guerre?

I heard nothing of it. *Non ne hò inteso parlare.* Je n'en ai pas entendu parler.

There's a Talk however of a Siege. *Si parla però d'un assedio.* On parle pourtant d'un siege,

There was such a Report, but there's nothing in it. *Si diceva, mà non è vero.* On le disoit, mais il n'est pas vrai.

On the contrary, there's Talk of Peace. *Al contrario, si parla di pace.* Au contraire, on parle de paix.

Do you think we shall have Peace? *Credete ch'avremo la pace?* Croiez-vous que nous aurons la paix?

I believe so. *Credo di sì.* Je crois qu'ouï.

What say they at Court? *Che si dice in Corte?* Que dit-on à la Cour?

They talk of a Voyage. *Si parla d'un viaggio.* On parle d'un voyage.

When do you think the King will go? *Quando si crede che partirà il Rè?* Quand croit-on que le Roi partira?

'Tis not known, they don't say when. *Non si sà, non si dice.* On ne le fait pas, on ne le dit pas.

Where do they say he'll go? *Dove si dice ch'andera?* Où dit-on qu'il ira?

Some say into Flanders, others into Germany. *Cbi dice in Fiandra, cbi in Germania.* Les uns disent en Flandres, les autres en Allemagne.

What says the Gazette? *La Gazzetta che dice?* La Gazette que dit-elle?

I have not read it. *Non l'hò letta.* Je ne l'ai pas lue.
Is it true what was reported of Mr. — ? *Screbbe*
vero quel che si dice del Signor N. ? Est-il vrai ce qu'on
dit de Monsieur N. ?

What of him ? *Che sene dice ?* Qu'en dit-on ?

They say he's mortally wounded. *Si dice che sia ferito*
a morte. On dit qu'il est blessé à mort.

I should be sorry for that, he's an honest Man. *Mi*
dispiacerèi be perch'è un galantuomo. J'en serois fâché,
car c'est un honnête homme.

Who wounded him ? *Chi l'hà ferito ?* Qui l'a blessé ?

Two Rogues that set upon him. *Duoi fursanti che*
l'hanno assalito. Deux frippons qui l'ont attaqué.

Is it known upon what Account ? *Si sà il perche ?*
Sait-on pourquoi ?

'Tis reported he gave one of them a Box on the Ear.
Corre voce che sia per avèr dato uno schiaffo ad un di loro.
Le bruit court que c'est pour avoir donné un soufflet à
un d'eux.

I don't believe it. *Non lo credo.* Je ne le crois pas.
Nor I neither. *Nè men'io.* Ni moi non plus.

However we shall know the Truth quickly. *Co-*
munque si sà, si saprà presto. Quoi qu'il en soit, on le
sçaura bientôt.

DIALOGUE X.

To enquire after one.

Per domandàr d'uno.

WHO is that Gentleman that spoke to you just now ?

FR. Chi è quel Gentiluomo che vi parlava poco fa ?
Qui est ce Gentilhomme qui vous parloit tantôt ?

He is a German. *E un Tedesco.* C'est un Allemand.

I took him for an Englishman. *Lo credevo Inglese.*
Je le croiois Anglois. He

He comes from about Saxony. *E della parte di Sassonia.* Il est du côté de Saxe.

He speaks very good French. *Parla benissimo Francese.* Il parle fort bien François.

Although he is a German, he speaks Italian, French, Spanish, and English, so well, that among the Italians they believe him an Italian. *Se ben è Tedesco, parla di maniera Italiano, Francese, Spagnuolo, ed Inglese, che fra gl' Italiani, è creduto Italiano.* Quoiqu'il soit Allemand, il parle si bien Italien, François, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien.

He speaks French as the Frenchmen themselves. *Parla Francese quanto i Francesi medesimi.* Il parle François comme les François même.

The Spaniards take him for a Spaniard, the English for an Englishman. *Gli Spagnuoli lo stimano Spagnuolo, e gl' Inglese, Inglese.* Les Espagnols le croient Espagnol, & les Anglois, Anglois.

'Tis difficult to be Master of so many different Languages. *E pur difficile d'esser pratico in tante Lingue così differenti.* Il est difficile de posséder bien tant de Langues si différentes.

He has been a great while in those Countries. *E stat un pezzo in quei paesi.* Il a été long-tems dans ces pays-là.

Is it long since you knew him? *E un pezzo che lo conoscete?* Y a-t-il long-tems que vous le connoissez?

It is about Two Years. *Sono due anni in circa.* Il y a environ deux ans.

He has a noble Air, he has a good Mien. *Hà buona aria, ha buona ciera.* Il a bon air, il a bonne mine.

He makes a handsome Figure. *E di bella presenza.* Il est de belle apparence.

He is neither too tall, nor too little. *Non è nè troppo grande, nè troppo piccolo.* Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

He is handsome, his Shape is easy and free. *E ben fatto, e la sua statura è disinvolta.* Il est bien fait, & sa taille est dégagée.

He plays upon the Lute, the Guitar, and several other Instruments. *Suona il liúto, la chitarra, e molti altri stromenti.* Il jouë du lut, de la guitarre, & de plusieurs autres instrumens.

I should be very glad to know him. *Avrei a caro di conoscerlo, or mi sarebbe caro.* Je serois bien-aïse de le connoître.

I will bring you acquainted with him. *Vene procurerò la conoscenza.* Je vous en donnerai la connoissance.

Where does he live? *Ove stà di casa?* Ou demeure-t-il?

He lives hard by. *Stà quì vicino.* Il demeure ici près.

When will you have us go and wait on him together? *Quando voléte che l'andiamo a riverire insieme?* Quand voulez-vous que nous allions le saluer?

When you please, for he's my intimate Friend. *Ogni volta, chè, or quando vi piacerà, perch'è amico mio intrinseco, or stretto.* Quand il vous plaira, parce que c'est mon ami intime.

It shall be when you can spare Time. *Sarà quando vi sarà comodo, or avréte tempo.* Ce sera quand vous aurez le tems.

We'll go thither To-morrow Morning. *Vì andrèmo domattina.* Nous y irons demain matin.

I shall be extremely obliged to you. *Vì resterò obbligato.* Je vous ferai obligé.

DIALOGUE XI.

To write.

Per scrivere:

GIVE me a Sheet of Paper, a Pen, and a little Ink. *Dàtemi un foglio di carta, una penna, ed un poco d'inchiostro.* FR. Donnez-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'encre. Step

Step to my Clofet, you'll find on the Table all you have occasion for. *Entrate nel mio gabinetto, troverete sopra la tavola, quanto vi farà di bisogno.* Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faudra.

There are no Pens. *Non vi sono penne.* Il n'y a point de plumes.

There are a great many in the Standish. *Eccone molte nel calamaro.* En voilà plusieurs dans l'écritoire.

They are good for nothing. *Non sono buone, or non vagliono niente.* Elles ne valent rien.

There are some others. *Eccone altre.* En voilà d'autres.

They are not made. *Non sono temperate.* Elles ne sont pas taillées.

Where is your Pen-knife? *Ov'èl vostro temperino?* Où est votre canif?

Can you make Pens? *Sapete temperar le penne?* Savez-vous tailler les plumes?

I make them my own Way. *Le tempero a modo mio.* Je les taille à ma maniere.

This is not bad. *Questa non è cattiva.* Celle-ci n'est pas mauvaise.

While I make an End of this Letter, do me the Favour to make a Pacquet of the rest. *Mentre finisco questa lettera, favoritemi di fare un piego di queste altre.* Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres.

What Seal will you have me put to it? *Che sigillo volete, che ci metta?* Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Seal it with my Cypher or Coat of Arms. *Sigillátele colla mia ziffera, ovvero colle mie armi.* Cachez-les avec mon chiffre ou avec mes armes.

What Wax shall I put to it? *Che cera ci metterò?* Quelle cire y mettrai-je?

Put either Red or Black, no matter which. *Mettete-
ci della rossa, o della nera, non importa.* Mettez-y de la
rouge ou de la noire, il n'importe.

Have you put the Date? *Avete messo la data?* Avez-
vous mis la datte?

I believe I have, but I have not signed it. *Credo di sì,
mà non hò sottoscritto.* Je crois qu'ouï, mais je n'ai pas
signé.

What Day of the Month is this? *Ai quanti siamo del
mese?* Quelle quantième du mois avons-nous?

To-day's the Eighth, the Tenth, Fifteenth, Twen-
tieth. *Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai venti.*
C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt.

Put the Superscription. *Mettete ci il sopra scritto.* Met-
tez-y le dessus.

Where is the Powder? *Ov'è la polvere?* Où est le
fable?

You have neither Powder nor Sand. *Non avete mai
nè polvere, nè arena.* Vous n'avez jamais de fable.

There's some in the Sand-box. *Ven'è nel polverino.*
Il y en a dans le sablier.

There's your Servant, will you let him carry the Let-
ters to the Post-house? *Ecco il vostro servo, volete che
porti le lettere alla posta?* Voilà votre valet, voulez-vous
qu'il porte les lettres à la poste?

Carry my Letters to the Post-office, and don't for-
get to pay Postage. *Portate le mie lettere alla posta, e
non vi dimenticate di pagare il porto.* Portez mes let-
tres à la poste, & n'oubliez pas de paier le port.

I have no Money. *Non hò quatrini, Signore.* Je n'ai
point d'argent, Monsieur.

Here, there's a Pistole. *Pigliate, ecco una doppia.*
Tenez, voilà une pistole.

Go quickly, and make haste back. *Andate presto, e
tornate quanto prima.* Allez vite, & revenez au plutôt.

DIALOGUE

DIALOGUE XII.

To buy.

Per comprare.

WHAT do you want, Sir? What do you lack?
Che brama V. S. che cerca? FR. Que souhaitez-vous, Monsieur?

I want a good fine Cloth to make me a Suit. *Vorrei un panno bello, e buono da far' un vestito.* Je voudrois un bon & beau drap pour faire un habit.

Be pleased to walk in, Sir; you shall see the finest in London. *V. S. entri, vedrà quì i più belli panni di Londra.* Entrez, Monsieur; vous verrez ici les plus beaux draps de *Londre*.

Shew me the best you have. *Mostratemi il migliore che abbiate.* Montrez-moi le meilleur que vous aïez.

There's a very fine one, and what's worn at present. *Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.* En voilà un très-beau, & comme on le porte à présent.

'Tis good, but I don't like the colour. *E' buono, mà il color non mi piace.* Il est bon, mais le couleur ne me plait pas.

There's another lighter Piece. *Eccone un' altra pezza più chiara.* En voilà une autre piece plus claire.

I like that Colour well, but the Cloth is not strong, 'tis too thin. *Il color mi piace, mà il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.* J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.

Look upon this Piece here, Sir, you'll not meet with the like any where else, the Cloth is very good. *Veda V. S. questa pezza, non ne troverà così bella altròve, il panno è bonissimo.* Voyez cette piece ici, Monsieur, vous n'en trouverez pas de si belles ailleurs, le drap est très-bon.

How will you sell it me an Ell? *Quanto melo venderete la canna, or il braccio.* Combien me le vendrez-vous l'aune?

Without.

Without exacting, 'tis worth Twenty Livres. *Senza dire a V. S. un soldo di piu vale venti franchi.* Sans vous surfaire d'un Sol, il vaut vingt francs.

Sir, I am not used to stand haggling; pray tell me your lowest Price. *Signóre, io non sono avezzo a prez-zolare, dítemi, di grázia, l'ultimo prezzo.* Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander; dites moi, je vous prie, le dernier mot.

I have told you, Sir, 'tis worth that. *L'hò detto a V. S. tanto vale.* Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut cela.

'Tis too dear, I'll give you Six Crowns. *E troppo caro, vene daró sei scudi.* C'est trop cher, je vous en donnerai six écus.

I can't bate a Farthing, *Non v'è un soldo da levare.* Il n'y a pas un sol à rabattre.

You shall not have what you ask. *Non averéte quel che avéte domandáto.* Vous n'aurez pas ce que vous avez demandé.

You asked me the lowest Price, and I have told you. *V. S. mi bà domandáto l'ultimo prezzo, glie l'hò detto.* Vous m'avez demandé le dernier mot, je vous l'ai dit.

Come, come, cut Two Ells of it. *Via, via, tagliáte-ne due braccia.* Allons, allons, coupez-en deux aunes.

I protest on the Faith of an honest Man I don't get a Crown by you. *Le giúro da galant' uomo che non guadagnó uno scudo con lei.* Je vous jure foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.

There's Four Pistoles, give me the rest. *Ecco quattro doppie, datemi 'l resto.* Voilà quatre pistoles, donnez moi le reste.

Be pleased, Sir, to give me another for this, this is too light, it wants Weight. *Di grazia V. S. mi dia un'altra doppia, questa è scarsa, non è di peso.* Je vous prie, Monsieur, donnez moi un autre pistole; celle-ci est légère, elle n'est point de poids.

There's another. *Eccone un'altra.* En voilà un autre. Farewel, Sir, your Servant. *Addio, Signóre, sono servitor di V. S.* Adieu, Monsieur, votre serviteur. DIA-

DIALOGUE XIII.

To play.

Per giuocare.

SHALL we play a Game at Picket? *Giucchiâmo una partita a Picchetto.* FR. Jouons une partie au Piquet.
What will you play for? *Quanto volete giuocare?*
Combien voulez-vous jouer?

Let's play for Half-a-crown to pass away the Time.
Giucchiâmo trenta soldi per passatempo. Jouons trente sols pour passer le tems.

Give us some Cards. *Dâteci carte.* Donnez-nous des cartes.

Let's see who shall deal. *Vediâmo a chi toccherà a fare.*
Voïons qui fera.

You are to deal; I am to deal. *Toca a voi, toca a me.*
C'est à vous à faire, c'est à moi.

Shuffle the Cards, all the Court-Cards are together.
Mescolate le carte, tutte le figure sono insiême. Mêlez les cartes, toutes les figures sont ensemble.

They are shuffled enough. *Sono mescolate abbastanza.*
Elles sont assez mêlées.

Cut, Sir. *Alzate, Signore.* Coupez, Monsieur.

Have you all your Cards? *Avete le vostre carte?*
Avez-vous vos cartes?

I believe I have. *Credo di sì.* Je crois qu'ouï.

How many do you take? *Quante ne pigliate?* Com-
bien en prenez-vous?

I take all. *Piglio tutto.* Je prens tout.

I leave one. *Ne lascio una.* J'en laisse une.

I have a bad Game. *Hò un cattivo giuoco.* J'ai un mauvais jeu.

Deal again. *A monte.* A refaire.

Not this Time. *Signor nò per questa volta.* Non pas pour cette fois.

Have

Have you laid out? *Avête scartáto? Avez-vous écarté?*

No, Sir, my Game puzzles me? *Signor nò, il mio giuoco m'imbarázza.* Non, Monsieur, mon jeu m'embarasse.

You must needs have good Cards, for I have nothing. *Dovete aver bel giuco, poiche non hò niente.* Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.

Tell your Point, Fifty, Sixty. *Contate il vostro ponto, cinquánta, sessánta.* Comptez votre point, Cinquante, Soixante.

They are not good, they are good. *Non vágliono, sono buoni.* Ils ne valent pas, ils sont bons.

A Quint Major, a Quint to a King, a small Quint, Fourteen by Queens, a Tierce to a Knave. *Quinta Maggiore, quinta al Re, quinta Bassa, quarta alla Dama, terza al Fante.* Quinte Major, quinte au Roi, quinte basse, quatriéme de Dame, tierce de Valet.

I have as much. *Ne hò altrettanto.* J'en ai autant.

Fourteen by Kings, three Aces, three Queens. *Quattordici di Rè, tre Assi, tre Dame.* Quatorze de Rois, trois As, trois Dames.

Play; Hearts, Spades, Clubs, Diamonds. *Giuocate; Cuori, Picche, Fiori, Quadri.* Jouéz; Cœurs, Piques, Treffles, Carreaux.

The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven. *L'Assò, il Rè, la Dama, il Fante, il dieci, il nove, l'otto, il sette.* L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le dix, le neuf, le huit, le sept.

I have lost, you have made a Peek, a Re-peek. *Hò perso, avete fatto un pico, un repico.* J'ai perdu, vous avez fait un pic, un repic.

You have won. *Avête vinto, or guadagnáto.* Vous avez gagné.

You owe me Half-a-crown. *Mi dovête trenta soldi.* Vous me devez trente sols.

You

You owed it me, pardon me. *Scusatemi, meli dove-*
ate. Vous me les deviez, excusez moi.

We are quits, or even then. *Siamo pace, or pari.*
 Nous sommes quittes.

DIALOGUE XIV.

For a Journey.

Per il Viaggio.

HOW many Leagues is it from this Place to N.?

Quante leghe sono da quì a N.? FR. Combien de
 lieues y a-t-il d'ici à N.?

'Tis Eight Leagues. *Sono otto leghe.* Il y a huit
 lieues.

We shall not be able to reach so far To-day, 'tis too
 late. *Non vi potremo arrivar oggi, è troppo tardi.* Nous
 ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard.

'Tis about Twelve o' Clock, you'll get thither early
 enough yet. *Non è più di mezzo dì, vi arriverete ancor*
a buon ora. Il n'est pas plus de midi, vous y arriverez
 encore de bonne heure.

Is the Way good? *E bella la strada?* Le chemin
 est-il beau?

So, so; there are Woods and Rivers to pass. *Non-*
troppo, vi sono boschi, e fiumi a passare? Pas trop, il
 y a des bois & des rivières à passer.

Is there any Danger upon the Highway? *V'è pericolo*
sulla strada? Y a-t-il de danger sur le chemin?

There's no Talk of it; 'tis a great Road, where a
 Man meets People every Moment. *Non sene parla, è*
una strada maestra, dove si trova gente ad ogni momento.
 On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où l'on
 trouve du monde à tous momens.

Don't

You

Don't they say there are High-way-men in the Woods? *Non si dice che vi siano ladri nei boschi?* Ne dit-on pas qu'il y a des voleurs dans le bois?

There's nothing to be feared either by Day or Night. *Non v'è nulla da temere, nè di giorno, nè di notte.* Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

Which Way must one take? *Che strada bisogna pigliare?* Quel chemin faut-il prendre?

When you come near the Hill you must take to the Right Hand. *Quando sarete vicini alla montagna piglierete a man dritta.* Quand vous ferez proche de la montagne, vous prendrez à main droite.

Must one not go up a Hill then? *Non bisognerà dunque salir la montagna?* Il ne faudra donc pas monter la montagne?

No, Sir, there's no other Hill but a little Ascent in the Wood. *Signor nò, non v'è che un picciol colle nel bosco.* Non, Monsieur, il n'y a qu'une petite colline dans le bois.

Is it a difficult Way through the Wood? *E difficile la strada nel bosco?* Le chemin est-il difficile dans le bois?

You cannot lose your Way. *Non potete smarrire la strada.* Vous ne pouvez pas vous égarer.

When you come out of the Wood remember to keep on the Left Hand. *Quando sarete fuor del bosco ricordatevi di tenere a man manca.* Quand vous ferez hors de bois, souvenez vous de prendre à main gauche.

I thank you, Sir, and am much obliged to you. *Va ringrazio, Signore, e vi resto molto obligato.* Je vous remercie, Monsieur, & je vous suis fort obligé.

Come, come, Gentlemen, let's take Horse. *Via, via, Signori, montiamo a cavallo.* Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.

Where's the Marquis? *Dov'è il Signor Marchese?* Où est Monsieur le Marquis?

He's gone before. *E andato innanzi.* Il est allé devant.

He
della C
Wha
be gone
diamo,
nous?
Fare
Adieu,
I wil
gio. Je

SO;
ria.
Let's
Messieur
Take
them. H
Prenez
Now
mediamo
donneret
A Ca
Quails,
dozzina
dozzina
pigeonne
allouet
Will y
Signorie

He stays for you just out of Town. *Vi aspetterà fuori della Città.* Il vous attendra hors de la ville.

What do we stay for now? Come, come, let's be gone, let's have done. *Cb'aspettiamo? partiámo, andiamo, via, via, finiamola, or sbrighiamola.* Qu'attendons nous? partons, allons, allons, finissons.

Farewel, Gentlemen, farewel. *Adio, Signori, adio.* Adieu, Messieurs, adieu.

I wish you a good Journey. *V'auguro un felice viaggio.* Je vous souhaite un heureux voyage.

DIALOGUE XV.

For Supper and Lodging.

Della cena, e dell' allogiamento.

SO; we are arrived at the Inn. *Eccoci giunti all' osteria.* FR. Nous voici arrivés à l' Hôtellerie.

Let's alight then. *Smontiamo, Signori.* Descendons, Messieurs.

Take these Gentlemens Horses, and take Care of them. *Pigliáte i cavalli di questi Signori, abbiátene cura.* Prenez les chevaux de ces Messieurs, aiez-en soin.

Now let's see what you'll give us for Supper. *Or sú vediamo che ci darete da cenare?* ça voions, que nous donnerez-vous à souper?

A Capon, Half a Dozen Pidgeons, a Sallad, Six Quails, and a Dozen of Larks. *Un capone, una mezza dozzina di piccioncini, un' insaláta, sei quaglie, ed una dozzina di lodole.* Un chapon, une demi-douzaine de pigeonneaux, une salade, six cailles, & une douzaine d'allouëttes.

Will you have nothing else? *Non vogliono altro le Signorie loro?* Ne voulez-vous rien autre chose?

That's

That's enough, give us some Wine, and a Dessert. *Questo basta, dáteci buon vino, e delle frutta.* C'est assez, donnez nous du bon vin, & le dessert.

Let me alone, I'll please you I warrant. *Lascino far' a me, saranno contenti.* Laissez-moi faire, vous serez contents.

Light these Gentlemen. *Fate lume a questi Signori.* Eclairer à ces Messieurs.

Let's have our Supper as soon as possible. *Fateci cenar quanto prima.* Faites nous souper au plus vite.

Before you have pulled your Boots off, Supper shall be ready. *Prima che si siano cavati gli stivali, la cena sarà in ordine.* Avant que vous soyez débottées, le soupé sera prêt.

Let them carry our Portmanteaus and Pistols up Stairs. *Che si portino la su le nostro valigie, e le nostre pistole.* Qu'on porte nos valises & nos pistolets la haut.

Pull off my Boots, and then you shall go see whether they have given the Horses any Hay. *Cavátemi gli stivali, ed anderete dopo a vedere se avranno dato del fieno ai cavalli.* Debottéz moi, & vous irez voir après si on a donné du foin aux chevaux.

You shall carry them to the River, and take Care they give them some Oats. *Li condurréte al fiume, ed avréte cura che sia loro data la biada.* Vous les menerez à la riviere, & vous aurez soin qu'on leur donne de l'avoine.

I'll take Care of every thing, don't trouble yourself. *Avrò cura del tutto, V. S. non si pigli fastidio.* J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Gentlemen, Supper's ready, 'tis upon the Table. *Signori, la cena è in ordine, si è portato in tavola.* Messieurs, le soupé est prêt, on a servi.

Let's go to Supper, Gentlemen, that we may go to Bed betimes. *Andiamo a cenare Signori, accioche possiamo andar' a letto a buon ora.* Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions aller nous coucher de bonne heure.

Give

Give us Water to wash our Hands. *Dàteci da lavare, or dàteci l'acqua alle mani.* Donnez nous à laver.

Let's sit down, Gentlemen; let's sit down at Table. *Sediamo, Signori, entriamo a tavola.* Asseïons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.

Give us some Drink. *Dàteci a bere.* Donnez-nous à boire.

To your Healths, Gentlemen. *Brindisi alle Signorie loro, or Alla loro salute Signori.* A vôtre santé, Messieurs.

Is the Wine good? *E' buono il vino?* Le vin est-il bon?

'Tis not bad. *Non è cattivo.* Il n'est pas mauvais.

The Capon is not done enough. *Il capone non è cotto abbastanza.* Le chapon n'est pas assez cuit.

Give us some Oranges, with a little Pepper. *Dàteci merangoli, or aranci, con un poco di pepe.* Donnez-nous des oranges avec un peu de poivre.

Why don't you eat of these Pidgeons? *Perche non mangiate di questi peccioncini?* Pourquoi ne mangez-vous de ces pigeonneaux?

I have eaten one Pidgeon and three Larks. *Hò mangiato un piccione, e tre lodole.* J'ai mangé un pigeon, & trois allouëttes.

Go call for a Chafing-dish. *Andate a domandar' uno scaldavivande.* Allez demander un rechaut.

Bid the Landlord come to speak with us. *Dite a l'oste che venga a pararci.* Dites à l'Hôte qu'il vienne nous parler.

DIALOGUE XVI.

To reckon with the Landlord.

Per contar coll' oste.

A Good Evening, Gentlemen, are you satisfied with your Supper? *Buona sera, Signori, sono contenti le Signorie loro della cena?* FR. Bon soir, Messieurs, êtes-vous contents du souper?

We are, but we must satisfy you too. *Siamo contenti, ma bisogna sodisfarvi.* Nous sommes contents, mais il faut vous satisfaire.

What have we had? *Quanto abbiamo speso?* Combien avons-nous dépensé?

The Reckoning is not great. *La spesa non è grande.* La dépense n'est pas grande.

See what you must have for us, our Men, and our Horses. *Vedete quanto vi viene, per noi, per i nostri servitori, e per i nostri cavalli.* Voiez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Reckon yourselves, and you'll find it comes to Seven Crowns. *Contino le Signorie loro, e vedranno che sono sette scudi.* Comptez vous-mêmes, Messieurs, & vous verrez qu'il y a sept écus.

Methinks you ask too much, *Mi pare che domandate troppo.* Il me semble que vous demandez trop.

On the contrary, I am very reasonable. *Anzi fo buonissimo mercato.* Au contraire, je fais bon marché.

How much do you make us pay for the Wine? *Quanto ci fate pagar per il vino?* Combien nous faites-vous paier pour le vin?

Fifteen Pence a Bottle. *Quindici soldi il fiasco?* Quinze sols la bouteille.

Bring us another, and To-morrow Morning we'll pay you Seven Crowns at Breakfast. *Portatene un altro fiasco, e vi darémo domattina sette scudi facendo però colazione.* Apportez

Apportez-en une autre bouteille, & nous vous donnerons demain matin sept écus, & on ne comptera point le déjeuner que nous ferons.

Methinks the Gentleman is not well. *Pare che'l Signor non stia bene.* Il me semble que Monsieur ne se porte pas bien.

I am very well, but weary and fatigued. *Stò bene, mà sono lasso, e fatigato.* Je me porte bien, mais je suis las & fatigué.

You must take Courage. *Bisogna farsi animo.* Il faut prendre courage.

'Twould be better for me to be in Bed than at Table. *Certo che sarei meglio in letto ch'a tavola.* Je serois assurément mieux au lit qu'a table.

Get your Bed then warmed, and go to Bed. *Faccia scaldar' 'l suo letto, e vada a dormire.* Faites bassiner votre lit, & allez vous coucher.

Bid my Man come and undress me. *Dite al mio servo che venga a spogliarmi.* Dites à mon valet qu'il vienne me deshabiller.

He waits for you in your Chamber. *L'aspetta nella di lei camera.* Il vous attend dans votre Chambre.

Good Night, Gentlemen; I wish you merry. *Bona notte, Signori, stiano allegramente.* Bon soir, Messieurs, tenez vous joyeux.

Do you want any thing? *Avete bisogno di qualche cosa?* Avez-vous besoin de quelque chose?

Nothing at all but Rest. *Non ho bisogno che di riposare.* Je n'ai besoin que de reposer.

Order them to give us clean Sheets. *Date ordine che ci diano lenzuola bianche.* Donnez ordre qu'on nous donne des draps blancs.

The Sheets you shall have are whitened, and washed in Lie. *Le lenzuola ch'avranno sono bianche di bucato.* Les draps que vous aurez sont blancs de lessive.

Let us be called To-morrow very early. *Fateci svegliare domani a buon'ora.* Faites nous éveiller demain de bonne heure.

A a 2

I will

I will not fail. Farewel, Gentlemen, good Night.
Saranno serviti. Adio, Signori, buona sera. Je n'y man-
 querai pas. Adieu, Messieurs, bon soir.

DIALOGUE XVII.

To get on Horseback.

Per montar' a Cavallo.

THERE's a Horse methinks looks scurvily. *Ecco un Cavallo che mi pare cattivo.* FR. Voilà un cheval qui m'a la mine d'être mauvais.

Give me another, I won't have that. *Datemi un altro cavallo, non voglio questo.* Donnez moi un autre cheval, je ne veux pas celui-ci.

He can't go. *Non può andare, or camminare.* Il ne sauroit marcher.

He's broken-winded, he's foundered. *E bolso, è rappreso.* Il est pouffif, il est forbu.

Are not you ashamed to give me such a Jade as this? *Non avete vergogna di darmi una rozza, or carogna, di quella sorta?* N'avez-vous point d'honte de me donner une rosse comme celle-la?

He has no Shoes, he's unshod. *E sferrato, è incbiadato.* Il est deferré, il est encloué.

You must lead him to the Smith's. *Bisogna condurlo dal Marefcalco.* Il faut le mener chez le Marechal.

He goes lame, he's maimed, he's blind. *Zoppica, è stroppiato, è cieco, or non ci vede.* Il boite, il est estropié, il est aveugle.

The Saddle will gaul me. *Questa sella mi farà male.* Cette selle me blessera.

The Stirrups are too long, too short. *Le staffe sono troppo lunghe, troppo corte.* Les étriers sont trop longs, trop courts.

Let

Let them out then, shorten them. *Allongate le staffe, tirate sù le staffe.* Allongez les étriers, accourcissez les étriers.

The Girths are rotten. *Le cinghie sono marcie.* Les sangles sont pourries.

What a sorry Bridle's here! *Cbe cattiva briglia!* Quelle mechante bride!

Give me my Whip. *Datemi la mia frusta.* Donnez moi mon fouët.

Tie on my Portmanteau, my Cloak. *Attacate, or legate la valigia, il mio mantello.* Attachez la valise, mon manteau.

Are the Pistols charged? *Sono caricate le vostre pistole?* Vos pistolets sont-ils chargés?

I forgot to buy Powder and Ball. *Mi sono dimenticato di comprar della polvere, e delle palle.* J'ai oublié d'acheter de la poudre & des balles.

Let us put on, let us go faster. *Sproniamo, andiamo più presto.* Piquons, allons plus vite.

I never saw a worse Beast. *Non hò mai visto una più cattiva bestia.* Je n'ai jamais vù une plus mechante bête.

He will neither go forward nor backward. *Non vuol nè andar' innanzi, nè in dietro.* Elle ne veut ni avancer, ni reculer.

Let go the Bridle a little, *Lasciategli la briglia, or dategli la mano.* Lâchez lui la bride.

Hold the Reins shorter. *Pigliate le redini più corte.* Tenez les rênes plus courtes.

Spur him stoutly, make him go. *Spronate con vigore, fatelo andar innanzi.* Piquez fortement, faites-le marcher.

I have spurred him in vain. *Posso bene spronare, non ne posso venir a capo.* J'ai beau piquer, je ne saurois en venir à bout.

Alight, I will make him go. *Scendete, or smontate, cbe lo farò ben andare.* Descendez, je le ferai bien aller.

Take care he don't kick you. *Avvertite che non vi tiri un calcio.* Prenez garde qu'il ne vous donne un coup de pie.

He wincses then I find. *Tira calci adunque per quel che vedo.* Il ruë donc à ce que je vois ?

See if I have not mastered him. *Vedete se l'hò saputo domare.* Voyez si j'ai sù le dompter.

DIALOGUE XVIII.

To visit a Sick Person.

Per visitar un Ammalato.

HOW have you passed the Night ? *Come avete passata le notte ?* FR. Comment avez-vous passé la nuit ?

Very badly, I have not slept at all. *Malamente, non hò dormito.* Fort mal, je n'ai point dormi.

I have had a Fever all Night. *Hò avuto la febbre per tutta la notte.* J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit.

I have Pains all over my Body. *Sento dolori per tutta la vita.* Je sens des douleurs par tout le corps.

Have you taken any thing for it ? *Avete preso un serviziale ?* Avez-vous pris un lavement ?

You must be let Blood. *Bisogna farvi cavar sangue.* Il faut vous faire saigner.

I have been blooded twice. *M'è stato cavato sangue due volte.* On m'a saigné deux fois.

Where does your Apothecary live ? *Dove stà di casa il vostro Speziale ?* Où demeure votre Apoticaire ?

Go bid the Surgeon come and dress me. *Andate a dire al Ciruscio che venga a medicarmi.* Allez dire au Chirurgien qu'il me vienne penser.

I wonder the Doctor is not come. *Non sò perche il Medico non viene.* Je ne fais pourquoi le Medecin ne vient pas.

W
Non
On ne
est m
Yo
farfi a
ne ser
I fe
fino ne
Ha
vous é
Ho
cine av
I an
dicine.
I am
hrio.
Dri
tisanne
Tak
Ne pre
The
m'bà or
tit lait.
I am
Je ne p
Give
un orei
Beat
Accom
Drav
deaux.
They
sangue
Ever
piglio m
amer.
We

We do not know what Health is till we are sick. *Non si sà cosa sia sanità, che quando si stà ammalato.* On ne fait pas ce que c'est que la santé, que lors qu'on est malade.

You must take Courage, 'twill be nothing. *Bisogna farfi animo, non sarà niente.* Il faut prendre courage, ce ne sera rien.

I feel my Wound rage cruelly. *Sento un grande spasmo nella mia piaga.* Je sens un grand feu dans ma plaie.

Have you been purged? *Siete stato purgato?* Avez-vous été purgé?

How much Physick have you taken? *Quante medicine avete prese?* Combien de Medicines avez-vous pris?

I am weary of Physick. *Sono stufo, or faticato di medicine.* Je suis las de medicines.

I am afraid of being light-headed. *Temo di dar' in delirio.* J'apprehende un transport au cerveau.

Drink some Ptisan. *Bevete acqua cotta.* Beuvez de la tisanne.

Take nothing but Broth. *Non pigliate altro che brodi.* Ne prenez que des bouillons.

The Doctor has ordered me some Whey. *Il Medico m'ha ordinato il siero.* Le Medecin m'a ordonné du petit lait.

I am not able to stir myself. *Non mi posso muovere.* Je ne puis pas me remuer.

Give me a Pillow. *Datemi un guanciale.* Donnez moi un oreiller.

Beat up my Bolster. *Accomodate il mio capezzale.* Accommodez mon chevet.

Draw the Curtains. *Tirate le cortine.* Tirez les rideaux.

They will bleed me in the Foot. *Mi vogliono cavar sangue dal piede.* On me veut saigner du pié.

Every thing I take seems bitter to me. *Tutto cio che piglio mi par' amaro.* Tout ce que je prens me semble amer.

How my Mouth's out of Taste ! O *quánto sono svergognato !* O que je suis degouté !

'Tis a long Sickness you have undergone. *Questa è una malattia longa.* Voici une maladie bien longue.

How weary I am of lying abed ! *Quanto mi rincresce lo star' in letto !* Que je suis ennuié d'être au lit !

How happy are you in being well ! *Beato voi che state bene !* Que vous êtes heureux de vous bien porter ?

DIALOGUE XIX.

Of Civility.

Della Civiltà.

I am extremely glad, Sir, that I have met you, for I was this Moment thinking to go to your House. *Godo, Signore, di trovarla qui per accidente, perchè intenzionato ero d'andarmene in questo momento (or di questo passo) a casa sua (or da lei).* FR. Je suis charmé, Monsieur, de vous rencontrer ici, parce que j'avois intention d'aller dans ce moment chez vous.

You do me too great a Favour, Sir, and an Honour which I no-ways deserve : but what are your Commands ? In what am I able to serve you ? *V. S. mi fa troppa grazia, ed un onore che non merito : ma che mi comanda, Signore ? in che posso io ubbidirla ?* Vous me faites trop de grace, & un honneur que je ne merite aucunement, Monsieur : mais que me commandez-vous ? en quoi puis-je vous obeir ?

Dear Sir, I had no other Business than to assure you of my most profound Respect, and at the same Time to desire the Favour of you to recommend me to the Protection of the Lady your Mother, in that Affair which you are acquainted with. *Altro non volevo, Padrón mio, se non assicurarla de' miei rispetti umilissimi, e*
nel

nel medesimo tempo farle una preghiera, la qual' è di raccomandarmi alla protezione della Signora sua madre (or della di lei madre) per l'affare, ch'essa (or ella) sa (or a lei ben nota. Mon cher Monsieur, je ne voulois autre chose que vous assurer de mes très-humbles respects, & en même tems vous faire une prier, qui est de me recommander à la protection de Madame votre mere, pour l'affaire que vous savez.

You may be assured, Sir, both my Mother and I wait with Pleasure the Honour of your Orders, and shall perform your Requests as punctually as the most rigorous Commands. *Essa può viver sicura (or esser persuasissima), che tanto mia madre, quant'io viviamo dipendenti da' suoi cenni, e che le sue preghiere sono per noi commandi rigorosissimi.* Vous pouvez être assuré, Monsieur, que ma mere aussi bien que moi souhaitons avec plaisir l'honneur de vos ordres. & que nous reconnissons vos prieres comme des commandemens très-rigoureux.

I may then hope, from your Generosity, and the excessive Goodness of the Lady your Mother, to be supported on that occasion with your very powerful Interest. *Dunque posso sperare dalla generosità di V. S. e dall' eccessiva bontà della signora sua madre, che sarò favorito in quest' occasione della lor' efficacissima interposizione.* Je puis donc esperer de votre générosité, & de l'excessive bonté de Madame votre mere, que je ferai soutenu dans cette occasion par votre très-efficace faveur.

Doubt it not, Sir, and believe, we shall take a most sensible Pleasure in doing you Service, and giving you authentic Proofs of our Esteem and Veneration. *Non ne dubiti punto Signor mio, e creda pure che la madre mia ed io ci faremo un sensibilissimo piacere, servendola, e nel darle prove autentiche della nostra stima, e del nostro rispetto.* N'en doutez point Monsieur, & croyez que nous nous ferons un très-sensible plaisir en vous rendant services, & en vous donnant des preuves authentiques de notre estime, & de notre veneration. I know

I know very well your Generosity, by your noble Expressions; and I perceive, by the Sincerity of your Sentiments, that you are the worthy Son of a truly worthy Mother. *Conosco in vero dalle nobili sue (or dalle di Lei) espressioni quanto generosa sia l'anima, che porta in petto, e ben m'accorgo da' suoi cordiali sentimenti esser V. S. degno figlio della degnissima sua Genitrice.* Je connois fort bien par vos nobles expressions, combien vous êtes genereux, & je comprends par vos sentimens sincerés que vous êtes digne fils d'une très digne mere.

Let us wave Compliments and Ceremonies; the Effects, which I hope will be favourable to your Interest, will give you convincing Proofs of our Attachment to you. *Non più Complimenti, ne Ceremonie, Signore; gli effetti, che spero favorevoli al suo negozio le daranno prove sicure della nostra servitu.* Laissons les Complimens & les Ceremonies, Monsieur; les effets, que j'espere favorables à votre interêt, vous donneront des marques fures de notre devouement à votre égard.

I will be silent, since it is your Pleasure, and will only add, that, when I have obtained that Favour, I will wait on you to return you Thanks, and to testify my Gratitude for it. Do me the Kindness to bear my humblest Respects to the Lady your Mother; and be both of you assured that I shall be greatly obliged to you all my Life-time. *Tacerò, giacchè così ella vuole, aggiugnerò solamente, che, ottenuta la grazia, verrò da lei per ringraziarla, e per dargliene segni di gratitudine. Mi favorisca di riverire distintissimamente per parte mia la Signora sua madre, e sieno entrambi persuasi, che viverrò loro (or verso loro) sin' alle ceneri arci-obbligatissimo.* Je me tairai, puisque vous le voulez ainsi, & j'ajouterai seulement, que quand j'aurai obtenu la grace, j'irai chez vous pour vous en remercier, & pour vous en marquer ma reconnoissance. Accordez moi la grace de faire agréer mes très-humbles respects à Madame votre mere, & soyez tous deux persuadés, que je vous ferai toute ma vie très-obligé.

A COL-

C
IT AMA
In whichA S th
in
I thought
this sma
of Speal
vided ac
which wDear
favore.
My I
amour.
All t
j'aime.
I con
I pra
I bes

A

COLLECTION

O F

ITALIAN PHRASES,

O R,

MANNERS OF SPEAKING,

In which the Delicacy of that Language consists.

AS the *Italian* Tongue surpasses and excels all others in the Delicacy and Niceness of its Expressions, I thought it would be of Service to the Public to print this small Collection, which contains the true Ways of Speaking, and the Turn of the *Italian* Phrase, divided according to the Diversity of the Subjects on which we speak. For Example :

To Pray and Exhort.

Dear Sir, do me that Favour. *Caro, voi fate mi questo favore.* FR. Mon cher Monsieur, faites moi ce plaisir.

My Love. *Bene mio, anima mia, amor mio.* Mon amour.

All that I love. *Tesoro mio, anima mia.* Tout ce que j'aime.

I conjure you. *Deb vi scongiuro.* Eh, je vous conjure.

I pray you. *Deb vi prego.* Eh, je vous prie.

I beseech you. *Per cortesia.* En grace.

Do

Do me the Favour. *V. S. mi favorisca.* Faites moi la grace.

To shew Civility.

Your Servant, Sir. *Servitor padrón mio.* FR. Votre serviteur, Monsieur.

I am entirely yours. *Sono tutto suo.* Je suis tout à vous.

Your Slave. *Schiavo suo.* Votre esclave.

I kiss your Hand. *Báccio le máni a V. S.* Je vous baise les mains.

I thank you. *La ringrazio.* Je vous remercie.

Depend upon me. *Faccia capitale della mia persona.* Faites fond sur moi.

See if it is in my Power to serve you. *Veda V. S. se son capace di servirla.* Voyez si je suis capable de vous servir.

Command me. *V. S. mi comandi.* Commandez moi.

Do what you please with your Servant. *V. S. dispóngate del suo servitore.* Disposez de votre serviteur.

I wait for your Commands. *Aspetto i suoi comandi.* J'attens vos commandemens.

Since you will have it so. *Poich'ella comanda così.* Puisque vous le voulez ainsi.

You are the Master. *V. S. è padrone.* Vous êtes le maître.

At your Service. *Al suo comando.* A votre service.

I am obliged to you. *Resto con óbligo, appresso di V. S.* Je vous suis obligé.

I am infinitely obliged to you. *Resto obbligato infinitamente a V. S.* Je vous suis infiniment obligé.

I will not be guilty of that Fault. *Non farò questo mancamento.* Je ne ferai pas cette faute.

Away with these Titles and Ceremonies. *Lasciamo questi titoli, queste cerimonie.* Laissons ces qualités, ces ceremonies.

'Tis my Business to serve you. *Tocc' a me di servir-la.* C'est à faire à moi de vous servir.

You
êtes trop
I know
Favours.
Je ne fais

How
questo è!
Poor
meschino.
Poor
Pauvres
How
licé! Dis

O my
O mon
Ah!
chante fo
To wh
ti; conda
We an
diti, rovi
There

manquoi
We an
y voici e
'Tis t
doleva.

There
nostra ro
'Tis t
la le mal
'Tis il
fait en v
Oh! t
vre enfa

You are very obliging. *V. S. è troppo cortese.* Vous êtes trop obligé.

I know not how to make a Retaliation for so many Favours. *Non saprei come contraccambiare tanti obblighi.* Je ne fais comment me revancher de tant d'obligations.

To Complain, Hope, and Despair.

How unfortunate am I, if that be! *Guai a me se questo è!* FR. Qui je suis malheureux, si cela est!

Poor miserable Wretch that I am! *Poveretto me, meschino me!* Pauvre miserable que je suis!

Poor miserable Creatures that we are! *Poveretti noi!* Pauvres misérables que nous sommes!

How unfortunate am I! *sventurato, sciagurato, infelice!* *Disgraziato me!* Que je suis malheureux!

O my God, what sad Pain! *O Dio, che dura pena!* O mon Dieu, quelle peine!

Ah! cursed Fortune! *Abi sorte avversa!* Ah! méchante fortune!

To what are we reduced? *A che siamo giunti; ridotti; condotti?* Où sommes nous réduits?

We are undone! We are ruined! *Siamo morti; spenti, rovinati.* C'est fait de nous, nous sommes perdus.

There wanted only that. *Questo ci mancava.* Il n'y manquoit plus que cela.

We are at last come to it. *Ci siamo per giunti.* Nous voici enfin.

'Tis that which occasioned my Grief. *Ecco dove mi doleva.* C'est là ce qui me faisoit.

There is what completes our Ruin. *Ecco l'ultima nostra rovina.* Voilà ce qui a achevé de nous perdre.

'Tis that is the Misfortune. *Questo è 'l male.* C'est là le mal.

'Tis ill done indeed. *E peccato veramente.* C'est mal fait en vérité.

Oh! the poor Child! *O povero figliuolo!* O le pauvre enfant!
I am

I am the most unfortunate of Men. *Io son pur il Re delle disgrazie!* Je suis le plus malheureux des hommes.

What is to be done? *Che c'è da fare?* Que faut-il faire?

We must have Patience. *Bisogna aver pazienza.* Il faut prendre patience.

We must conform ourselves to the Will of God. *Bisogna conformarsi à Dio.* Il faut se conformer à la volonté de Dieu.

There is all that can be done. *Non si può far altro.* Voilà tout ce qu'on peut faire.

I hope that God, I hope that Heaven. *Spéro in Dio, spéro nel Cielo.* J'espère que Dieu, j'espère que le Ciel.

'Tis enough, I say. *Basta in nome di Dio.* C'est assez, vous dis-je.

We must swallow that. *Forza è che celo beviâmo.* Il faut avaler cela tout comme miel.

To give Tokens of Affirmation, Consent, Belief, or Refusal.

We must die, sooner or later. *Ad ogni modo bisogna morire.* FR. Il faut mourir, tôt ou tard.

We find Bread to eat every where. *Anche altrove mangia pane.* On trouve à manger du pain par tout.

However 'tis true. *E pur vero.* Il est pourtant vrai.

'Tis but too true. *E pur troppo vero.* Il n'est que trop vrai.

To tell you the Truth. *A dirvi'l vero.* Pour vous dire la vérité.

Indeed it is so. *In fatti è così, così è.* En effet il en est ainsi.

There's no Doubt of it. *Non v'è dubbio.* Il n'y a point de doute.

I believe yes. *Credo di sì.* Je crois qu'oui.

I believe no. *Credo di no.* Je crois que non.

I lay yes. *Scommetto di sì.* Je gage qu'oui.

I lay
I thi
que no
Not
Nob
Questo
dire un
You
che la n
pas bla
I can
à bellifi
I wo
Je gag
Ah!
I spe
You
l'avez c
I bel
può cré
Let
Qu'il f
You
ferez c
Soft
beau.
Nor
I wo
lo. Je
Yes
The
Do
Ne me
Do
introna
Get

I lay no. *Scommetto di nò.* Je gage que non.

I think so, not. *Penso di sì, di nò.* Je pense que si, que non.

Not to lie. *Salvo il véro.* Pour ne pas mentir.

Nobody would say such an extravagant thing. *Questo direbbe la bocca del forno.* Personne ne voudroit dire une telle extravagance.

You still say that the Snow is not white. *Dite anche che la neve non è bianca.* Dites encore que la neige n'est pas blanche.

I can tell you she's very handsome. *Vi sò dire ch'ella è bellissima.* Je puis vous dire qu'elle est très-belle.

I would play for something. *Giuocherei qualche cosa.* Je gagerois quelque chose.

Ah! you jest. *Eh burlate!* He, vous vous moquez.

I speak in earnest. *Parlo da senno.* Je dis tout de bon.

You have guessed right. *L'avete indovinato.* Vous l'avez diviné.

I believe you, one may believe you. *Lo credo, vi si può credere.* Je vous crois, on peut vous croire.

Let it be then, so let it be. *Sia dunque, così sia.* Qu'il soit donc comme cela.

You shall be satisfied. *V. S. resterà servita.* Vous serez content.

Softly, not so fast. *Adagio, adagio, a bell' aggio.* Tout beau.

Nor that neither. *Ne manco questo.* Ni cela non plus.

I would not give thee a Trifle. *Non ti darei un frúlo.* Je ne donnerois pas un zeff.

Yes, truly. *Veramente sì.* Vraiment oui.

They are Trifles. *Son cipolle.* Des nesses.

Do not disturb my Head. *Non mi rompere il capo.* Ne me rompes pas la tête.

Do not make me giddy, or deaf. *Non mi star' ad intronar le orecchie.* Ne m'étourdis pas.

Get thee to Bed. *Và a dormire.* Va te coucher.

To

To Deny.

I say not. *Dico di nò.* FR. Je dis que non.

'Tis not true. *Non è vero.* Il n'est pas vrai.

'Tis not so; 'tis so. *Questo nò, questo sì.* Cela n'est pas, cela est.

Thou hast lied, without being punished for it. *Menti per la gola.* Tu en as menti impudemment.

Positively I will not. *Non voglio in conto alcuno.* In nissun modo, in nissuna maniera. Je ne veux pas absolument.

I laughed at. *Io burlavo.* Je me moquois.

I did it only to raise Laughter. *Lo facevo da scherzo.* C'étoit pour rire que je le faisois.

To Consult.

What is to be done? *Che c'è da fare?* FR. Que faut-il faire?

What Course shall we take? *Che partito piglieremo?* Quel parti prendrons-nous?

Let's do so and so. *Facciamo così.* Faisons comme cela.

Let's do one thing. *Facciamo una cosa.* Faisons une chose.

It will be better that. *Sarà meglio che.* Il vaudra mieux que.

Stay a little. *Saldo un poco.* Arrêtez un peu.

It would be better that. *Sarebbe meglio che.* Il vaudroit mieux que.

Let me alone. *Lasciate far a me.* Laissez moi faire.

I had rather. *Vorrei più tosto.* J'aimerois mieux.

Were I in your Place. *S'io fossi in luogo vostro.* Si j'étois à votre place.

To Wish Well to a Person.

Heavens preserve you. *Il Cielo vi guardi.* FR. Le Ciel vous preserve.

God

God
Dieu v
I wi
Je vou
God
God
donne.
God
compag
God
benisse.
I wil
maggior
content
I pr
Heart's
più desir
comme
Till
I am
vous sa
You
Well
Much
vous sa
Pox t
puisse v
Wou
bourrea
Maye
te puisse
The
le diable
Go h

God send you good Luck. *Iddio vela mándi buóna.*
Dieu vous envoie de bon heur.

I wish you every thing that's. *Vi prégo ógni véro bene.*
Je vous souhaite toute sorte de bien.

God assist you. *Iddio v'ajúti.* Dieu vous assiste.

God forgive you. *Iddio vi perdóni.* Dieu vous pardonne.

God be with you. *Andáte con Dio.* Dieu vous accompagne.

God make you happy. *Andáte felice.* Dieu vous benisse.

I wish you every thing to your Mind. *Vi prégo ógni maggior contentezza.* Je vous souhaite toute sorte de contentement.

I pray God you may prosper according to your Heart's Desire. *Prego Dio che vi concéda ógni prosperità più desiderábile.* Je prie Dieu qu'il vous fasse prospérer comme vous pourriez souhaiter.

Till I see you again. *A rivederci.* A' revoir.

I am your most humble Servant. *La riverisco.* Je vous salue très-humblement.

You are welcome. *Ben venúta.* Soiez le bien venu.

Well met. *Ben trováta.* Soiez le bien trouvé.

Much good may do you. *Buon prò vi fáccia.* Bien vous fasse.

To Wish Ill.

Pox take thee. *Ti venga la rábbia.* FR. La rage te puisse venir.

Would thou wert hanged. *Il boja che t'impicchi.* Un bourreau pour te pendre.

Mayest thou be rotted. *Ti venga il cánchero.* Qu'il te puisse venir un cancer.

The Devil take thee. *Che il diávolo ti porti via.* Que le diable t'emporte.

Go hang thyself. *Va sù le forche.* Va te faire pendre.

Mayest thou be hanged. *Che possa esser impiccato.*
Puisses-tu être pendu.

Mayest thou be ruined by Doctors. *Che tu possa spenderlo in medicine.* Le puisses-tu depenser en medecines.

Mayest thou break thy Arms. *Che ti possan cascar le braccia.* Les bras te puissent tomber.

A Curse on thee. *Che sii maledetto.* Maudit sois tu.

That thou mayest be hanged. *Che possa esser ucciso con una lancia da pozzo.* Puisses tu être pendu.

God send thee an ill Year. *Il mal anno che Dio ti dia.* Dieu t'envoie une mechante année.

God forbid. *Che Dio non voglia.* A' Dieu ne plaise.

Mayest thou beshit thyself. *Che ti venga la cacarella.*
Puisses-tu avoir la foire.

Away, go to Hell. *Va a casa del diavolo.* Va à tous les diables.

To Swear.

Upon my Faith. *Alla fe, a fe di Dio, per mia fe.*
FR. Par ma foi.

By this Cross. *Per questa croce santa.* Par cette croix.

In my Conscience. *In coscienza mia.* En ma conscience.

Upon my Life. *Per vita mia.* Sur ma vie.

Upon your Life. *Per vita vostra.* Sur votre vie.

I swear as I am a Gentleman. *Vi giuro da Cavalliere.*
Je vous jure foi de Gentilhomme.

As I am an Honest Man. *Da galantuomo che sono.*
Foi d'honnête homme.

As I am a Man of Honour. *Da uomo onorato.* Foi d'homme d'honneur.

As I am a Poor Man. *Da pover' uomo che sono.* Foi de pauvre homme.

As I am a Rich Man. *Da uomo dabbene.* Foi d'homme de bien.

May they tear my Eyes out, if. *Che mi sian cavati gli occhi, se.* Qu'on m'arrache les yeux, si.

Ther

That I may die. *Possa io morire.* Que je puisse mourir.

That I may be killed. *Possa io esser amazzato.* Que je puisse être tué.

May the Pox, Plague, and Fever take me. *Mi venga il canchero, la rabbia, la febbre.* Que je puisse avoir un cancer, enrager, avoir la fièvre.

May this be my Poison. *Siami questo veleno.* Que cela me serve de poison.

May I burst. *Possa io crepare.* Que je puisse crever.

By Bacchus. *Al corpo di Bacco.* Par Bacchus.

By my Body. *Al corpo di me.* Par mon corps.

By the Body of. *Al corpo di santa nulla.* Par la corbleu.

As God shall help me, shall save me. *Che Dio m'ajuti, mi salvi.* Que Dieu m'aide, me sauve.

To Threaten and Insult.

I will break thy Head. *Ti romperò la testa.* FR. Je te casserai la tête.

I will beat thee. *Ti darò.* Je te battrai.

Thou wilt make me give thee Fifty Blows with a Stick. *Tu mi caverai dalle mani cinquanta bastonate.* Tu t'attireras cinquante coups de bâtons.

I shall be mad, if I don't kill thee. *S'io non l'amazzo mi possa venir la rabbia.* Je veux devenir enragé, si je ne le tue.

I will affront thee after such a rate. *Ti farò uno scorno tale.* Je te ferai un si grand affront.

I will give thee a Rowland for thy Oliver. *Ti renderò pan per focaccia.* Je te rendrai la pareille.

Let me alone, I will know if. *Lascia fare a me, ch'io saprò.* Laissez moi faire, je saurai.

Thou wilt pay it me. *Tu mela pagherai.* Tu me le paieras.

I swear thou shalt repent of it. *Giuro al mondo che tene farò pentire.* Je te jure que tu t'en repentiras.

Thou hast made me one. *Tu me l'hai fatta.* Tu m'en as fait une.

I will give it thee, go. *Te la farò, va.* Je te la rendrai, va.

Thou wilt laugh with me ! but. *Tu voi burlar meco, mà !* Tu veux rire avec moi, mais !

If you put me into a Passion. *Se tu mi fai andare in colera.* Si tu me mets in colere.

If I put myself into a Passion. *Se mi comincio a fumare.* Si je me mets en colere.

Do not break or deafen my Ears. *Non mi stuzzicar le orecchie.* Ne me romps pas les oreilles.

Do not wake a sleeping Dog. *Non destare il can che dorme.* N'éveillez pas le chien qui dort.

Softly, softly. *Pian, piano.* Tout beau, tout beau.

Ill Luck go with thee. *Guai a te.* Malheur à toi.

Thou shalt not escape me. *Tu non mi scapperai.* Tu ne m'échaperas pas.

Hold your Tongue, don't speak to me. *Non più parole, taci.* Tai toi, ne parle plus.

'Tis enough, 'tis sufficient. *Basta, tanto basti.* C'est assez, il suffit.

Thou art undone. *Sei morto veb.* C'est fait de toi.

In spite of thee. *Al tuo márcio dispetto.* A ton chien de dépit.

To his Face. *Alla barba sua.* A son nez.

To Mock, to Blame, and to Call.

A Countenance to laugh at. *Viso da far ridere.* FR. Visage à faire rire.

O the fine Snout ! *O che bel ceffo !* O quel beau museau !

What an Ape's Face ! *Che viso da scímia.* Quelle mime de singe !

Sir

Sir Busy-body, or Sir Do-all. *Ser faccente.* Jean qui fait tout.

Thick-skull. *Animále, animalaccio.* Gros animal.

Great Beast. *Pecorone, gran bestia.* Grossé bête.

Cuckold. *Becco cornuto.* Cornard.

Noddy, *Vecchio dondolone.* Vieux dandin.

Arrant Rascal. *Feccia di ribaldoni.* Frippon, fieffé.

Dog's-Face. *Ceffo di bracco.* Mine de chien.

O the dull Thing! *O che bel soggetto!* O le beau sujet, la belle emplâtre!

God forgive me, I had almost said. *O che Dio mel perdoni, poco manco che nol dissi.* Dieu me le pardonne, je l'ai quasi dit.

What a Face to give one a Stool! *O che bel terréno da piantar carrotte!* Quel visage à chier dessus!

What, is that a Soldier? *Costui soldato?* Quoi, c'est là un soldat?

Concern yourself now with such sort of People. *Or' impacciati con simil gente.* Mêle toi à cette heure de ces sortes de gens.

He deserves it, 'tis well done. *Ben gli sta.* Il le m' erite, c'est bien fait.

Great Scoundrel. *Poltronaccio.* Grand poltron.

Great Rogue. *Baronaccio.* Grand coquin.

He's a Cheat. *E un tristo.* C'est un fourbe.

A sordid pitiful Soul! *Anima da facchino, anima goffa, vile.* Ame crocheteurale.

A Knave. *Furfante.* Fripon.

A Rascal. *Barone.* Coquin.

Curfed Race! *Razza maledetta!* Maudite race!

Giddy Brains, Blunderbush. *Balordo, stordito.* Etourdi.

Great Beast, great Coach-Horse. *Stivalaccio, pezzo d'animalone, mammalucco.* Gros animal, gros cheval de carosse.

To Admire.

O God! *Dio mio, Dio buono!* FR. O Dieu!
 O God! O blessed Jesus! *Christo benedetto!* O Dieu!
 O beni Jesus Christ!

Jesu Maria! *Giesu Maria!* Jesus Maria!

Is it possible? *Poter di Christo, può far il mondo, può fare il Cielo.* (Ces marques d'admiration n'auroient point de grace, étant tournées en François).

Poter di Bacco, poter del mondo, caspitra. (These Remarks of Admiration cannot be turned into English without losing all their Beauties and Graces).

Who ever saw the like? *Cbi vidde mai cose simili?*
 Qui a jamais vû des pareilles choses?

Who would have thought, believed, said? *Cbi avrebbe pensâto, credûto, detto?* Qui auroit pensé, crû, dit?

Look a little now! *Guardâte un pòco.* Regardez à cette heure un peu.

What a Beast it is! *Cbe bestia!* Qu'il est bête!

I did wonder. *Io mi maravigliâvo!* Je m'étonnois!

O strange! *Cbe maraviglia!* Quelle merveille!

I don't wonder. *Non mi maraviglio, Non mi stupisco.*
 Je ne m'étonne pas.

How can that be? *Come può essere? Com'è possibile?*
 Comment cela peut-il être?

So goes the World. *Così vanno le cose del mondo.*
 Ainsi va le monde.

To shew Joy or Displeasure.

What Pleasure! *O che gusto!* FR. Quel plaisir!

What Glory! *O che gloria!* Quelle gloire!

What Joy! *O che allegrezza.* Quelle joie!

How pleased I am! *Che contento e'l mio!* Que je suis content!

Oh! how happy am I! *O me felice!* O que je suis heureux!!

Oh!

Oh! happy Day! *O giorno felice!* O heureux jour!
What Happiness! *O che fortuna!* Quel bonheur!
How happy are you! *Beato voi! Felice voi!* Que
vous êtes heureux!

I am sorry for it. *Mi dispiace, mi rincresce.* J'en suis
fâché.

That touches me to the Heart. *Mi dispiace fin all'
anima.* Cela me touche jusqu'au cœur.

It pierces me to the Soul. *Mi trafige il cuore.* Il me
perce le cœur.

To Reproach.

Is this their Dealing with honest Men? *Così si tratta
co' galantuomini?* FR. Est-ce ainsi que l'on traite avec
les honnêtes gens?

Oughtest not thou to be ashamed? *Non ti doveresti
vergognare?* Ne devrois-tu pas avoir honte?

To give me such an Affront as that? *A mè far questo
affronto?* Me faire un affront comme celui-la?

To such a Man as I am? *Ad un pari mio?* A' un
homme comme moi?

To me, is it not? *A me, eh?* A moi n'est pas?

Do you deal thus? *A questo modo si tratta?* Cela se
fait-il comme cela?

Ah, is it so? *A questo modo eh?* Ah, c'est comme
cela?

So and so, is it not? *Così eh?* Comme cela, n'est-ce
pas?

Ah, Scoundrel! *Abi poltrone!* Ah poltron!

You Rogue! *Vedi surfante.* Voi fripon!

See the Simpleton! *Guarda minchione.* Voiez le ni-
gaud.

Oh! how civil it is! *Oh che bella creanza!* O qu'i
est-civil!

What a fine Way of Proceeding! *Che bel modo di
procedere, di trattare!* Quelle belle maniere d'agir!

Oh! that's fine! *Bel modo certo!* O cela est beau!
Thou oughtest not to use me so. *Non dovești usar
simili termini meco.* Tu ne devrois pas me traiter de ça
forte.

Dost thou think that is well? *Sembrati che stia bene?*
Te semble-t-il que cela soit bien?

Learn, Beast as thou art. *Impara áfino, pezzzo d'afino
che sei.* Apprens, bête que tu es.

See the Sot, how he uses me. *Guarda come mi tratta
questá bestia.* Voi un peu ce sot, comme il me traite.

We shall see immediately. *Adesso si vede.* On le voit
bien à cette heure.

What the Devil has he done? *Che diávolo hà fatto?*
Que diantre a-t-il fait?

Do but behold that Rascal a little. *Mirate un poco
che surfante è costui.* Voiez un peu ce coquin.

What, are you obstinate still? *Ancóra ostinato?*
Sei ancor incocciato, intestato? Quoi tu es encore obfiné?

To Call.

Hark. *Ascolta.* FR. Ecoute.

Hark. *Odi.* Ecoute.

Where art thou? *Dove sei?* Où es tu?

Hark ye. *Sentite una parola.* Ecoutez un mot.

Hear you. *Sentite, udite.* Ecoutez.

Hark ye a little. *Sentite un poco.* Ecoutez un peu.

A Word. *Una parola.* Un mot.

I will speak but Two Words to you. *Due parole so-
lamente.* Je ne vous dirai que deux mots.

Stay. *Fermati.* Arrête.

Stay you. *Fermatevi.* Arrêtez-vous.

To shew Uneasiness, Trouble, and Sorrow.

I am sorry. *Mi dispiáce, mi rincresce.* FR. Je suis fâché.

Let me be quiet. *Lásciami in pace.* Laissez moi et
repos. Prithee

Prithee get thee gone. *Và via ti prego.* Va-t-en je t'en prie.

Do not break my Head. *Non mi rompere il capo.* Ne me romps point la tête.

Away, away. *Via, via.* Allons, allons.

Go, go, God be with you. *Via vatene con Dio.* Va, va, Dieu te conduisse.

Get you out of my Sight. *Levatevi d'innanzi.* Otez-vous de devant moi.

Get thou gone from hence. *Levatevi di quà.* Otez-vous d'ici.

Go hang yourself. *Andate alle forche.* Allez-vous faire pendre.

Go, thou art a Beast. *Và, che sei una bestia, un somaro, un asino.* Va, tu es un bête.

Go, mind your own Business. *Andate a fare i fatti vostri.* Allez, mêlez-vous de vos affaires.

Go to the Devil. *Andate in tanta malora.* Allez à tous les diables.

Do not make me giddy. *Non mi stordire, non m'inquietare.* Ne m'étourdis pas.

Do not split my Ears. *Non m'intronar le orecchie.* Ne me romps pas les oreilles.

How tiresome you are! *O che sei noioso! O che la sai lunga!* O que tu es ennuiant!

You have told it me an Hundred times already. *Me l'hai detto cento volte.* Tu me l'as déjà dit cent fois.

To give Courage.

Cheer up, Sirs. *Animo, Signori.* Fr. Courage, Messieurs.

Away, Gentlemen, away. *Sù, sù, Signori.* Allons, Messieurs, allons.

Come let's see to us. *Or sù a noi, alle mani.* ça voyons à nous.

Let's give over. *Finiamola.* Finissons.

To

To Ask.

What News? *Che si dice di nuovo?* FR. Que dit-on de nouveau?

What's that? *Che c'è?* Qu'est ce qu'il y a?

Where are you going? *Dove si va?* Où allez-vous?

Whence come you? *Donde si viene?* D'où venez-vous?

What means? *Che vol dire?* Qui veut dire?

To what Purpose? *A che serve?* A quoi sert, à quoi bon?

What do you think? *Che vi pare?* Que vous semble?

To what End? *A che proposito?* A quoi bon?

Why do you make such ado? *A che tante stórie?* Perché tante smorfie? Pourquoi faire tant de façon?

Tell me, may one know? *Ditemi se si può sapere?* Dites moi, peut-on savoir?

Tell me, may one ask you? *Ditemi s'è lécito di domandarvi?* Dites moi, peut-on vous demander?

Who is it that has been so bold? *Cbi hà avúto cotanto ardire?* Qui est-ce qui a eu tant de hardiesse?

To Forbid.

Let that alone. *Lasciáte stare.* FR. Laissez cela.

Do not touch. *Non toccáte.* Ne touche pas.

Say not a Word. *Non dir niente.* Ne di mot.

Don't stir hence. *Non ti partir di quà.* Ne parts point d'ici.

In the Name of God I will not do it. *Non lo farò in nome di Dio.* Au nom de Dieu ne le fai point.

Have a care. *Guardátevi bene.* Gardez vous bien.

Take care. *Avvertíte, state in cervello.* Prenez garde.

I forbid it. *Lo proibisco.* Je le defens.

A
COLLECTION
OF
JESTS,

Several diverting Stories, Sentences, and the choicest *Italian* Proverbs.

D'un BIRBANTE.

UN Birbante, per meglio procacciarsi la limosina, andava accattando col suono d'un campanellino mostrando co' suoi cenni esser muto, e sordo : il che vedendo un galantuomo, lo chiamò a se, ed in prezenza d'alcuni amici suoi, ai quali aveva detto ch'egli voleva far' un miracolo, disse al Birbante, mostrandogli nella destra un quatrino, e nella man sinistra una pezza di quattrò soldi : Vedi qual vuoi scegliere. Se tu sei veramente muto, sarà tuo il quatrino : mà se confesserai la verità, ti giuro da galantuomo, di darti la pezza di quattro soldi. Il Birbante, senza indugiare, confessò non esser muto ; ebbe la pezzetina di quattro soldi, ed andossene via poco curandosi delle risa degli altri.

D'un

D'un FURBO.

UN Mendico tristo, e furbo contrafaceva con così verisimili maniere, il moribondo, nelle strade pubbliche di Parigi, e particolarmente appresso delle Chiese, che i Preti medesimi venivano a fargli la raccomandazione dell'anima. Mentre un altro furbo, piangendo a dirotte lagrime, diceva essere suo fratello, ch'era così venuto meno, e tramortito di debolezza, per non aver mangiato in tutto il giorno antecedente. E per muovere maggiormente la gente a compassione, soggiungeva, ch'essendo essi d'onorata famiglia, non avevano avuto ardire di domandare la limosina. Si che mosso a pietà ogn'uno nel veder due giovani ben fatti, con buoni vestiti adosso, si sforzava ciascheduno, di dar loro qualche cosa. Pochi giorni dopo furono quei medesimi furbi riconosciuti da un certo Signore, appresso della Chiesa di San Luigi dell'Isola; il quale come prima vidde quel baronaccio disteso a terra, che pareva esalare gli ultimi spiriti; pregò alcuni di quei che stavano attorno a quel fursantaccio, d'ascoltare una parola in disparte, e fatto loro palese il suo intento, l'approvarono gli altri, e ne fecero consapevoli i loro amici. S'accostò quel Signore al moribondo, nel tempo che un Prete gli gridava con alta voce; Giesu Maria. Fece il sopracennato Signore cenno al Prete; e fingendo aver compassione di quel giovinetto, domandò un poco di paglia, per mettergli sotto la testa. Fu portata la paglia, ed accesa in un punto dalle due bande, per via di due candele. Sorse immantinente il bricone, ed a tutto potere si diede alla fuga. S'immagini chi legge, quali furono le risa, quale il rumor de' fanciulli, che gli correivano dietro, gridando: Al fuoco, al fuoco; fermate, fermate, è un morto risuscitato.

RISPOSTA MORDACE d'un Servo.

UN Napolitano, uomo molto ricco, e faceto, aveva un servo fedelissimo, al maggior segno; e perchè costui
spesso

spesso pig
la faceva
ci il Rè
derfi chia
servitori.
pergli fil
quello sog
e de' mai
Rè della
quassalto.

A S

UN C
benc
non voler
fracciate
gasse, lo
dal quer
quale non
mantello
Che mut
voce: G
guardar

D'un

UN F
inco
zino. I
ch'ebbero
vera, e
cordare
ragioni,
continua
adesso. I
contener

Spesso pigliava a scherzo i detti, e fatti altrui: il padrone lo faceva star zitto, col dirgli: Taci, taci, balordo che tu sei il Rè de' matti. Dispiaceva non poco al servo il vedersi chiamare Rè de' pazzi e dal padrone, e dagli altri servitori. Si che una volta che credeva il padrone imporgli silenzio, tassandolo al suo solito, di Rè de' pazzi; quello soggiunse: Volesse Dio che fossi io il Rè de' pazzi, e de' matti! Sarebbe maggiore il mio regno di quei di tutt'i Rè della terra; e voi anche, Signor padrone, sareste mio vassallo.

ASTUZIA d'un CONTADINO.

UN Contadino portando una soma di legna per venderla, benché gridasse spesso, Guarda, guarda; un bestiale non volendosi scostare, fù urtato dal contadino, e gli fù stracciato il mantello; e volendo che'l contadino glielo pagasse, lo condusse d'innanzi al Podestà, il quale, udito il caso dal queralante, domandò al contadino, se ciò fosse vero, il quale non rispose mai. Onde il Giudice voltatosi a quel del mantello: Che vuoi tu, gli disse, ch'io faccia ad un muto? Che muto? non è muto; perchè poco fà gridava a tutta voce: Guarda, guarda. S'egli gridava, dovevi dunque guardarti, e così non t'averebbe stracciato il mantello.

D'un FRANCESCO, e d'un Ministro.

UN Francesco, essendo in un bosco, montato su un asino, incontrò un Ministro a cavallo sopra un bellissimo Ronzino. Dopo i complimenti ordinarij, e più ragionamenti ebbero insieme, disputarono un pezzo, sul fatto della vera, ed unica Religione Catolica, ne mai si potettero accordare: con tutto che'l Francesco avesse con buonissime ragioni; e per via de' testi, de' Santi Patri provato la continuazione della Religione Romana, da San Pietro fin adesso. Il che negando il Ministro; non potette il Francesco contenersi di dirgli, ch'egli era un vero boja della sua anima, giacché

giacche conoscendo la verità, non la voleva credere. Non ebbe tempo di rispondere il Ministro, perchè allora si trovarono con molte altre persone vicini ad un fiume, che si varcava per via d'una barca, nella quale entrarono, con tutti quelli che volevano passar all' altra banda. Vedendo il Ministro, che l' asino del Francescano tremava tutto, credendo fargli uno scorno, in presenza di quanti erano nella barca, di cui la maggior parte era Calvinista, disse: Padre, se non siete più sicuro nella vostra Religione che il vostro asino è nella barca, dovrete pur tremare come fa egli. Il Francescano più astuto del Ministro, con bel garbo gli rispose: Si vi trovaste, come si trova questo asino Signore, coi ferri ai piedi, la corda al collo, un Confessore da una parte, e' l' boja dall' altra, sicuramente arreste maggior paura che non ha l' asino.

Di Due FRANCESCANI, e d'un CONTADINO.

UN Contadino gelato di freddo, smontò da cavallo per camminare a piedi. Il che vedendo due Francescani, che in Francia sono chiamati, Cordeliers, disse l' uno al compagno: S' avessi io un cavallo, non sarei tanto pazzo di condurlo per la briglia, mà ben si mi farei portare fin al Convento. L' altro ch' era d' umor allegro, soggiunse: Mi basta l' animo di far' una burla a quel Contadino, e levargli il cavallo, purchè vogliate darmi un poco d' ajuto. Acconsenti subito il frate, e pian piano s' accostarono ambidue al Contadino, senza che sen' accorgesse. Levò il Francescano con destrezza la briglia al cavallo; s' ella mise in testa seguitando il Contadino: mentre l' altro con la cavrezza condusse il cavallo in disparte. Quindi a non molto, il Contadino volendo rimontare a cavallo, si voltò in dietro: mà ebbe da morire di paura, vedendo tanta metamorfosi. E sgridando con terribile voce, oime! ajuto; fu fermato dal Francescano, che prostratosi in ginocchione richiedeva con grande umiltà la sua libertà; dicendo, che

per i suoi disordini, e l'enormità de' suoi peccati, era stato condannato a tale trasformazione; e che ora essendo venuto il termine delle penitenza, era tornato al primo essere. Il Contadino al quanto rasserenato, non solo gli diede la domandata libertà, ma non accorgendosi della burla, scioccamente soggiunse: Andate in santa pace, adesso non mi meraviglio più, se dopo una vita tanto disordinata, siete riuscito un così cattivo animalaccio. Il Frate si partì, dichiarandosegli obbligato, ed andò a ricercare il compagno: Quanto videro i Frati dilungato il povero Contadino, per altra via si condussero ad una terra vicina. Pochi giorni dopo, pregarono i Francescani un amico loro, che si compiacesse d'andar alla fiera per vendere il cavallo, e mentre andava col compratore per ricevere il pagamento, venne loro incontro il primo Contadino, che riconoscendo il cavallo, disse al compratore, che lo pregava d'ascoltar una parola in disparte; e domandatogli di chi fosse il cavallo? il compratore rispose: L'hò comprato adesso adesso, ma non l'hò pagato. Deb per vita vostra, replicò il Contadino, rendetelo, non lo pagate. Non siate tanto sciocco di credere, che quella carogna sia un cavallo, è l'anima d'un Francese che è tornato nelle sue dissolutezze. Rendetelo, vi dico io che è il più tristo animalaccio di quanti n'abbia il mondo, ed a me ha fatto venire la rabbia cento mila volte.

D'un GENTILUOMO Francese.

Per intelligenza di questa Istoriotta, basta sapere che la parola, digiunare, significa in Francese, jeûner; e che per esprimere, déjeûner, bisogna dire, far colazione.

UN Gentiluomo Francese, curioso di veder l'Italia, si partì da Parigi, con intenzione d'osservare, e di fare una memoria destinta delle cose più memorabili che avesse vedute per il viaggio. Arrivato in Bologna, volle trattenervisi. Partito dal suo albergo, il giorno seguente assai per

per tempo, andò per due ore caminando di quà, di là, per la Città. Dopo averne visto la maggior parte, tornò con grandissimo appetito all' Osteria; e subito nell' entrare disse all' Oste: Signor Oste, vòglio digiunare oggi. L' Oste credendo che'l Gentiluomo per certa divozione volesse digiunare da dovere, rispose: V. S. è padrone. In quel mentre il Gentiluomo salì in camera sua, e scrisse per un buon pezzo le cose osservate da lui. Ma stimolato dall' appetito, e dalla sete, tralasciò di scrivere, e s'affacciò alla finestra, chiamando l' Oste, a cui disse: Signor Oste, v'hò detto che volèvo digiunare questa mattina, vene ricordate? Lo sò, soggiunse l' Oste, e mene ricordo. Il Gentiluomo senz' aspettare altro, torno a scrivere; ma un quarto d'ora dopo, mosso dalla fame, e dalla sete, chiamò di nuovo l' Oste, e con voce disdegnosa gli disse: Che modo di procedere è questo? non v'hò detto un ora fa, che volèvo digiunare questa mattina? E vero, replicò l' Oste, e V. S. è padrone di digiunar anche tutto il giorno. Come, disse l' altro, tutto'l giorno! non hò mangiato ancora niente, mi burlate? Voglio mangiare, portatemi da mangiare, e da bere. Se V. S. vuol mangiare, e bere, non vuole adunque digiunare, soggiunse l' Oste; perche digiunare vale a dire non mangiare, e non bere. Allora, il Francese accortosi dell' equivoco, piacevolmente disse: Sia maledetto il digiunare: dovèvo io dire far colazione. Mai più dirò digiunare, che troppo bene hò imparato, a mie spese, che cosa sia digiunare.

D'una CONTADINA.

AVEVA portato una Contadina un capretto al mercato per venderlo. Volendo la moglie d'un Procuratore persuadere un' amica sua di comprarlo, le disse: Mirate, Signora, che bel capretto. Compratelo, ne pagherò io la metà; e domattina, mentre saranno i nostri mariti al Giúdice, lo mangieremo con quelle nostre vicine che sapete. Mi par bellino, soggiunse l'altra, e lo comprerei

volontieri:

volontieri: ma è troppo giovine, non ha ancora le corna. Non vene fate maraviglia, rispose la contadina, non ha ancora preso moglie.

RISPOSTA GUSTOSA d'una SERVA.

QUATTRO Gentiluomini Tedeschi nel venire in Francia, essendo alloggiati in una Osteria nella quale nessuno intendeva il parlar Tedesco; cenato che ebbero, vollero andare a dormire; ma il mozzo di stalla, ed altri servitori essendo andati a condurre i cavalli al fiume, la padrona ordinò alla serva che cavasse gli stivali ad uno che sentiva non poco a cavarfeli. La serva affatigandosi, e tirando a se a tutto potere, tirò una correggia terribile, che diede occasione di riso ai Tedeschi, ed alla padrona, che sgriandando con la serva, le disse: Non hai vergogna, porca insame, di tirar' una correggia di quella sorta in presenza di questi Signori. Veramente sì, replicò l'altra, non l'hanno intesa sono Tedeschi, non intendono le correggie alla Francese.

Di PAPA GIULIO SECONDO.

UN Nobile Romano, amico intrinseco del Papa Giulio Secondo, gli disse che molti si lamentavano che sua Santità attendesse con troppo calore alla guerra contro i Francesi: giacché Iddio gli aveva dato le chiavi della sua Chiesa, per serrare le porte della discordia, ed aprire quelle della reconciliazione. Il Papa rispose al Nobile: Quei tali che dicono simili cose, non fanno forse che San Pietro, e San Paolo sono stati compagni, ed ambedue Principi della Chiesa. I predecessori miei si sono serviti della chiave di San Pietro, adesso io voglio adoperare la spada di San Paolo. Il Nobile replicò: Vostra Santità saprà che Christo disse a Pietro: Rimetti la tua spada nel fodero. E vero, soggiunse il Papa, ma ricordatevi che Christo non lo disse prima, ma dopo che Pietro ebbe ferito.

DI SISTO QUINTO, e d'un AGOSTINIANO.

PELICE Perreti fu prima porcáro, si fece poi Frate dell' Ordine di San Francesco, e subito fatto Sacerdote, e Bacciliere, si fece chiamare il Padre Montálto. Per venne a tutte le dignità del suo Ordine, fu Teologo, Ministro Provinciále, Procurator Generale, Generále, Vescovo, Cardinále, e dopo Papa Sisto Quinto. Essendo Procurator dell' Ordine, il Padre Avosta all' ora Generále che gli era capitale nemico, tentáva tutti i mezzi possibili per scavalcarlo dal suo Officio. E nel Capitolo Generále che fu intimáto a Fiorenza, accendendosi di più in più l'odio del Padre Avosta, non attendeva ad altro ch'a strappare il Padre Montálto. Si che sdegnato costui, fece alcune istanze in scritto, ed affisse alla porta del Refettorio, si parti da Fiorénza. Il che risapúto dal Generale, fu privato del carico il povero Padre Montálto, e nel medesimo tempo furono mandati ordini a tutti i Guardiani di ritenerlo prigione. La qual cosa presentita dal Padre Montálto, fuggì questo incontro andando ad alloggiare in altri luoghi. Una sera che dormì in un Convénto de' Padri di Sant' Agostino, dopo aver cenáto, benché non vi fosse conosciuto, domandò in grázia al Padre Procurátore dieci scudi in préstito, che subito gli furono prestati, e ne fece il Padre Montálto una Polizza, sottoscritta non dal suo, ma da un altro nome imaginário, di cui il Padre Procuratore, per qual si voglia diligenza che usasse, non poté mai averne nuova alcuna. Il Padre Montálto dopo essere stato creáto Papa, leggendo i suoi manuscritti, vi trovò questa partita. Diede subito ordine che si procurasse con ogni diligenza d'aver nuova di quel Padre, e caso che fosse vivo, si facesse venire a Roma con buona comitiva. Giunsero gli Ordini del Papa al Vescovo in un tempo appunto, che passáva poca buona intelligenza tra'l Vescovo e'l Padre Procuratore sopraccennáto, che fu mandáto a Roma come prigioniero, in compagnia di quattro Frati che gli facevano la guardia più stretta che non avrebbero fatto dieci

Sbirri.

Sbirri.
de' su
zione a
ogni s
Frati,
in prej
perdon
Vescov
torto,
nulla d
di pren
d'altro
to. Il
fallo da
di Vost
alcuno
disdegn
che ave
ciscano,
Beatissi
nosciuto
pa, lo
quello si
segno, 1
Papa g
maniera
nel vost
nel nost
in litigi
segna ch
nandovi

Sbirri. Il Vescovo si credeva che questo si facesse per via de' suoi amici, alli quali aveva dato cattivissima informazione di questo Padre Procuratore, acciò procurassero con ogni sforzo d'allontanarlo da lui. Il simile credevano i Frati, non che il medesimo Procuratore; il quale condotto in presenza del Papa, disse: Beatissimo Padre, domando perdono a Vostra Santità di quanto hò fatto contra il mio Vescovo, per giustificarmi d'una calunnia imputatami a torto, essendone io innocentissimo. Il Papa che non sapeva nulla di queste differenze, gli rispose: Non avete ragione di prendervela col vostro Vescovo; ma vi vogliamo parlar d'altro. Siete accusato d'aver dissipato i beni del Convento. Il povero Agostiniano sentendosi rinfacciare un tal fallo dal Papa, esclamò: O Beatissimo Padre, con licenza di Vostra Santità, non si troverà mai che abbia fatto torto alcuno alla mia Religione. Allora il Papa con finta voce disdegnosa, soggiunse: Ancor ardite negarlo? Non è vero che avete dato in prestito dieci scudi ad un Padre Francescano, ne mai più gli avete riavuti? E troppo vero, Beatissimo Padre, lo credevo un galantuomo; ma hò conosciuto poi che era un furbo. Piano piano, disse il Papa, lo conosciamo, e ci hà dato ordine di sodisfarvi, e quello siamo noi. Il Padre Procuratore confuso al maggior segno, prostratosi a terra, domandava perdono: Súbito il Papa gli ordinò di rizzarsi in piedi, poi gli parlò in questa maniera: Voi ci accoglieste in tempo della nostra disgrazia nel vostro Convento, nella vostra camera; vi accoglieremo nel nostro Palazzo, nella nostra camera: intendo che siete in litigio col vostro Vescovo, la causa non vada del pari, bisogna che ci vada, ed adesso vi nominiamo Vescovo, assegnandovi un Vescovato tra i buoni non mediocri.

D'un CASO FORTUITO.

UN Muratore cadde per disgrazia, d'un alto tetto dove egli lavorava, e per fortuna sua cascò addosso ad'un uomo che sedeva di sotto: così senza farsi molto male, amazzò quel povero uomo. Il figliuolo del quale fece citar' avanti al Giudice Criminale il Muratore, accusandolo d'omicidio; ma il Muratore si difese in questo modo: Amico, se io hò peccato, ne voglio far la penitenza; monta tu stesso in quel luogo d'onde io caddi: ed io sederò dove sedeva tuo padre, così precipitandoti abbasso amazzami, se tu poi, che io sono contento.

D'un PITTORE.

UN Pittore mostrando un cattivo quadro in presenza di molti Pittori di gran grido, si pregiava d'averlo finito in pochissimo tempo; il che sentendo Apelle, gli disse piacevolmente: Non occorre che tu ci dica d'averlo finito in poco tempo, che'l quadro medesimo lo dice abbastanza da per se.

D'uno SCULTORE.

DISEGNANDO i Consoli di Fiorenza di far una statua, chiamarono Donatello, famoso ed eccellente Scultore, il quale inteso il disegno, domandò per la fattura cinquanta scudi. I Consoli senza proferirgli nulla, la diedero a fare ad un' altro Scultore mediocre. Costui fatta che l'ebbe meglio che seppe, ne domandava ottanta scudi. Maravigliatifi i Consoli, gli dissero che questo era un burlarsi di loro, giacche Donatello, uomo tanto illustre, non aveva domandato più di cinquanta. In somma non potendosi accordare, rimisero la causa ad esso Donatello, il quale sentenziò che i Consoli dovessero pagare settanta scudi. Del che alteratifi, ricordandogli ch'egli medesimo di cinquanta s'era voluto contentare; Donatello graziosamente

mente disse : *E vero, mi potevo contentare, perche avrei fatto la statua in meno d'un mese : mà questo povero uomo che a pena potrebbe essere mio scolare, vi è stato più di sei mesi. Così Donatello si vendicò argutamente dell' ingiuria ricevuta dai Consoli.*

D'un CONTADINO.

UN Contadino non potette contenersi di ridere nel veder passar l' Arcivescovo di Colonia, accompagnato da un certo numero di Soldati. L' Arcivescovo, accortosene volle saper la ragione di queste risa, e domandatogli perche ridesse così, il Contadino rispose, che gli pareva cosa strana, ch' un Arcivescovo caminasse armato, ed accompagnato, non da' Preti, mà da una nan di Soldati. Soggiunse allora l' Arcivescovo : Sappi balordo, ch' io sono Duca, ed Arcivescovo insieme ; ch' in Chiesa vado vestito da Arcivescovo, e dico l' Officio col Clero : mà in campagna vado da Duca co' miei soldati. Hò inteso, Monsignore, replicò il Contadino, mà ditemi in grazia, quando il Signor Duca anderà a casa del Diavolo, che sarà del Signore Arcivescovo ?

D'una DONNA.

UN uòmo virtuoso, e ben fatto, sposò una donna brutta, per rispetto della sua dote, e per ragione d'alcuni vantaggi che questa gli prometteva. Pochi giorni dopo il matrimonio, la nuova sposa s'innamorò d'un giovinetto, che spesso introduceva in casa. Il marito accortosene, ed avendo colto la moglie all' improvviso insieme col suo Drudo, le disse : Che necessità v'era che tu ti cercassi un uomo a spese del tuo bene, se n'hai trovàto uno, che ti fa il servizio gratis ?

D'una ZINGARA.

UNA Zingara dopo aver pianto a dirotte lagrime la morte di suo marito, Capitano dei Zingari, cioè di quello, che trà i furbi era stato il maggior furbo; diède ordine ad un amico del defunto, che vestisse il miglior vestito del morto, ed andasse in Chiesa a dar gli ordini per l'essequie, e che dicesse ch'essendo il defunto Capitano di nobilissima, e ricchissima stirpe, tutti i Preti v'intervenissero, acciocchè si facessero con maggior pompa, e decoro, conforme aveva ordinato il Zingaro. Vennero i Preti, accompagnarono, e portarono il cadavere del Capitano alla sepoltura. Finite l'essequie, venne il Sagristano a domandar la paga. La Zingara, veduta la somma importar' assai più di quello che s'era imaginata, disse: E ragionevole, Signore, che ciascheduno abbia il suo dovere, e questo soleva spesso dire la buona anima di mio marito, che m'hà lasciato alquanti beni; e giache, Signor mio, tutti i Preti sono concorsi alle essequie del morto, vi prego avisarli, acciò vengano anche tutti a ricevere il pagamento. I Preti inteso l'intento della zingara tornarono tutti nell' luogo della sepoltura, dove con simulate lagrime s'era fermata la truppa de' Zingari. Giunti che vi furono, la scaltra Zingara chiamò sua figlia, e le disse: Figlia mia cara, restiamo debitrice a questi signori che hanno cantato, e pregato per l'anima di vostro padre. Giache hanno cantato per l'anima di mio padre, rispose la figlia, così informata dalla madre, bisogna sodisfarli. Cantate voi, ed io ballerò; e ciò dicendo, si mise a cantare la madre, ed intorno alla fossa ballando i Zingari colla figlia, col canto, e col ballo, pagarono i Preti.

D'un NOBILE ROMANO.

IL Poeta Ennio ordinò alla sua serva che dicesse ad un nobile Romano che picchiava alla porta, ch'ei non era in casa. Il Nobile benchè poco innanzi avesse con gli occhi propri visto entrare il Poeta in casa: ricevuta che ebbe la

risposta

risposta dalla serva ; si partì, dicendo : Mi dispiace molto che il vostro padrone non sia in casa. Alcuni giorni dopo il Poëta andò dal Gentiluomo per parlargli di cosa di gran conseguenza, con speranza di ritrovane, e patrocinio, ed ajuto ne' suoi urgenti bisogni appresso del Nobile. Nel medesimo tempo che picchiò alla porta, s'affacciò alla finestra il Nobile, e disse al Poëta : Il padrone non è in casa. Come può egli non essere in casa, giacche lo vedo, e mi parla, replicò il Poëta ? Il Nobile gli soggiunse : Credetti io ultimamente alla tua serva, e perche non vuoi tu creder a me ? Sappi adunque che io sono in casa per altri, mà non per te.

D'un SOLDATO.

UN Soldato ritrovandosi in alto mare con sua moglie in tempo d'una grandissima tempesta, vidde che i Marinari gittavano a tutto potère, quante cose venivano loro nelle mani, non avendo rispetto alcuno per qualsivoglia sorte di mercanzia ; anzi gridavano tutti che si gittassero quanto prima le cose più gravi, se non volevano perdere la vita, ed i beni insieme ; il che udito dal Soldato, prese subito la moglie, e la gittò nel mare, dicendo, niuna cosa essergli in questo mondo nè più grave, ne più incommoda di sua moglie.

D'una DUCHESSA.

UNA Duchessa volendosi pigliar gusto delle sue Donzelle, le condusse nel Giardino Reale delle Piante di Parigi. Giunte che vi furono, dopo breve spassaggiata, la Duchessa ritrovandosi appresso d'una pianta che viene chiamata, la Sensitiva ; disse alle sue Donzelle, in presenza di molti Gentiluomini, che quella pianta era di tanta virtù, che toccata da una figlia, o da qualsivoglia donna, dava chiare indizj s'ella fosse vergine, o no. Per questo soggiunse : Vediamo se alcuna frà voi altre avrà conservato la verginità. Ed acciò siate certe come la pianta distingue le vergini, da

quelle che non le sono, io che sono mariata, comincerò la prima a toccarla; ed avuicinatasi la toccò con ambe le mani. Restarono con grande stupore tutti quelli che non sapevano la virtù di quella pianta, di cui le foglie s'abbassano subito ch'è, toccata da qualsivoglia persona. Visto dalle Donzelle quel abassar delle foglie, si tirarono tutte in dietro, nè ardivano accostarsi. La Duchessa accortasi della loro meraviglia, disse scherzando: Non dovete meravigliarvi se la pianta ha abbassato le foglie, poiche sapete che avendo avuto figliuoli, non sono più vergine. Ma toccatela voi altre, e vederemo chi sarà ancora vergine. Già eran tornate le foglie della pianta al primo stato: ma nessuna delle Donzelle, nè manco le serve, vollero toccarla nè anche con un dito; il che diede grand' occasione di riso a tutta la compagnia.

In LODE del MATRIMONIO.

IL Matrimonio è stato instituito nel Paradiso Terrestre, non meritando veramente d'essere stabilito in luogo men riguardevole. L'anello matrimoniale con la sua rotondità dinota, che si come la rotondità è infinita, così infinito è'l contento che deve esser concordemente fra'l marito, e la moglie.

Nel sacrificio di Giunone, Dea del Matrimonio, i Sacerdoti di quei tempi gittavano il fiele degli animali dietro agli altari, per dimostrare, che nel Matrimonio non deve essere amaritudine.

Appresso gli Antichi giudiziosi fu prima onorata Giunone, poi Venere, e Cupido, volendo significare che'l Matrimonio figurato per Giunone deve andare innanzi a tutti i piaceri.

Perche

Perche

GIO
quest
con Giun
táva, di
mortale b
moglie re
proposito
rito, e m
donna, c
ch'egli ar

A

ISAB
Aman
tutte le in

DO

NEL
casa
Ed adduc
porti, o c
sono brut
che siano
color delic
per sguar
dalle lasci
pericoli,
Andreini

Il fo
De'
Deg
Deli

Perche GIOVE S'innamorò di BELLEZE
MORTALI.

GIOVE scendeva spesso in terra, sotto la formá or di questo, or di quell' animále, perchè l'esser maritáto con Giunone, gli era di tanta noja, che più tosto si contentava, di stare in terra sotto forma d'animále, servendo a mortále bellezza, che nel Cielo alla presenza della nojosa moglie reggendo l'univérso. Luca Assarino dice a questo proposito, quando tratta dei disgusti che nascono tra Marito, e moglie: Che chi comíncia a far l'amore con una donna, con intenzione di pigliarla per moglie, si può dire ch'egli arruota il ferro per ucciderfi da se stesso.

AMANTE INCONSTANTE.

ISABELLA Andreíni dice nelle sue lettere; che gli Amanti inconstanti fanno come lo specchio, che riceve tutte le imágini, e non ne ritiéne alcuna.

DONNE A CHE SON BUONE.

NEL Rómulo del Malvézzi si legge, che le Donne in casa possono ajutare, fuori non fanno se non impedire. Ed adduce per ragione, che il menarle a spesso ed ai diparti, ò condurle alle feste, muove tal' ora chi le vede, se sono brutte a dispreggio; se belle a libidine. E con tutto che siano onestissime, bisogna ricordarsi, che l'onestà è un color delicato, che teme l'aria, e un cristallo che si appanna per sguardo impuro di coloro, che hanno agitata la mente dalle lascivie. Devono per questo fuggirsi le occasioni de' pericoli, dove il pericolo è dell' onore. Quando Isabella Andreíni parla dell' onore, dice che,

Il seggio dell' uómo è la terra,
De' pesci, l'acqua,
Degli uccelli, l'aria,
Della donna, l'onore.

NATURA,

NATURA, e COSTUMI de' FRANCESI.

ADRIANO Negoziante, dottissimo Astrologo, e di profondissimo ingegno, dice nelle congetture Astrológiche, scritte di suo proprio pugno, che la spica nobilissima Stella, e benefica, hà dominio speciale sopra il Regno di Francia. Il che facilmente si può comprendere, dalla proprietà de' suoi influssi conveniente molto alla natura, e costumi di questa Nazione, Mercuriale, Venerea, e Marziale: Imperocchè sono i Francesi, Mercuriali per l'industria, curiosità, agilità, incostanza, eloquenza, e vivacità dell'ingegno, e perfezione in tutte le arti. Venerei, per l'ornamento, civiltà, eleganza, polizia, gentilezza, ed inclinazione alle delizie. Marziali, per il genio bellicoso ed esercizio militare, in cui non cedono in valore ad alcuna nazione antica, e moderna.

A N T I P A T I A.

SI come la Matrigna per soverchio odio, non discerne la virtù del figliastro, così la madre per soverchio amore, non comprende i difetti del figliuolo.

COSTUMI

C O S T U M I

D E'

FRANCESCHI, TEDESCHI,
ITALIANI, SPAGNUOLI,
ed INGLESI.

I N C O S T U M I.

*Il Francese è cortese,
Il Tedesco benevolo,
L'Italiano civile,
Lo Spagnuolo disprezzante,
L'Inglese altiero.*

I N S T A T U R A.

*Il Francese è di bel garbo,
Il Tedesco grande,
L'Italiano mediocre.
Lo Spagnuolo piccolo,
L'Inglese di bella presenza.*

I N V E S T I T I.

*Il Francese è inventore,
Il Tedesco imitatore,
L'Italiano meschino,
Lo Spagnuolo lesinante,
L'Inglese Spenditore.*

I N P A S T I.

*Il Francese è delicato,
Il Tedesco bevitore,
L'Italiano sobrio,
Lo Spagnuolo scarso,
L'Inglese prodigo.*

In

IN UMORE.

*Il Francese è motteggiatore,
 Il Tedesco affabile,
 L'Italiano piacevole,
 Lo Spagnuolo grave,
 L'Inglese mutabile.*

IN BELLEZZA.

*Il Francese è bell' uomo,
 Il Tedesco non gli cede,
 L'Italiano nè bello nè brutto,
 Lo Spagnuolo hà del brutto,
 L'Inglese dell' angelo.*

IN CONSIGLIO.

*Il Francese non è lento,
 Il Tedesco è più tardo,
 L'Italiano è sottile,
 Lo Spagnuolo cauteloso,
 L'Inglese risoluto.*

IN SCRITTURA.

*Il Francese parla bene, scrive meglio,
 Il Tedesco scrive molto,
 L'Italiano sodamente,
 Lo Spagnuolo poco, e buono,
 L'Inglese dottamente.*

IN SCIENZA.

*Il Francese sà del tutto,
 Il Tedesco è maestro,
 L'Italiano è dotto,
 Lo Spagnuolo è profondo,
 L'Inglese Filosofo.*

IN RELIGIONE.

*Il Francese è zelante,
 Il Tedesco religioso,
 L'Italiano cerimonioso,*

*Lo Spagnuolo è vizioso,
L'Inglese è divoto.*

IN ARDIRE.

*Il Francese è come un' Aquila,
Il Tedesco come un Orso,
L'Italiano come una Volpe,
Lo Spagnuolo come un Elefante,
L'Inglese come un Leone.*

IN SERVITU.

*Il Francese è fedele,
Il Tedesco buon compagno,
L'Italiano rispettoso,
Lo Spagnuolo sogetto,
L'Inglese schiavo.*

IN MATRIMONIO.

*Il Francese è libero,
Il Tedesco è padrone,
L'Italiano carceriere,
Lo Spagnuolo è tiranno,
L'Inglese servitore.*

LE DONNE.

*In Francia son Dame, e fastose,
In Germania risparmiano, e son fredde,
In Italia prigioniere, e cattive,
In Ispagna schiave, ed amorose,
In Inghilterra Regine, e libertine.*

Diceva CARLO-QUINTO che parlerebbe.

IN LINGUA.

*Francese ad un amico,
Tedesco al suo cavallo,
Italiano alla sua signora.
Spagnuolo a Dio,
Inglese agli uccelli.*

EPI-

EPITE TI delle CITTA' più principali d'ITALIA.

ROMA la Santa.
Napoli la Gentile.
Fiorenza la Bella.
Genova la Superba.
Venezia la Ricca.
Padoua la Dotta.
Bologna la Grassa.
Milano la Grande.
Ravenna l' Antica.

NOMI delle ACADEMIE d'ITALIA.

IN *Roma*, Humoristi, Lincei, Fantastici, Arcadi.
Fiorenza, la Crusca, Immobili, Infocati, Alterati,
 Rinovati.
Bologna, Gelati la Notte, Ottusi, Oziosi, Indomiti.
Venezia, Incogniti, Discordanti, Guffoni.
Padoua, Incogniti, Orditi, Infiammati, Ricovrati.
Napoli, Ardenti, Oziosi, Intronati.
Genoua, Addormentati.
Siena, Intronati, Filomati, Fisiocritici.
Luca, Oscuri, Fredi.
Milano, Nascofti.
Mantova, Invaghiti.
Macerata, Catenati.
Alessandria, Immobili.
Ancona, Caliginosi.
Brescia, Occulti.
Cesena, Offuscati.

Fabriono,

Fabriano, Disfuniti.
Faenza, Filipponi.
Fermo, Raffrancati.
Ferrara, Elevati.
Parma, Innominati.
Pavia, Affidati.
Perugia, Insensati.
Treviso, Perseveranti.
Verona, Filarmonici.
Vicenza, Olimpici.
Viterbo, Ostinati.
Urbino, Afforditi.

COLLECTION

OF THE

Choicest *Italian* PROVERBS.

TO expect and not to come,

To be a-bed and not to sleep,

To serve and not be thanked,

Are Three Things enough to kill a Man.

Your Mouth heals what it touches.

A Mill and a Young-married Woman is always out of Repair.

A Hackney Horse brings in Money, but he does not last long.

A House built, and a Vine planted, is never sold for what it cost.

There's no one happy in this World but he that dies in his Swaddling-Clouts.

Without Bread and Wine, Love is cold.

Molti

A S &

Servire,
servir,Son tre
faire mouLa vof
guerit ceAl moli
Au mouliquelque c
Cavallo

val de lou

Casa fa
Maison b

qu'elle a c

Nel mon
Il n'y a p

qui meurt

Senza C
& vin, l'a

R A C C O L T A

D P

Molti P R O V E R B J *Italiani.*

ASPETTARE, e non venire, FR. Attendre,
& ne pas venir,
Star' in letto, e non dormire, Etre au lit, &
ne pas dormir,

Servire, e non gradire, N'être pas agréée, pour bien
servir,

Son tre cosa da far morire, Ce sont trois choses pour
faire mourir.

La vostra bocca sana quel che tocca. Votre bouche
guérit ce qu'elle touche.

Al molino, ed alla sposa, Sempre manca qualche cosa.
Au moulin, & à une jeune mariée, il y a toujours
quelque chose à refaire.

Cavallo di vettura, fa profitto, ma non dura. Un Che-
val de louage fait du profit, mais il ne dure gueres.

Casa fatta, vigna posta, Non si paga quanto costa.
Maison bâtie, & vigne plantée, ne se vend pas ce
qu'elle a coûté.

Nel mondo non è felice, se non quel che muore in fascie.
Il n'y a personne heureux dans le monde, que celui
qui meurt au maillot.

Senza Cerere, e Bacco, Venere è di ghiaccio. Sans pain
& vin, l'amour n'est rien.

D d

The

The Post is an Expence to the Prince, and a Livelihood to the Bearer.

'Tis better going alone than in bad Company.

Misfortunes and Pleasures never come single.

Fine to Fine is not good to make a Lining.

A Woman is like a Chesnut,

Fair to the outside, foul within.

We must not chuse Women nor Holland by Candle-Light.

Raw Herbs, naked Women, and sleeping on the Ground, send a Man to his Grave.

Love and Greatness will not keep Company together.

A good Stomach needs no Sauce.

We think no more of Promises when the Danger is past.

Old Crimes, new Penance.

The Beast once dead, the Venom dies also.

Fair Words are very powerful, and cost nothing.

An Hundred Hours of Sorrow won't pay Debts.

He that goes to Bed Supperless will do nothing all Night but toss and tumble.

La
cbino.

tier de

E

mieux

Le

malhe

Dur

fin n'e

La

Bell

Nè

faut pr

Erbe

manda

nuës,

sepultu

Amo

Seigneur

App

point c

Pass

vient p

Pecc

pour de

Mor

le venin

Un b

belles p

Cent

Cent he

Cbi

Q

To

La Posta è una spesa dà Principe, ed un mestiere da facchino. La poste est une depense de Prince, & un metier de clocheur.

E' meglio andar solo, che mal accompagnato. Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné.

Le sciagure, e le allegrezze non vengono mai sole. Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls.

Duro con duro, non è buon' a far muro. Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.

La donna è come la castagna, La femme est comme une châtaigne,

Bella di fuori, e dentro bà la magagna. Belle en dehors, mauvaise en dedans.

Nè donna, nè tela, Non comprare alla candela. Il ne faut prendre ni femme, ni toile à la chandelle.

Erba cruda, donna ignuda, e dormire a piana terra, manda l'uomo sotto terra. Les herbes crues, les femmes nuës, & dormir sur la dure, envoient l'homme à la sepulture,

Amor, e Signoria, non voglion compagnia. Amour & Seigneurie ne veulent point de compagnie.

Appetito non vuol falsa. A bon appetit il ne faut point de sauce.

Passato il pericolo, gabbato il santo. On ne se souvient plus des promesses quand les perils sont passés.

Peccato vecchio, penitenza nuova. Penitence nouvelle pour de vieux pechés.

Morta la bestia, morto il veleno. Morte la bête, mort le venin.

Un bel parlare di bocca, assai vale, poco costa. Les belles paroles ont bien de la force, & coutent peu.

Cent' ore di fastidio non pagano un quatrino di debito. Cent heures de chagrin ne paient point les dettes.

Cbi vâ a letto senza cena, tutta la notte si diména. Qui va le coucher sans souper,

Toute la nuit ne fait que remuer.

The Wolves don't eat one another.

Tell me your Company, I shall know what you do.

Every one does his own Business.

He's fallen out of the Frying-pan into the Fire.

Time and Straw ripen Medlars.

One scabby Sheep infects a whole Flock.

Every Bird likes his own Nest.

A barking Dog never bites.

Do not wake a sleeping Lion.

He that is fonder of you than usual either has cheated you, or designs it.

To ask better Bread than is made of Corn.

To ask my Landlord if the Wine be good.

Sorrow for a dead Woman,

Lasts no further than to the Door.

One Man is worth an Hundred Women.

Good Wine needs no Bush.

'Tis better one's Foot slip than one's Tongue.

We speak Truth in our Cups.

A good Dog has never a good Bone.

Corvo

beaux

Dimin

qui tu

Ciafe

E ca

fiebre e

Col t

tems &

Una

galeuse

Ad o

fon nid

Can e

mord p

Non

dort.

Chi t

ò ingann

de coût

Cerca

pain me

Doma

l'Hôte s

Dogli

Dura

Val p

plus que

Al bu

faut poi

E me

mieux g

Il vin

Al pi

chien il

Chi

Corvi con corvi non si cavan mai gli occhi. Les corbeaux ne se mangent pas l'un l'autre.

Dimmi con chi tu vai, e saprò quel che fai. Di moi qui tu hantes, je saurai ce que tu fais.

Ciascun attenda a' fatti suoi. Chacun fasse ses affaires.

E caduto dalla padella sulle bragie. Il est tombé de fièvre en chaud mal.

Col tempo, e la paglia, si maturano le nespole. Avec le tems & la paille les nesples mûrissent.

Una pecora marcia ne guasta un branco. Une brebis galeuse gâte tout un troupeau.

Ad ogni uccello, suo nido è bello. Chaque oiseau trouve son nid beau.

Can che abbaja, non morde mai. Chien que aboie ne mord pas.

Non destare il can che dorme. N'éveille pas le chat qui dort.

Chi ti fa carezze più che non suole, O t'ha ingannato, o ingannar ti vuole. Qui te fait plus de caresses qu'il n'a de coutume, ou il t'a trompé, ou il te veut tromper.

Cercar miglior pane che di fromento. Chercher du pain meilleur que de blé.

Domandar' all' Oste se hà buon vino. Demander à l'Hôte s'il a de bon vin.

Doglia di donna morta, L'affliction pour une femme mort,

Dura infin' alla porta. Ne dure que jusqu'à la porte.

Val più una beretta che cento scuffie. Un homme fera plus que cent femmes.

Al buon vino non bisogna frasca. Au bon vin il ne faut point de bouchon.

E meglio sdrucchiolar co' piedi che colla lingua. Il vaut mieux glisser avec les pieds qu'avec la langue.

Il vino è una mezza corda. Dans le vin on dit la vérité.

Al più tristo porco vien la miglior pera. A un bon chien il ne vient jamais un bon os.

He that waits for another's Porrenger often dines ill.

He complains his Wife's too handsom.

A hidden Sin is half pardoned.

He that has Land has Trouble.

He that cheats is often cheated.

Who lies with Dogs rises with Fleas.

The Band is better than the Faggot.

The Servant handsomer than the Mistress.

The Devil's not always at a Poor Man's Gate.

Fair Words and foul Play cheat both the Young and Old.

There are no Roses without Thorns.

There are no Roses but what become Hep.

With Artifice and Deceit we live half the Year,

And with Deceit and Artifice we live the other half.

He that serves the Publick obliges nobody.

Heaven defend me from such People as flatter me to my Face, and betray me behind my Back,

Chi
s'attenc
Si la
est trop
Pecc
demi p
Chi
guerre
Chi
trompe
Chi
avec le
Val
que le
La
que la
Non
n'est p
Belle
Belles
les vieu
Non
des ros
Non
ciavatt
qui ne
Coll
artifice
Coll
trompe
Chi
une co
Dio
e di die
me flat
fence.

Cbi per man d'altri s'imbocca, tardi si satolla. Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui, dine tard.

Si lamenta del brodo grasso. Il se plaint que la mariée est trop belle.

Peccato celato, mezo perdonato. Peché caché est à demi pardonné.

Cbi compra terra, compra guerra. Qui terre a, guerre a.

Cbi cerca d'iagannar, resta ingannato. Qui veut tromper, est souvent trompé.

Cbi dorme coi cani, si leva colle pulici. Qui couche avec les chiens, se leve avec les puces.

Val più la giunta che la carne. La hart vaut mieux que le fagot.

La serva supera la padrona. La servante plus belle que la maitresse.

Non sempre ria fortuna un luogo tiene. Le Diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.

Belle parole, e cattivi fatti, Ingannano i savj, e matti. Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux:

Non si può aver la rosa senza le spine. Il n'y a point des roses sans épines.

Non fu così bella scarpa, che non diventasse brutta ciavatta, or ciabbatta. Il n'y a point de belles roses, qui ne deviennent gratecu.

Coll' arte, e coll' inganno, si vive mezzo l' anno: Avec artifice & tromperie, on vit la moitié de l'année.

Coll' inganno, e coll' arte, si vive l'altra parte. Avec tromperie & artifice, on passe l'autre moitié.

Cbi serve al Comüne, non serve a nissuno. Qui sert une communauté, n'oblige personne en particulier.

Dio mi guardi da quella Gatta, che dinanzi mi lecca, e di dietro mi graffia. Dieu me garde de ces gens qui me flatent en ma presence, & me traissent en mon absence.

A good Friend is worth an Hundred Relations.

Fevers in Autumn are long or mortal.

To sell Bladders to make Lanthorns.

Every Country has its Fashions.

To mind Two Things at once.

To be on both Sides.

To kill Two Birds with one Stone.

To have Two Strings to one's Bow.

To cheat Two at once.

Between Two Stools the Breech falls to the Ground.

We must love the Dog for his Master's Sake.

To set the Fox to keep the Geese.

'Tis a good Horse that never stumbles.

We must hide nothing from our Confessor and our Physician.

Monks, Priests, and Chicken, are never satisfied.

Short Reckonings make long Friends.

Eggs of an Hour, Bread of a Day, Wine of a Year,
Fish of Ten, a Woman of Fifteen, and a Friend of
Thirty.

E meglio

E m
ami va
Febbr
l'Auton
Vende
des lan
Tal
Avér
un œil
Dare
pour l'u
Batte
deux co
Tener
son arc.
Piglia
personne
Fra a
terre.
Bisogn
faut avo
Dar l
en garde
Erra
ne bronc
Al Co
Il ne fau
à l'Avoc
Móna
Les Rel
ne font
Patto
bons am
Vovo
dieci, do
heure, p
femme c

E meglio un buon amico che cento parenti. Un bon ami vaut mieux que cent parens.

Febbre Autunnale, ò è longa, ò mortale. Les fievres de l'Autonne sont longues ou mortelles.

Vender lucciole per lanterne. Vendre des vessies pour des lanternes.

Tal paése, tal usanza. Chaque païs à sa guise.

Aver' un occhio alla pentola, e l' altro alla gatta. Avoir un œil aux champs, & l'autre à la ville.

Dare un colpo alla botte, ed un altro al cerchio. Tenir pour l'un, & pour l'autre.

Batter duoi chiodi ad una calda. Faire d'une pierre deux coups.

Tener il piede in più staffe. Avoir plusieurs cordes à son arc.

Pigliar due Colombi ad una fava. Tromper deux personnes à la fois.

Fra due torrenti in asciutto. Entre deux selles le cu à terre.

Bisogna portar rispetto al can per amor del padrone. Il faut avoir égard au chien à cause du Maître.

Dar le latuche in guàrrdia ai páperi. Donner sa fille en garde aux voleurs.

Erra il Prete all' Altare. Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

Al Confessore, ed al Medico, non tenere il ver celato. Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Medecin, ni à l'Avocat.

Mónachi, Fratti, Preti, e polli, non si vezgon mai sattolli. Les Religieuses, les Moines, les Prêtres & les poules, ne sont jamais contens.

Patto chiáro, amico cáro. Les bous comptes sont les bons amis.

Vóvo d'un ora, pan d'un dì, vino d'un anno, pesce di dieci, donna di quindici, amico di trenta. Oeufs d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, ami de trente.

Wine of Three Virtues, that moistens, washes, and refreshes, without any Strength in it.

Bread that fees, Wine that leaps, Cheefe that weeps,

A Sallad ought to be well seasoned, with a little Vinegar, and much Oil.

'Tis better being a Bird in the Field than in a Cage

One Hold-fast is better than Two I'll give thee's.

'Tis better being Friends at a Distance than Enemies near Home.

When 'tis fair Weather, take thy Cloak,

When it rains, wear it if you please.

If thou wouldst be revenged of thy Enemy, govern thyself.

Vino
za aleu
fraichit
Pan
Pain q
pleure.
Infai
doit être
E m
vaut m
E m
vaut m
E m
Il vaut
Nè d
Quand
pren-le
Vuoi
veux te

Vino di trè virtù, bagna, lava, e rinfresca, nè hà forza alcuna. Vin de trois vertus, qui mouille, lave, & rafraichit, n'a aucune force.

Pan che veda, vin che salti, formággio che piánga. Pain qui ait des yeux, vin qui petille, fromage qui pleure.

Insaláta ben saláta, poco aceto, ben ogliáta. La salade doit être bien salée, peu de vinaigre, & bien huillée.

E meglio esser uccello di campagna, che di gabbia. Il vaut mieux être un oiseau de campagne que de cage.

E meglio un uóvo oggi, che dománi una gallina. Il vaut mieux un tien, que deux tu l'auras.

E meglio esser amici da lontáno, che nemíci d'appresso. Il vaut mieux être ami de loin, qu'ennemi de près.

Nè di státe, nè d'inverno, non andar senza mantello. Quand il fait beau, pren ton manteau. Quand il pleut, pren-le si tu veux.

Vuoi far vendetta del tuo nemico, governati bene. Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne toi bien.

COLLECTION
OF THE
FINEST EXPRESSIONS
In the most Famous
ITALIAN POETS.

Per Cominciare un' Impresa. *Guarini, nel Pastor Fido.*

CH I ben comincia, hà la metà dell' opra,
Nè si comincia ben, se non dal Cielo.

Per persuadere ad Amare. *Torquato Tasso, nell'
Aminta, Atto I. Scena 1.*

FORSE se tù gustassi una volta
La millésima parte delle gioje,
Che gusta un cor' amato riamando,
Diresti ripentita sospirando:
Perduto è tutto il tempo
Che in amar non si spende,
O mia fuggita etade!
Quante vedove notti,
Quanti dì solitarj!
Hò consummato indarno,
Che si poteano impiegar in quest' uso!
Il qual più replicato, e più soave.
Cangia, cangia consiglio,

Pazzarella

*Pazza
Che il*

*M
Di M*

*IO E
Ogi
La mo
E dapo
Che vi
Che st*

*O M
S
Come
Che ch
Sò ben
Quella
O áni
Che g
Che g
Perche
Ne di
E tu
Se ne
O for
A cui
Non d
Lege u
Che da*

Pazzarella che sei,
Che il pentirsi dà sezzo nulla giova.

Idem, Atto I. Scena 1.

MOSTROMMI l'ombra d'una breve notte,
Allora quel che'l lungo corso, e'l lume.
Di Mille giorni non m'avea mostráto.

D'un Medico.

IO Batezzo da maligno,
Ogni mal che non intendo,
La moneta in tanto prendo:
E dapoi tra me sogghigno:
Che vi sia gente sì pazza,
Che stipendj chi l'amazza?

Soliloquio d'Amarilli.

O Mirtillo, Mirtillo, ánima mia,
Se vedesti quì dentro,
Come stá il cor di questa
Che chiámi crudelissima Amarilli;
Sò ben, che tu di lei
Quella pietà che da lei chiedi, avresti.
O ánime in amor troppo infelici!
Che giova a te cor mio l'esser amáto?
Che giova a me l'aver sì caro amante?
Perche crudo destino,
Ne disunisci tù, s'amor ne stringe?
E tu perche ne stringi,
Se ne parte il destin, perfido amore?
O fortunáte voi fere selvagge,
A cui l'alma natura
Non diè legge in amar se non d'amore.
Lege umana, inumána,
Che dai per pena de l'amar la morte!

" Se'l peccar é sì dolce,
 " E'l non peccar sì necessario ; ò troppo
 " Imperfetta natura,
 " Che ripugni a la legge!
 " O troppo dura legge,
 " Che la natura offendi!"

Ma che? poco ama altrui: ch' il morir teme.

Piacesse pur al Ciel, Mirtillo mio,
 Che sol pena al peccar fosse la morte!
 Santissima Onestà, che sola sei
 D'alma ben nata inviolabil Nume:
 Quest' amorosa voglia,
 Che svenata hò col ferro,
 Del tuo santo rigor, qual innocente
 Vittima a te consacro.

E tu, Mirtillo, anima mia, perdona
 A chi t'è cruda, sol dove pietosa
 Esser non può: perdóna a questa sola
 Nei detti, e nel sembiante
 Rigida tua nemica; mà nel core
 Pietosissima amante.

E se pur hai desio di vendicarti,
 Deb! qual vendetta aver puoi tu maggiore
 Del tuo proprio dolore?
 Che se tu se'l cor mio,
 Come sei pur malgrádo
 Del Cielo, e de la Terra,
 Quálor piangi, e sospiri,
 Quelle lágrime tue sono il mio sangue,
 Que' sospiri il mio spirito, e quelle pene,
 E quel dolor che senti,
 Son miei, non tuoi tormenti.

Le Tre Sorti d'Orologi additano la morte. SONETTO.

OMBRE, rote, ed arene a passi lenti,
 Atre, dure, minute, il dì togliete;
 In linee, in ferri, in atomi cadenti:
 I mati, i corfi, i precipizj avete.

Ombre

*Ombre letali, al viver mio nascenti :
Rote crudeli, che l'età struggete :
Arene gravi a' miseri viventi ;
La pena, il cruccio, e'l peso mio voi siete.*

*Triplice morte, occulta, edace, e trita,
Che presta ogn' ora, e manifesta ingorda,
Lacci, strgi, perigli alla mia vita.*

*Qui m'intima l'orrore un ombra sorda :
Cieca la rota il mio passaggio addita :
E poca polve il mio morir raccorda.*

D'un che Patisce di pietra. SONETTO.

SO N nelle reni mie dunque formati
I duri sassi, a la mia morte infesti.
Che fanfi ogn' or più gravi, e più molesti
C' han de' miei giorni i termini segnati.

*S'altri con bianche pietre i dì beati
Nota, io noto con queste i dì funesti :
Servono i sassi a fabricar, mà questi
A distrugger mia fabbrica son nati.*

*Abi che posso chiamar mia sorte dura ;
S'ella è di pietra hà preso a lapidarmi
Nelle parti di dentro la natura.*

*Sò che sù queste pietre arruota l'armi
La morte, e ch'a formar la sepoltura,
Nelle viscere mie nascono i marmi.*

Occhi Belli. Guarini, ne suoi Madrigali..

OCCHI, stelle mortali,
Ministri de' miei mali,
Che in sogno anco mostrate,
Che'l mio morir bramâte,
Si chiusi m'uccidete,
Aperti che farete ?

Amore.

Amore. Luigi Alamanni.

CHI vuol dar legge all'amoroso nodo.

Non sà ben qual sia la sua natura.

L'un d'una cosa, ed io de l'altra godo,

Chi lo spirito ama, chi sol la figura,

Chi diletta la vista, chi l'udire,

Chi sfoga ogni desir solo in servire.

Dubj Amorosi. Petrarca.

S' Amore non è, ch'è dunque quelch'io sento?

Ma s'egli è Amor, per Dio che cosa, e quale?

S'è buona, ond'è l'effetto aspro, e mortale?

S'è ria, ond'è sì dolce ogni tormento?

S'a mia voglia ardo, ond'è'l pianto, e'l lamento?

Se a mal mio grado, il lamentar che vale?

O viva morte! o diletto male!

Come puoi tant' in me, s'io no'l consento?

E s'io'l consento, a gran torto mi doglia.

Fra sì contrari venti, in frate barca

Mi trovo in alto mar senza governa.

Si lieve di saper, d'error si carica,

Ch'i medesimo non so, quel ch'io mi voglio?

E tremo a mezza state, ardendo il verno.

Amante all' Amata. Guarini.

FELICE chi vi mira,

Mà più felice chi per voi sospira.

Felicissimo poi,

Chi sospirando fa sospirar voi.

Ben' ebbe amica stella,

Chi per donna si bella,

Può far contento in un l'occhio, e'l desio.

E sicuro può dir, quel cor è mio.

Amante

L' Am
Sen
Aviluppa
Che tuttiE I che
Br
Nè sà sco
O lo spre
Così fin'
O non vijTRE
Fà t
Impallidi
E mirandCON
Fugg
In ciò ch'
Vede di m
Lieve arb
Lieve aug
Lieve fog
Di terrorGua
L A mi
Per
Così perde
E perden

Amante Perfido: *Ariosto.*

L' Amante per aver, quel che desia,
Senza guardar che Dio tutt'ode, e vede,
Aviluppa promesse, e giuramenti;
Che tutti spargon poi per l'aria i venti.

Amante Timido. *Tasso.*

E I che modesto è sì, com'essa è bella,
Brama assai, poco spera, e nulla chiede,
Nè sa scoprirsì, ò non ardisce: ed ella
O lo sprezza, ò no't vede, ò non s'avede,
Così fin' ora il misero hà servito,
O non visto, ò mal noto, ò mal gradito.

Marini nella Canzone sull' Idalo.

TREMA parlando, e i detti
Fà tronchi, ed imperfetti;
Impallidisce, e poi rivièn vermiglio,
E mirando il suo Sole, abbassa il cigliò.

Donna Timida. *Ariosto.*

CON cor tremante, e con tremante piede,
Fugge la tapinella, e non sà dove;
In ciò ch'intorno ascolta, in ciò che vede,
Vede di nuovo orror, sembianze nove.
Lieve arboscel, cui debil aura fiede.
Lieve augellin che geme, ò che si muove,
Lieve foglia che cade, ò che si scuote,
Di terror doppio, il dubbio cor percote.

Guarini, nel Pastor Fido, Atto I. Scena 4.

L A misera tacendo.
Per soverchio desio tutta si strugge,
Così perde beltà, s'l foco dura,
E perdendo stagion perde ventura.

E e

Amante

Amante Affomigliato ad un Orologio. *Petracci.*

OROLOGIO son io,
 I pensier son le rote,
 E la squilla è il mio core,
 Ove lasso percote
 L'ore; ed i minuti col suo stral amore:
 E la vostra bellezza ch'io sospiro,
 E il caro centro, intorno a cui m'aggiro.

Amore affomigliato all' Ape. *Tasso, nell' Aminta,*
 Atto II. Scena I.

PICCIOLA è l'Ape, e fa col picciol morso
 Pur gravi, e pur moleste le ferite.
 Ma, qual cosa è piu picciola d'Amore,
 Se in ogni breve spazio entra, e s'asconde
 In ogni breve spazio, or sotto a l'ombra
 Delle palbebre, or trà minuti rivi
 D'un biondo crine, or dentro le pozzette,
 Che forma un dolce riso in bella guancia.
 E pur fa tanto grandi, e si mortali,
 E così immedicabili le piaghe.

Donna com'è fatta. *Tasso.*

OR non sai tu com'è fatta la donna?
 Fugge, e fuggendo vuol, ch'altri la giunga.
 Niega, e negando vuol, ch'altri si toglia.
 Pugna, e pugnando vuol, ch'altri la vinca.

Iperbole. *Guarini.*

SE tutti gli alberi del mondo fossero penne,
 Il Cielo fosse carta, il mare inchiostro,
 Non basterian' a descrivere la minima
 Parte delle vostre perfezioni,
 Se tante lingue avessi, e tante voci,
 Quanti occhi il cielo, e quante arene il mare,
 Perderian tutto il suono, e la favella,
 Nel dire a pieno le vostre lodi immense.

Guarini

Guarini, nel *Pastor Fido*, Atto V. Scena 2.

SE le parole mie
 Fossero anime tutte,
 E tutte al vostro onore,
 Oggi le consecrassi, alle dovute
 Grazie, non bastarian di tanto dono.

Donna picciola. *Tasso.*

PICCIOLETTA *Isabella,*
 Picciola, ò grande nominar degg' io
 La tua beltà ch'infiamma il mio desio?
 Che picciola la fronte, il crin, le ciglia,
 Piccioletta hai la man, la bocca, il piede,
 I passi, le fatezze, i bei sembianti,
 Gli abiti, il velo, i guanti,
 La cameretta, il letticiuol, la sede;
 Ma pur gran meraviglia,
 Fra tante cose picciole si vede,
 Che quel, che rimirando io sento al core,
 Non è picciolo ardore.

Descrizione d'un cespuglio. *Ariosto.*

ECCO non lungi un bel cespuglio vede,
 Di spin fioriti, e di vermiglie rose,
 Che de le liquid onde a specchio fiede,
 Chiuso dal sol fra l'alte quercie ombrose:
 Così voto nel mezo, che concede
 Fresca stanza fra l'ombre più nascose,
 E la foglia coi rami in modo è mista,
 Che'l sol non v'entra non che minor vista.
 Dentro letto vi fan ténere erbette,
 Ch'invitano a posar chi s'appresenta.

Descrizione dell' Eccho.

UNA Ninfa, ch'al dir d'altrui risponde.

Ma cominciare a dire ella non puote,
 Replica il tutto, mà il parlar confonde,
 E lascia solo adir l'ultime note;
 Che mentre l'uno e l'altro dir attende,
 Il parlar, Che précède non s'intende.

Coslei ch'Echo chiamossi, e chiama, ancora,
 Che parla sol dall'altrui dir commossa;
 Voce sola non fu nuda com' ora;
 Ma forma, e quantità di carne, e d'ossa,
 Benche com' or, quell' infelice allora,
 D'esser prima al parlar non avea possa;
 L'ira il principio al dir tolto le avea,
 Della sempre gelosa, e mesta Dea.

Bacio di vecchio, sdentato. Marini.

I Suoi canuti amori,
 Vecchio sdentato a la sua Clizia avante,
 L'udì la Ninfa; e'n lui voltò il bel viso,
 Disse con un sorriso:
 Ben a te si convien di Cigno il vanto,
 Poi c'hai di Cigno il pel, di Cigno il canto,
 Hor de l'alta Armonia
 Io vò, che questo bacio il premio sia,
 Che se mi baci, i baci
 Temer non deggio almen, che sien mordaci.

Simplicità ingannata. Ariosto, Canto XXXII. Stan. 39.

FACIL ti fu ingannar' una Donzella,
 Di cui tu Signor' eri Idolo, e Nume;
 A cui potevi far con tue parole
 Creder, che fosse oscuro, e freddo il sole.

LE
 Fa
 E di lo
 Gran l
 Arpalio
 Perché
 Saso, e
 Splendor

Le L
 Di cias
 E qualu
 Ne sent
 Se'l mon
 Non per
 E forsi
 L'invidi

Ben m
 Tanta v
 Che può
 Perché n
 E perché
 Con vostr
 E le lor
 Che di gr

In

CAR
 E voi
 Di riposo
 O quanto
 A riveder
 M'avesser
 Di viver

In

In lode delle Donne. *Ariosto.*

LE Donne antiche hanno mirabil cose
Fatto nell' armi, e nelle sacre muse:
E di lor opre belle, e gloriose,
Gran lume in tutto il mondo si diffuse.
Arpalice, e Camilla son famose,
Perche in battaglia erano esperte, ed use:
Saso, e Corinna, perche furon dotte,
Splendono illustri, e mai non veggon notte.

Le Donne son venute in eccellenza
Di ciascun arte ov'hanno posto cura,
E qualunque a l'istoria abbia auvertenza,
Ne sente ancor la fama non oscura.
Se'l mondo n'è gran tempo stato senza,
Non però sempre il mal influsso dura,
E forsi ascosi han lor debiti onori
L'invidia, ò il non saper degli scrittori.

Ben mi par di veder, ch'al secol nostro
Tanta virtù frà belle donne emerga,
Che può dar opra a carte, ed all' inchiostro,
Perche ne' futuri anni si disperga;
E perche odiose lingue, il mal dir vostro
Con vostra eterna infamia si sommerga,
E le lor lodi appariranno in guisa,
Che di gran lunga avvanzeran Marfisa.

In lode della Libertà, Pastorale. *Guarini.*

CARE selve beate,
E voi solinghi, e taciturni orrori,
Di riposo, e di pace albergbi veri!
O quanto volentieri
A rivedervi io torno! e se le stelle
M'avesser dato in sorte
Di viver a me stessa, e di far vita

E e 3

Conforme

Conforme a le mie voglie,
 P' già co' campi Elisi,
 Fortunato giardin' de' Semidei,
 La vostra ombra gentil non cangerei.

" Che se ben dritto miro

" Questi beni mortali,

" Altro non son che mali.

" Men' n' hà, chi piú n'abonda,

" E posseduto è piú, chi piú possede,

" Ricchezze nò, ma lacci

" Dell' altrui libertate.

" Che val ne' piú verdi anni

" Titolo di bellezza,

" O fama d'onestate,

" E'n mortal sangue nobiltà celeste?

" Tante grazie del cielo, e della terra,

" Quì larghi, o lieti campi,

" E là felici piagge,

" Fecondi paschi, e piú fecondo armento,

" Se'n tanti beni il cor non è contento?

Felice pastorella,

Cui cinge a pena il fianco,

Povera sì, ma scbietta,

E candida gonella:

Ricca sol di se stessa,

E delle grazie di natura adorna,

Cb'in dolce povertade

Nè povertà conosce, nè i disagi

De le ricchezze sente;

Mà tutto quel possede,

Per cui desio d'aver non la tormenta,

Nuda sì, mà contenta,

Co' doni di natura,

I doni di natura anco nudrica,

Col latte, il latte avviva,

E col dolce dell' Api

Condisce il mel delle natie dolcezze,

Quel

Quel
 Quel
 Paga
 Per lei
 E di g
 Che la
 Nuda
 Solo un
 Cura le
 Pasce
 La gr
 De' su
 Non qu
 O gli
 Mà qu
 E trà
 D'un
 Vagghe
 Sente
 Ned el
 Nuda
 O vera
 Morire
 Potes

Quel fonte, ond'ella beve,
 Quel solo anco la bagna, e la consiglia:
 Paga lei, pago il mondo,
 Per lei di nemi il ciel s'oscura indarno
 E di grandine s'arma,
 Che la sua povertà nulla paventa:
 Nuda sì, mà contenta.
 Solo una dolce, e d'ogni affanno sgombra
 Cura le stà nel core.
 Pasce le verdi erbette
 La greggia a lei commessa. ed ella pasce
 De' suoi begli occhi il pastorello amante;
 Non qual le destinaro
 O gli uomini, ò le stelle,
 Mà qual le diede Amore.
 E trà l'ombrese piante
 D'un favorito lor Mirteto adorno,
 Vagbeggia il vagbeggia; ne per lui
 Sente foco d'amor, che non gli scopra,
 Ned ella scopre ardor, ch'egli non senta:
 Nuda sì, mà contenta.
 O vera vita, che non sà che sia
 Morire innanzi morte,
 Potess'io pur cangiar teco mia sorte.

COLLECTION
OF
INSCRIPTIONS
OF
ITALIAN LETTERS.

MY Intention is not to set you a Pattern or Model to write by, because every one writes according to his Fancy, but only to mark the Titles and Qualities that are given to Persons to whom we write. But since they are written with an Abbreviation, I have here ranged them in an Alphabetical Order, that they may the more easily be read whenever we find them thus abridged.

<i>Aff^{mo}.</i>	<i>Affezionatissimo.</i>
<i>Affettuo^{mo}.</i>	<i>Affettuosissimo.</i>
<i>Affettuo^{te}.</i>	<i>Affettuosissimamente.</i>
<i>Aff^{to}.</i>	<i>Affetto.</i>
<i>A.</i>	<i>Altezza.</i>
<i>Amat^{mo}.</i>	<i>Amatissimo.</i>
<i>V. A. Ser^{ma}.</i>	<i>Vostra Altezza Serenissima.</i>
<i>V. A. R.</i>	<i>Vostra Altezza Reale.</i>
<i>Beat^{ne}.</i>	<i>Beatitudine.</i>
<i>V. B.</i>	<i>Vostra Beatitudine.</i>
<i>Beat^{mo}.</i>	<i>Beatissimo.</i>
<i>Beat^{mo}. Pdrē.</i>	<i>Beatissimo Padre.</i>

Car^{mo}.

Car^{mo}.
Car^{ma}.
Col^{mo}.
Christ^o.
Christ^o.
Devot^o.
Ecc^{te}.
Ecc^{mo}.
Ecc^{za}.
V. Ec^o.
Em^{mo}.
Em^{za}.
V. En^o.
On^{do}.
Um^{mo}.
Ill^{re}.
Ill^{ma}.
Ill^{mo}.
M. M.
S. M.
M. C.
Mag^{co}.
M^{to}.
Nrō.
Oblig^o.
Off^{mo}.
P^{ia}.
V. P.
V. P.
Part^{mo}.
Pre.
P.
Prōna.
Rev^{do}.
Rev^{mo}.
R^{ma}.
Riv^{mo}.

Car ^{mo} .	Carissimo.
Car ^{ma} .	Carissima.
Col ^{mo} .	Colendissimo.
Christ ^{ma} .	Christianissima.
Christ ^{mo} .	Christianissimo.
Devot ^{mo} .	Devotissimo.
Ecc ^{te} .	Eccellente.
Ecc ^{mo} .	Eccellentissimo.
Ecc ^{za} .	Eccellenza.
V. Ecc ^{za} .	Vostra Eccellenza.
Em ^{mo} .	Eminentissimo.
Em ^{za} .	Eminenza.
V. Em ^{za} .	Vostra Eminenza.
On ^{do} .	Onorando.
Um ^{mo} .	Umilissimo.
Ill ^{re} .	Illustre.
Ill ^{ma} .	Illustrissima.
Ill ^{mo} .	Illustrissimo.
M. M ^{ta} .	Maestà.
S. M.	Sua Maestà.
M. Christ ^{ma} .	Maestà Christianissima.
Mag ^{co} .	Magnifico.
M ^{to} .	Molto.
N ^{ro} .	Nostro.
Oblig ^{mo} .	Obligatissimo.
Off ^{mo} .	Observandissimo.
P ^{ta} .	Paternità.
V. P.	Vostra Paternità.
V. P. Rev ^{ma} .	Vostra Paternità Reverendissima.
Part ^{mo} .	Particolarissimo.
Pre.	Padre.
P.	Padrone.
Pr ^{ona} .	Padrona.
Rev ^{do} .	Reverendo.
Rev ^{mo} .	Reverendissimo.
R ^{ma} .	Reverendissima.
Riv ^{mo} .	Riveritissimo.

S ^{ta} .	<i>Santità.</i>
V. S ^{ta} .	<i>Vostra Santità.</i>
Sant ^{mo} .	<i>Santissimo.</i>
Sant ^{mi} .	<i>Santissimi.</i>
Ser ^{mo} .	<i>Serenissimo.</i>
Ser ^{ta} .	<i>Serenità.</i>
Serv ^{re} .	<i>Servitore.</i>
Sre.	<i>Signore, m. sing.</i>
Sig ^{re} .	<i>Signore.</i>
Sra.	<i>Signora.</i>
Sig ^{ra} .	<i>Signora.</i>
SS ^{ri} .	<i>Signori.</i>
SS ^{re} .	<i>Signore, f. plur.</i>
V. S.	<i>Vossignoria.</i>
V. S. Ill ^{ma} .	<i>Vossignoria Illustrissima.</i>
Ven ^{do} .	<i>Venerando.</i>

24 OC 62

TITLES and QUALITIES

USED IN

ITALIAN LETTERS.

WE must observe they put the Date in the last Line of the Letter, and that there are none but Merchants and Tradesmen that put it at the Top.

To the POPE.

Alla Santità di nostro Signore Innocentio Duodecimo Beatissimo Padre. In the Beginning of the Letter, and in the Discourse, *V. Santità*, or *V. Beatitudine*. In the Conclusion, *E con ogni humilità le baccio i santissimi piedi.*

Di Parigi, il primo di Gennaro 1762.

Di V. Stà.

Umilissimo, devotissimo, ed
ossequiosissimo servo.

To a Prince-Cardinal.

Al Serenissimo, ed Eminentissimo Principe, il Signor Cardinale di Bouillon. *Parigi.*

Serenissimo ed Eminentissimo Prince, in the Beginning; and in the Discourse, *V. A. S.*

At the End, *E per fine le baccio con ogni riverenza la sacra porpora, or il lembo della sacra porpora.* *Di Parigi, li 2 Febraro 1762.*

Umilissimo, devotissimo, ed
obligatissimo servitore.

To

To a Cardinal that is not a Prince.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor Cardinal Bonzi.

Eminentissimo Signore, e Padrone colendissimo; in the Middle of the Letter, V. Eminenza. E per fine a V. Eminenza baccio la sacra porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità; or, per fine le baccio umilissimamente le mani. Di Parigi, li 3 Marzo 1762.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, devotissimo, ed obligatissimo servitore.

A Cardinal to a Cardinal.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor Colendissimo il Signor Cardinale D'Estrées. Parigi.

Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor Colendissimo.

Nel resto, ben sà V. Eminenza, ch'in ogni tempo sarà immutabile la mia singolar divozione verso di lei che in tanto le rassegno con baciarle umilissimamente le mani.

Roma, li 3 Aprile 1762.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, e devotissimo, ed obligatissimo servitore.

We must observe, when the Prince-Cardinals are at Rome they are called by the Title of *Eminence*, and not *Hightness*; Pope Innocent X. having ordered it so by one of his Bulls, to make them all equal.

To a Patriarch, an Archbishop, a Bishop, a Nuncio, a Prelate.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Prone mio Colendissimo Monsignore di Noailles, Arcivescovo di Parigi.

All'

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Prone mio Colendissimo Monsignor di Bossuet, Vescovo di Meaux.

Illustrissimo e Rev. Signore, e Prone mio Colendissimo.

E con profondo rispetto, e sommessà riverenza le baccio le sacre Vesci. Di Parigi, li 5 Maggio 1762.

Di V. S. Ill. ed Rev.

Umilissimo, devotissimo, ed
obligatissimo servitore.

To a Secular Abbot.

All' Illustrissima e Reverendissima Signore Prone mio Colendissimo il Signor Abbate di Saillant. Molto illustre reverendissimo Signore Prone mio Colendissimo, e le baccio umilissimamente le mani. Di Parigi, li 6 Giugno 1762.

Di V. S. Ill. e Rev.

Devotissimo, ed obligatissimo
servitore.

If the Abbot wears a Mitre, they put: *Baccio le sacre mani.*

To a Regular Abbot.

Al Reverendissimo Padre Prone mio Colendissimo il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.

Reverendissimo Padre, e Prone Colendissimo.

Riverentemente baciando le mani a V. P. R^{ma}. la prego per singolar grazia a volersi ricordar di me ne' suoi colloquj con Dio. Di Parigi, li 7 Luglio 1762.

Di V. P. Rev.

Umilissimo, ed obligatissimo
servitore.

To a Canon, a Curate, a Priest.

Al molto Illustre e molto Reverendo Signore e Prone Colendissimo il Signore N. Canonico, or Arciprete di &c.

To a General.

Al Reverendissimo Padre mio osservandissimo il Padre N. N. Generale de' PP.

Reverendissimo Padre, e Prone osservandissimo.

Di V. P. Rev.

Umilissimo, ed obligatissimo
servitore.

To a Prior, Rector, Guardian, or Superior.

Al molto Reverendo Padre e Prone osservandissimo il Padre N. Priore, Rettore, or Guardiano, &c. de' PP.N.

Molto Reverendo e Prone osservandissimo.

E le baccio umilissimamente le mani. Di Parigi, li 8 Agosto 1762.

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo, ed obligatissimo
servitore.

To a Friar-Priest.

Al molto Venerando Padre, or Al molto Rev^{do}. Padre e Prone osservandissimo il Padre N. dell' Ordine di San. N. Molto Venerando Padre.

E per fine à V. P. baccio con ogni affetto le mani, e mi raccomando alle sue orazioni.

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo, ed obligatissimo
servitore.

To a Lay-Brother.

Al molto onorando Fratello in Christo frà Agostino N. dell Ordine di N. or nel Convento de' P. P. di, &c.

Molto onorando Fratello in Christo.

E per fine ti baccio affettuosissimamente le mani. Di Parigi, li 9 di Settembre 1762.

Molto

Molto onorando Fratello in Christo.

Devotissimo, ed affettuosissimo
servitore.

To the Emperor.

*Alla sacra Cesarea ed Imperiale Maestà dell' Impera-
tore.*

Sacra Cesarea Maestà.

In the Discourse, Vostra Maestà.

*At the End, E per fine a V. M. baccio umilissimamente
le mani, pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, e
più desiderabili felicità. Di Parigi, li 10 Agosto 1762.*

Di V. Cesarea Maestà

Umilissimo, devotissimo, ed
ossequiosissimo servitore.

To the King of France.

Alla sacra Real Maestà del Rè Christianissimo.

Or, Alla Christianissima Maestà del Rè di Francia.

Or, Alla sacra Maestà del Rè di Francia.

In the Discourse, Vostra Maestà.

*At the End, Colmi Dio N. Signore le felicità presenti
della Maestà Vostra d'altre nuove, e più grandi nell' av-
venire. Di Parigi, 11 Novembre 1762.*

*Or, Conservi Iddio lungamente V. M. a quelle prospe-
rità che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo,
ella fa godere a' suoi popoli.*

Di V. M. Christ.

Umilissimo, devotissimo, ed
ossequiosissimo servitore.

To

To the King of Spain.

Alla sacra Catolica Real Maestà del Rè di Spagna.

SIRE.

E per fine prego Iddio ch' a V. M. conceda ogni grandezza, e felicità maggiore. Di Parigi, li 2 Dicembre 1762.

Di V. M. Catolica

Umilissimo, devotissimo, ed
ossequiosissimo servitore.

To the King of Poland.

Alla sacra Real M. Ortodossa del Rè di Polonia.

SIRE.

Prosperi Iddio lungamenta la Maestà Vostra, ed a misura dell' accrescimento degli anni, accresca in lei le Vittorie e la felicità de successi. Di Parigi, li 5 di Marzo 1762.

Di Vostra Maestà Ortodossa

Umilissimo, devotissimo, ed
obligatissimo servitore.

To other Kings.

Alla sacra Real Maestà del Rè di Portogallo, d' Inghilterra, di Suezia, di Danimarca.

In the Beginning, SIRE.

At the End, as above.

To the Dauphin of France.

Al Serenissimo Principe Delfino di Francia.

At the Beginning, Serenissimo Principe.

In the Middle, Monsignore, or V. A. R.

At the End, *Conservi Iddio per lunghissimo tempo quel bene alla Francia, che le hà dato in darle la serenissima*
sua

sua Persona, a cui con profonda riverenza m'inchino Di Parigi, li 8 Maggio 1762.

Serenissimo Principe, or di V. A. R.

Umilissimo, devotissimo, ed
obligatissimo servitore.

To the Duke of *Burgundy*, To the Duke of *Berry*.

All' Altezza Reale del Signore Duca di Borgogna, di Berri.

In the Body of the Letter, *V. A. R.*

At the End, *Prosperi Iddio lungamente l'Altezza V. R. e le concede quel pieno colmo di grazie che meritano la Reali virtù che'l mondo ammira nella serenissima sua persona.*
At the End, *A V. A. R. bacio umilissimamente le mani.*
Di Parigi, li 7 Giugno 1762.

Di V. A. R.

Umilissimo, devotissimo, ed
obligatissimo servitore.

To a Prince of the Blood.

All' Altezza Serenissima del Signore Duca d'Orleans.

All' Altezzá Serenissima del Principe di Condé.

Or, *Al Serenissimo Principe Signore, Prône mio Colendissimo, Il Signor Principe di Conti.* One may also put,
All' Altezza Serenissima, &c. as above.

To the Duke of *Savoy*.

All' Altezza Reale di Carlo Emanuele, Rè di Cipro, Duca di Savoia.

Serenissimo Principe.

E le baccio per fine umilissimamente le mani, pregando Dio che conceda a V. A. R. ogni maggiore, e più desiderata felicità. The Date and the rest as above.

To the Doge of Venice.

Al Serenissimo Principe N. N. Doge di Venezia.

Serenissimo Principe.

E con profondo inchino le bacio riverentemente la mani.
Di Parigi, li 8 d'Agosto 1762.

Di V. Serenità,

*Umilissimo, devotissimo, ed
 obligatissimo servitore.*

To the Grand Duke of Tuscany.

All' Altezza Reale di Giangastone, Gran Duca di Toscana.

Serenissimo Principe.

E per fine pregandole da Dio ogni più desiderata prosperità, le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, &c.

Di V. A. R. The Subscription as above.

To Sovereign Dukes,

All' Altezza Serenissima del Duca di Parma, di Modena, di Mantoua.

Serenissimo Principe.

E per fine a V. A. Serenissima bacio rispettuosissimamente le mani, pregandole dal Cielo ogni vera contentezza. Di Parigi, &c.

To the Grand Master of Malta.

All' Eminentissimo Signor, e Prone mio Colendissimo, il Gran Maestro della Religione di Malta.

Eminentissimo Signore, e Prone mio Colendissimo.

E per fine a V. Eminenza prego dal Cielo ogni più desiderata prosperità, e le bacio riverentemente le mani. Di Parigi, &c.

Di V. Eminenza.

I shall

I shall here add no more Subscriptions of Letters; you will find many others at the End of this Collection, of which you may chuse that which suits your Occasion best.

To Secular Electors of the Empire.

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signore Duca di Baviera, Principe Elettore del sacro Imperio.

To Ecclesiastical Electors of the Empire.

*All' Altezza Serenissima Elettorale del Sign^r Archievescovo di Colonia, Principe Elettore del sacro Imperio.
Di V. A. S. Elettorale.*

To Inferior Dukes.

All' Illustrissimo ed Eccellentissimo Signore e Prone Colendissimo il Signor Duca, &c.

To Ambassadors.

All' Illustrissimo ed Eccellentissimo Signor Colendissimo il Signor N. Ambasciadore di sua Maestà Christianissima.

To an Earl, a Marquis, or a Baron.

All' Illustrissimo Signore Prone mio Colendissimo il Signore Conte N. Marchese N.

To a Governor, if he is an Ecclesiastic, as those of Italy.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Prone, Colendissimo Monsignor N. Governatore di Roma.

If he is not an Ecclesiastic.

All' Illustrissimo Signore e Prone mio Colendissimo il Signor N. Governatore di N.

To a Privy-Counsellor.

All' Illustrissimo Signore Prone mio Colendissimo il Signor N. del Consiglio di Stato di sua Maestà Cristianissima.

Illustrissimo Signore Prone mio Colendissimo.

To a President.

All' Illustrissimo Signore e Prone Colendissimo il Signor N. Presidente nella Corte Sovrana del Parlamento di Londra.

To a Master of Requests.

All' Illustrissimo Signore e Padrone Colendissimo il Signor N. Maestro delle Suppliche, Consigliere di S. M. Cristianissima.

To an Ecclesiastical Counsellor of Parliament.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padrone mio Colendissimo il Signore Abbate N. Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Londra.

To a Counsellor of Parliament.

All' Illustrissimo Signore Padrone mio Colendissimo il Signor N. Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Londra.

To a Counsellor of the Court of Aides.

All' Illustrissimo Signore Padrone mio Colendissimo il Signor N. Consigliere nella Camera de' Sussidii del Parlamento di Parigi.

To

To a Doctor of Law or Physic.

Al molto Illustre ed Eccellentissimo Signor N. Dottore di Legge, or Dottor Medico, in Londra.

To a Professor, a Teaching-Master.

Al molto Illustre, e molto Eccellente Signore il Signore N. Lettore di Theologia nel Collegio di N.

If he is a Teaching-Master, *Maestro insigne nella Lingua Italiana, Virtuoso di Liuto, di Chitarra, di Scherma, Maestro a Ballare.*

To an Advocate, an Attorney.

Al molto Illustre Signore Padrone Colendissimo il Signore N. Avvocato, or Procuratore del Parlamento di Parigi.

They write, *al molto illustre*, to a Gentleman, a good Tradesman, and a Secretary; but, if he is Secretary to a Prince, they write *all' illustrissimo*, as to a Resident, and those Persons that have some Distinction.

To a Tradesman.

Al molto magnifico Signore mio colendissimo il Signor N. Sartore, Fornaro, Macellaro, &c.

Or, *Al molto magnifico Messer Francesco N. Marescalco, Sartore, &c.*

To a Waiting-man, or any other Domestic.

Al Carissimo Messer N. Giardiniero, che Dio guardi.

Or, *A Francesco N. che Dio guardi.*

At the End, *E sarò sempre affettuosissimo per servirvi.*

DIFFERENT MANNERS OF ENDING LETTERS.

YOU may chuse any of these Ways of ending Letters that you like best:

E per fine a V. S. or a V. S. Illustrissima, or a V. Eccellenza, or a V. A. or a V. Eminenza, or a V. Maestà bacio umilissimamente le mani.

E qui per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E le bacio affettuosamente le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine a V. S. bacio con ogni affetto le mani.

E per fine a V. S. bacio le mani, e le prego ogni vero bene.

E per fine bacio riverentemente le mani.

E le bacio umilissimamente le mani.

E per fine o V. S. bacio le mani.

E per fine a V. S. bacio mille volte le mani.

E le bacio le mani, saluto mia sorella.

E con questo a V. S. bacio le mani, ed al Signore Pietro mio zio.

E con pari, e congiuntissimo affetto le baciamo, ed a tutti di casa sua le mani. Mantengami V. S. il luogo nella sua grazia ch'io le bacio le mani di cuore.

E le bacio le mani salutando la Signora sua consorte.

E per fine nella buona grazia di V. S. mi raccomanda, e le bacio le mani.

E me vi raccomando cordialmente.

E per

E per fine a V. P. mi racomando pregandola aver memoria di me ne' suoi santi sacrificj.

E baciandole le mani, alle sue orazioni mi racomando.

E a V. S. bacio umilissimamente le mani come ancora fo al Signor Antonio.

E per fine saluto V. S. ed ella si compiacerà, a nome mio baciare le mani al Signor Giovanni mio cugino, ed alla Signora Catarina sua consorte.

E riverentemente a V. Eccellenza bacio le mani.

E a V. Eccellenza fo umilissimo inchino.

E a V. Eminenza riverentemente m'inchino.

E alle sue orazioni mi racomando.

E le bacio con la dovuta riverenza le mani.

To a Mean Person they write :

e sono al servizio.

e sono affettuosissimo per servirvi.

e sono vostro amorevole.

e sono a vostri piaceri.

RACCOLTA D'ALCUNE LETTERE

D'E

PRINCIPALI AUTORI,

Che servono per l'esercizio della LINGUA
ITALIANA.

LETTERA DI CONSIGLIO.

ARGOMENTO.

Chi comincia a far l'amore con una Donna con intenzione di prenderla per moglie, si può dire ch'egli arruoti il ferro per ucciderfi da se stesso, e racconta gli incomodi del Matrimonio.

Lettera di Marco Antonio Piccolomini; al Sig^r Gio:
Battista Angelini. A Siena.

PER la vostra lunga, e Filosofica lettera di quatra del Corrente, vedo la pertinacia vostra, non solo di lasciar la Corte, ma di pigliar moglie a Casa nostra. Non so che dir altro, se non che mostrate aver poco praticato co' Senesi, i quali non usano di star tanto in un proposito, come fate voi. Dio v'illumini, che certo in questo n'avete bisogno. Io vi disse nell'altra mia le ragioni, che vel dovevano disuadere; e perche io v'amo infinitamente, sono obligato venir all'autorità, e poi vi porrò innanzi gli esempi, ma non tanti, che bisognerà far buona provvisione

sione di tempo, e di carta. Io lascio tutto quel, che n'hanno scritto i Greci, ed i Latini, che certo sarebbe lunga, e fastidiosa istoria a raccontarlo, e mi contenterò di quel, che ne disse un buon compagno così alla grossa, e credo ch'el facesse con misterio per esser meglio inteso da ognuno. Or udite il testo.

“ Prima che pigli moglie tu sei solo,

“ In capo all' anno con cinque sarai,

“ Un tu, uno la moglie, uno il figliuolo,

“ Il quarto, se la balia gli darai,

“ L'altro è chi della donna guarda il duolo,

“ E tutti alle tue spese gli terrai,

“ L'aver scemando, e crescendo gli affanni,

“ Vecchio ti troverai in vent' otto anni.”

Così succederà a voi, e vi pentirete tardi di non aver pensato a tutti questi incómodi, ed a tanti altri, che non basterebbe un' anno a scriverli, non che otto versetti. Vorrei esser buono per voi quà in qualche cosa, e sono di V. S.

LETTERA DI RACCOMANDAZIONE.

ARGOMENTO.

Raccommanda Apollonio liberto di Publio Crasso a Cesare, il quale faceva guerra nella Spagna contra i figliuoli di Pompeo.

A Caio Cesare Imperadore.

M. Tullio Cicerone.

DI tutta la nobiltà non ho amato tanto giouane alcuno, quanto Publio Crasso. Ed avendo in lui nella sua tenera età conceita grande speranza, incominciai a sperarne molto meglio, poichè si verificàrono i giudicj, che avevo fatto di lui. Or Vostra Cesarea Maestà saprà che fin d'allora, che egli viveva stimava molto, ed in buon conto ave-

va Apollonio suo liberto: perciocchè egli era affezionato a Crasso, e Crasso ne' suoi virtúosi studj se ne valeva assai: dimodochè l'amava grandemente: poi, dopo la morte di Crasso, mi parve anche per questo piu degno di éssere da me amato, e ricevuto in protezione, perche si tenéva obligato d'osservare, ed onorar coloro, i quali Crasso avesse amati, ed ai quali fosse stato caro. Laonde mi venne a ritrovare in Cilicia; ed in molte facende fedelmente, e prudentemente mi serví: ed a V. C. M. com'io penso, non mancò nella guerra Alessandrina, in quanto egli potè operare con lo studio, e con la fedeltà. E sperando che ancor Vostra Cesarea Maestà ne abbia tal credenza, egli se n'è venuto in Ispagna prima certo per sua deliberazione; ma poi anche per conforto mio. Ed io non gli ho altrimenti promesso di raccomandarlo a Vostra Cesarea Maestà, non perche non credessi, che la mia raccomandazione appresso lei dovesse molto valere; ma perche non mi pareva, ch'egli avesse bisogno d'esser raccomandato, essendo stato nella guerra con Vostra C. M. ed avéndolo lei per la memoria di Crasso nel numero de' tuoi: e se pur egli volesse adoperare raccomandazioni, vedeva che anche altre persone l'avrebbero servito. Del giudizio, che fo di lui, volontieri ne ho fatto fede, e perche egli cio stimava molto, e perche avevo io canosciuto, che appresso Vostra C. M. era solito di valere il testimonio mio. Dico adunque, che l'ho trovato persona letterata, ed a gli studj virtuosí tutto data, e cio infín da picciolo: perciocchè fin quando era fanciullo, stette molto tempo in casa mia con Diodoto Stoico, uomo al mio giudizio dottissimo: Ora infervorato dall' affezione, ch'egli porta alle prodezze di V. C. M. desiderava di scriverle in Greco. Penso che lo possa fare. Ha ingegno; ha sperienza delle azioni umane: già gran tempo in questa maniera di studj, e di lettere si esércita: brama di dar vita, e perpetuità alle lodi di V. C. M. Ecco il testimonio dell' opinione mia; ma lei che è prudentissima, da lei stessa molto meglio conoscerà quel ch'io d' Apollonio ho voluto dimostrargli; Ed ancorche io abbia detto di non volerlo raccomandare, pur lo

lo raccomando a Vostra C. M. ed ogni comodo, che Vostra C. M. gli farà, mi farà grandissimo accetto. Il sommo Nume conservi Vostra Cesarea Maestà, e le bacio le mani.

LETTERA DI RACCOMANDAZIONE.

ARGOMENTO.

Raccomanda un suo nipote infermo.

Al Sigr. Duca di Mantova.

Torquato Tasso.

E Privilegio de' servidori che amano affettuosamente il pregar liberamente i padroni nelle occasioni: ond'io, che non cedo ad alcun' altro nell' affezione, e nell' osservanza; in questa dell' infermità, dalla quale è oppresso mio nipote, tanto lo raccomando a Vostra Altezza, quanto l'anima mia; perche non vedo con altri occhj, ed in lui raccomando me stesso, che ho bisogno di Consolazione, e di rimedio, e non posso ritrovarlo migliore, che nella sua presenza, e nella salute; e racquistandosi la sua, posso sperar la mia piu facilmente. Supplico dunque Vostra Altezza, che da questo principio cominci a mostrarmi qualche effetto della sua benignità, e della cortesia, di cui non devo partecipare meno de' gli altri; perche non farei meno per servizio di lei, e del Signor Duca suo Padre, e di tutta la sua nobilissima Casa. E le bacio le mani.

Di Ferrara.

LETTERA

LETTERA DI PREGHIERA.

ARGOMENTO.

Supplica a questa Signora, che voglia impetrar rimedio dal Marchese per le sue cose danneggiate dai soldati.

Alla Signora Marchesa di Pescara.

Bonifazio Malvezzi.

LE facoltà, che noi abbiamo nello stato di Monferrato sono di maniera oppresse dalle gravi imposizioni straordinarie dalla ingordigia de' Soldati, e dal concorso di gente bárbara, che men male sarebbe il non averle. Il numero de' divoratori è infinito: ma non si conténtano di distruggere, e divorare, che vògliono ancóra dalla pietre cavar sangue; cosa indegna, aspra, e dura. Se Vostra Eccellenza, la quale ebbe in ogni tempo riguardo al ben nostro, non si fa ora avanti con lo scudo dell' autorità sua, sarà facile il lasciar' i beni, difficile il ricoverarli, e certissima la rovina nostra. La supplico che si degni far conóscere al Signor Marchese Illustrissimo, che noi tutti siamo nel numero de' suoi divoti servidori, che da questo ufficio ne verrà ottimo rimedio al mal nostro. Maggior grazia non aspetto per ora da Vostra Eccellenza, e questa me le renderà non più divoto, ma piu obbligato. Con che le bacio umilmente le mani. Nostro Signor la conservi felice.

Di Casale.

LETTERA

LETTERA DI PREGHIERA.

ARGOMENTO.

Prega il Cardinale a concederli la grazia di poterfi condurre a Roma.

Al Sig.^r Cardinal Albano.

Torquato Tasso.

a Roma.

IO godo in Bergamo l'ombra d'una imaginata libertà, onde non sono, ne posso chiamarmi contento, e desidero dopo tanti anni di prigionia, e di ténèbre, venirmene a Roma dove si può viver nella luce degli uomini. Ne mi pare l'Apennino così grande impedimento, o così malagevole da esser superato, quanta la malignità di coloro, che sono invidiosi della mia quiete; perchè io non posso contentarmi in altra fortuna di quella, nella quale già nacqui, e me ne ricordo volentieri, perchè insieme rinnova la memoria de' meriti, e del valor di mio Padre. Prego dunque Vossignoria Illustrissima che non consenta d'esser più longamente pregata; poichè io sono in parte, dove può favorirmi, ed ajutarmi al venire. Ne qui deve poter più la volontà, o la violenza d'alcuno, che l'autorità di Vossignoria Illustrissima da cui riconosco tutti i favori, ch'io ricevo in questa Città; perchè le deve riservare a se medesima, acciocchè io non sia più obligato ad alcun' altro. Frattanto io vivo di questa speranza. E le bacio umilissimamente le mani.

Di Zanga.

LETTERA

LETTERA DI CONDOGLIENZA.

ARGOMENTO.

Diuolſi della morte del Marchese dal Vaſto.

Al Sign^r. Bernardo Spina:

Annibal Caro.

LA nuova della morte del Signor Marchese m'ha tanto ſtordito, che non ſo quello ch'io vi debba dire. Fra'l mio diſpiacere, e la compaſſione che ho di V. S. ſento un dolore incomparabile, e non credo mai piu conſolarmene: pensa quanto ſon' atto a conſolar lei. E però me ne condoglio ſolamente, e v' ajuto a piangere una tanta perdita: che inquanto a me, la fortuna non mi poteva percuotere ora di maggior colpo. Se in un tanto dolore pensa V. S. che il rappreſentare all' Eccellentiffima Signora Marchesa quello degli altri, non le accreſca affanno moſtratele il mio con le lagrime voſtre. E Dio ſia quello, che ne conſoli.

Di Piacenza.

LETTERA

LETTERA DI RACCOMANDAZIONE.

ARGUMENTO.

Prega Gaio Allieno, che abbia Democrito nel numero de' suoi, e lo raccomanda.

Al Sigr. Gaio Allieno Viceconsole,
Cicerone.

DEMOCRITO Sicionio non solamente è ospite mio, ma eziandio molto familiare: il che a pochi avviene, specialmente ai Greci: perciocchè in lui è somma bontà, sommo valore, somma liberalità, ed osservanza verso gli ospiti suoi, ed a me innanzi ad ogni altro onora, osserva, ed ama: V. S. vedrà ch'egli è il maggior non solamente de' suoi cittadini; ma anche quasi di tutta l'Achaia. Io gli apro solamente, e facilito la via di poter avere la di lei conoscenza. Quando V. S. l'aurà conosciuto per se stessa, quale è la di lei natura, lo giudicherà degno dell'amicizia, e del di lei ospizio. Voglio adunque da V. S. che lette queste lettere l'abbia per raccomandato, e lo riceva nella di lei protezione, e gli faccia quelle proferte per rispetto mio. Nel ultimo, se com'io spero, V. S. lo troverà degno della di lei amicizia, e del suo ospizio; desidero, che l'abbracci, l'ami, e lo tenga fra i suoi, che me ne farà grandissimo piacere, e le bacio umilissimamente le mani.

LETTERA

LETTERA DI RACCOMANDAZIONE.

ARGOMENTO.

Raccommanda Manlio nell' eredità del fratello, ed in tutte le cose sue. Questo Manlio divenne cittadino Romano per la legge Giulia, la quale, nel tempo della guerra d'Italia, fece cittadini tutti quelli, che deponévano le armi.

Al Sigr. Acilio Viceconsole.
Cicerone.

LUCIO MANLIO SOSIDE fu già Cataneſe; ma divenne cittadino Romano inſieme con gli altri Napolitani, e fu creato Decurione di Napoli: perciocchè avanti che gli amici del popolo Romano, a quelli del Latio foſſe data la cittadinanza, egli era ſtato fatto cittadino nella terra di Napoli. Suo fratello in Catanea poco fa è morto, non penſiamo, che intorno all' eredità ch'egli n'è pervenuta, ſia per avere alcun diſturbo, e trovafi ad-eſſo nel poſſeſſo. Ma perche, oltre a queſti beni, ha egli altri tràſcibi nella Sicilia, io raccomando a Voſſignoria Illuſtriſſima, che queſta eredità del fratello gli ſia laſciata, ed ogni ſuo affare, e ſopra tutto a V. S. raccomando lui ſteſſo, per eſſer uomo di gran bontà, e mio famigliariſſimo, ed ornato di queſti ſtudj delle lettere, e della dottrina, delle quali io ſommamente mi diletto. La prego adunque, che o eſſendo egli coſtì, o non eſſendoci, lei ſi ricordi, che egli è un de' piu intimi, e piu cari amici, ch' io abbia, e lo tratti di maniera, che ſ'avenga la mia raccomandazione eſſergli ſtata di molto giovamento; con che le bacio umilmente le mani.

LETTERA

LETTERA DI PREGHIERA.

ARGOMENTO.

Manda un suo nipote al servizio del Duca, e lo supplica d'accettarlo.

Al Sig.^r. Duca di Nocera.

Adriano Politi.

A Napoli.

TR A molti óbligbi, che io tengo al Signor Orazio Redifì Maggiordomo di V. E. questo è uno de' maggiori, e de' piu vivi, che col mezzo suo, non solo sono fatto degno d'esser conosciuto per servidore di lei; ma ho anche avuto la grazia di mèttere con effetto a servirla una parte di me, ch'è il presente Francesco Politi mio nipote, il quale per esser quasi unico del sangue mio, sarà il piu certo, e'l piu caro pegno ch'io possa darle della divota servitù mia. Supplico dunque V. E. a ricéverlo nella casa sua per umilissimo servidore, promettendole, che alla tenerezza dell'età, ed al difetto delle sue forze, supplirà la nobiltà dell'ánimo, e la buona mente, con cui egli viene, ed io lo mando a servirla, confidandomi che non sia per defraudare della fedeltà, ed osservanza di così onorata servitù, la speranza, che ne dà il suo genio, e la buona opinione, ch'ella mostra avér di lui, e della mia casa, la quale resterà per sempre divota, ed obbligata alla molta benignità di lei, e con ogni riverenza bacio a Vostra Eccellenza le mani.

Di Roma.

LETTERA DI CONGRATULAZIONE.

ARGOMENTO.

Si rallegra col figlio, che la dignità di Procuratore di San Marco sia stata conferita nel padre.

Al Sig^r. Pietro Duodo.

Il Cavalier Guarini.

A Venezia.

IO ho sentito sì grande, ed eccessiva allegrezza per quella nobilissima dignità di Procuratore, che al presente è stata conferita con tanta riputazione, e merito nell' Illustrissima persona del Signor Padre di V. S. che non ho parole, che bastano a spiegarla. Ma propóngasi ella innanzi a gli occhj la singolare affezione, ed obligazione mia verso lei, ed i molti favori, ch'ella mi ha fatti, e la protezione, che me ne prometto con la speranza, che questa sia la Vigilia di maggior festa: Cose tutte, che da se parlano, e quindi comprenda quell' infinito, che non te posso esprimer con parole. Se catene sì strette non mi legassero, sarei venuto volando ad abbracciar V. S. come fo ben col cuore, e l'assicuro, che costei, e qualunque altra sua contentezza non può essere, ne sarà mai sentita di niun amico, e servidore suo con maggior affetto di me. Prègola a favorirmi di comunicare il presente ufficio col medesimo Illustrissimo Signor suo Padre, al quale, ed a lei baciando le mani, resto ringraziando Dio di questa, e pregando per ogn' altra a loro da me bramata, e posso dir antiveduta prosperità.

LETTERA

LETTERA CIVILE AD UN UOMO.

Illustrissimo Sig^r.

LE rendo mille distintissime grazie per tutti li favori usati verso mia figlio, mentre è stato Collegiale in questa sua Reggia Academia, dove mi pare abbia fatto non mediocre profitto. Può esser ben assicurata V. S. Illustrissima, che mi farò sempre gloria di servirla in tutte le occasioni, nelle quali vorrà onorarmi de' suoi pregiatissimi Comandamenti per testificarle l'indelebile gratitudine che conservar devo verso la innata di lei gentilezza, ed in mancanza mia, lo stesso mio figlio, che si dichiara da lei favoritissimo, non mancherà mai di compire l'obbligo suo per non rendersi immeritevole della di lei continuata protezione. Gradisca frattanto in segno della mia servitù e divozione un fornimento di bottoni dell' ultima moda, venuta solamente la settimana scorsa da Londra, ne voglia far attenzione alla qualità del dono al di lei merito in niun modo proporzionato, ma al cuor del Donatore fin alle ceneri.

Di V. S. Ill^{ma}.

Divot^{mo}. Umil^{mo}. ed
Ossequiosissimo Servidore.

LETTERA CIVILE AD UNA DONNA

Illustrissima Signora Padrona mia Colendissima,

PER farle vedere quanto stimo l'onore de' di lei pregiatissimi Cenni, al ricevimento dell' ultima sua in data de' 20 Maggio; ho pregato il Giudice di questa nostra Città Amico mio stretto, affinchè spedisca la sua causa pendente nel suo Tribunale, e mi ha promesso che lo farà pel mese prossimo, di maniera tale che spero, che V. S. Ill^{ma}. sarà servita senza dubbio, e le dico per suo riposo, che le manderò a suo tempo Copia della sentenza, colla quale potrà essa interamente assicurarsi, che vivo impazientissimo di ubbidirla, e renderla persuasa, e certificata del rispetto della venerazione, e stima con cui ho l'onore di protestarmele,

Di V. S. Ill^{ma}.

Devotissimo, ed obbligatissimo
servidore.

P. S. La sua Figlia gode assai buona salute grazia al Cielo, e può esser degna figlia d'una degnissima Madre, viene stimata, ed amata non solamente da tutte queste Religiose, che quasi l'adorano, ma da tutti quelli che hanno la bella sorte di conoscerla.

LETTERA

LETTERA DI PREGHIERA;

ARGOMENTO.

Prega il Cardinale d'ammettere un suo nipote al servizio del Signor Douardo, il quale fu poi Cardinale di Gregorio XIV.

Al Sig.^r. Cardinal Farnese.

Torquato Taffio.

GIA lessi in alcuni antichi Filósofi, che Dio vuol per se la cura delle cose grandi; ma le picciole commette alla fortuna. Ora la Religione, e la sperienza m' insegnano altrimenti; perche molti Principi m'hanno fatto salutar da parte loro, e fra gli altri il Signor Duca di Parma fratello di V. S. Ill^{ma}. ond'io prendo l'ardire di supplicar lei a degnarsi d'accettare Alessandro mio nipote al servizio del Signor Duardo, paréndomi di tógliere in questo modo alla temerità tutto quel potère, che usurpa, o può usurpare la tenera età del fanciullo per la morte del Padre, e di lasciarlo alla prudenza, ed alla pietà d'un religiosissimo, e nobilissimo Principe, il quale in tutte le sue azzioni ha meritate grandissime lode, ed ora credo che non debba sprezzare le picciole ch'io posso dare. Esaudisca dunque V. S. Illustrissima le mie umilissime preghiere, e non rifiuti un certissimo pegno della mia divozione, e della perpetua volontà ch' aurò di servirla; e le bacio le mani.

Di Ferrara.

LETTERA

LETTERA DI PRGHIERA.

ARGOMENTO.

Essendo stato creato Cicerone successore ad Appio nel governo della Sicilia lo prega, che gli consegna la Provincia più bella, e netta, che può, affine più facile gli riesca l'amministrazione.

Ad Appio Pulcro Imperadore.

Cicerone Viceconsole.

POICHE la fortuna ha disposto, che mi sia necessario venire al governo di questa Provincia; fra le mie molte molestie, e fra i miei vari pensieri, questa sola consolazione ho trovato, che a Vostra Cesarea Maestà niuno poteva succedere più amico di me; ne io potevo ricevere la Provincia da persona, che avesse più a caro di consegnarmela netta, e senza intrico alcuno. E se Vostra C. M. ancora spera, ch'io abbi la medesima volontà verso lei; sicuramente Vostra C. M. non si troverà mai ingannata. Per la nostra somma cognizione, e per la di lei singolare umanità la prego più efficacemente, ch'io posso, che dovunque lei può abbia rispetto al fatto mio. Come Vostra C. M. vede, che il Senato m'ha commesso questa Provincia, se lei me la lascerà più sbrigata che potrà, potrò più facilmente quasi fornire il Camino dell' ufficio mio. Vostra C. M. sa quanto in ciò mi possa giovare, ed io non voglio altro che quello, che lei penserà essere a beneficio mio. Spenderei più in pregare Vostra C. M. se non ch'io dubito di far torto alla di lei gentilezza, e di offendere la nostra amicizia, la quale non comporta che fra noi usiamo cirimonie. Oltre che non fa bisogno di parole in cosa, che parli da se stessa. Prometto bene a V. C. M. che se io indenderò, che V. C. M. abbia avuto riguardo a casi miei, V. C. M. si troverà sempre contenta. Dio conservi Vostra C. M. e le bacio le mani. 24 OCT 62

I L F I N E.

ERRATA.

Pag. Lin.

5. 23. jydropsico for hidropif-
eo, r. jdropico for hi-
dropico.
9. 16. cereate, r. cercate.
12. 20. natone, r. nazione.
14. 35. after O, put P.
16. 11. vai, r. xai.
27. 21. scholare, r. scolare.
28. 2. suo, r. sua.
29. 28. moglie, r. plural, mogli.
37. 15. Tavolina, r. tavolino.
38. 32. that that, r. only that.
56. 18. avev, r. avez.
64. 4. auririons, r. aurions.
109. 2. vollero, r. vollero.
122. 11. voduto, r. veduto.
124. 21. after vivere, put a star*.
137. 21. Fenlere, r. Fendere.
139. 14. done, r. donc.
145. 17. Apre, r. Aprire.
150. 5. noi, r. voi.
153. 12. il, r. ils.
159. 2. farebbero, r. farebbero.
159. 31. il y en moins au dix, r. il
y en a dix au moins.
161. 12. Tecco, r. Tocco.
22. prennere, r. prendere.
163. 27. Abondamente, r. abon-
dantemente.
164. 20. leggiadraminte, r. leg-
giadramente
28. i, r. in.
171. 11. scambrievolmente, read
scambievolmente.
175. 13. ja mais, r. jamais.
176. 12. mjuto, r. ajuto.
14. fuoce, r. fuoco.
17. coragio, r. corraggio.
178. 16. Lioggia, r. Loggia.

Pag. Lin.

181. 8. the the, r. only the.
182. 27. ambili, r. amabili.
187. 4. formiaca, r. formica.
202. 8. date mi, r. dátemi.
204. 22. conato, r. cenato.
212. 36. pag. 36. r. 26.
229. 23. de, r. da.
222. 27. fenir, r. tenir.
228. 27. devate, r. davate.
239. 14. N°. 24. averebbe, read
avrebbe.
236. 4. domandarai, r. doman-
derai.
239. 29. condannati, r. condan-
nati.
241. 23. du, r. da.
244. 9. kill, r. kifs.
255. 28. leggiomo, r. leggiamo.
262. 10. Tête, r. Fête.
265. 32. de' de', r. only de'.
266. 3. amortadella, r. morta-
della.
310. 9. Pronontzare, r. Pronon-
ziare.
333. 31. fari error, r. far errori.
337. 13. pionotti, r. pienotte.
340. 2. screbbe, r. farebbe.
353. 20. peccioncini? r. piccion-
cini.
28. palarci, r. parlarci.
358. 29. ciruscio, r. Cirufico.
391. 4. ritrovane, r. ritrovare.
392. 1. mariata, r. maritata.
395. 3. Franceschi, r. Francesi.
409. 32. bous, r. bons.
415. 7. strgi, r. stragi.
416. 30. desto, r. desio.
420. 4. adir, r. udir.

И. А. Т. А.

24 00 62